

# The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi



# The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOC) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

# TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction

# FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church



## Brief Table of Contents

The Horologion: The Book of the Hours.....	3
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour).....	4
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour).....	45
Midnight.....	60
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds).....	120
Early Morning: Prime (The First Hour).....	249
Mid-Morning (The Third Hour).....	268
Noon (The Sixth Hour).....	271
Afternoon (The Ninth Hour).....	275
Reader's Service .....	279
The Book of the Psalter.....	299
The Book of Psalis and Doxologies.....	527
General and Common Doxologies .....	528
September or <b>ΘοοῤΤ</b> .....	549
October or <b>Πλωπε</b> .....	589
November or <b>Δθορ</b> .....	597
December or <b>Κοιαθκ</b> .....	610
January or <b>Ἰωβι</b> .....	673
February or <b>Υγρ</b> .....	734
March or <b>Παρυζοτπ</b> .....	739
April or <b>Παρυορτε</b> .....	756
May or <b>Παγλανς</b> .....	762
June or <b>Πλωνε</b> .....	783
July or <b>Επηπ</b> .....	810

August or <b>Уесорн</b> and <b>Κοῦζι ἡάβοτ</b> (The Little Month) .....	824
The Pascal Cycle .....	848
Hymns for Koiak.....	923
Index of Psalis.....	938
Index of Doxologies .....	940



# THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

Vespers Praise.....	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) .....	6
The Raising of Evening (or Morning) Incense.....	12

Vespers Praise

## **Vespers Praise**

Psalm 116

*After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.*

## **The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)**

### **Introductory Prayers**

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

### **The Lord's Prayer**

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

### **The Prayer of Thanksgiving**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy.....375

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....475

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....476

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry .....492

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains .....493

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....494

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....495

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....495

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....496

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....497

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain .....498

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....498

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....499

The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of

demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

**Δοξα πατρι κε υιω κε αζιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

*If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,*

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with



the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

## The Raising of Evening (or Morning) Incense

*The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:*

**Presbyter:**

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

**People:**

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

*The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,*

**Presbyter:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

*Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.*

**Presbyter:**

Pray.

ΩΛΗΛ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Επι προσευχῇ ἑσταθῆτε.

*The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,*

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ἥρινη πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

## The Prayer of Thanksgiving

**Presbyter:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

Προσευχασθε.

**People:**

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

**Presbyter:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times\*, and forgive us our sins.

*\*In the presence of a bishop, add, "and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba \_\_\_\_\_, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_\_.*

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

*The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,*

take them away from us,

*Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,*

and from all Your people, {and from this church (Morning Incense only),}

*He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,*

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of The Doxology of Prime (stopping before "O True Light"), page 256 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.*

## The Verses of the Cymbals

*On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:*

Oh come, let us worship  
the Holy Trinity—  
the Father, the Son  
and the Holy Spirit—

Δευῶνι μαρενὸν τωψτ:  
ἡ τριάς εἶ:  
ἐτε Φῶτ νευ Πωρη:  
νευ Πιπνετμα εἶ.

✙ We, the  
Christian people  
For this is  
Our True God.

✙ Δνον δα νιλαος:  
ἡ χριστιανος:  
φαι ταρ πε Πεννοτ:  
ἡ ληθινος.

We have hope  
In Saint Mary,  
That God will have mercy upon us,  
Through her intercessions.<sup>2</sup>

Οτον οτ ελπις ἦταν:  
δεν θεοτοαβ Παρια:  
ερε Φτ ναι ναν:  
εἰτεν νεσπρεσβια<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

<sup>3</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Οτον οτ μετσευνος:  
ἡ ερηι δεν πικοςμος εβελ: εἰτεν πιωληλ: ἡ τε τασια μαρια τ παρθενος.

*On all other (Batos) days, start by:*

We worship the Father,  
The Son and the Holy Spirit,  
The Holy and  
Co-Essential Trinity.

Πενοτωϋτ ὠφιωτ νεμ Πωηρε:  
νεμ Πιπνευμα εἶθ᾽:  
†τριάς εἶθ᾽:  
ἰομοοῦςιος.

✙ Hail to the Church,  
The house of the angels.  
Hail to the Virgin,  
Who gave birth to our Saviour.

✙ Χερε †εκκλησίᾳ:  
ἰπῆι ἡτε νῆαζσελος:  
χερε †παρθενος:  
εἰτασμες Πενσωτηρ.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary,  
The fair dove,  
Who brought forth unto us  
God the Logos.

Χερε νε Ὑαρια:  
†δρουπι εἰσενος:  
θηετασμιςι ναν:  
ὠφνω† πῆλοςος.

✙ Hail to you, O Mary—  
A holy hail.  
Hail to you, O Mary,  
The Mother of the Holy.

✙ Χερε νε Ὑαρια:  
δεν οὔχερε εἰσοταβ:  
χερε νε Ὑαρια:  
θαατ ὠφνεθοταβ.

Hail to Michael,  
The great archangel.  
Hail to Gabriel  
The Angel-Evangel.

Χερε Μιχαηλ:  
πῆνω† ἡρχαζσελος:  
χερε Γαβριηλ:  
πῆωτπ ὠπῆλιωεννωτφ.

✙ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all the  
Heavenly orders.

✙ Χερε νιχερονβιμ:  
χερε νισεραφιμ:  
χερε νιτασμα τηροτ:  
ἡεποτρανιον.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the priest,  
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωαννης:  
πρωτῳ ὑποδρομος:  
χερε ποιηβ:  
πρωτρενης ἑμμανουηλ.

✙ Hail to my lords and fathers,  
The Apostles.  
Hail to the Disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Χερε πατρῶν ἁποστολων:  
ἁποστολος:  
χερε μαθητης:  
ἡτε Περὸς Ἰησὺ Πρωτ.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Abba Mark, the Beholder of God.

Χερε πατρὶς ὁ μαρτυρος:  
χερε περὶ εὐαγγελιστης:  
χερε παρὰ ποστολος:  
αββα Μαρκος πρὸς θεοῦ ὁρῶν.

✙ Hail to Stephen,  
The First Martyr.  
Hail to the  
Blessed archdeacon.

✙ Χερε Στεφανος:  
πρωτορῳ μαρτυρος:  
χερε παρὰ ρχιδιακων:  
οτορ ὁ μαρτων.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε πατρὶς ὁ μαρτυρος:  
χερε πρωτῳ ἡσεννης:  
χερε παρὰ εὐλοφορος:  
πατρὶς ὁ πρὸς Γεωργιος.

✙ Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
\_\_\_\_\_.

✙ Χερε πατρὶς ὁ μαρτυρος:  
χερε πρωτῳ ἡσεννης:  
χερε παρὰ εὐλοφορος:  
\_\_\_\_\_.

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint \_\_\_\_\_.

ἄλλοι ἡσεννης ὑπαρθηνος:  
πρωτῳ ἡσεννης:  
πρωτῳ ἡσεννης:  
\_\_\_\_\_.

✙ Hail to our father Antony,  
The Lamp of Monasticism.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

✙ Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
πιδηβς ητε ιμετμοναχος:  
χερε πενωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ητε Πχc.

Hail to my lords and fathers  
Who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χερε ναδc εν ιοτι:  
εν αι νοψηρι:  
αββα Πιψωι νεμ Αββα Παυλε:  
νιμενρατι ητε Πχc.

✙ Blessed are you, in truth,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_,  
The beloved of Christ.

✙ Ωογνιατκ δεν ογμεθαι:  
πενωτ εθc ηδικεος:  
αββα \_\_\_\_:  
πιμενριτ ητε Πχc.

Hail to our holy father  
The patriarch.  
Hail to Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

Χερε πενωτ εθc:  
υπατριαρχης:  
χερε Αθανασιος παποστοληκος:  
πιμενριτ ητε Πχc.

*On annual days, conclude with:*

✙ Through the intercessions  
Of the holy Mother of God,  
Mary, O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Σιτεν νιπρεσβια:  
ητε ιθεοτοκος εθογαβ Υαρια:  
Πβοις αριζμοτ ναν:  
υπιχω εβολ ητε νεννοβι.

That we may praise You,  
With Thy Good Father  
And the Holy Spirit,  
For You have {come / been born / been  
baptized / been crucified / risen} and  
saved us. (Have mercy on us.)

Εθρενωc εροκ:  
νεμ Πεκιωτ ηαγαθος:  
νεμ πιΠνευμα εθc:  
ζε (ακι) ακωι υμον ναι ναν.

*On feasts, conclude with:*

✙ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

✙ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ἸΣΑΪ ΝΕΜ ΦΟΟΥ:  
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ'ΕΝΕΖ:  
ΔΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ἸΝΟΥΤ:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΥ ΤΕΝΨΟΥ ΝΑΪ.

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΨΥΡΗΝΗ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΥΡΗΝΗ:  
CΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΥΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

✙ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΙΣΑΧΙ:  
ἸΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ἈΡΙCΟΥΤ' ΕΡΟC:  
ἸΝΕCΚΙΜ ΨΑ'ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ:  
ΔΕΝ ΤΕΜΗΨ ΤΝΟΥ:  
ΔΕΝ ΠΩΟΥ ἸΤΕ ΠΕΨΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΨ.

✙ ΠΤΕΨΙΜΟΥ'ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΖΗΤ:  
ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΙΨΩΝΙ:  
ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕ (\_\_\_\_) ΑΚCΩΨ ἸΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.



✙ Glory be to the Father and to the Son  
And to the Holy Spirit.  
Both now and always,  
And unto the ages of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:  
ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ:  
ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤΕ ἘΩΝΑΣ ΤΩΝ ἘΩ ΝΩΝ ΑἰΩΝΗ.

*Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says*

**Presbyter:**

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, "Evlogison".*)

*Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,*

**Presbyters:**

You bless.

Enthos evlogison.

*The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, "In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God." Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, "Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen." The deacon responds, "Amen." The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, "Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen." The deacon responds, "Amen." If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, "Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)" The deacon responds, "Amen." Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, "Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen." To each, the deacon says, "Amen."*

*In the Evening Incense only, the presbyter prays, "O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice." The deacon responds, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen."*

*In the Morning Incense only, the presbyter prays, "O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—" the deacon interrupts, saying, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our*

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen."*

*The presbyter and deacon now process about the altar:*

*The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and "the prayer for the Church" from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, "houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever." He then proceeds to the West side, and facing east, says, "Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face." Then, proceeding to the East side, he says, "But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will." Proceeding to the West side, he finishes, "Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

*The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, "We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us." And a second time, "But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple." And finally, "I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple." He then censes towards the North, saying, "We give you salutation, with Gabriel the angel, 'Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.'"*

*The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,*

**Presbyter:**

Pray.

ΨΑΛΗ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ἥρην πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## **The Prayer for the Departed**

### **Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

### **Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters<sup>4</sup> and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

---

<sup>4</sup> Literally "hegoumens", as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **The Prayer for the Sick**

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

### **Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

### **Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 256.*

## The Prayer for the Oblations

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**Deacon:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Travellers

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **Graciously Accord**

*In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

## **The Gloria**

*In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

## **The Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

**Presbyter:**

Our Father... *(And the people continue.)*

**People:**

**Hail to You**

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χερε νε तेन†ζο`ερο:  
ὦ θεῷ εὐμελ, ἡῶοτ:  
ἔτοι ὑπαρθενος ἡχοτ νιβεν:  
†μαςνοτ† θαμτ ὑΠχς.

✙ Offer our prayers  
To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

✙ Δνιοῖι ἡτενἱπροσετχη:  
ἐπωωι εα πεωηρι ὑμενριτ:  
ἡτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χερε θηταςμici ναν:  
ὑπιωωini ἡταφωηι:  
Πχς Πεννοτ†:  
†παρθενος εῃτ.

✙ Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

✙ Αα†ζο ὑΠδς ἔερηι ἔχωη:  
ἡτετεροτναι νεμ νενψτχη:  
ἡτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

†παρθεονς Ααριὰ:  
†θεὸτοκος εῃτ:  
†προστατης ἔτεηζοτ:  
ἡτε†μετρωμ.

✙ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεсβειν ἔερηι ἔχωη:  
ναερεν Πχς φηεταρεζφοτ:  
ζοπωс ἡτετερζμοτ ναν:  
ὑπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.



## The Introduction to the Doxologies

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The true<sup>5</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
τοτρο υμνη νλληνη:  
χερε πωονωον ντε πενθενος:  
αρεχο ναν νευμανουηλ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντο αρπενμενι:  
ω τπροτα της ετεντοτ:  
ναθεν Πενος Ιης Χς:  
ντερχα νεννοβι ναν εβολ.

## The Doxologies

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ερε πολσελ υμαριαυ:  
θεν νιφνοτι ετσαπωι:  
σαοτιναυ υπεμενριτ:  
ετωβλ υμοφ ερηνι εχων.

✙ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

✙ Κατα φρητ εταφχος:  
νχε Λατιλ δεν νιψαλμος:  
χε ασορι ερατς νχε τοτρο:  
σαοτιναυ υμοκ ποτρο.

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

Σολομων νοττ ερος:  
δεν πιχω ντε νιχω:  
χε ταωνι οτολ ταυφερι:  
ταπολις υμνη ιεροτσαλμ.

---

<sup>5</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

✙ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garden,  
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>6</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δεψτηνινη ταρ`ερος:  
θεν εανμηψ ηραν ενδοσι:  
χε λμη`εβολ.θεν πεκηπος:  
ω θετωπ ηαρματα.

Χερε νε ω παρθενος:  
ψορω λμη ηλνηνη:  
χερε πωτοψω ητε πενσενος:  
αρεχο ναν ηεμανοτηλ.

✙ Ίεντζο αριπενμενι:  
ω τπροστατης ετενζοτ:  
ναζρνε Πενδ Ιησ Πχϥ:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

✙ The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

ωτνια τ ηθο Παρια:  
ψαβη οτοζ ηεμενε:  
ψαεζνοτ ηεκημη:  
παεζο ηπνατικον.

✙ ψβρουπψαλ ηκαθαρος:  
θηεταμοτ θεν πενκαζι:  
οτοζ αεφiri ναν εβολ:  
ηοτκαρπος ητε Πιπνα.

Πιπνα ηπαρακλητον:  
φηεταρι εχεν Πεψηρι:  
εχεν νιμωο ητε Πιορδανης:  
κατα ητηπος ηψωε.

<sup>6</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

✙ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saying,

✙ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>7</sup> Queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

✙ ⲫⲃⲣⲟⲙⲓ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ:  
ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲓ ⲱⲗⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ:  
ⲧⲃⲣⲟⲙⲓⲱⲗⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ:  
ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲥⲓ.

✙ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ:  
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲧ:  
ⲁⲧⲙⲁⲥⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉ:  
ⲁⲥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙⲉ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲥ:  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲉ ⲛⲱⲣⲡ:  
ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲗⲁⲥ:  
ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

✙ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:  
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ:  
ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲏⲁ ⲉⲑⲧ:  
ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲧⲉ ⲫⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲏ:  
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:  
ⲁⲣⲉⲗⲥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲗ.

<sup>7</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ:  
ὦ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲃⲟⲧ:  
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ:  
ἡⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ.

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

### The Ending of the Doxologies

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

Ὡⲱⲡⲓ ⲛⲟⲟ ἔⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ἔⲭⲱⲛ:  
Ḑⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ἔⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛḐⲏⲧⲟⲩ:  
ὦ ⲧⲉⲛⲟⲥ Მⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  
ⲉⲧⲟⲓ ᲁⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ Მⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

✙ Ⲭⲁⲧⲟ ᲁⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲭ:  
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛᲁⲧⲁⲟⲥ:  
ἡⲧⲉⲣὼⲗⲓ ᲛⲛⲁⲓḐⲓⲥⲓ ἔⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ:  
ἡⲧⲉⲣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ἡⲧⲉⲣⲃⲓⲣⲏⲛⲏ.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>8</sup> Queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ὦ ⲧⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ:  
ⲧⲟⲩⲱ ᲁⲙⲏ Მᲁⲗⲏⲟⲓⲛⲏ:  
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ἡⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:  
ᲁⲣⲉᲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ Მⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ:  
ὦ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲃⲟⲧ:  
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ:  
ἡⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ.

---

<sup>8</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance.

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.*

*The congregation now recites:*

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the  
dead, and the life of the coming  
age. Amen.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ  
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ:  
ΝΕΨ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:

ἌΩΗΝ.

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following<sup>9</sup>:*

**Presbyter:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Hear us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have mercy.

Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.

*Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.*

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter<sup>10</sup> says the Litany of Lent (page ##).*

<sup>9</sup> This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

<sup>10</sup> Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.*

**Presbyter:**

Pray.

ΨΑΛΗ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Επι προσευχῇ ὦσταθτε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ἰρηνῃ πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

### The Prayer for the Gospel

**Presbyter:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

### Another Prayer for the Gospel

**Presbyter:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all



nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.*

*The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons’ doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospe...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.*

**Deacon:**

A psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”*

**Deacon:**

*From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,*

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**Presbyter:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

**READER:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom  
is glory forever.

*The Gospel is chanted.*

**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

*As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, "Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen."*

*The sermon is given.*

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,  
The Good Lover of mankind,  
For He had compassion on us:  
He came and saved us.

Ὡαρενωψτ ὕπενωτηρ:  
πιαρωμὶ ἡὰγαθοῦ:  
χε ἡθοῦ αἰψενεητ δαρον:  
αἰοι ογοε αἰψωτ ὕμον.

✙ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
Mary, the mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων:  
ὦ τενοῖς ἡνὴβ τηρεν τῆετοκοῦ:  
Ἡαρια ἡματ ὕπενωτηρ:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity.  
We worship Him and glorify Him.

Χε ἡμαρωοτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πίπνευμα εθογαβ:  
τῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενωψτ ὕμοε τενητῶοτ νας.

## The Five Short Prayers

**Presbyter:**

Pray.

ψληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Επι προσερχη σταθοντε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνη πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σου.

**Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba \_\_\_\_, and for our Orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**People:**

Lord have mercy.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

*If a bishop is present, he says this,*

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

*He turns to the West and censes the presbyters, the deacons, and the people three times, saying,*

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

*He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, "by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen."*

**People:**

Our Father...

## The Absolutions

*If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:*

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλινάτε..

Ἐνώπιον σου Κυρίου.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

(Αμην.)

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνη πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σου.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:*

### The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small



and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

## **The Final Blessing**

**Presbyter:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**People:**

Amen. So be it.

**Presbyter:**

Go in peace. The Lord be with you all.

*Or else,*

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with your spirit.

## After Supper: Retiring<sup>11</sup> (the Twelfth Hour)

The Psalms of the Twelfth Hour .....	46
The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite) .....	51
The Prayer of the Veil .....	57

---

<sup>11</sup> This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

## The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart .....	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! .....	521

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>12</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold,** I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναϊς των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*Then shall be said,*

---

<sup>12</sup> Or “The Lord’s Anointed”

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>13</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

---

<sup>13</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

After Supper: Retiring<sup>10F</sup> (the Twelfth Hour)

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*



## The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord.....	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart .....	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! .....	521

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>14</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to

---

<sup>14</sup> Or "The Lord's Anointed"

Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

### Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩ ΝΩΝ ΑΜΗΝ.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One

Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

*(Thrice,)* Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

**Δοξα πατρι κε νιω κε αζιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνάς τῶν ἐὼ νῶν αἰών.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Another absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

## The Prayer of the Veil

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of the Veil

*Then the following Psalms from Prime are said:*

Psalm 4: You hear me when I call .....	307
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger .....	310
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	318
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	320
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	334
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear .....	337
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	394
Psalm 69: O God, come to my help.....	401

*Then the following Psalm from Terce are said:*

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing .....	332
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord .....	341
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	363

*Then the following Psalms from Sext are said:*

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	382
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	436

*Then the following Psalms from None are said:*

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	443
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	468

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	474
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	474
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	512
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget.....	490
Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause.....	491
Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord.....	492

### The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.



**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναc των εω των αιωνων.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirie Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Midnight

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches).....	61
The Psalms of the Middle Watch.....	65
The Psalms of the Morning Watch.....	68
The Midnight Praise .....	71

## The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>16</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

---

<sup>16</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

## Midnight

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of the Beginning of Watches

*Then the following Psalms are said:*

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me .....	307
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger .....	310
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	318
Psalm 69: O God, come to my help .....	401
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live .....	436
Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....	475
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good .....	476
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way .....	478

## The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, "behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!" Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, "Give us some of your oil, because our lamps are going out." But the wise virgins answered, "No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While

they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress<sup>17</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

---

<sup>17</sup>Literally, unbroken fence

Midnight

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνάς των ἐὼ νων ἀμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>18</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer*

---

<sup>18</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Psalms of the Middle Watch

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry .....	492
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains .....	493
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	494
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven.....	495
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....	495
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	496
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	497
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain .....	498
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	498
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	499

### The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

Jesus answered him, "Simon, I have a word to say to you." He said, "Teacher, say it." He said to him, "There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?"

Simon answered, "I think the one to whom he forgave the most." And He said to him, "You have judged rightly." Turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little."

And He said to her, "your sins are forgiven."

And those who sat at the table began to say within themselves, "who is this that forgives sins also?" But He said to the woman, "Go in peace. Your faith has saved you." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me,** O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.



*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>19</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer*

---

<sup>19</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Psalms of the Morning Watch

*The Psalms of Retiring shall be recited,*

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart .....	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! .....	521

## The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that

he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αωην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αωην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αωην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Midnight

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>20</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer.*

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

---

<sup>20</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Midnight Praise

### The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the  
Lord of the powers.

Ἦεν ὁμνοῦ ἔπῳ νιῳ ἡρι ἵτε ποῳ  
ἵτε νῶς ἐποῦ ἵτε νῶς.

✙ That He may grant us the salvation of our  
souls.

✙ ὅπως ἵτε ἐρῶς νῶς ἵτε  
νῶς.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἦεν ἵτε ἐρῶς νῶς ἵτε  
νῶς.

✙ Take away from our minds the sleep of  
negligence.

✙ ἅλιος ἐβῶς ἵτε νῶς ἵτε  
νῶς.

Grant us sobriety, O Lord, that we may  
understand how to stand before You at times  
of prayer,

ὅπως ἵτε νῶς ἵτε νῶς ἵτε  
νῶς.

✦ And send up to You a befitting doxology,  
and win the forgiveness of our many sins:  
Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si  
Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of  
the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

✦ Who stand in the house of the Lord, in the  
courts of the house of our God: Glory to  
You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the  
sanctuary, and bless the Lord: Glory to You  
O Lover of mankind

✦ The Lord who has created the heaven and  
the earth, will bless you out of Zion: Glory to  
You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You,  
O Lord: give me understanding according to  
Your word: Glory to You O Lover of  
mankind.

✦ My petition shall come in before You: revive  
me according to Your word: Glory to You O  
Lover of mankind.

My lips shall pour forth blessing, if You  
teach me Your truths: Glory to You O Lover  
of mankind.

✦ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΩΡΡ ΝΑΚ ΕΨΩΙ  
ΝΤΔΟΖΟΛΟΣΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΟΖ  
ΝΤΕΝΩΑΩΝΙ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΕΤΩΥ: ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΞΗΠΠΕ ΔΕ ΞΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΝΤΕ ΠΟΣ:  
ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✦ ΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝ ΠΗΙ ΑΠΟΣ: ΞΕΝ  
ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΑΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΟΖΑCΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΝΙΕΧΩΡΞ ΥΑΙ ΝΗΕΤΕΝΧΙΧ  
ΕΨΩΙ ΝΗΕΘΥ ΞΜΟΥ ΕΠΟΣ: ΔΟΖΑCΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✦ ΠΟΣ ΕΥΕΞΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛΞΕΝ CΙΩΝ  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΔΟΖΑCΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΥΑΡΕ ΠΑΤΖΟ ΞΩΝΤ ΑΠΕΚΑΘΟ ΠΟΣ ΜΑΚΑΤ  
ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ: ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✦ ΕΥΕΙ ΕΞΟΥΝ ΑΠΕΚΑΘΟ ΝΧΕ ΠΑΑΧΙΩΜΑ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ ΜΑΤΑΝΞΟΙ: ΔΟΖΑCΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΕΡΕ ΝΑCΦΟΤΟΥ ΒΕΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΩΩΠ  
ΑΚΩΑΝΤCΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΗΙ: ΔΟΖΑCΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✝ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

✝ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

✝ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Παλας εϋερονὼ θεν νεκασι: γε νεκεντολη τηροϋ θανμεθμι νε: Δοξαςι φιλανθρωπε.

μαρεσσωπι ηνε τεκσιχ εϋηνημετ: γε νεκεντολη αιερεπιθωμιν ερωον: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διδιωγων υπεκοιχαι Ποc: οτοz πεκνομoc πε ταμελετη: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Εcεωνθ ηνε ταψυχη οτοz εκεcμoν εροκ: οτοz νεκzαπ ενεερβοηθιν εροι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διωρεμ υπρη† ηονεcωον εαχτακο: κω† ηca πεκβωκ: γε νεκεντολη υπιερποτωβω: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Δοξα πατρι κε υιω κε αcιω πνευματι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ κε νυν κε αι κε ic τοϋc εωνac των εωνων αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Πιωον υπιωτ νεμ πωρηι νεμ πιπνα εον: icxen †νοϋ νεμ ω α ενεz ητε νιενεz τηροϋ αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✙ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

✙ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

✙ Πῶς οὐκ πωαίρωμαι ἡγάθος· χερε τεκμαῖ ὑπαρθενος νεμ η̅η̅ε̅ος̅ τηροῖ ἡτακ· Δοξασι φιλανῶρωπε.

Δοξασι ο μονογενης· ἄγια τριας ἐλειςον ἡμας· Δοξασι φιλανῶρωπε.

✙ Μαρτυρωνῃ ἦξε Φῆ μαροῦχωρ ἔβολ ἦξε νεφχαχι τηροῖ· μαροῦφωτ ἔβολ δαῖτη ὑπεφρο ἦξε οτον νιβεν ε̅θ̅ος̅ ὑπεφραν ε̅θ̅ος̅· Δοξασι φιλανῶρωπε.

Πεκλαος Δε μαρεφωπι δ̅εν̅ π̅ι̅ς̅μο̅ς̅ ἔθανανωο ἦωο νεμ ζανῶβα ἦῶβα ε̅ν̅ι̅ρι ὑπεκοῦωω.

✙ Πὸς ἐκ̅ε̅λ̅ο̅ν̅ων̅ ἡ̅ν̅α̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅ς̅· ο̅τ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ω̅ι̅ χ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ς̅μο̅ς̅. Δ̅υ̅μ̅η̅ν̅. Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ῦ̅ι̅α̅.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 923, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.*



## The Hymn for the Resurrection

*In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ.  
We bow down to the holy Jesus Christ our  
Lord,  
Who alone is without sin.

ἸΕΝΝΑΥ ἘΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὑΠ᾽Χ̅ς: ΟΥΟΖ  
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὑΦΗΕΘΟΥΑΒ ΙΗΣ Π̅Χ̅ς ΠΕΝΟ̅ς:  
ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ ὑΜΑΤΑΤΥ.

We bow down to Your Cross, O Christ.  
We sing, glorifying Your resurrection.  
For You are our God, and we know none  
but You.  
After Your Name we are called.

ἸΕΝΟΥΩΥΤ ὑΠΕΚ̅ΣΤΑΥΡΟΣ ὦ Π̅Χ̅ς:  
ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΨ̅ΟΥ ἸΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ. ΧΕ  
ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ̅: ΟΥΟΖ  
ἸΤΕΚΩΟΥΤΝ ἸΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΔ ΕΡΟΚ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨ̅ ΕΡΟΝ

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

Come all you believers,  
Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.  
Behold, through His Cross,  
The whole cosmos has become joyful.

ΔΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ: ἸΤΕΝΟΥΩΥΤ  
ἸΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὑΠ᾽Χ̅ς: ΧΕ ΖΗΠΠΕ  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΑΨ̅Ι ἸΝΧΕ ΦΡΑΨ̅Ι  
ἘΖΟΥΝ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ.

Let us continually praise the Lord  
And glorify His Resurrection.  
For He endured death,  
And crushed it by His death.

ΥΑΡΕΝ̅ΣΜΟΥ ἘΠ̅ΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ  
ἸΤΕΝΨ̅ΟΥ ἸΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΧΕ  
ΑΥΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΔΟΥΔΕΥ  
ὑΦ̅ΜΟΥ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΜΟΥ:

Now, and forever, and to the age of ages.

ΚΕ ΝΥΝ...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
For by you Adam returned to Paradise.  
Eve received comfort in place of her  
sorrow.

By you she regained freedom, and received  
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the  
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we  
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our  
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
truths.

The hosts of the angels were amazed  
To count You among the dead.  
You crushed the power of death, O  
Saviour;

You raised Adam up with You, freeing him  
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your  
truths.

Παραυ̅ τ̅ηροϋ̅ σετω̅ω̅ ἔρο̅ ὦ̅  
†θεοτοκος: σε̅ εβολ̅χιτο†̅ α̅τ̅τα̅σε̅  
ἡ̅α̅α̅α̅ ἑπι̅πα̅ρα̅δι̅κος: ἑ̅α̅ς̅β̅ι̅  
ἡ̅νο̅υ̅κο̅λ̅σε̅λ̅ ἡ̅σε̅ ε̅τα: ἑ̅ψ̅υ̅α̅  
ἡ̅μ̅ε̅ς̅ἡ̅κα̅θ̅ἡ̅ζη̅η̅†: ἑ̅α̅ς̅β̅ι̅ ἡ̅†̅ε̅λ̅ε̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ια̅  
ἡ̅κε̅σο̅π: ε̅θ̅β̅η̅†̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ιο̅υ̅χ̅αι̅ ἡ̅ε̅ω̅ν̅ι̅ον̅.

Ἄ̅νο̅ν̅ δ̅ε̅ ζ̅ω̅ν̅ μ̅α̅ρε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε: ζ̅ω̅ς̅  
ο̅υ̅α̅ζ̅ο̅ ἡ̅†̅ε̅ †̅α̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς:

σε̅ χ̅ε̅ρε̅ π̅ι̅θ̅ρ̅α̅τ̅ρ̅ος̅ ε̅τ̅το̅β̅:  
ε̅τ̅α̅ν̅ε̅ρ̅α̅πο̅λ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅ω̅ν̅ᾶ̅ ε̅β̅ο̅λ̅χ̅ι̅το̅†̅:  
χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅:  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ψ̅†̅ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅ω̅ν̅ᾶ̅ ε̅β̅ο̅λ̅χ̅ι̅τε̅ν̅  
τε̅ψ̅α̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς.

ἡ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅†̅ Π̅ο̅ς: μ̅α̅†̅ς̅α̅β̅ο̅ι̅  
ἑ̅ν̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅μ̅η̅ι̅.

Μ̅ι̅ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ι̅α̅ ἡ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅: α̅τ̅τ̅ω̅μ̅†̅ δ̅ε̅ν̅  
ἡ̅π̅χ̅ι̅ν̅ᾶ̅ρο̅υ̅ν̅α̅†̅ ε̅ρο̅κ: ἑ̅α̅†̅ο̅π̅κ̅ ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅μ̅ω̅ο̅υ̅†̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅κ̅ᾶ̅ου̅ᾶ̅ε̅μ̅ ἡ̅†̅χ̅ο̅μ̅  
ἡ̅†̅ε̅ ψ̅υ̅ο̅†̅ ω̅ π̅ι̅ς̅ω̅ρ: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅κ̅το̅γ̅ν̅ος̅  
Ἄ̅α̅α̅ ν̅ε̅μ̅α̅κ: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅κ̅α̅ι̅ψ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ζ̅ε̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ᾶ̅ε̅ν̅ α̅μ̅ε̅ν̅†̅.

ἡ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅†̅ Π̅ο̅ς: μ̅α̅†̅ς̅α̅β̅ο̅ι̅  
ἑ̅ν̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅μ̅η̅ι̅.

Why did you mix fragrant ointment with  
Weeping and mourning, O disciples of the  
Lord?

The shining angel said to the women  
carrying the spices,  
"Behold and see that the Saviour is risen  
from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your  
truths.

The women hastened very early to Your  
tomb carrying ointment and crying.  
But the angel stood before them saying,  
"The time of weeping has passed, do not  
cry  
But preach the resurrection to the  
Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
truths.

The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ ΝΕΜ ΝΙΝΕΖΠΙ ΝΕΜ  
ΝΙΡΙΜΙ: ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΰΜΩΟΥ ΝΕΜ  
ΝΟΥΕΡΗΟΥ: Ψ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΉΤΕ ΠΟC: ΠΕΧΕ  
ΠΙΑCΤΕΛΟC ΕΤΖΙΕΒΡΗΧ ΕΒΟΛ: ΘΑΤΕΝ  
ΠΙΰΖΑΥ ΉΝΙΖΙΟΜΙ ΉΓΑΙCΟΧΕΝ: ΑΝΑΥ ΔΕ  
ΉΘΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΓΘΟΖΙ ΕΡΑΤΥ  
ΉΧΕ ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟC: ΜΑΤCΑΒΟΙ  
ΕΝΕΚΜΕΟΜΗ.

ΠΩΩΡΠ ΕΜΑΨΩ ΑΥΙΗΣ ΰΜΩΟΥ  
ΕΠΕΚΰΖΑΥ: ΉΧΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΉΓΑΙCΟΧΕΝ  
ΕΥΝΕΖΠΙ: ΑΛΛΑ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΖΙΧΩΟΥ:  
ΉΧΕ ΠΙΑCΤΕΛΟC ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΩΟΥ: ΧΕ  
ΠCΗΟΥ ΰΠΙΡΙΜΙ ΑΥΖΕΡΙ ΰΠΕΡΡΙΜΙ: ΑΛΛΑ  
ΑΡΙΖΙΩΨ ΉΤΑΝΑCΤΑCΙC ΉΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟC: ΜΑΤCΑΒΟΙ  
ΕΝΕΚΜΕΟΜΗ .

ΝΙΖΙΟΜΙ ΉΓΑΙCΟΧΕΝ ΑΥΙ ΕΠΕΚΰΖΑΥ: ΝΕΜ  
ΠΙCΘΟΙΝΟΥΥ Ψ ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΑΥCΩΤΕΜ  
ΕΠΙΑCΤΕΛΟC ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΩΟΥ: ΧΕ ΕΘΒΕ  
ΟΥ ΤΕΤΕΝΚΩ† ΉCΑ ΦΗΕΤΟΝΘ ΝΕΜ  
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΉΘΟΥ ΖΩC ΝΟΥ†  
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΰΖΑΥ:

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

Δοξα πατρι...

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Ἦενοῦωψτ ὑψιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπῆα ἑῶτ: θεν ἴμετοται ἵτε ἴοτσια:  
οτοζ ἵτενωψ εβολ νεμ Πιχεροῦβιμ:  
ζε ἵοταβ ἵοταβ ἵοταβ ἵθοκ Πῶς:

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

Κε ντην...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Ἀρεμici ὠτπαρθενος: ὑφρεϋτ  
ὑπωνθ: οτοζ αρενοζεμ ἵαδαμ  
εβολθεν φνοβι: αρετ ὑποτνοϋ ἵετα:  
ἵτωεβιω ὑπεσῶκαζ ἵζητ: οτοζ  
αρεερῶμοτ ναν: ὑπωνθ νεμ φνοζεμ:  
εβολθεν ἵτακο νεμ πῶιβτ: αρεψωπι  
ναν ἵοτπροστατης: ναζρεν Φτ  
πενρεϋωτ: φηεταϋβicaρζ εβολ ἵδῆτ.  
αμην αλληλοῖα: κτρίε ελεισον κτρίε  
ελεισον κτρίε ετλοσicon

## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

### Πιζως ἵζονιτ - Ἰζωδη ἵτε Ὑωτςης πιπροφητης

Then Moses and the children of Israel sang  
this song to the Lord and spoke saying, "Let  
us sing to the Lord for He is greatly  
glorified."

Ἰοτε αϋζως ἵζε Ὑωτςης νεμ νενῶηρι  
ὑπικραηλ ἑται ζωδη ἵτε Πῶς οτοζ  
αϋζος εθορτζος ζε μαρενζως ἑΠῶς ζε  
θεν οτωοτ ταρ αϋβῶοτ.

✝ Horse and rider He has thrown into the sea.  
He became my helper and protector; He has  
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God  
of my fathers, and I will exalt Him.

✝ The Lord, when he shatters wars, the Lord is  
his Name. Pharaoh's chariots and all his host  
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned  
in the Red Sea.

✝ With open water He covered them; they sank  
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in  
power. Your right hand, O Lord, crushed  
Your enemies.

✝ In the abundance of Your glory you  
shattered Your enemies; You sent your  
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the  
waters were separated; the waters were  
congealed like a wall; the waters were  
congealed in the midst of the sea.

✝ Օրջօոս նեւ օրծաւջօոս ազերեարօր  
եֆօւս օրծօհօօս նեւ օրբարեալս եւօղ  
չաւա ազալապի նի նօրօտիւրիւ.

Փալ քե թանօրժ ժնաժօօր ռազ Փժ  
նթալաւ ժնաճազ.

✝ Սօս քետօմձեւ ննիւեալս Սօս քե քարա  
նիւերեւօրօս նեք Փարաւ նեւ տարօմ  
տիւս ազերեարօր եֆօւս.

Շանօտի ննաւալիս ննիւստալիս  
ազալաւ ձեն ֆօւս նարի.

✝ Ազալս եւրիւ եւօօր նեք քաւօր  
աւաւս եւրիւ եքետալիս նֆրիժ նօրօնի.

Եւօրօնաւ ննօս աւիւօր ձեն օրօմ  
տարալս նօրօնաւ թանօրժ աւալե  
նեքալալ.

✝ Եւ ննալս նեք քաւօր աւօմձեւ  
ննիւտժօրիւս աւօրալս ննեքաւս  
աւօրօմօր նֆրիժ ննարօրօ.

Եւօղալիս ննալս նեք քաւօն աւօր  
արալս նեք քաւօր աւիւս նեք քաւօր  
նֆրիժ նօրօւս աւիւս նեք քաւօն ձեն  
ննիժ նֆօւս.

✝ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

✝ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

✝ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

✝ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

✝ Δεχρος ταρ ηξε πιχαχι γε τναδοσι  
ηταταρο ηταφωυ ηθανυωλ ητατσιο  
ηταψυχη ηταδωτεβ δεν ταχηφι ητε  
ταχιχ εροσ.

Δκοτωρπ ηπεκπνα αελοβοσ ηξε φιου  
ατωμ επεст ηφρητ ηογτατε δεν  
θανυωσ ερωυ.

✝ Ημ ετονι ημοκ δεν νινογτ Ποc ημ  
ετονι ημοκ ημοκ εαγτωσ ηακ δεν  
ηεθ ητακ εερευφηρι ημοκ δεν ογωσ  
εκιρι ηθανυφηρι.

Δκογτεν τεκογιναμ εβολ αεουμοσ  
ηξε ηκαρι ακδιμωιτ δαχωλ ηπεκλαος  
δεν ογμεθμη φαι ετακσοτπη ακτμου  
ηαλ δεν τεκνομτ εμα ηεμτον εγοταβ  
ηακ.

✝ Δγωτεμ ηξε θανεθнос ογορ αγωντ  
θανηακχι αγβι ηνηετγοπ δεν  
ηιφγλιςτιμ.

Τοτε αγηс ημωσ ηξε ηιζηεμων ητε  
ελωμ ηιαρχων ητε Ημωλβιηс  
ογθερτερ πεεταλβιτογ.

✝ Δγβωλ εβολ ηξε ογον ηιβεν ετγοπ δεν  
Χαηααν αφι εερηι εχωσ ηξε ογθερτερ  
ηεμ ογροτ.

δεν ηαγαι ητε πεκχφοι μαρογερωνι  
γατεγсini ηξε πεκλαος φαι ετακχφολ.

✝ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

✝ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

✝ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

✝ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✝ ΔΗΙΤΟΥ ἔδΟΥΝ ΤΟΥΤΟΥ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΕΜ ἔδΟΥΝ  
ἑΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ ΦΑΙ ἑΤΑΚΕΡΖΩΒ  
ἑΡΟΥ ΠΟΣ.

ΠΕΚΜΑ ἑΘΟΥ ΠΟΣ ΦΗΕΤΑΥΣΕΒΤΩΤΥ ΝΧΕ  
ΝΕΚΖΙΧ ΠΟΣ ΕΚΟΙ ΝΟΥΡΟ ΨΑ ἑΝΕΖ ΝΕΜ  
ΙΣΧΕΝ ΠἑΝΕΖ ΟΥΟΖ ἑΤΙ.

✝ ΧΕ ΑΥΙ ἔδΟΥΝ ἑΦΙΟΥ ΝΧΕ ΝΙΖΘΩΡ ΝΤΕ  
ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΕΥΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ΝΕΜ  
ΝΕΥΒΑΣΙΖΘΟ.

ΔΠΟΣ ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΥ ἑΖΡΗΙ ἑΧΩΟΥ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ΔΕ ἑΠΙΣΛ ΝΑΥΜΟΥ ΔΕΝ  
ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΘΟΥΗΪ ἑΦΙΟΥ.

✝ ΔΣΒΙ ΔΕ ΝΑΣ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΪΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΥΣΩΝΙ ΝΔΑΡΩΝ ἑΠΙΚΕΜΚΕΜ ΔΕΝ ΝΕΣΖΙΧ  
ΟΥΟΖ ΑΥΙ ἑΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗΣ ΝΧΕ ΝΙΖΙΟΥ  
ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΣ.

ΔΣΕΡΖΗΤΣ ΔΕ ΔΑΧΩΟΥ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ  
ΕΣΧΩ ἑΜΟΣ ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ ἑΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ  
ΟΥΩΟΥ ΣΑΡ ΑΥΒΙΩΟΥ.

✝ ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΣΙΖΘΟ ΑΥΒΕΡΒΩΟΥ  
ἑΦΙΟΥ ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ ἑΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ  
ΣΑΡ ΑΥΒΟΩΟΥ.

Midnight  
Psalm Adam

Ψαλμ Αδάμ

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ἦεν οὐρανὸς ἀφανὸς ὡς ὁ πῦρ  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

✙ The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

✙ Οὐρανὸς ἠεὶ ὡς ὁ πῦρ  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

Flowing water stood upright, by a wonder-  
ful and miraculous act.

Ὁ ὕδατος ἑστῆκε ὡς ὁ πῦρ  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

✙ Pharaoh and his chariots were drowned in  
it, And the children of Israel passed over the  
sea.

✙ Φαραὼ καὶ οἱ ἅρματός αὐτοῦ  
ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ ἡμεῖς  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

Moses the prophet was praising before  
them, Until he took them to the wilderness  
of Sinai.

Μωϋσὴς ὁ προφήτης  
ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ ἡμεῖς  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

✙ They praised the Lord with this new song,  
Saying "Let us praise the Lord, for He has  
gloriously glorified Himself."

✙ Ἦσαν ὡς ὁ πῦρ ὅτι ὁ θεὸς  
ἐποίησεν ἀφανὸς τὸν ὕδατος  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος.

Through the prayers of Moses  
the Archprophet, O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi  
Arshiprofitis: Ep Choïs ari  
ehmot nan em pi ko-evol enté  
nen novi.

Ὁ ὕδατος ἡμεῖς ὡς ὁ πῦρ  
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς  
τὸν ὕδατος ὅτι ὁ θεὸς  
ἐποίησεν ἀφανὸς τὸν ὕδατος.



The Midnight Praise

✙ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins	Hiten ni presvia enté ti Thé- otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko- evol enté nen novi.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΡ ΜΑΡΙΑ ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
---	--	--

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.	ΤΕΝΟΥCΩΤ ΨΟΚ`Ω ΠΧC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΡ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚCΩ† ΨΟΝ.
---	--	--

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 927.*

*During Koiabk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 929, is said.*

## The Second Canticle: Psalm 135

### Πρωτος ὕμνος Β: Ψαλμος ρλϵ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ O confess the Lord, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever. (Je  
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ O confess the Lord of lords:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that by wisdom made the heavens:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above  
the waters:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that made great lights:

Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ Οὔωνος ἐβόλ ὑΠος γε οὐρανῶν

οὐρανῶν γε

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

Οὔωνος ἐβόλ ὑΦτ ἵτε νινοντ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

✙ Οὔωνος ἐβόλ ὑΠος ἵτε νιός

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

Φηετῖρι ἡθαννιωτ ἡνῶφρη ὡατατ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

✙ Φηεταφθαμὶ ἡνιφνοῖ ζεν οὔκατ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

Φηεταφταχρο ὑπικαθι ζιζεν νιμωον

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

✙ Φηεταφθαμὶ ἡθαννιωτ ἡρεφροτωνι

ὡατατ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

Φρη ἑοτερῶν ἵτε πῖεζον

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡα ἔνεθ.

✝ The moon and stars to rule by night:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And brought out Israel from among them:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him Who divided the Red Sea into parts:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him who retrieved water from a rock:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΤ ΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΝΤΕ  
ΠΙΕΧΩΡΕ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΦΗΕΤΑΨΑΡΙ`ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✝ ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΟΥΜΗ†  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΉΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ  
ΕΨΘΟCΙ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΦΩΡΧ ΰΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ ΘΕΝ  
ΖΑΝΦΩΡΧ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ`ΕΜΗΡ ΘΕΝ ΤΕΨΜΗ†  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✝ ΟΥΟΖ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΰΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΤΕΨΧΟΜ  
ΤΗΡC ΕΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΰΠΕΨΛΑΟC`ΕΒΟΛ ΝΨΕΡΗ ΖΙ  
ΠΨΑΨΕ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΨΩΟΥ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ  
ΝΚΟΖ ΝΨΩΤ  
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

To Him that struck down great kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΑΥΨΑΡΙ ΝΘΑΝΝΙΩΤΉ ΝΟΥΡΩΟΥ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And killed mighty kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΟΘ ΑΥΘΩΤΕΒ ΝΘΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΥΟΙ  
ΝΩΨΗΡΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Sihon, king of the Amorites:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΣΗΩΝ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΙΔΑΜΟΡΡΕΟC  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And Og, the king of Bashan:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΠΕΜ ΩΣ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΘΒΑCΑΝ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

And gave their lands as a heritage:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΑΥΤΉ ΔΕΠΟΥΚΑΘΙ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ  
ΔΕΠΕΥΒΩΚ ΠΙCΔ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ Even a heritage to Israel His servant:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΔΕΠΕΥΒΩΚ ΠΙCΔ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Who remembered us in our humiliation:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΠΕΥΡΗ ΔΕΝ ΠΕΝΘΕΒΙΘ ΑΥΕΡΠΕΝΜΕΥΝΙ ΝΧΕ  
ΠΟC  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And redeemed us from our enemies:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΟΘ ΑΥCΟΥΤΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝCΙΧ ΝΤΕ  
ΝΕΝΧΑΧΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Who gives food to all flesh:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΉ ΔΕΡΕ ΝCΑΡΧ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΔ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ O confess the God of heaven:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΔΕΦΉ ΝΤΕ ΤΦΕ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

O confess the Lord of lords, for He is  
good:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Οἴωνος ἔβολα ὑπὸς ἡντε νιός σε  
οὐχ ῥηστος οὐάσταθος πε  
ἀλλήλοῦντα σε περναί ὡπ ὡα ἔνεε.

Psali Adam

Ψαλι Ἀδάμ

*During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 931, is said instead of the following.*

✙ Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

✙ Ὑαρενοῶντος ἔβολα ὑπὸ ῥηστος  
Πεννοῦτ  
νευ περοψαλτης Δαυιδ πῖπροφητης.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

Χε ἀφθαμιο ἡνιφνοῦν νευ νοῦλ ἡναμιο  
ἀφρῖεντ ὑπικαρι ρῖεν νιμωο.

✙ Those two great lights, the sun and the  
moon,  
He has made to enlighten the firmament.

✙ Ηαι νιῡτ ὑφωστηρ πρη νευ πριο  
ἀφχαρ ἐτεροῶνι ρεν πῖτερεῶμα.

He brought forth the winds out of His  
treasure box;  
He breathed upon the trees and they  
blossomed.

Δῖνι ἡζανθοῦ ἔβολα ρεν νεφάζωρ  
ἀφνιφι ἡσα νιῡῶν ὡαντοφρι ἔβολα.

✙ He caused rain to fall upon the face of the  
earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

✙ Δφζωοῦ νοῦμοῦνζωοῦ ρῖεν ἡζο  
ὑπκαρι  
ὡαντεφρωτ ἐπῶνι ἡτεφτ ὑπεφорта.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the  
wilderness.

Δῖνι νοῦμωοῦ ἔβολα ρεν οῦπετρα  
ἀφτσο ὑπεφλαος ἡρρη ρι ἡῶαφ.

✙ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy  
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✙ Ἀφθαλμοῦ ὑπὲρ ὧν κατὰ περὶ  
νεῦ τελετικῶν ἐρεχόμεον ἔροϋ.

Ὑαρενηὼς ἔροϋ τενδῖσι ὑπερραν  
τενοτωνηζ νὰϋ ἔβωλ  
ζε περναῖ ὡπ ὡὰ ἔνεε.

✙ Through the prayers of David  
the Psalmist, O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions of  
all the choirs of the angels, O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

Blessed are You in truth, with  
Your Good Father, and the  
Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Hiten ni evki ente pi  
Yeropsaltis David: Ep Chois  
ari ehmot nan em pi ko-evol  
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep  
khoros tirtf ente ni angelos: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem  
Pek Yot en Aghathos: nem pi  
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}  
ak soti emmon.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΠΟC  
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ὙΑΡΙΔ: ΠΟC  
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ἸΧΟΡΟC ΤΗΡϣ ἸΝΤΕ  
ΝΙΑΣΣΕΛΟC: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΚCΜΑΡΩΟΤ ἈΛΗΘΩC ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟC ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΖΕ ΑΚΙ ΑΚΩ†  
ὙΜΟΝ.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 933.*

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

### Πιζωc ùααζ̄ - ҂ζωΔΗ Ìτε πῑ Ìλλoυ Ìαcиoс

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

Κcμαρωοττ Ποc Φ† Ìτε νενιο†  
κερζὸò cμαρωοττ κερζὸò βιcι ψα  
νìενεζ.

✝ Blessed is the Holy Name of Your glory, And  
to be highly praised, and exalted above all  
forever.

✝ cμαρωοττ Ìξε πιραν ē̄o† Ìτε πεκòo†  
cμαρωοττ κερζὸò βιcι ψα  
νìενεζ.

Blessed are You in the holy temple of Your  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

Κcμαρωοττ ζεν πιερφει Ìτε πεκòo† ē̄o†  
κερζὸò cμαρωοττ κερζὸò βιcι ψα  
νìενεζ.

✝ Blessed are You who beholds the depths  
sitting on the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

✝ Κcμαρωοττ φηεθνα† èνινο†ν εϗζευcι  
ζιxen Πιχερoνβια κερζὸò cμαρωοττ  
κερζὸò βιcι ψα νìενεζ.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

Κcμαρωοττ ζιxen πιθροноc Ìτε  
τεκμετο†ρο κερζὸò cμαρωοττ  
κερζὸò βιcι ψα νìενεζ.

✝ Blessed are You in the firmament of heaven,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

✝ Κcμαρωοττ ζεν πιcτερεòμα Ìτε †φε  
κερζὸò cμαρωοττ κερζὸò βιcι ψα  
νìενεζ.

Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.  
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Сμο† èΠοc νιζβho†ι τηρο† Ìτε Ποc  
ζωc èρο† λριζὸò βαc† ψα νìενεζ.

✙ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιφθοῦ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

**Κμοὺ ἑΠὸς νιαστ' εἰλὸς τηροῦ ἵτε Πὸς**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιμωοῦ τηροῦ εἰτ' αὖ π' ὡι**  
**ἵτ' φε**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

**Κμοὺ ἑΠὸς νιζοῦ τηροῦ ἵτε Πὸς**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιρη νεμ νιοζ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

**Κμοὺ ἑΠὸς νιζιοῦ τηροῦ ἵτε τ' φε**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιμιοῦ νιζοῦ νεμ νιωτ'**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

**Κμοὺ ἑΠὸς νιβ' η' νι νεμ νιθιοῦ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιπ' ἡα τηροῦ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

**Κμοὺ ἑΠὸς νιχ' ρω νεμ νικα' τ' α**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.

✙ **Κμοὺ ἑΠὸς νιὼ' χεβ νεμ νικα' τ' ων**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦ δ' αὖ ψα νιένεζ.



Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒԿ ՆԵՄ ՈՒՆԻՉԻ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✝ Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒՇԽՐԶ ՆԵՄ ՈՒՇԶՕՐ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՍԻՐԿՈՒՆԻ ՆԵՄ ՍԻՃԱԿԻ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✝ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՍԻՃԱՎ ՆԵՄ ՍԻՉԵՅԵ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ԴՍԱՃՆԻ ՆԵՄ ՍԻՃԻՈՆ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✝ Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒՇԵՅԵՐԽ ՆԵՄ ՈՒԵՆԻ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՍԻԿԱԶԻ ԿԻՐՎ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✝ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒԿՕՐ ՆԵՄ ՍԻԿԱԼԱՄՓՕՐ  
ԿԻՐՕՐ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒ ԿԻՐՕՐ ԵՐԻԿ ԶԻՇԵՆ ԻՇՈ  
ԱՍԿԱԶԻ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✝ Bless the Lord, O springs fountains: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒՄՕՒՄԻ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԾ ՈՒԱՄԱԼՕՐ ՆԵՄ ՈՒԱՐՕՐ  
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԱՐԻԶՈՂՈ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՅ.

✙ Bless the Lord, O whales and all that moves  
in the waters: Praise Him and exalt Him  
above all forever.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O sons of men; worship the  
Lord: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

✙ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise  
ye Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O ye servants of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the  
righteous: Praise Him and exalt Him above  
all forever.

✙ Bless the Lord, O you who are holy and  
humble in heart: Praise Him and exalt Him  
above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and  
Misael: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νικητοῦ νέμ ἐνχαί νιβέν**  
**ἐτκίμ θέν νιμωοῦ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

**Κυοῦ' ἐΠὸς νιζαλα† τηροῦ ἵτε ἵφε**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νιθηριον νέμ νιτεβνωοῦ**  
**τηροῦ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

**Κυοῦ' ἐΠὸς νιωηρι ἵτε νιρωμ οτωψτ**  
**ὑΠὸς**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς Πίϛλ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

**Κυοῦ' ἐΠὸς νιοῦηβ ἵτε Πὸς**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νιέβιαικ ἵτε Πὸς**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

**Κυοῦ' ἐΠὸς νιπῆνα νέμ νιψ' ῥχη ἵτε**  
**νιῶμνι**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νιέθ' νέμ νιηετθεβιήοῦτ θέν**  
**ποῦζητ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

**Κυοῦ' ἐΠὸς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ**  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νιένεζ.

✙ Bless the Lord, O you that serve the Lord,  
God of our fathers: Praise Him and exalt  
Him above all forever.

✠ СѡГѢ ПОС ННЄ ТЕРСЕ ВЕСѢ ѡ ПОС Ф†  
НТЕ НЕНИО†  
ЗѡС ѢРОУ АРИЗѢНѢ БАСУ ѡА ННЄНЄ.

# Psali Batos

ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ

O sing to Him Who was crucified,  
Buried and resurrected,  
And trampled and destroyed death:  
Praise Him and exalt Him above all.  
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Արիստին՝ Եփեսոսացի  
 Երնի՝ Եջան օրօշ, Լոկոսի  
 Բարտոկ Բարկարի Կփմոս Բարթոլոմայ  
 Զաւ՝ Երօլ Զրիւօրո՛ն Եւսի.

Take off the old man,  
And put on the new and better one.  
Come closer to His great mercy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Βωϗ ὑπιρωμι ὑπαλεος  
οτοϗ χωλϗ ὑπιβερι ενκλεος  
οτοϗ εδωντ εμεταελεος  
ζωϗ εροϗ ἀριζονο δαϗ.

✦ All you Christian people,  
The priests and the deacons,  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ ΣΕΝΟΣ ΝΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΚΕ ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
 ΜΑΘΟΥ ὙΠΟC ΧΕ ΟΥΖΙΚΑΝΟΣ  
 ΖΩC ΕΡΟΥ ἈΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕΥ.

✚ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Λεγτε εαρων ω πις ἡλαιο  
 ἑτα Πχc Πεννοτ† ὀλοτ  
 αϥναεμοτ ἑβολεα πιΔιαβολοτ  
 εωc ἑροϥ ἀριετοὸ δαεϥ.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

Եթե Բեկորի Սաւիւ  
 Փրկի Ներշնչիւ  
 Լուս Կարո Անանիւ  
 Զաւ Երկ Ըրիշտոյ Եւրկ.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ  
ΕΣΠΕΡΑΣ ΚΕ ΠΡΩΪ ΚΕ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΣ  
ΜΑΔΟΥΣ ΝΤΧΟΜ ΝΉΤΡΙΑΣ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

✝ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΣΙ ΤΕΝΩΗΤ Ω ΜΙΣΑΗΛ  
ΛΑΛΙ ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

✝ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
"Bless the Lord, all His works:"  
Praise ye Him and exalt Him above all.

✝ ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ ΤΗΡΟΥ  
ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ  
ΣΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΕΥΘΒΗΟΤΙ ΤΗΡΟΥ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

ΙΣ ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΣΑΧΙ ΜΠΩΟΥ  
ΜΦΤ ΨΑ ΕΣΟΥΤ ΜΦΟΥ  
Ω ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΤΑΥΧΦΟΥ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

ΚΕ ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΣΜΟΥ ΕΠΕΥΡΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ  
ΠΗΡΗ ΝΕΜ ΠΗΘ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

✝ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΤ  
ΕΥΦΗΜΙΣΑΤΕ ΠΕΝΡΕΥΣΩΤ  
ΣΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

✝ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ ΜΑΔΟΥΣ ΜΠΟΣ Ω ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΑ  
ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΦΙ ΝΕΜ ΝΙΠΝΑ  
ΠΙΣΑΥ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

Ἦκτες κε ἡμέρῃ ρω πε  
φωσκεῖ σκοτος κε αστραπε  
ξε δοξα ci φιλανθρωπε  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

Ξυλα κε παντα τα φυόμενα  
εν τη γη κε παντα τακινούμεν  
εἰ νιμωοῦ νεμ νιτωοῦ νεμ νιδρυμονα  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✝ Praise without ceasing,  
The Lord, the King of kings,  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Οτοε on εμοῦ ἡ ταχαρων  
εἰπος ποτρο ἡ τε νιοτρων  
νιδυμαιοῦ νεμ νιπαρων  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✝ And as we seeing them,  
Let us say with all of them:  
"Bless the Lord, all you birds:"  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Παιρη† ἄνον τεννατ ερων  
μαρενχοc νεμ ναι ων τηρον  
εμοῦ εἰπος νιβαλα† τηρον  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

O ye snow and ice,  
The cattle and all the beasts,  
Bless ye the Lord of lords:  
Praise ye Him and exalt Him above all.

Ρω ἡ νιπαχνη νεμ νιχιων  
κε κτηνων νεμ νιθηριον  
εμοῦ εἰπος των κτριων  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

Praise the Lord as befits,  
And not like the heretics,  
O you sons of men:  
Praise Him and exalt Him above all.

εμοῦ εἰπος κατα φτωμι  
ερωq κε οῦ μη παρανομι  
ὡ νιψηρι ἡ τε νιρωμι  
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✙ Israel offer honour and glory,  
Before Him, with the joyful voice;  
All you priests of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ἰσραηλ κε δόξα ὦ Πίσα  
ἰνὶ ναβραβὶ δὲν οὐρανῷ ἠθέληλ  
νιοτῆς ἵτε ἑμμανουήλ  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ Ye servants of the True God,  
And spirits of the righteous,  
And charitable and contrite hearts:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ὑπηρετῶν ἡ Φῆ ἡμῶν  
νεμ νιψῆς ἵτε νιθῶν  
νηετῶν ἐβίοντ' ἡρεμῶν  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

God, my God, is the One,  
Who saved you from the fire,  
O Sedrach, Misach and Abednego:  
Praise Him and exalt Him above all.

Φῆ Πανούτ' ἐσω  
πέτενρεβω ἐκ τὸν ἄσω  
σεδραχ μισαχ ἀβδενάσω  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλεμ δὲν οὐνιψῆ ἡ ὤρω  
ὦ νηετερσέβεσθε ἡ Πός  
νεμ νιψῆς τῆροῦ ἑταρῶν  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ψυχὸς κε ἀναπαύς  
μοὶ νὰν τῆρεν χωρὶς ἑραύς  
ἐορενζω δὲν οὐὰ πολαύς  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ And also Your poor servant, Sarkis,  
Let him not be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ὡσαύτως πεκβωκ πιπτωχός  
σαρκὶς ἀρίτῃ ἐμοὶ ἡ ἐνοχός  
ἐσαχὶ νεμ νὰν ζωσ' μετοχός  
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσβ.

*During Sundays of the month of Koiabk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 934.*

## We Follow You

### Ἰενοῦεζ ἵνωκ

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

Ἰενοῦεζ ἵνωκ θεν πενηντ τηρε  
τενερζοῖ δα τεκζη  
ογοζ τενκωῖ ἵνα πεκζο  
Φῖ ὑπερῖψιπιν ναν.

✝ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

✝ Ἀλλὰ ἀριότη νεμαν  
κατὰ τεκμετέπικης  
νεμ κατὰ πᾶσαι ἵτε πεκναι  
Πὸς ἀριθοῖν ἐρον.

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

Ἰαρε τενπροσεῖχη πεννηβ  
ἰ εἰψωι ὑπεκῦθο  
ὑφρηῖ ἵθανβλιζ ἵτε θανωιζι  
νεμ θανμασι εἴκενιῶντ.

✝ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

✝ Ὑπερεῖπωβω ἵτ' διαθήκη  
θηετακ-σεμνητς νεμ νενιοῖ  
Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ  
Πῖζ πεεῶν ἵτακ.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

Σιοῖν ἐΠὸς νιζαος τηροῖ  
νιφῖλν νιασπι ἵλας  
ζως εροῖ μαῶν νας  
αριζοτο βαςῖ ψα νιενεζ.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠὸς εἰρηι ἐζων  
ὦ πῖζ ἵαλοῖν ἵασιος  
Σεδρακ Μισακ Ἀβδενασω  
ἵτεῖχα νεννοβι ναν εβολ.

## The Communion of the Saints

### ΠΙΤΩΒΖ

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω τενο̄ς ἱννηβ τηρεν †θεοτοκος  
Μαρια θυατ ὑπεν̄ωρ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ  
Μιχαηλ νευ Γαβριηλ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ  
Ραταηλ νευ Σοϋριηλ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ  
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Ἀνανιηλ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ἱοθρονος νιμε̄το̄ς νιζου  
Μιχεροβιμ νευ νιΣεραφιμ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
πῑϋτοϋ ἱζωον ἱαωματᾱς  
ἱλιτοϋρτο̄ς ἱψᾱς ἱχ̄ρωμ  
ἱτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

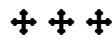


Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων  
νιοτηβ ἡτε Ἰμεθυμι  
πιχοῦτῆτοῦ ἁπρεσβυτερος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων  
νιστρατια ἡσσελικον  
νεμ νιτασμα ἡποτρανιον  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ναοc ἡιοf ὡπατριαχης  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ω πιρωμ ἡτελιος  
πιθυμι Ενωχ πιδικεος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
Ηλιαc πιθесβιτης  
νεμ Ελιцеос περμααθητης  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ω ὤωτснc παρχηπροφитης  
νεμ Ηсанаc νεμ Ιερμιαc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Δαυὶδ περοψαλτῆς  
καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Ἰωακὴμ καὶ Δανὰ καὶ Ἰωσὴφ  
πρεσβύτερος  
καὶ πῶμμι Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ καὶ  
Νικοδῆμος  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Μελχισεδεκ καὶ Ἀαρὼν  
καὶ Ζαχαρίας καὶ Σίμων  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
οἱ προφῆται ἡτε οἱ ἱεροφάνται  
καὶ οἱ ἱεραὶ καὶ οἱ δίκαιοι  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ ✙ ✙

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
ὁ πρὸδρομος ὁ βαπτιστής  
Ἰωάννης βαπτιστὴς  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
ὁ πῶς-ἐμὲν τοῦ ἁγίου  
καὶ οἱ πᾶς ἑκατὸν τεσσαρὶς χίλις  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
ναὸς ἡιοτὶ ἡαποστολὸς  
νεμ ἡεπι ἡτε ἡμαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
παρχηδιακων ετςμαρωοτ  
Cτεφανος πιωορπ ὑφ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης  
Μαρκος πιαποστολὸς  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
πιαθλοφορος ὑφ  
παὸς ποτρο Σεωρσιος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
Θεωδορος νεμ Θεωδορος  
νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρπος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
Φιλοπατηρ Μερκοτριος  
νεμ ἀπα Ὑμνα νεμ ἀπα Βικτωρ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ, ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἑβραίων  
 κερὶ Κλαυδίου καὶ Θεωδώρου  
 καὶ ἀπὸ Συμῶν καὶ ἀπὸ Ἰσαάκ  
 ἡ τελευτὰ γεννηθὲν ἐβόλ.

✦ Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβλ ἡΠοc ἐρρι ἐχων  
Βασιλιτῃc νεμ Ἐνσεβιοc  
νεμ Ὑακαριοc νεμ Φιλοθεοc  
ἡτερχα πεννοβι παν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba PISOORA and Abba EPSHOI,  
Abba EESI and his sister THEKLA,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ<sup>2</sup> ἐν ποτὶ ἐρημίᾳ ἔχων  
 αἰῶνα πικρὰ καὶ ἀπὸ πῦρος  
 καὶ ἀπὸ ἁγίου καὶ θεοῦ τελευτῶν  
 ἠτελεῖ καὶ νενόβη καὶ ἐβόη.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβ εἰς τὸν Πόρον ἐξῆλθεν ἐκ τῶν  
 νηλοφοροῦντων ὕψους  
 ἰουκτοῦ καὶ ἀπαλὶ καὶ θεοκλίας  
 ἡ τερχα καὶ νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εἰς τὸν ἑρμῆν ἔχων  
 αββα ἰακωβος πιερσις  
 νεμ πασιος Σεργιος νεμ Βαχος  
 ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβολ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.

✠ Πωβε ὑΠοτ εἰρηι εἰων  
 νιαθλοφορος ὑφ  
 Κοσμα νεμ νεψῆσνηοτ νεμ τοτματ  
 ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβλ ὑΠοc ἐξῆρῃ ἐχων  
 ἀπα Κῖρ νευ ἰωᾶ πεφcon  
 νευ Βαρβαρα νευ ἰοῦλιανη νευ  
 Ἰῦλιανη  
 ἰτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Mari Pahnem and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
νιαθλοφορος ὑψι  
κτρί Ἀπατήρ νευ Ἡραν τεύρωνι  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
νιαθλοφορος ὑψι  
Ἰουλιος νευ νηεθνεμαλ  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
νιαθλοφορος ὑψι  
μαρι παρναμ νευ Καρρα τεύρωνι  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος  
νευ Ψατε νευ Σαλλινικος  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
νιαθλοφορος ὑψι  
πιζμε εἶθ' ἡ τε Σεβαστε  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων  
αββα Πιρωσ' νευ Ἀθωμ  
νευ Ἰωᾶ νευ Σιμεων  
ἡ τεύχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshei and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Panteleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
νιαθοφορος ὑψι  
ἀπα Πῶσι νευ περὶ φηρ Πέτρος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
ἀπα Κλόχ πιπρεβγτερος  
νευ ἀπα Πχολ νευ ἀπα Καγ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
ἀπα Ἰωᾶ πιρεμζαρακλια  
νευ κγρι Πιφάμων νευ Πισταγρος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
Ησωδωρος νευ Παντελεον  
Соφια νευ Ευφωμια  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
κγρι ἀπανογβ νευ Πθλομεος  
νευ ἀπα Κραγον νευ Соусенниос  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
ω πιγιω† ἡαρχη ερεγс  
αββα Πέτρος ιεροψι  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων  
ω νιβερι ὑψι  
Πισταγρος νευ Арсениос  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
Ὡ Μιχαήλ πρῆμζοτμενος  
νεμ Μιχαήλ πμωναχος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
μυχорος ἡτε μμ  
ετατρεπικαζ εθε Πχς  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
ναδς ἡιοτ ὁμαιοτγρη  
Δαντωνιοτς νεμ αββα Πατλε  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
ππς εθρ αββα Μακαρι  
νεμ νοτγρη ἡστατροφορος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
ἡαδς ἡιοτ ἡμζοτμενος  
αββα Ιωᾶ νεμ αββα Δανιηλ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πότς ἐὲρρη ἐχων  
ναδς ἡιοτ ὁμαιοτγρη  
αββα Πγωι νεμ αββα Πατλε  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
nenio† ēōr ἡρωμεοc  
Μαξιμοc νεμ Δομετιοc  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
πιξμεψητ ὑφ  
νιξελλοι ἡτε ὤιζητ  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι  
εἰων πιχωρι ēōr αββα Ὡωch  
νεμ ἰω̄α πιχαμῆ  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
αββα Παξωμ φα †κοινωνια  
νεμ Θεοδωροc περμαθητηc  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
αββα Ὠeno† παρχημανδριτηc  
νεμ αββα Βηca περμαθητηc  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
αββα Νοτφep νεμ αββα Καροc  
νεμ πενιωτ Παφνοῦτιοc  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
αββα Cαμοτηλ πιδομολοσιτηc  
νεμ Ιουcτοc νεμ Απολλο περμαθητηc  
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
αββὰ Ἀπολλο νεμ αββὰ Ἐπιπ  
νεμ Πενιωτ αββὰ Πιζιμι  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
αββὰ Ἐγκιν νεμ αββὰ Ἐρον  
νεμ ἀπα Ὁωρ νεμ ἀπα Φις  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
αββὰ Παρσωμα νεμ Ἐφρεμ  
νεμ Ἰωᾶ νεμ Σιμεων  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
Ἐπιφανος νεμ Ἀμμωνιος  
νεμ Ἀρχηλιθης νεμ Ἀρσενιος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
ναὸς ἡιο† ἡασηθης  
αββὰ Ἀβρααμ νεμ Γεωργη  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆ ἐξων  
Ἀθανσιος παποστολικος  
Γενηρος νεμ Διοσκορος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✙ ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
Βασιλιος νεμ Σριτοριος  
νεμ πενωτ αββα Κυριλλος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
πιϋουτ ʉε μητ ʉμην  
εταρωοτʃ δ̅εν Νικεα ε̅βε πιναδʃ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
ω πιϋετεβι ἡτε Κωσταντινοτπολις  
νεμ π̅ιςνατ ʉε ἡτε Ε̅φεσος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
αββα ʃαδιδ νεμ αββα Ιω̅α  
νεμ πενωτ πι̅νιωτʃ αββα Παρσωμα νεμ  
αββα ʃε̅χι  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
αββα Α̅βρααμ πι̅ζητο̅υμενος  
νεμ πενωτ αββα Μ̅αρκος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

ʃωβɜ ʉΠο̅ς ε̅ρῃ ε̅χων  
νι̅χορος ἡτε νι̅στα̅τροφο̅ρς  
ετα̅ρ̅χωκ εβολ ʃι νι̅ϋα̅ϋε̅τ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

✙ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβὲς ὁ Πῶς ἐὲρμι ἐξων  
παῶς ποτρο Κωσταντινος  
νεμ Ηλανε Ἰοτρο  
ἡ τερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲς ὁ Πῶς ἐὲρμι ἐξων  
νιαλοῦ ἡσβε ὁ παρθενος  
νιωλετ ἡ τε Πῶς  
ἡ τερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὁ Πῶς ἐὲρμι ἐξων  
νηεῶν ὡ τε παιεζοοῦ  
πιοται πιοται κα τα περραν  
ἡ τερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ὡσαῦτος τενῶσι ὡμοκ  
νεμ πιεῦμνδος λατιλ  
ξε ἡθοκ πε πιοτηβ ὡα ενεε  
κα τα ἡ ταζις ὡλελχιελεκ

Ἰωβὲς ὁ Πῶς ἐὲρμι ἐξων  
πενιωτ ἡ πατριαρχης  
αββα .... παρχη ερενς  
ἡ τερχα νεννοβι ναν εβολ

## A Short Communion of the Saints

### ΠΙΤΩΒΖ

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω τενο̄ς ἡνῆβ τηρεν †θεοτοκος  
Μαρια θματ ὑπεν̄ωρ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος ε̄οτ  
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος ε̄οτ  
Ραταηλ νεμ Σοτριηλ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος ε̄οτ  
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ Ανανιηλ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
ἡοθρονος νιμετο̄ς νιζου  
Μιχεροβιμ νεμ νιΣεραφιμ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων  
πιϋτοτ ἡζωον ἡσωματος  
ἡλιτογρτος ἡψαζ ἡχχωμ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων  
νιοτηβ ἡτε Ἰμεθυμι  
πιχοῦτῆτοῦ ἁπρεσβυτερος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων  
νιστρατια ἡσσελικον  
νεμ νιτασμα ἡπογρανιον  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ναοc ἡιοf ὡπατριαχης  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ω πιρωμ ἡτελιος  
πιθυμι Ενωχ πιδικεος  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
Ηλιαc πιθεcβιτης  
νεμ Ελιcεος περμααθητης  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων  
ω Ὠωcης παρχηπροφιτης  
νεμ Ηcαηας νεμ Ιερμιαc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Δαυὶδ περοψαλτῆς  
καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Ἰωακὴμ καὶ Δαυὶδ καὶ Ἰωσὴφ  
πρεσβύτερος  
καὶ Πιᾶμὴν Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ καὶ  
Νικοδῆμος  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
Μελχισεδεκ καὶ Ἀαρὼν  
καὶ Ζαχαρίας καὶ Σίμων  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
οἱ προφῆται ἡτε οἱ ἱεροφάνται  
καὶ οἱ ἱεροὶ καὶ οἱ δικαιοὶ  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ ✙ ✙

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
ὁ προδρομὸς ὁ βαπτιστὴς  
Ἰωᾶν βαπτιστὴς  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
ὁ πῶς-ἐμὲν τοῦ ἁγίου  
καὶ οἱ πενήντα τέσσαρες χίλιοι  
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
ναὸς ἡιοτὶ ἡποστολὸς  
νεμ ἡεπι ἡτε ἡμαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
παρχηδιακων ετςμαρωοτ  
Cτεφανος πωορπ ὑβ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
πθεωριμος ἡετασσελιςτης  
Μαρκος πιαποστολὸς  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
πιαθλοφορος ὑβ  
παὸς ποτρο Σεωρσιος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
Φιλοπατηρ Μερκοτριος  
νεμ ἀπα Ὑηνα νεμ ἀπα Βικτωρ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων  
νιχορος ἡτε νιβ  
εταγυεπῶκαε εβε Πχc  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ναοc ἡιο† ὑμῶινοϋῃρι  
ΑΝΤΩΝΙΟΥC ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παῦλε  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
πιτ̄ εῶτ̄ αββα Μακαρι  
ΝΕΜ ΝΟΥῃρι ἡCΤΑΥροφοροC  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ἡαοc ἡιο† ἡεῃCΟΥΜΕΝΟC  
ΑΒΒΑ Ἰω̄α ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗλ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ναοc ἡιο† ὑμῶινοϋῃρι  
ΑΒΒΑ Πιϋωι ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παῦλε  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι  
εἰων πιϋωρι εῶτ̄ αββα Μωcῃ  
ΝΕΜ Ἰω̄α πιχαμῃ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ΑΒΒΑ Παχωμ φα †κοινωνια  
ΝΕΜ ΘεοδωροC πεϋμαθητῃC  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ΑΒΒΑ Ξενο†τ̄ παρχῃμῶανδριτῃC  
ΝΕΜ ΑΒΒΑ Βῃca πεϋμαθητῃC  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων  
νιχορος ἡτε νιστατροφορος  
εταγζωκ εβὼλ ζι νιψαφει  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβὼλ

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων  
Ἀθανασιος παποστολικος  
Σετηρος νευ Διοσκορος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβὼλ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων  
Βασιλιος νευ Γρηγοριος  
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβὼλ

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων  
πιψουτ ψε υητ ψυην  
εταγθωοντ ζεν Νικεα εββε πιναζτ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβὼλ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων  
ω πιψετεβι ἡτε Κωσταντινουπολις  
νευ πιςνατ ψε ἡτε Εφεος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβὼλ

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous fathers,  
The choir of the High Priests,  
That He may forgive us our sins.

Midnight



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπο̅ς εὐρηι εἰων  
πα̅ο̅ς πο̅τρο Κωσταντινος  
νεμ Ηλανεη ἱο̅ρω  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑπο̅ς εὐρηι εἰων  
νιαλο̅τ ἡσαβε ὑπαρθενος  
νιϋελε̅τ ἡτε Π̅χ̅ς  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπο̅ς εὐρηι εἰων  
νη̅ε̅θ̅ ὑτε παιεζοο̅τ  
πιο̅ται πιο̅ται κα̅τα πεϋραν  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ωσα̅ντο̅ς τον̅β̅ι̅ς ὑμο̅κ  
νεμ πι̅ζ̅ν̅ν̅δ̅ο̅ς δ̅α̅ν̅ι̅δ̅  
ζε̅ ἡ̅θο̅κ̅ πε̅ πιο̅ν̅η̅β̅ ω̅λ̅ ε̅νε̅ζ  
κα̅τα̅ ἡ̅τα̅ζ̅ι̅ς ὑ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 267.*

## The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

### Ἰεμετνιϣ†

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

Ἰεμετνιϣ† ω Ὑαρια  
ἡπαρθενος ἡατῶλεβ  
ῥονι ὑπισιχι ὑπιβενι  
ετακολουων σαχι εθβητϣ

✝ You are the spring of living water  
That flows from Lebanon--  
For the grace of the Godhead,  
Sprang forth from you to us.

✝ Ἡθο τε †μοϣι ὑμωοϣ ἡωνδ  
ετδα† ὑπιλιβανος  
εταπιζμοτ ἡτε †μεθνοϣ†  
βεβι ναν εβολ ἡδητς

You have borne to us Emmanuel,  
From your virginal womb.  
He made us heirs  
Of the Kingdom of the Heavens,

Ἀρεμικι ναν ἡεμμανοτηλ  
δεν τεμητρα ὑπαρθενικι  
αϣαίτεν ἡκκληρονομος  
ἡεϣρη δεν ἡμετοϣρο ἡνιϣνοϣι

✝ According to the oath  
That he swore to our father,  
King David the patriarch--  
Which He came and fulfilled to us.

✝ Κατα πωϣ εταϣωϣ ὑμοϣ  
ἡτε πενωτ ὑπατριαρχης  
ετε φαι πε ἡτρο Δαυιδ  
αϣι αϣχοκϣ ναν εβολ

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>21</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω †παρθενος  
†οϣρω ὑμνι ἡδληθινη  
χερε ἡωοϣωοϣ ἡτε πενϣενοϣς  
αρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ

<sup>21</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ  
ὦ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲟⲧ  
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ  
ⲛⲧⲉϣⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page 941.*

## The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate  
In the highest where you are,  
O lady of us all, the Mother of God,  
The ever virgin Mary.

Ϯⲱⲡⲓ ⲛⲟⲟ ἔⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ἔⲭⲱⲛ:  
ḏⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ἔⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛḏⲏⲧⲟⲩ:  
ὦ ⲧⲉⲛᲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏᲉᲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  
ⲉⲧⲟⲓ ἁⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

✙ Ⲙⲁⲧⲟ ἁⲡⲏᲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲣ:  
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛᲁⲧⲁⲟⲥ:  
ⲛⲧⲉϣὼⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓḏⲓⲥⲓ ἔⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ:  
ⲛⲧⲉϣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϣⲣⲏⲛⲏ.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>22</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ὦ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ:  
ⲧⲟⲩⲣⲱ ἁⲙⲏⲓ ⲛᲁⲗⲏⲟⲓⲛⲏ:  
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ:  
ᲁⲣⲉϣⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ  
ὦ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲟⲧ  
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ  
ⲛⲧⲉϣⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

---

<sup>22</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

✙ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Πηετωωνι ματαλδωοτ  
νηετατενκοτ Ποc μαυτον νωοτ  
νενηοτ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν  
Παοc αριβοθιν ερον νεμωοτ

✙ Εχεcμοτ ερον ηχε Φ†  
τενναcμοτ επεγραν εθρ  
ηχοτ νιβεν ερε πεχcμοτ  
ναωωπι εμην εβολ δεν ρων

Χε εcμαρωοτ ηχε Φιωτ νευ Πωηρι  
νευ Πιπνευμα εθοταβ  
†τριαc ετχηκ εβολ  
τενοτωωτ υμοc τενηωοτ ναc

## The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

### Matins

#### The Fourth Canticle

Πιζωc ὠμαζΔ

Psalm 148

Ψαλμοc ρῶη

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  
Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.  
Praise Him, all His hosts!

✙ Praise Him, sun and moon: Alleluia.  
Praise Him all stars of light!

Praise Him you heavens of heavens:  
Alleluia.  
And water above the heavens!

✙ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For He spoke and they came to be!

For He commanded and they were created.  
Alleluia.  
He established them forever and ever!

✙ Cμoν`εΠoс`εβολθεν νιφhoνι αλ  
`cμoν`epoс`θεν нηετбoι

Cμoν`epoс`νεμaттeлoс`тнpoт`αλ  
`cμoν`epoс`νεμΔтнaμic`тнpoт`

✙ Cμoν`epoс`πιpη`νεμ`πιoз`αλ  
`cμoν`epoс`νicιoт`тнpoт`нтe`πioтwinи

Cμoν`epoс`νιφhoνι`нтe`νιφhoνι`αλ  
νεμ`νικeμωoт`εтca`πωωи`нνιφhoνι

✙ Uapoт`cμoт`тнpoт`εφpан`υΠoс`αλ  
xe`нθoс`αqчoс`oтoз`aтyωπи

Πθoс`αqзoнзeн`oтoз`aтcωнт`αλ  
αqтaзωoт`epaтoт`yα`eneз`νεμ`yα  
eneз`нтe`πieneз`

✙ He has made a decree that will not pass  
away. Alleluia.  
Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.  
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,  
fulfilling His word!

✙ High mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.  
Creeping things and winged birds!

✙ Kings of the earth and all people: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.  
Elders and children!

✙ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:  
Alleluia.  
He also exalts the horn of His people.

✙ Δεχῶ νοτῶν οὐρὸν ἡνεσίῃν ἅλ  
Cυοῦ ἐπὶ τὸ ἐβόλθεν ἱκάρι

Ἡδράκων καὶ νινοῦν τήρου ἅλ  
οὔχρω οὐαλ οὔχιων οὔχρησταλλοῦ  
οὔπῃα ἡσαραθνοῦ νηεῖρι ὑπερκαί

✙ Ἡτῶν ἐπὶ οὐκ καὶ νικαλαμφῶν  
τήρου ἅλ  
νιῶν ὑπὸν ὑψαίοντα καὶ νιῶν ἐν  
τήρου

Ἡθῆριον καὶ νιτεβνωῶν τήρου ἅλ  
νιδάτῃ καὶ νιζαλατ εἶτοι ἡτεν

✙ Ἡοῦρῶν ἡτε ἱκάρι καὶ νιλαοῦ τήρου  
ἅλ  
νιάρχων καὶ νιρεψῆλα τήρου ἡτε  
ἱκάρι

Ζανθελῶν καὶ ζανπαρθένος ἅλ  
ζανθελλοὶ καὶ ζανὰλῶν

✙ Ὑαροῦς τήρου ἐφῆραν ὑπὸν ἅλ  
καὶ ἀφῆρι ἡτε περῆραν ὑψατάτῃ

Περῶν ἐβόλ ὑπὸν εἶχεν ἱκάρι καὶ καὶ  
ἡθῆρι θέν τῆρε ἅλ  
ὑψαφῆρι ὑπὸν ἡτε περῆλαοῦ

Εὐεργωτοῦτο ὑμῶν ἵνα κεν ἡμεῶν ᾖ  
οὐδὲν ἄλλ  
εὐεθελῆλ ὑμῶν εἰς ἐν νοῦν ἀνενκοῦ



✙ The exaltations of God are in their mouth:  
Alleluia.  
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.  
And rebukes upon the people.

✙ To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement  
written: Alleluia.  
This glory is for all His saints.

✙ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✙ ΠΙΘΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ Ἀλ  
ΖΑΝΗCΨΙ ΝΡὸ CΝΑΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΟΥΞΙΧ

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙῶΠΨΥΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC Ἀλ  
ΝΕῦ ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΖΑΟC

✙ ΕΠΧΙΝCΩΝΖ ΝΖΑΝΟΥΡWΟΥ ΘΕΝ  
ΖΑΝΠΕΔΗC Ἀλ  
ΝΕῦ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤWΟΥ ΘΕΝ  
ΖΑΝΠΕΔΗC ΝΧΙΧ ὤΒΕΝΙΠΙ

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ ΕΨCΘΗΟΥΤ Ἀλ  
ΠΑΙ ὠΟΥ ΦΑΙ ΑΨΘΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ  
ΝΤΑΨ

✙ Ἀλ Ἀλ Ἀλ

# Psalm 150

✙ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

✙ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

✙ CΜΟΥ ΕΦ† ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΨ Ἀλ

CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΥ  
Ἀλ

✙ CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ  
Ἀλ

CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ  
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨ† Ἀλ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν οὔτῳ ἡ καλὰ πίστος ᾱλ**

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν οὔψαλτήριον νέμ  
οὔκταρα ᾱλ**

✙ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκευκεῦ νέμ  
ἑλχορος ᾱλ**

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκαπ νέμ οὔοργανον  
ᾱλ**

✙ Praise Him with pleasant-sounding  
cymbals: Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκταβαλον ἑνεσε  
τοὔτῳ ᾱλ**

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκταβαλον ἡτε  
οὔεὺλῆλοῦ ᾱλ**

✙ Let everything that has breath praise the  
Name of the Lord our God: Alleluia.

✙ **Ἡεῖ νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἑφραν  
ὠπός Πεννοῦ† ᾱλ**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit: Alleluia.

**Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πᾶσι ᾱλ**

✙ Now, and forever, and to the age of ages.  
Amen. Alleluia.

✙ **Κε νῦν κε ἄι κε ἱς τοῦς ἐὼνας των  
ἐὼνων ἁμην ᾱλ**

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:  
Alleluia.

**Πῶοῦ φα Πεννοῦ† πε ᾱλ**

## Sunday

*Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 940. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 834, is said before the Sunday Psali for the Lord.*

The Sunday Psalm for the Lord

- Ηχος Βαλμ πα -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικωτ̃ ἡςωκ  
θ̃εν π̃ωωκ ὑπαρ̃ητ̃  
πα̃ος Ἰη̃ς  
αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ̃ ε̃βολ̃ θ̃αροι  
ἡνι̃ςνα̃τ̃ς ἡ̃τε φ̃νοβι  
πα̃ος Ἰη̃ς Π̃χ̃ς αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

✙ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

✙ Σ̃εντι̃ ὑβον̃θος̃ ν̃ηι  
ε̃ορεκ̃ωτ̃ ὑ̃μοι  
πα̃ος Ἰη̃ς αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

✙ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

✙ Δ̃εκ̃μετα̃στα̃θος̃  
μα̃ρεστα̃θ̃οι ἡ̃χωλ̃ε̃μ  
πα̃ος Ἰη̃ς Π̃χ̃ς αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Ε̃κερ̃θ̃η̃βι̃ ε̃χωι  
θ̃α̃ ἡ̃θ̃η̃βι̃ ἡ̃τε̃ νεκ̃τε̃ν̃ς  
πα̃ος Ἰη̃ς αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ἓ̃ γ̃αρ̃ ἡ̃ε̃ζ̃οο̃τ̃ ακ̃θα̃μ̃ιο  
ἡ̃τ̃κ̃η̃ς̃ι̃ς̃ τη̃ρ̃ς̃  
πα̃ος Ἰη̃ς Π̃χ̃ς αριβον̃θιν̃ ε̃ροι

✙ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ Ζ ἵκοιτο ἡμῶν  
ἡμεῖς σε ἐκράν  
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✙ Ἡ ἐκτίσας τὴν  
οὐρανὸν ἐκράν  
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Θεὸς τε ἡμεῖς  
νεμεῖς ἐξουσίαν  
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Make haste O my God,  
So You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ὡς ἡμῶν πάντων  
ἐσθλῶς ἡμῶν  
παῖς Ἰησοῦ Πᾶς ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ Κεῖνὴν κεῖν  
ἐκείνῳ ἐβόλ  
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✙ Λαὸς κεῖν ἐκείνῳ  
ἐκείνῳ ἐκράν  
παῖς Ἰησοῦ Πᾶς ἀριθμῶν ἐροῖ

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

Ὡς τὰς ἐκείνῳ  
ἐβόλ ἡμῶν  
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Παλινomia τηροῦ  
Φ† ἐκέσωνχοῦ  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ Ζοῶτων ἡναμεῖ  
ἰδοτῆτ ἡναδῶτ  
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✙ Οὔρητ ἐφοῦαβ  
ἐκέσοντῃ ἡνῆτ  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Πεκῖνα ἑῶ  
ὑπερολῃ ἐβολῶροι  
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

Incline Your ears to me;  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Рекпекμωχ ἐροῖ  
σωτεμ ἐροῖ ἡχῶλεμ  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Set a law before me  
In the path of Your truth:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ Σεμνε νομος νηῖ  
εἰ φωῖτ ἡτε τεκμῶμη  
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Your kingdom, my God,  
Is an eternal kingdom:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

You are the Son of God:  
I believe in You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

O You who carries the sins  
Of the world, have mercy on me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✙ Forgive me my  
Many iniquities:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ All of the souls  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Be longsuffering with me,  
Do not destroy me quickly:  
My Lord Jesus,  
Help me.

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

✙ Τεκμετοῦρο πανοῦτ  
οὔμετοῦρο ἡνεεζ  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

Υἱος Θεοῦ ἡθοοκ  
ἀιναεζτ εῖροκ  
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

Φηετωλὶ ὑφνοβι  
ἡτε πικοςμος καὶ νηι  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Χω νηι εβολ ὑπαωλ  
ἡτε καλνομια  
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Ψυχὴ νιβεν εὔσοπ  
σεσμοῦτ επεκραν  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

Ωοτῆεητ νεμνι  
ὑπερτακοι ἡχωλεμ  
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

Ψαιτωητ ὑφνατ ἡωωρπ  
ἡτασμοῦτ επεκραν  
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✙ ὅσοις ἡμεῖς πεκνασθεὶς  
τεκετφω ἀδίωοι  
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

ἥεν οὐσχοῦ ἐφωηπ  
ἐκέσωτεμ ἐροῖ  
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

ὅως οὐψογμερηιτῇ  
πε πεκραν ἑῶι  
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

χωρὲς ἐβόλ θάροι:  
νδιαβολὴν νιβεν  
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ Sow with me  
The seed of Your truth:  
My Lord Jesus:  
Help me.

✙ βο ἡδῶρη ἡδῶν  
ἡποῦταδ ἡτε τεκμεῶμη  
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ Grant us Your true peace:  
And forgive us our sins:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me

✙ Ἰῆναν ἡτεκῆρηνη ἡμῶν  
χα νεννοβὶ ναν ἐβόλ  
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

The Conclusion of the Adam Psali

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΛΘΟΥΤ:  
ΕΨΗΠΡΟCΕΥΧΗ:  
ΜΑΡΕΝCΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ:  
ΝΤΕ ΠΑΔC ΙΗC.

We will bless You,  
O my Lord Jesus:  
Deliver us by Your Name:  
For we have hope in You.

ΧΕ ΤΕΝΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
Ω ΠΑΔC ΙΗC:  
ΝΑΖΜΕΝ ΖΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΧΕ ΑΝΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ.

✙ That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

✙ ΕΘΡΕΝΖΩC ΕΡΟΚ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚCΩΤ ΰΜΟΝ.

✙ Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:  
ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC  
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΕΝ.

The Sunday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὡΠΕΖΟΟΥ ΝΗΚΥΡΙΑΚΗ

Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Cεμουτ `ερο ΔικεοC  
Ω ΘΗΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ  
ΞΕΝ ΝΙΖΙΟΥΙ  
ΧΕ ΤΜΑΖCΝΟΥΤ ΝCΚΗΝΗ

✙ Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:

✙ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟC  
ΧΕ ΘΗΕΘΥ  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ  
ΕΡΕ ΝΙΠΔΑΖ ΝΕΗΤC



Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:

Ἦτε ἡ Διαθήκη  
νεῦ πωῆτ ἡ ἀρχή  
καὶ ἐταῖρος ἦτορ  
ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ

✙ Which direct us,  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

✙ Σεργίωρπ ἡ ἐρσυνενιν  
καὶ ἡ πωῆτα  
παραν ἡ ὄρχα  
ἡ τε ἡς Πχς

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Φαὶ ἐταῖρος ἀρχὴς ἡ ἡ  
ἐν ὁρμῇ τῇ  
ἀρχῇ ὡς ἡ ἐκ τῆς  
ἐν διαθήκῃ ἡ βερί

✙ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

✙ Ἐβόλζιτεν ἡ ὄρχα  
ἡ τε περὶ τῆς ἐθῆ  
ἀρχῇ τοῦ βου ἡ ἡ ἐθῆ  
ἐν λαῷ ἐν ὁρμῇ

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Ἐθῆ φαὶ ὁρμῇ ἡ βερί  
ἐκ τῆς ἡ  
ταῖς τῆς ἐκ τῆς  
ἐθῆ ἡ ὄρχα ἡ βερί

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ἀνοῖον ζων τεντωβ  
ἐρεν ὡς ὡς ἐν  
ζιτεν ἡ ἐρεν βερί  
ἡ τὸ τῆς ἡ πωῆτα



(1) (α )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

Πῶς πεῖθαυσαχί  
ὑπὲρ τὰ ἱσκήνη  
ἔτα Ὑωυςθς θαμῖος  
Ζῆκεν πτωδὸν ἡσῖνα

✙ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
The He showed him.

✙ Δ'θαμῖος ἐν οὐδὸν  
κατὰ πῆσαχί ὑπὸς  
νεμ κατὰ νιτῖπος τηροῦ  
ἐταῦταμοῖ ἐρωδόν

Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

Θη ἐρε Δ'αρων  
νεμ νεῖψηρι ψεμψι ἡνῆς  
ἐν πτῖπος ἡτε πῆσι  
νεμ τῆσιβι ἡτε να τῆς

✙ They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

✙ Δ'τενῶνι ἐρος  
ἡαριὰ ἡπαρῆενος  
ἡσκήνη ὑμῖν  
ἐρε Φῆ σαοῦν ὑμῖος

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Εὐβε φαί τενῖσι  
ὑμῶ ἀζῖως  
ἐν ζανῶνολοσιὰ  
ὑπὸ φητικόν

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

✙ Χε αῦσαχί εὐβῆ  
ἡζανῶνι ἐνταῖνον  
ἡβακί εὐῶ  
ἡτε πινῖψι ἡνῶρο

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Τεντ2ο Τεντωβ2  
εθρενϣαϣνι εῖναι  
2ιτεν νεῖρεσβιὰ  
ἡτοτϣ ὑπιμαρωμ

Part Two (B)

✙ The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

✙ Ἰκιβωτος ετοϣχ  
ἡνοϋβ ἡσασα νιβεν  
θηεταϣθαμιοc  
θεν 2ανϣε ἡατερ2ο2ι

Was a type of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:

Ασερϣορπ ἡϣμῆνι  
ὑϣϣ πιλοσος  
ϣῆεταϣϣωπι ἡρωμ  
θεν οϣμετατϣωρχ

✙ He is one from two,  
A Holy Divinity,  
Co-essential with the Father,  
And incorruptible:

✙ Οϣαι πεεβολ2εν σναϣ  
οϣμεθνοϣϣ εστοϣβνοϣϣ  
εσοι ἡαττακο  
ἡομοοϣσιος νεμ ϣιωτ

And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.

Νεμ οϣμετρωμ εσοταβ  
χωριc σϣνοϣσιὰ  
ἡομοοϣσιος νεμαν  
κατα ϣοικονομια

✙ This is which He has taken  
From you O undefiled one,  
And made one with Himself,  
As a hypostasis.

✙ Θαιεταϣβιτc ἡ2ηϣ  
ὠ ϣατω2εβ  
εαϣ2ωτπ ερος  
κατα οϣ2ϣποστασιc

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εὐθε φαι οτον νιβεν  
σεσιςι ὡω  
ταὸς ἰθεοτοκος  
εὐτ̄ ν̄χοτ̄ νιβεν

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Δνον ζων τετωβζ  
εθρενϣαϣνι ετναι  
ζιτεν νεπρεσβιᾱ  
ν̄τοτϣ ὠπιμαιρωμ

✙ ✙ ✙

The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

Ψυχ̄η νιβεν ετσοπ  
ν̄τε νενωρηι ὠπις̄λ  
ατ̄ινι ν̄ζαν̄δωρον  
ετ̄ςκην̄η ν̄τε Πο̄ς

✙ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

✙ Πινοτ̄β νεμ πιζατ  
νεμ πιῶνι ὡωι  
νεμ πιϣεν̄ς ετσατ̄  
νεμ πιζτᾱκτ̄νη̄ινον

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

Δταμ̄ιὸ ν̄οτ̄κιβωτο̄ς  
ζεν̄ ζαν̄ϣε̄ ν̄ατερ̄ζολι  
ατ̄λαλ̄ω̄ς ν̄νοτ̄β  
καζο̄τ̄ν νεμ καβο̄λ

✙ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

✙ Ίεζολ̄ζ ταρ̄ ζωι  
Uαρῑα ἱπαρ̄θεν̄ος  
ὠπ̄ῶοτ̄ ν̄τε ἱμε̄θνοτ̄  
καζο̄τ̄ν νεμ καβο̄λ

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

Χε ἀρεινὴ ἐδοῦν  
ἄνθρωπος ἐφ' ὧ  
ἡ Φῆ περὶ  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Εὐθε φαι ΤΕΝΣΙ  
ἡμῶ ἀζιῶ  
ΞΕΝ ΖΑΝΤ' ΜΝΟΛΟΣΙΑ  
ἡ ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε ἀγαλὶ εὐβη  
ἡ ΖΑΝΤ' ΒΗΟΤ' ΕΥΤΑΙΗΟΤ  
ἡ ΒΑΚΙ ΕΘ' ὦ  
ἡ ΤΕ ΠΙΝΙΩΤ' ἡ ΟΥΡΟ

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΤΕΝΤΩ ΖΟ ΤΕΝΤΩ ΒΖ  
ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΕΡΕΒΙΑ  
ἡ ΤΟΤ' ἡ ΠΙΜΑΙΡΩΜ

### Part Three (ᾠ)

The Mercy Seat  
Was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold:

ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ  
ΕΤΟΥΖΩΒΕ ἡ ΜΟ  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΕΡΟΝ ΒΙ  
ΕΥΟΙ ἡ ΖΙΚΩΝ

✙ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

✙ ΕΤΕ Φῆ ΠΙΛΟΣΟ  
ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ἡ ΖΗ  
ὡ ΤΑΤΑΒΝΙ  
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΒ

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

Δεψωπι ἵτοϋβο  
ἵτε νεννοβι  
νεμ οἱρεψχω ἔβολ  
ἵτε νενᾶνομιᾶ

✙ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

✙ Εθε φαι οτον νιβεν  
σεσιςι ὤμο  
ταος ἱθεοτοκος  
εϑϑ ἵχοϑ νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δνον ζων τετωβζ  
εϑρενψαψνι εἶναι  
ζιτεν νεῖρεσβιᾶ  
ἵτοτϣ ὠπιαιρωμι

✙ ✙ ✙

✙ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

✙ Χερονβιᾶ σναϑ ἵνοϑβ  
εϑοι ἵζικω  
εϑζωβς ὠπιᾶλαςτηριον  
θεν νοϑτενζ ἵχοϑ νιβεν

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

Εϑερδῆιβι ἔζρηι  
ζιζεν πιμα εϑϑ  
ἵτε νηεϑϑ  
θεν ἱσκηνη ὠμαζᾶνοϑϣ

✙ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

✙ Θεο ζωι Παρια  
νιανανωο ἵψο  
νεμ νιανανῶβα ἵῶβα  
σεερδῆιβι ἔζω

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

Εὐχαλὸν ἑποτρυνόντων  
ἐκχρηθέντων  
φαιέταρ ὑπὲρ ἡμῶν  
χωρὶς νόμιμα ὧν

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Εὐθε φαιτέμενοι  
ὡς ἀξίως  
ἐν ὑμνολογίᾳ  
ὑποφθιγον

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Ὡς ἀγαλὸν εὐβητῶν  
ἐν ὑμνολογίᾳ  
ὑποφθιγον  
ὑπὲρ ἡμῶν

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ὡς ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν

#### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Ὡς περὶ πῶτον  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν

✙ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

✙ Πῶτον ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν  
ἐκ τῶν ὑμνολογῶν

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εὐθε φαι οὐτον νιβεν  
σεσιςι ὡο  
ταὸς ἰθεοτοκος  
ἐθῖ ἵνηοῖ νιβεν

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ἀνον ζωη τετωβ2  
εθρενῡαῡνι εἴηαι  
ζιτεν νεῖρεσβια  
ἵτοτῖ ὡπιαιρωι

✙ ✙ ✙

It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

ῖτωι γαρ ἐρο  
εθροῡμοῖ ἐπεραν  
χε πιςταμνος ἵνοῖβ  
ἐρε πιμαννα ζηπ ἵητῖ

✙ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

✙ Φη μεν ἐτεῶμαῖ  
ῡαῖχαῖ δεν ἱςκηνη  
ἵοῡμεεερε  
ἵτε νεῡῡηρι ὡπιςλ

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

Εὐθε νιπεθνανεῖ  
εταῖαιτοῖ νεμωοῖ  
ἵχε Πος Φῖ  
ζι πῡαῖε ἵCινα

✙ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

✙ Νθο ζωι ὡρια  
ἀρεῖαι δεν τενεχι  
ὡπιμαννα ἵνοῡτον  
εταῖι εβολδεν Φιωτ



You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

Ἀρεμασϥ αḃνε θωλεβ  
αϥ† ναν ὠπεϥωμα  
νεμ πεϥϥνοϥ εῡταινοῡτ  
ανωνδ ὡα ενεε

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Εῃβε φαι τενσιϥ  
ὠμο ἀζιωϥ  
εῃεν ζανῡμολοσιὰ  
ὠπροφητικον

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε αῡααχι εῃβη†  
νῡζανῡβνοῡ εῡταινοῡτ  
†βακι εῃῡ  
νῡτε πιניϥ† νοῡρο

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ίεν†ζο τενωβζ  
εῃρενωλϥνι εῡναι  
ζιτεν νεῡρεσβια  
νῡτοτϥ ὠπιμαρωμ

## Part Five (Ε)

You are the lamp stand  
Made of pure gold,  
Carrying the  
Ever burning lamp:

Πθο τε †λϥχνια  
νῡνοῡβ εῡτοῡβνοῡτ  
εῡϥαι εῃ πιλαμπαϥ  
εῃμεζ νῡχοῡτ νιβεν

✙ The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the  
Unapproachable Light:

✙ Ετε φοῡωιν ὠπικομοϥ  
πιαῡῡῡωντ εῡροϥ  
πι εῃβολῡεν πιοῡωινι  
ναῡῡῡωντ εῡροϥ

The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.

ΠΙΝΟΥΤ̃ ΝΤΑΦΩΗ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΟΥΤ̃ ΝΤΑΦΩΗ  
ΕΤΑΥΘΙCΑΡΞ̃ ΝΘΗΤ̃  
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΒΤ̃

✙ By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death

✙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥCΙΑ  
ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ  
ΘΑ ΝΗΕΤΖΕΜΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ  
ΝΕΜ ΉΘΗΒΙ ΜΦΜΟΥ

And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

ΑΥΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑΛΑΥΧ  
ΕΦΩΩΙΤ̃ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ  
ΖΙΤΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ  
ΝΤΕ ΝΕΥΟΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ

✙ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
CΕCΙCΙ ΜΜΟ  
ΤΑΟC̃ ΤΘΕΟΤΟΚΟC  
ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒC  
ΕΘΡΕΝΥΑΥΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤΥ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜ

✙ ✙ ✙

✙ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

✙ ΥCΟC ΝΙΒΕΝ ΕΤΞΕΝ ΠCΙCΙ  
ΜΠΟΥΥΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ  
Ω ΤΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ  
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗ

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

ΘΗ ΜΕΝ ἔΤΕ ὕμνα  
ὑαγθαμιοϑ ἔεν οὔνοϑβ  
εϑωππ ἡκαθαροϑ  
ὑαγχαϑ ἔεν ἱσκηνη

✙ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

✙ Σεερκεβερνιτῆς ἑροϑ  
ζιτεν ζανσιζ ἡρωμι  
εϣῆνεζ ἡσα νεϑλαμπαϑ  
ὑπιεζοοϣ νεμ πιεζωρζ

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

Φηετχη ἔεν τενεχι  
Μαρια ἱπαρῑενοϑ  
αϑεροτωινη ερωμι νιβεν  
εϑνηοϣ ἑπικοϑμοϑ

✙ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

✙ Πθοϣ ζαρ πε φρη  
ἡτε ἱδικεοϣτηνη  
ἀρεμαϑϣ αϑταλδον  
εβολῃ ἔεν νενηνοβι

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Εϑβε φαι τενεγιϣι  
ὑμο ἀζιωϑ  
εεν ζανῑμολοϑια  
ὑῑροφητικον

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

✙ Χε αϣαχι εϑβῆῑ  
ἡζανῃβηοῑ εϣταινοϣτ  
ῑβακι εϑῑ  
ἡτε πινηϣῑ ἡοϣρο

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Part Six (Ϝ)

✙ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

✙ ΠΘΟ ΤΕ ΨΥΟΤΡΗ  
ΝΗΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟC  
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΧΕΒC  
ΝΧΨΩΜ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ΑΜΟΨ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ  
ΨΑΨΤΟΥΒΟ ΝΗΝΙΟΒΙ  
ΝΤΕΨΩΛΙ ΝΗΝΙΑΝΟΜΙΑ

✙ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

✙ ΕΤΕ ΦΨ ΠΙΛΟCΟC  
ΕΤΑΨΒΙCΑΡΖ ΝΘΗΨ  
ΑΨΟΛΨ ΕΨΨΩΙ ΝΟΥCΘΟΙΝΟΥΨΙ  
ΨΑ ΦΨ ΠΕΨΨΩΤ

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
CΕCΙCΙ ΑΜΟ  
ΤΑΟC ΨΘΕΟΤΟΚΟC  
ΕΘΨ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

Ποτε ἀληθως  
ἠὲ ψαλμοῦ ἁγίου ἡμεῖς  
ἀντιφώνησόντες ἑσπερίῳ  
καὶ ψαλμῷ ἡμῶν

✙ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

✙ Θὴς μὲν ἐστὶς ἡμῶν  
ψαλμοῦ ἁγίου ἡμεῖς  
ὑποψαλμῶντες ἐκ τῶν  
ὑποψαλμῶν ἡμῶν

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

Ὡς φησὶ ὁ ἁγίος ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ὑποψαλμῶν  
ἡμῶν ὑποψαλμῶντες

✙ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

✙ Ἡμεῖς ὡς φησὶ ὁ ἁγίος  
ἡμῶν ἡμεῖς  
ὑποψαλμῶντες ἑσπερίῳ  
ἡμῶν ἡμεῖς

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

Φησὶ ὁ ἁγίος ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ὑποψαλμῶν  
ἡμῶν ὑποψαλμῶντες

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Ὡς φησὶ ὁ ἁγίος  
ἡμῶν ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ὑποψαλμῶν  
ἡμῶν ὑποψαλμῶντες

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Σε ἀγαλῖ εὐβητ  
ἠΰαν ὀβηοῦ ἐν ταινοῦτ  
ἑβακί ἐθῶ  
ἠτε πινηῦτ ἠοῦρο

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Τεντῶο τεντωβῶ  
ἐορενηαῦνι ἐνῆαι  
Ζιτεν νεῖρεσβιά  
ἠτοτῑ ἠπιαιρωῶ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant  
depart in peace, according to Your word: for my  
eyes have seen Your salvation, which You have  
prepared before the face of all peoples; a light of  
revelation to the nations, and the glory of Your  
people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε νε Ὑαρια  
ἑρῶμπι ἐορεσωσ  
θηετασῶιςι νᾶν  
ἠϕῑ πιλοσος

✙ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

✙ Νθο τε ἑρρηρι  
ἠτε πιῑοινοῦρι  
θηετασφιρι ἐβολ  
ῑεν ἑνοῦνι ἠεεσε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πῶβωτ ἠτε Ἀαρων  
ετασφιρι ἐβολ  
χωρις ὄο νεμ ἑσο  
ῑοι ἠτυπος νε

✙ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ω ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΧC  
ΠΕΝΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ  
ΑΒΝΕ ΞΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ  
ΕCΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟC

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
CΕCΙCΙ ΜΜΟ  
ΤΑΟC†ΘΕΟΤΟΚΟC  
ΕΘΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤ† ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

CΕΜΟΥ† ΕΡΟ ΔΙΚΕΩC  
Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ  
ΧΕ ΤΩΑΖCΝΟΥ† ΝCΚΗΝΗ  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ

✙ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

✙ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΔΗΤC  
ΝΧΕ ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ  
ΝΕΜ†ΖΡΗΡΙ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥ†

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

†ΕΧΟΛΖ ΑΠΙΤΟΥΒΟ  
CΑΔΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ  
Ω†CΚΗΝΗ ΗΚΑΘΑΡΟC  
ΦΥΑΝΩΠΙ ΗΝΙΔΙΚΕΟC

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΠΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ  
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ  
CΕΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ  
ΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ  
ΜΜΟ ΑΖΙΩC  
ΞΕΝ ΖΑΝΥΜΝΟΛΟCΙΑ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ ΧΕ ΛΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ†  
ΝΖΑΝΖΒΗΟΥ† ΕΥΤΑΙΗΟΥ†  
†ΒΑΚΙ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΠΙΝΙΥ† ΝΟΥΡΟ

ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤ† ΜΠΑΙΡΩΜ



Part Seven (Modern Part Eight) (H)

✙ Seven times everyday  
I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

✙ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

✙ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

✙ Ζῆς ὁ πᾶν ὡμῆνι  
ἐβόλθεν παλὴν τῆρῳ  
ἱναὶ ὡς ἐπεκράν  
Πὸς ὡπιεῖ τῆρῳ

Διεφύετι ὡπεκράν  
οὐτος αἰχμῆν ὡ  
ποτρο ἡνιέων  
Φῆ ἡτε νῖνον ὡ

✙ Ἰῆς Πῆς Πεννοῦ  
πᾶλῆθῆινος  
φῆεταῖ εἶβε πενσω  
αἰερσωατικός

Δεφῖαρχ ἐβο  
θεν Πῖπᾶ ἑῶ  
νευ ἐβόλθεν Ὑαρία  
ῥῳελετ ἑῶ

✙ Δεφῶν ἐπενεῖν  
νευ πενροχρεῖ τῆρῳ  
ἑοτραῶ ἡνῆ  
νευ οὐθελῆλ ἐπῆτῆρῳ

Ὑαρενοῶ ὡ  
οὐτος ἡτενεργῆν  
ἡτεμαῦ Ὑαρία  
ῥῶροπι εἶνεσῶ

✙ Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the  
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all genera-  
tions.

✙ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.  
Hail to you O Mary: the true Virgin.  
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  
Hail to you O Mary: the chaste and  
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  
Hail to you O Mary: the unfading crown.  
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

✙ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  
Hail to you O Mary: myriads of myriads.  
Hail to you O Mary: the pride of Judah.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.  
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.  
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ  
ΖΕΝ ΟΥΪΩΗ ΝΘΕΛΗΛ  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ  
ΘΜΑΥ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ ΠΩΤ ΝΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΑΠΙΜΑ ΑΦΩΤ  
ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΕΥΑ  
ΧΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΝΙΣΕΝΕΛ

✙ ΧΕ ΦΡΑΥΙ ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ  
ΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΤΑΦΜΗ  
ΧΕ ΦΝΟΖΕΜ ΝΠΩΕ  
ΧΕ ΤΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΕ

ΧΕ ΠΕΜΟΥΤ ΝΑΒΡΑΑΜ  
ΧΕ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΘΛΩΜ  
ΧΕ ΠΩΤ ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΑΦΗΕΘΥ

✙ ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΑΚΩΒ  
ΧΕ ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ  
ΧΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΝΙΟΥΔΑ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΑΠΙΔΕΣΠΟΤΑ

ΧΕ ΠΕΛΙΩΥ ΑΛΩΥΤΗΣ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΑΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ  
ΧΕ ΠΤΑΙΟ ΝΣΑΜΟΥΤΗΛ  
ΧΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΑΠΙΣΛ

✙ Hail to you O Mary: the firmness of  
righteous Job.  
Hail to you O Mary: the precious jewel.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Beloved.  
Hail to you O Mary: the daughter of King  
David.

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  
Hail to you O Mary: exaltation of the  
righteous.  
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.  
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

✙ Hail to you O Mary: the knowledge of  
Ezekiel.  
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  
Hail to you O Mary: the power of Elijah.  
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

Hail to you O Mary: the Theotokos.  
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus  
Christ.  
Hail to you O Mary: the beautiful dove.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Son  
of God.

✙ Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,

✙ Χε ἡταχρο ἡλωβ πιθωνι  
χε πιῶνι ἡἀναωνι  
χε θαυτ ὑπιμενριτ  
χε ἡγερι ὑποτρο Δαυιδ

Χε ἡγυφери ἡColomwn  
χε ἡδῖσι ἡἡδικεον  
χε ἡπορχαι ἡHcahac  
χε ἡταλδο ἡIeremias

✙ Χε ἡεωι ἡIezekihl  
χε χαρις τογ Δανιηλ  
χε ἡχομ ἡHliac  
χε ἡιμοτ ἡEliseos

Χε ἡθεοτοκος  
χε θαυτ ἡἡc Πῡc  
χε ἡδρoμπι εἡνεωc  
χε θαυτ ἡἡιος θεoc

✙ Χερε νε Uaria  
εταγερμεερε nac  
ἡχε ἡἡπροφῡτης τηρογ  
ογοz αγχω ὑμοc

✙ "Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With an indescribable  
Unity."

You are truly exalted,  
More than the rod  
Of Aaron,  
O full of grace.

What is the rod  
But Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.

✙ She conceived and gave birth,  
Without mingling of substance,  
The Son of the Highest,  
The Eternal Logos.

✙ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

✙ ΘΗΠΠΕ Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ  
ΕΤΑΥΘΙCΑΡΞ ΝΩΗ†  
ΩΕΝ ΟΥΜΕΤΟΓΑΙ  
ΝΑΤCΑΞΙ ΰΠΕCΡΗ†

†ΕΒΟCΙ ΑΛΗΘΩC  
ΕΞΟΤΕ ΠΩΒΩΤ  
ΝΤΕ ΑΑΡΟΝ  
Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΩΜΟΤ

ΑΩ ΠΕ ΠΩΒΩΤ  
ΕΒΗΛ ΕΛΑΡΙΑ  
ΞΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΤΥΠΟC  
ΝΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

✙ ΑCΕΡΒΟΚΙ ΑCΜΙCΙ  
ΧΩΡΙC CΥΝΟΥCΙΑ  
ΰΠΩΗΡΙ ΰΦΗΕΤΒΟCΙ  
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΙΔΙΑ

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕCΕΥΧΗ  
ΝΕΜ ΝΕCΠΡΕCΒΙΑ  
ΛΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟC  
ΰΦΡΟ ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ

††ΖΟ ΕΡΟ  
Ω †ΘΕΟΤΟΚΟC  
ΧΑ ΦΡΟ ΝΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ  
ΕΥΟΥΗΝ ΝΝΙΠΙCΤΟC

ΠΑΡΕΝ†ΖΟ ΕΡΟC  
ΕΘΡΕCΤΩΒΖ ΕΧΩΝ  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕCΜΕΝΡΙΤ  
ΕΘΡΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Part Nine (Θ)

✙ O Virgin Mary,  
You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

✙ Like the rod,  
Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

✙ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

✙ Ἀρμολὶ ἐρο  
Μαρία παρθένος  
ἁγία ῥηρι ἑστῶ  
ἡ τε πικθοινοῦσι  
  
Θηέταστος ὁ ἐπὶ  
αὐτῇ ἐβόλ  
θεν ἑνοῦ ἡνιπατριάρχης  
νεμ νιπροφήτης

✙ Ὑψηλὴ ἀπὸ βωτ  
ἡ τε Ἀαρὼν πριεστὴς  
ἐταρῶν ἐβόλ  
αὐτοῦ ἡ καρπός

Ἐὰν ἄρξῃ ἀπὸ τοῦ  
ἀδελφοῦ ἡρώου  
ἐσοὶ ἡ τακτο  
ἡ τε παρθενία

✙ Ἐπεὶ φαι τὸν ὄντα νε  
ως θεοτοκος  
ματὶς ἀπεψηρι  
ἐρεῖται πάντες ἐβόλ

*On non-Sundays, return to the Second Cantic on Page 84.*

Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

Προϊστάμενος  
ἐξ ὅτων ἡ ἐκκλησία  
ἐρετῶν ἐκων  
ὡς θεομελὴς ἡμῶν

✙ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

And you have a means,  
With freedom of speech,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

✙ For truly you are,  
The pride of our race,  
And the advocate,  
Of our souls.

Intercede on our behalf,  
Before our Saviour,  
That He may confirm us,  
In the upright faith;

✙ That He may grant us,  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy,  
Through your intercessions.

✙ Θεῷσι ἑμάλω  
ἐξοτε πατριάρχης  
οὐοὺ τεταίηοῦτ  
ἐξοτε παροφήτης

Οὐοη τε χιημωγ  
ἔεν οὐπαρρησιὰ  
ἐξοτε ηιχεροῦβιμ  
νεμ ηιςεραφιμ

✙ Θεο γαρ ἀληθῶς  
πε πῶοῦοῦοῦ ἠπενσενος  
οὐοὺ ἱπροστατης  
ἠτε ηενψυχη

Αριπρεβετιη ἐχων  
ηαβρεη πεησωτηρ  
χοπω ἠτεῖταχρον  
ἔεν πιηαβ ἱ ετσοῦτων

✙ Ητεῖερῶμοτ ηαν  
ἠπιχω ἐβωλ ἠτε ηενηοβι  
ἠτεηωαωηι εἶηαι  
χιτεη ηεπρεβιὰ

## Part Eleven (B)

All the exalted names,  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Ραν ηιβεν ετῷσι  
ἠτε ηιὰσωματος  
ηιὰηαῆωο ἠατζελος  
νεμ αρχηατζελος

✙ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

You shine  
More than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

✙ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

✙ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

You are clothed,  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

✙ Ὑποτύφοι ἐπὶ σοὶ  
ἢ τε νεμακαρισμος  
ὦ θεοττολὸς ὑπὶ ὧν  
ἢ τε Πὸς σαβαωθ

Ἰερακτὶν ἐβόλ  
ἐξοτε φρη  
τεοὶ ἢ λαμπρος  
ἐξοτε Πιχερονβιμ

✙ Νεμ νικεραφιμ  
να πικοοῦ ἢ τενε  
σερριπιζιν δαδω  
δεν οὔ ἐὺ ληλοῦ

## Part Twelve

Πῶν Ὑαρια  
σοὶ ἐξοτε τῆ  
τεταηοῦτ ἐπκαζι  
νεμ νηεττοπ ἢ εἴητ

✙ Πῶ σαρ ἄληθως  
τε ἵστρατα ὑμν  
ετοὶ ὑμναῖοι  
ἐπὶ ὧν ἐνιφηνῶ

Ἀρετῶν  
ὑφραῖ νεμ πῶ εἰλη  
ἀρεμορτ ἢ οὔτομ  
ὦ τῶν ἐν ἢ σίων

✙ O you were clothed,  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam,  
With the garment of grace.

And restored him again,  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

✙ Ω ΘΗΕΤΑϚΓΙΩΤϚ  
ΝΤΖΕΒϚ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟϚ  
ΥΑΝΤΕϚΩΒϚ ΝΑΔΑΑ  
ΝΤΖΕΒϚ ΑΠΙΞΜΟΤ

ΑΡΕΤΑϚΘΟϚ ΝΚΕϚΟΠ  
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙϚΟϚ  
ΠΤΟΠΟϚ ΑΠΟΤΗΝΟϚ  
ΦΥΛΑΝΥΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕϚΟϚ

### Part Thirteen

✙ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

The unblemished ark,  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

✙ The golden pot,  
In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

✙ ΟΥϚΚΗΝΗ ΑΜΗ  
ΤΕ ΥΑΡΙΑ ΙΠΑΡΘΕΝΟϚ  
ΕΥΧΗ ΞΕΝ ΤΕϚΜΗ  
ΝΧΕ ΝΙΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΕΤΕΝΖΟΤ

ΨΚΙΒΩΤΟϚ ΝΑΤΩΛΕΒ  
ΕΤΟΥΧ ΝΗΝΟΒ ΝΑϚΑ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΥ ΠΙΛΑϚΤΗΡΙΟΝ  
ΝΧΕΡΟΝΒΙΒΙΚΟΝ

✙ ΠΙϚΤΑΜΝΟϚ ΝΗΝΟΒ  
ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΝΘΗΤϚ  
ΙϚ ΠΙΛΟϚΟϚ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΑϚΒΙϚΑΡΞ ΝΘΗ

ΨΛΥΚΝΙΑ ΝΗΝΟΒ  
ΕΤϚΑΙ ΘΑ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗ  
ΕΤΕ ΦΟΤΩΙΝΙ ΑΠΙΚΟϚΜΟϚ  
ΠΑΤΩΘΩΝΤ ΕΡΟϚ



✙ The golden censer,  
That carries the fiery ember,  
And the choicest,  
Fragrant incense.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

✙ All these together,  
Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

✙ ΨΟΥΡΗ ΝΗΟΥΒ  
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΧΕΒΣ ΝΪΧΡΩΜ  
ΝΕΜ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΩΤΠ  
ΝΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΑΑΡΩΝ  
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ  
ΝΕΜ ΤΪΡΙΡΙ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ

✙ ΗΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΟΠ  
ΣΕΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ  
ΑΠΕΧΙΝΩΙΣΙ ΝΩΦΗΡΙ  
Ω ΑΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ

#### Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you decorated.

✙ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

Moses made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

ΑΚΟΛΣΕΛ ΝΗΕΝΨΥΧΗ  
Ω ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΘΕΝ ΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ  
ΕΤΑΚΣΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ

✙ ΪΣΚΗΝΗ ΝΘΟΥΤ  
ΕΤΑ ΜΩΥΣΗΣ ΘΑΜΙΟΣ  
ΝΟΥΜΑΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΩΗΡΙ ΑΠΙΣΛ

ΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΑΠΟΣ  
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕΡΩΟΥ

✙ There was an Ark,  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

There was a Mercy Seat,  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

✙ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna,  
Was hidden within it.

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

✙ There was a golden censer,  
In the tabernacle,  
Where the choice incense,  
Was in its midst.

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

✙ The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

✙ ΟΤΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΕΚΗΝΗ  
ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΉΝΟΥΒ  
CΑΘΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ

ΟΤΟΝ ΟΥΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΕΚΗΝΗ  
ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ΉΝΟΥΒ  
CΕΕΡΘΗΒΙ ΕΞΩC

✙ ΟΤΟΝ ΟΥΨΤΑΜΝΟC ΉΝΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΕΚΗΝΗ  
ΕΡΕ ΟΥΨΙ ΜΑΝΝΑ ΖΗΠ  
ΉΘΡΗ ΉΘΗΤC

ΟΤΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΔ ΉΝΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΕΚΗΝΗ  
ΕΡΕ ΠΥΛΩΨΙ ΉΘΗΒC  
ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΞΩC

✙ ΟΤΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ΉΝΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΕΚΗΝΗ  
ΕΡΕ ΠΙΚΥΝΑΜΩΝΟΝ  
ΕΤΩΤΠ ΘΕΝ ΤΕCΜΗΨ

ΟΤΟΝ ΟΥΘΕΡΗΡΙ ΉCΘΟΙΝΟΥCΙ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨCΧΗΝΗ  
ΕΥΩΛΕΜ ΕΡΟC ΤΗΡΟΥ  
ΉΞΕ ΝΑ ΠΗΙ ΜΠΙCΛ

✙ ΟΤΟΝ ΟΥΨΩΤ ΉΤΕ ΑΛΑΡΩΝ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨCΧΗΝΗ  
ΦΑΙ ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ  
ΧΩΡΙC ΒΟ ΝΕΜ ΤCΟ

There was a table of gold,  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΝΗΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΠΩΙΚ ΝΨΠΡΟΘΕΙC  
ΧΗ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩC

✙ There was a high priest,  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices,  
For the sins of the people.

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΥC  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΕΦΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕΨΨΩΙ  
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

And when the Pantocrator,  
Smells the sweet savour,  
He takes away,  
The sins of the people.

ΑΨΨΑΝΨΩΛΕΥ ΕΡΟΨ  
ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  
ΨΑΨΩΛΙ ΨΨΑΨ  
ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

✙ Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΨΑΡΙΑ  
ΨΨΕΡΙ ΝΙΨΑΚΙΨ  
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΨΨΗΙ  
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ

## Part Fifteen

Who can speak of,  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned,  
By the prophet?

ΠΨ ΠΕΘΝΑΨΨΑΧΙ  
ΨΨΨΑΙΟ ΝΨΨΚΗΝΗ  
ΕΤΑΨCΕΛΩΛC ΕΒΟΛ  
ΝΧΕ ΠΙΨΡΟΨΗΤΗC

✙ When the chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

✙ ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟC  
ΝΧΕ ΝΙCΩΤΠ ΝCΑΘ  
ΝΤΕ ΝΙΨΡΑΨΗ ΕΘΨ  
ΑΨΒΙΨΨΗΡΙ ΕΨΑΨΨ

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

Δευοκυεκ ἔβολ  
θεν ποτκα† ετϋου  
ατερμνηνετιν ἄμοο  
θεν νιτραφῃ εῶτ

✙ They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

✙ Δευοτ† εΜαρια  
τῳερι ἰλωακιμ  
ξε †σκηνῃ ἄμῃ  
ἵτε Πός σαβαωθ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

Δεν †κιωτοο  
ειεν †παρθενοο  
πεσκενοτβ ετσωτπ  
ειεν πεστοτβο

✙ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

✙ Δεν πιλαοτηριον  
ειεν †παρθενοο  
ις Μιχεροτβιμ ἵτε πῶοτ  
σεερδῃβι εχωο

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

Δεν πιςταμνοο ἵνοτβ  
ειεν †παρθενοο  
πεψκεωι ἄμῃ  
ειεν Πενσωτηρ

✙ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

✙ Δεν †λτικνιᾶ ἵνοτβ  
ειεν †εκκλησιᾶ  
πεσκεωω† ἵδῃβς  
ειεν πωωω† ἵτατωα

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

Δεν †ωοτρη ἵνοτβ  
ειεν †παρθενοο  
πεσκτῃαωωνον  
ειεν Εμμανοτῃλ

✙ They likened the fragrant flower,  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance,  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung,  
To redeem us.

✙ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

✙ This is He Who offered Himself,  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

✙ ΔΥΕΝ ἡ ῥῆρι ἡ σῶινοτι  
εἰεν Ὑαρια ἡ ὀρω  
πεκεσῶινοτι εἰωπ  
εἰεν τεσπαρῶνι

ΔΥΕΝ πῶβωτ ἡ τε Δαρων  
εἰεν ἡ γε ἡ τε πῆσταρος  
εἰταρεῖ Παῶς ἐρω  
ῡαντερωτ ἡ μων

✙ ΔΥΕΝ ἡ τραπεζα ἡ νοῦβ  
εἰεν πῶανερῶωωω  
πῶικ ἡ ἡ προῶεσι  
εἰεν ἡ ωμα ἡ Πῶς

ΔΥΕΝ πῶρχηρεῖ  
εἰεν Πενσωτηρ  
πῶωωωωω ἡ μῶι  
ἡ χῶνωβι ἐβῶλ

✙ Φῶ εἰταρεῖ ἐπωω  
ἡ νοῦσι ἐωῦπ  
εἰεν πῆσταρος  
ῶα ἡ ὀωχαι ἡ πενσενος

Δρωωωω ἐρω  
ἡ γε Περῶωτ ἡ ῶαῶος  
ἡ φῶατ ἡ τε ῶανῶρωτ  
εἰεν ἡ ὀωωωω

✙ He opened the door,  
To Paradise,  
And restored Adam,  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

✙ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.

✙ ΔΕΘΩΝ ἄφρο  
ὑπὸ παραδίσκος  
ἀφ' ἑαυτοῦ ἠδ' Ἀδάμ  
ἐτεφάρχη ἠκεσὸν

Ἐβόλθιτεν Ἥρια  
τῷ ἐρι ἠλωακίμ  
ἀνκοῦτεν πρῶτον ἡμῶν  
ἠχ' ἀνοβὶ ἔβόλ

✙ Ἀνοὸν ζῶν τέντωβζ  
ἐθρενῶνι ἐτῆαι  
ζιτεν νῆπρεβιά  
ἠτοτ' ὑμῶν αἰρωμ

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

## Part Sixteen

Who among the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the True God,  
Performing wonders.

✙ You have declared Your strength,  
Among the people,  
And redeemed Your people,  
With Your arm.

You descend to Hades,  
And brought up  
The captivity  
Of that place,

Πῶς γὰρ ἔστιν ἡμῶν  
ἐτόνι ἡμῶν Ποῦς  
ἡθὸς πεφ' ἡμῶν  
ἐτὶ ἡμῶν ἀνθρώπων

✙ Ἀκοῦσας ἡμῶν  
ἐβόλθεν ἡμῶν  
ἀκωτ' ὑμῶν  
ἡμῶν ἐκ τῶν ἡμῶν

Ἀκωσας ἐβόλθεν  
ἀκῶν ἐπ' ἡμῶν  
ἡμῶν ἐκ τῶν ἡμῶν  
ἐκ τῶν ἡμῶν

✙ And granted us,  
Freedom once again,  
As a Good God,  
For You have risen and saved us.

✙ Δκερὲμοτ ναν ἡκεοπ  
ἡτῆλετθερίᾱ  
ζωσ νοῖτ ἡάταθοσ  
ζε ακτωνκ ακωτ ἡμον

### Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

Δ Π̄χσ Πεννοῖτ  
τωνε ἐβολῆεν νηεθωοῖτ  
ἡθοε πε τὰπαρχη  
ἡτε νηεταῖενκοτ

✙ He appeared to,  
Mary Magdalene;  
He spoke unto her,  
And said,

✙ Δφονονεε ἑUαρια  
τμασῳαλινη  
αεααχι νεμασ  
ἡπαρητ εεαω ἡμοσ

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

Χε ματαμε νὰσνηοῖ  
εἰνα ἡτοῖεεωοῖ  
ετσαλιεᾱ  
σεναναῖ εροι ἡμαῖ

✙ Mary came,  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He spoke these things to her.

✙ Δςι ἡξε Uαρια  
ωα νιμαθητης  
πεαασ γε αἰναῖ εΠοσ  
οῖοε ναι πεταεαοτοῖ νας

### Part Eighteen

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

Καλωσ ῆεν οῖμεεωι  
αεωωπι ῆεν οῖεῖρωοῖω  
ἡξε θεεῖοῖ Uαρια  
τμασῳαλινη

✙ She came to the tomb,  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking,  
The Resurrection of the Lord.

She saw the Angel,  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here!”

✙ Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed are You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

✙ Δὲ ἐπιῶντα  
θέν φοῦται ἡ τε νικαββατον  
αὐκωτ̄ θέν οὐρανῶν  
ἡ καὶ τὰ νακτακικ ὑπὸς

Δικνατ̄ ἐπιαστὲλος  
ἐφθουσι θικεν πῶνι  
ἐφωγ̄ ἐβόλ ἐφω ὑμῶς  
χε ἀφτωνφ ἔχῃ ὑπαίμα ἀν

✙ Εὖτε φαι τεντῶντα  
ἐνωγ̄ ἐβόλ ἐντω ὑμῶς  
χε ἕκμαρωντ ὡ Παῦς Ἰησ  
χε ἀκτωνκ ἀκωτ̄ ὑμῶν

*The Antiphonarium is read.*

### The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

✙ All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Μεκναὶ ὡ Πανούτ̄  
Ζανατσίηπι ὡμῶν  
εὐωγ̄ ἐμωγ̄  
ἡχε νεκμετῶνενζητ

✙ Πιτελτιλῃ ὡμῶν  
σενπι ἡτοτκ τηρῶν  
πικεω ἡτε φιομ  
σεχῃ ναθρεν νεκβαλ

ἰε ἀτηρ μαλλον  
νινοβι ἡτε ταψιγῃ  
ναὶ εὐωνῶν ἐβόλ  
ὑπεκῶθο Παῦς



✙ Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

✙ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

✙ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

✙ ΠΙΝΟΒΙ ἔΤΑΙΑΤΟΥ  
ΠΑΘΟΣ ἠΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΝ  
ΟΥΔΕ ὑΠΕΡ ΤῆΣ ΘΗΚ  
ἘΝΑΛΛΟΜΕΙΑ

ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚΣΟΤΠΕ  
ΤΠΟΡΝΗ ΑΚΩΤ ὕΜΟΣ  
ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥΝΑΜ  
ΠΑΘΟΣ ΑΚΕΡΠΕΜΕΝ

✙ ΔΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ  
ΣΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ  
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ἸΤΑΙΡΙ  
ἸΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ

ΧΕ ΧΟΥΩΥ ὕΦΜΟΥ ΑΝ  
ὑΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ  
ὕΦΡΗΤ ἸΤΕΤΑΣΘΟΥ  
ἸΤΕΣΩΝΣ ἸΧΕ ΤΕΤΨΥΧΗ

✙ ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΤ  
ἘΣΟΥΝ ἘΠΕΚΟΥΧΑΙ  
ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ  
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ

ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΔΑΣΑΘΟΣ  
ΟΥΟΥ ἸΝΑΗΤ  
ΜΑΡΟΥΤΑΖΟΝ ἸΧΩΛΕΜ  
ἸΧΕ ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΖΗΤ

✙ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

✙ "My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you."

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

✙ ΨΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ  
ΠΟΣ Φ† ΠΕΝΩΡ  
ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ

ΝΑΙ Κ̅ΙΡΙ ἈΠΟΥΜΕ̅Ν  
ὦ ΠΕΝΝΗΒ Π̅Χ  
ΕΚΕΩΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕΝΜΗ†  
ΕΚΩΩ Ε̅ΒΟΛ ΕΚΧΩ ὕΜΟC

✙ ΧΕ ΤΑΖΙΡΗΝΗ ἈΝΟΚ  
†† ὕΜΟC ΝΩΤΕΝ  
Τ̅ΖΙΡΗΝΗ ἈΠΑΙΩΤ  
†ΧΩ ὕΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ  
CΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ Ε̅ΒΟΛ

✙ ΧΩΡ Ε̅ΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ  
ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ  
ἈΡΙCΘΤ Ε̅ΡΟC  
ΝΝΕCΚΙΩ ΨΑ Ε̅ΝΕΖ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†  
ΘΕΝ ΤΕΝΜΗ† †ΝΟΥ  
ΘΕΝ Π̅ΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΩΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΙΠ̅ΝΑ Ε̅ΘΟΥ

✙ ΠΤΕΨ̅ΜΟΥ Ε̅ΡΟΝ ΤΗΡΕΝ  
ΝΤΕΨ̅ΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΘΗΤ  
ΝΤΕΨ̅ΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ  
ΝΤΕ ΝΕΝΨ̅ΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ

## The Introduction to the Creed

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὉΜΟΚ Ὁ ΠΧC  
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
ΣΕ {ΑΚΙ} ΑΚCΩ† ὉΜΟΝ

## The Creed

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day  
He rose from the dead, according to the  
scriptures. Ascended into the heavens, He sits at  
the right hand of His Father; and He is coming  
again in His glory, to judge the living and the  
dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the  
Giver of Life; Who proceeds from the Father;  
Who, with the Father and the Son, is worshipped  
and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic  
Church, we confess one Baptism for the remission  
of sins.

We look for the resurrection of the dead, and  
the life of the coming age. Amen.

## The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrie eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΟΜΕ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΧΟΡΩΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΨΕΝΩΗΤ ΘΑΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

ΔΝΟΝ θά πεκλάοο

Lord have mercy. (3)

We are Your creation:

ΔΝΟΝ θά πεκπλάοω

Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies:

Ηαζωεν`εβολθεν νενζαζι

Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity:

Ηαζωεν`εβολζα ογ`βων

Lord have mercy. (3)

We are Your servants:

ΔΝΟΝ θά νεκ`εβιαικ

Lord have mercy. (3)

You are the Son of God:

Υιοο θεοο ν`θοοκ

Lord have mercy. (3)

We believe in You:

Δηναετ`εροκ

Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us:

Χε {ακi} ακωτ`ιμωον

Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation:

Χευπενωιι θεν πεκοτ`ζαι

Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins:

Ογοε χα νεννοβι ναν εβολ

Lord have mercy.

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## **The Lord's Prayer**

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Yours is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands  
And myriads of myriads  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

ΑΝΙΑΝΑ ΝΨΟ ΝΨΟ  
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ  
CEZWC CEFWOT  
ΩΠΑΟC ΙΗC

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
His is a sword at hand,  
Striking down the enemy.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΧΟC  
ΧΕ ΠΑΟC ΙΗC  
ΟΥΟΝ ΟΥΧΕΥΙ ΝΤΟΤΕΥ  
ΕCΡΩΘΤ ΞΠΙΧΑΧΙ

✝ For truly You are,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.

✝ ΣΕ ΤΑΡ ΑΛΗΘΩC  
ΑΚΒΙCΙ ΕΜΑΥΩ  
ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΝΕΜ ΒΙΞΕΝ ΠΙΚΑΒΙ

✝ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

✝ ΔΙΚΕΟC ΤΑΡ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΑΥΡΑΝΑΕΥ ΞΦ†  
CΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ  
ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟC ΤΗΡΕΥ

God is placed,  
Before them,  
His Holy Name  
Is always on their lips.

ΕΡΕ Φ† ΧΗ  
ΞΠΟΥΞΘΟ ΕΒΟΛ  
ΕΡΕ ΠΕΥΡΑΝ ΕΘΥ  
ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

Exceedingly great,  
Are Your compassions,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

ΖΕΟΥ ΕΜΑΥΩ  
ΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ  
ΠΙΡΕΥ†ΖΑΠ ΞΜΗΙ  
Ω ΠΑΟC ΙΗC

✙ God is Emmanuel,  
The true food;  
The tree of life,  
Of immortality.

✙ Ηλ πε Εμμανουηλ  
†τροφι ἄμμι  
πιῶϋην ἵτε πωνᾷ  
φα †μεταθμοϋ

✙ Gather within me,  
All my thoughts  
That I may praise and glorify  
My Lord Jesus.

✙ Θωοϋ† ἐδοϋν ἁροι  
ναλοσιμοϋ τηροϋ  
ἵταζωϋ ἵτα†ῶοϋ  
ὡΠαοϋ Ἰηϋ

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God,  
Jesus is the hope  
Of Christians.

Ἰηϋ πε Παοϋ  
Ἰηϋ πε Πανοϋ†  
Ἰηϋ πε ἔελπιϋ  
ἵνιχριστιᾶνοϋ

Little by little,  
We remember You  
And glorify Your Name,  
O my Lord Jesus.

Κατα κοϋζι κοϋζι  
τεῖνιρι ἄπεκμεῖνι  
τεν†ῶοϋ ἄπεκραν  
ὡ Παοϋ Ἰηϋ

✙ May we set aside,  
All the evil causes,  
So that we may purify our hearts  
With the Name of the Lord.

✙ Λωιζι νιβεν ετρωοϋ  
μαρενχαϋ ἵκων  
μαρεντοϋβο ἵνενζητ  
ἐδοϋν ἐφραν ὡΠοϋ

✙ May the Name of the Lord,  
Be within us,  
That it may enlighten us  
In our inner man.

✙ Μαρε φραν ὡΠοϋ  
ϋωπι ἵᾳρηνι ἵᾳτην  
ἵτεϋεροϋωινι ἐρον  
ᾳεν περωωι ετσαᾳοϋν

For who amongst the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the true God,  
Who does wonders.

Πω γαρ ᾳεν νινοϋ†  
ετοῖνι ἄμοκ Ποϋ  
ἵθοκ πε Φ† ἄμμι  
εῖτιρι ἵᾳανϋφηνι



Blessed are You in truth,  
O my Lord Jesus,  
With thy Good Father  
and the Holy Spirit.

Ζαρωοντ ἀληθως  
ὦ Παῦς Ἰηc  
νευ Πεκιωτ ἡάγαθος  
νευ Πῖπῆα ἑῶτ

✝ Your Holy Name,  
Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

✝ Οὔαρωματα  
ἐναυενκοτενq  
πε πεκραν ἑῶτ  
ὦ Παῦς Ἰηc

✝ O true lamb,  
Of God the Father,  
Grant mercy to us,  
In Your kingdom.

✝ Πιζιηβ ὠμη  
ἡτε Φ† Φιωτ  
ἀριοτῆαι νεμαν  
ῥεν τεκμετοτρο

For the voice of Your Father,  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

Ρωq γαρ ὠΠεκιωτ  
ετοι ὠμεῶρε ῥαροκ  
χε ἡθοκ πε παωηρι  
ἀνοκ αἰχφοκ ὠφοοτ

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Cετωοτῆοτ ῥαροκ  
ἡχε Πιχεροτβιμ  
νευ Πιcεραφιμ  
ceῶνατ ἑροκ αν

✝ We behold You, Yourself  
Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

✝ Πεννατ ἑροκ ὠμη  
βιχεν πιμἀνερωωοτῶι  
τενβῖ ἐβολῥεν πεκcωμα  
νευ πεκῆνοq ετταιηοτ

✙ There is nothing in  
Every hymn  
In all the Law,  
But similitudes of You.

This is most precious,  
True stone for which,  
The merchant sold  
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,  
This stone,  
That it may illuminate us  
In our inner man.

✙ Your Holy Name is the  
Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts  
O my Lord Jesus.

✙ You are the compassionate  
And the merciful,  
With great mercy,  
O Lord Jesus

The cherubim,  
Wave their wings;  
They praise, they glorify,  
You O my Lord Jesus.

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

✙ Τυνολοσιὰ νιβεν  
ετ δεν πινομος τηρϥ  
υμων ελι νδητοϥ  
ετηνωτων εροκ

Φαι πε πιωνι υμνι  
εθναωενκοτενϥ  
ετα πιρωμι νεωωτ  
τηπετενταϥ αϥωοπϥ

Χω ναν ζων τνοϥ  
υπαιωνι φαι  
ντεϥερωινι ερον  
δεν περωμι ετσαδον

✙ Φολσελ νnenψυχη  
περωτωτ νnenζητ  
πε πεκραν εθϥ  
ω Παοc Ιηc

✙ Ω πιωανεθηνϥ  
οτοζ νναητ  
φα πιμην νναι  
ω Παοc Ιηc

Ψαυδακ ννοϥτενζ  
ννε Πιχερονβιμ  
ψαυζωc ψαυτωϥ  
ω Παοc Ιηc

εναζωτπ ννε φρη  
νεμ πιιοζ δεν ποτχοϥ  
νηοκ ze νθοκ πε  
νεκρωπι υπατωοτηκ

✦ In the providence,  
Of Your goodness,  
You bent the heavens,  
And descended to us.

✝ ԵՆ ՕՐԱԵՐՈՐՈՐԿ  
 ՆՏԵ ԵԿԱԵՆՆԱԾԻՍ  
 ԱԿՐԻԿԻ ՆՆԻՓՈՒՆԻ  
 ԱԿԻ ԷՔԵՏԻՆ ԿԱՐՈՆ

✝ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

✠ ԶԾԸ CHINI ԱՄԻ  
ՕՂՕ ՈՐԵՂԴ ՓԱՅՐԻ  
ԱԿԵՐԹԵՐԱՔԵՐԻՆ  
ՈՆԵՆԱՄԻՆ ԿԻՐՈՒ

Look to us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

ΧΟΥΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
ὦ ΠΑΘΟΣ ΙΗΣ  
ΞΕΝ ΟΥΒΑΛ ΉΝΑΗΤ  
ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑ ΣΑΘΟΣ

Plant within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

60 Νῆρηνι Νῆντην  
 ἵστηντι ἐφ' ὧτων  
 εὐρεῖς μοι ἔροκ  
 ὦ Παῖς Ἰησ

✝ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Grant mercy to us  
In Your Kingdom.

✠ Ⲑⲓⲁⲟⲉⲣⲟⲕ  
ὦ Πα̅ⲱϥ Ἰⲏϥ  
ἀρι οὔναι νεμάν  
ῥεν τεκμετοῖρο

## The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΑΝΘΩΟΤΉ:  
ΕΨΠΡΟCΕΥΧΗ:  
ΜΑΡΕΝCΜΟΤ' ΕΨΙΡΑΝ:  
ΝΤΕ ΠΑΟC ΙΗC.

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ We bless You,

O my Lord, Jesus.

Keep us through Your Name,

For we have hope in You.

That we may praise You,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have come and saved us.

✙ Ξε τενναδμοτ`εροκ:

ω Παδς Ιης:

ναζμεν ζεν Πεκραν:

ζε ανεργελπισ`εροκ.

Εθρενζωσ`εροκ:

νεμ Πεκιωτ ηλταθος:

νεμ Πιπνα εθρ:

ζε (ακι) ακωτ υμον

✙ Glory to the Father,

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω:

κε λτιω Πνευματι:

κε ντην κε λι κε ιστογς

εωνας των εωνων: αμεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,

The Lord was pleased

To restore him,

To his first estate.

Αδαμ ετιελοι

νεμκαζηζη:

αψματ ηξε Πος:

ετασθοψ ετεψαρχη

✙ He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

✙ Αψλαι σωματικως

εβολθεν τπαρθενος

αδνε σπερμα ηρωμι

ψαντεψωτ υμον

Part Two

Eve who was deceived

By the serpent,

Received sentence

From the Lord:

Ετα θεταψερζαλ υμος

ηξε πιζοψ

ασσιαποφασις

εβολζητεν Πος

✙ In multiplying,  
I will multiply,  
Your sorrows  
And groanings.

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Χε θεν οταυαι  
†ναθροταυαι  
νηε νεεμκαζηνητ  
νεμ νεφιλζου

Αφηνενητ ηνε Ποc  
ζητεν τεφμεταιρωμ  
αφ†μα† ηκεcοπ  
εαιc ηρεμζε

✙ Αφαι cωματικωc  
εβολθεν †παρθενoc  
αδνε cπερμα ηρωμ  
υαητεφω† υμον

### Part Three

Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Dwelt among us:  
And we saw His glory.

Ιηc Πχc πιλοcοc  
εταφειcαρζ  
αφωπι ηνητεν  
αηηα† επεφωο†

✙ As the glory,  
Of the only Son  
Of the Father.  
He was pleased to save us

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Οφρη† υηωο†  
ηοτηρηι υματα†  
ητο†υ υπεφω†  
αφ†μα† εφηαζμεν

Αφαι cωματικωc  
εβολθεν †παρθενoc  
αδνε cπερμα ηρωμ  
υαητεφω† υμον

Part Four

✙ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

This great prophet  
Cried out  
Proclaiming  
And saying:

✙ "A child is born to us,  
A son is given to us:  
Authority is placed  
Upon his shoulders."

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Παῦλας εἶναι μυστήριον  
ἐμμανουήλ  
ἐν προφητικῇ  
ὀφθαλμοῦ.

Μεγάλος  
ἐκείνης ὁ προφήτης  
ἐβόησε φωνῇ  
ἐκείνης λέγων

✙ Ὁ υἱὸς ἐγενήθη ἡμῶν  
ὁ υἱὸς ἐδόθη ἡμῶν  
ἐκείνης ἐκείνης  
ἐκείνης ἐκείνης

Ὁ ὁ ὁ  
ἐκείνης ἐκείνης  
ὁ ὁ ὁ  
ἐκείνης ἐκείνης

✙ Ὁ ὁ ὁ  
ἐκείνης ἐκείνης  
ἐκείνης ἐκείνης  
ἐκείνης ἐκείνης

Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

Ραυὶ ὁ ὁ ὁ  
ὁ ὁ ὁ  
ὁ ὁ ὁ  
ὁ ὁ ὁ

✙ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ ΘΩΣΤΕ ἡτέρ  
ὑπερψυῆρι ὑμμενρίτ  
ῥα νηεθναζ† εροϋ  
εθροῦωνῥ ὡα ἐνεε

Αἰνῶρο τὰρ εροϋ  
ζίτεν τεϋμετψενζήτ  
οῦοζ ἀφουωρπ ναν  
ὑπερῥφοι ἐτῶσι

✙ Δεψαι σωματικῶς  
εβόλθεν †παρθενος  
ἀδνε ὁσπερμα ἡρωμι  
ὡαντεϋσω† ὑμων

#### Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

✙ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became perfect man.

Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

Φηετῶοπ  
φηεναϋῶοπ  
φηεταϋί  
παλιν ον ϋνηοῦ

✙ Ἰης Πῶς πιλοτος  
εταϋῶιςαρζ  
ῥεν οῦμετατῶιβτ  
αϋῶωπι ἡρωμι ἡτελιος

Ὑπερζωῶ ὑπερῥωῥ  
οῦδε ὑπερῥωρζ  
κατα ἐλι ἡςμοτ  
μενεμενα †μετοῦαι

✙ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ ΔΑΔΑ ΟΥΦΥCΙC ΝΟΥΤ  
ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ΝΟΥΤ  
ΟΥΠΡΟCΟΠΟΝ ΝΟΥΤ  
ΝΤΕ ΦΨ ΠΙΛΟCΟC

ΔΕΨΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC  
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ  
ΨΑΝΤΕΨΩΨ ΨΜΟΝ

### Part Seven

✙ Hail to Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

✙ And abolish the sentence  
Of death, which said:  
"Adam you are earth:  
And shall return to earth."

The grace of Christ  
Abounded much more  
In the place where  
Sin had abounded.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ  
ΤΠΟΛΙC ΝΗΠΡΟΦΗΤΗC  
ΘΗΕΤΑΥΜΕC ΠΥC ΝΕΗΤC  
ΠΙΜΑΖ CΝΑΥ ΝΔΔΑΜ

ΘΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΘCΟ ΝΔΔΑΜ  
ΠΙΖΟΥΤ ΗΡΩΜΙ  
ΠΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΒΩΛ ΕΒΟΛ  
ΝΤΑΠΟΦΑCΙC ΨΦΜΟΥ  
ΧΕ ΔΔΑΜ ΝΘΟΚ ΟΥΚΑΖΙ  
ΧΝΑΤΑCΘΟΚ ΕΠΚΑΖΙ

ΠΙΜΑ ΓΑΡ ΕΤΑΨΑΨΑΙ  
ΨΜΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ  
ΑΨΕΡΖΟΥΟ ΑΨΑΙ ΝΔΗΤΨ  
ΝΧΕ ΠΙΖΜΟΥ ΨΠΥC



✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Ἀναστὰς σωματικῶς  
ἐβόλθεν ἵπαρθένου  
ἀδνεῖσπερμα ἡρώου  
ὡὰν τεύχωτ ὡον

Part Eight

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

Ψῆχῃ νίβεν ραυῖ  
οὐοὺς σεερχωρεῖν  
νευ νιαστειλος  
εὐζωε εἶποτρο Πχ̄ς

✙ Proclaiming and saying,  
"Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men."

✙ Ἐρωῶ ἐβόλ εὐζω ὡμος  
χε οὐώουθεν νηετῶσι ὡφτ  
νευ οὐεῖρηνη εἰζεν πικαεῖ  
νευ οὐτματθεν νηρωῖ

For he has broken down  
The middle wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε ἀβωλ τὰρ ἐβόλ  
ὡπικῖνι εἶωντ  
ἀφθωτεβθεν οὐζωκ  
ἡτμετταεῖ

✙ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

✙ Ἀφωδ ὡπικῖνι ἡεῖε  
ἡτε τμεττωκ  
ἡτε Ἀδαυ νευ  
Ἐτα ἀφαιτοῦ ἡρεμζε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus.

Ἦχε φηεταυμαεῖ ναν  
θεν ὅβακι ἡΔαυιδ  
κατα ἡεαεῖ ὡπιαστειλος  
πεν̄ωρ Ἰη̄ς

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Ἀναψαι σωματικῶς  
ἐβόλθεν ἵπαρθένος  
ἀδνε᾽σπερμα ἡρώων  
ψαῖντεψωτ ἡμῶν

Part Nine

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

Θεοῦ ὡς περ φωτὶς  
ἐν φωτὶ πῶς  
ἀγγέλων ἡρώων  
ἐπερψαῖντε ψαῖντε

✙ The Light shone,  
From Mary;  
Elisabeth bore  
The Forerunner.

✙ Ἀπὸ φωτὸς ὡς  
ἐβόλθεν Μαρία  
ἡ Ἐλισαβέτ μαι  
ἡ προδρομὸς

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Ὁ Πνεῦμα ἅγιον  
ἐγείρει Δαυὶδ  
ἵνα ᾄδῃ  
ἐν τῷ πνεύματι

✙ The holy psalmist  
David arose.  
He took his,  
Spiritual harp.

✙ Ὁ ἅγιος ψαλμὸς  
ἐγείρει Δαυὶδ  
ἵνα ᾄδῃ  
ἐν τῷ πνεύματι

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Ἀναψαῖντε ἐκκλησίαν  
ἡν ἡμεῖς ἡρώων  
ᾄδοντες ἡμεῖς  
ἐν τῷ πνεύματι

✙ “In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

✙ You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

✙ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ Χε δεν πεκοτωινη  
Ποc ενενατ' εοτωινη  
μαρεφι ηζε πεκναι  
νηηετσωοτη υμοc

Πιοτωινη ηταφωι  
φηετεροτωινη  
ερωι νιβεν  
εθνηοτ' επικοcμοc

✙ Δκι επικοcμοc  
ζητεν τεκμεταιρωι  
ατκτηcιc τηc  
θεληλ δα πεκχινη

Δκωτ' ηδδω  
εβολδεν τ'απατη  
ακεp ετα ηρεμζε  
δεν νινακχι ητε φμοτ'

✙ Δκτ' ναν ηπιπ'ηα  
ητε τμετωηρι  
ενθωc ενcμοτ' εροκ  
νεμ νεκαcτελοc

Δφωι cωματικωc  
εβολδεν τ'παρθενοc  
αδνε cπερμα ηρωι  
ωλντεφωτ' υμον

The Crown Adam

Πιλωβυ Ἀδάμ

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

Παλας γαρ ετρωχεβ  
ογοζ ἡρεφερνοβι  
ναψχεμχομ αν εσαχι  
μπεταιο Ὑαρια

✙ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

✙ Ἀδάμ γαρ πενωτ  
πιωορπ ἡθαμιο  
θεν νενσιχ ὑφ  
πιδημιοτρος

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Did eat of the fruit  
Of the tree.

Ζιτεν ἡσοβνι ἡετα  
τενωορπι ὑμαγ  
αγονω ἡχε Ἀδάμ  
εβολθεν πονταζ ὑπιωωμην

✙ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

✙ Ἀφῃ ζιχεν πεντενος  
νεμ ἡκτησις τηρς  
ἡχε πιερωωπι  
ἡτε φμογ νεμ ἡτακο

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

Εβολζιτεν Ὑαρια  
ἡεδοτοκος  
αγταθο ἡἈδάμ  
ετεγαρχη ἡκεσοπ

✙ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

✙ Ις νιοτρωογ ετβοσι  
Δαυιδ νεμ Σολουων  
ετερεγμνος ερος  
εγῡταιο νας

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

Δαυιδ πῖπροφῆτης  
σαζι ἑπεσταῖο  
αἰμοντ' ἑρος  
ζε τβακι ἵτε Φτ

✙ In the Song of Songs,  
Solomon,  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

✙ Σολομων δε ον  
πιεκκλησιαστης  
θεν πιχω ἵτε νιχω  
ὑπαιρητ' εφχω ὕμος

"The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
sister and spouse,  
Is a sweet aroma."

Χε ταςωνι ταῦφερι  
θηετχηκ' ἐβολ  
πιςθοι ἵτε νεζβωσ  
ονᾶρωματα πε

✙ All you virgins,  
Love purity,  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

✙ Παρθενος τηροτ  
μενρε πιτοτβο  
ζινα ἵτετενωπι ἵωερι  
ἵθηεθ' Ὑαριὰ

For indeed through her,  
Womanhood did  
Find favour  
Before the Lord.

Χε ογνι ἐβολζιτοτς  
ἀπτενος ννιζιόμι  
χιμι ἵνοτπαρρησιὰ  
ὑπεῦθο ἐβολ ὑΠος

✙ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

✙ Ἀνον ζων τεττωβε  
εθρενωλωνι εἶναι  
ζιτεν νιπρεσβιὰ  
ἵτοττ' ὑπιμαρωμι

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Δμοῦ ψαρον ὑφοοῦ  
ὦ πεννηβ Πῡ̄ς  
ἀριοῦωινι ἐρον  
ῥεν τεκμεθνοῦ† εἰσοσι

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

Οῦωρπ ἐῥρη ἐζων  
ὑπαινωῦ† ἡ̄μοῦ  
ἡ̄τε Πεκ̄π̄να ἑ̄οῦ  
ὑπαρὰκλῆτον

✦ That I may speak  
Giving some small honour,  
About Your holy  
And blessed Name.

✦ ῥινα ἡ̄τασχι  
ἡ̄ζανκοῦχι ἡ̄ταῖο  
ε̄οβε πεκραν ἑ̄οῦ  
οῦοζ εἰςμαρωῦτ

✦ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth.

✦ Φαι ἐταῦβῖωοῦ  
ῥεν ρωοῦ ἡ̄νῑθ̄μ̄νι  
ἡ̄ἑ̄οῦ ἡ̄τακ  
εἰτωοπ ριζεν πικαζ

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost.

Παι εἰτωρεμ ἐβολ  
ῥεν νιτωοῦ ἡ̄ψαϕε  
ῥεν οῦ̄ζκο νεμ οῦ̄ιβι  
ῥεν οῦ̄ζαϕ νεμ οῦ̄ῶζεβ

In want and in distress,  
And suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

Εῦερῥὰε εἰζεχρωχ  
οῦοζ εἰβῖῶκαζ  
κατα ἡ̄σχι ὑ̄Παν̄λος  
πῖ̄λποστολος

✙ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been to them a protector  
In all their afflictions.

✙ Ἀλλὰ πεκραν ἑὸν  
ὦ Παῦς Ἰησ  
ἐτυοπ νωον ἡναυτ  
ῥεν νοτχοζεχ τηρον

✙ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

✙ Πεκραν ἑὸν  
ὦ Παῦς Ἰησ  
εθνοζεμ ἡμωον  
ῥεν νοτῶλιψις τηρον

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

Πθοϋ ἐτυοπ νωον  
ἡοντροφι ἡωνῶ  
εϋανϋ ἡνονψυχῇ  
νεμ νοτρωμα ετσοπ

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

Πθοϋ ἐτυοπ νωον  
ἡονμoυμῇ ἡμωον ἡωνῶ  
εϋολῆ ῥεν τοτῶβωβι  
ἐροτε πιεβιῶ

✙ When they declare It,  
Their hearts will become joyful;  
And their flesh  
will blossom.

✙ Ἀνψανφiri ἐροϋ  
ψαρε ποτρητ οτνοϋ  
ἡτεσφiri ἐβολ  
ἡξε τοτκερσαρῆ

✙ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

✙ Ἀνψανσαχι ἐροϋ  
ψαρε ποτνοτς διοτωινι  
ἡτεϋψεναϋ ἐπῶις  
ἡξε ποτκερητ

The Conclusion of the Adam Psalm

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

λοιπον ἀνψανθωοῦ†:  
ἐψ̄προσευχῇ:  
μαρεν̄σω ἐπιραν:  
ἡτε Πᾱο̄ς Ἰ̄ς.

✙ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

✙ Χε τε̄ννᾱσω ἐροκ:  
ὦ Πᾱο̄ς Ἰ̄ς:  
νᾱζμεν̄ ζεν̄ Πεκραν:  
χε̄ ἀνε̄ρζε̄λπις ἐροκ.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ε̄ο̄ρε̄ν̄ζω̄ς ἐροκ:  
νε̄υ Πεκιω̄τ̄ ἡ̄ᾱᾱᾱθ̄ος:  
νε̄υ Π̄π̄ν̄ᾱ ε̄θ̄ο̄:  
χε̄ (ᾱκ̄ι) ᾱκ̄ω̄† ἡ̄μ̄ον

✙ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Δο̄ξα Πᾱτρι κε̄ Ῡιω:  
κε̄ ἁ̄ᾱῑω̄ Πνε̄ῡμᾱτι:  
κε̄ ν̄ν̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ἰστο̄ῡς  
ε̄ω̄νᾱς τ̄ων̄ ε̄ω̄νων̄: ἁ̄μ̄εν.

The Tuesday Theotokia

Ἱ̄θεο̄το̄κια ὑ̄π̄ε̄ζ̄ω̄ο̄ς ὑ̄π̄ε̄-

Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary.

Πῑχ̄λω̄ι ἡ̄τε̄ πε̄ν̄ψ̄ω̄ῡο̄ς  
τ̄ᾱπᾱρχ̄η̄ ὑ̄πε̄ν̄σω̄†  
ἡ̄τᾱχρο̄ ὑ̄πε̄ν̄το̄ῡβο̄  
πε̄ Μᾱριᾱ ἡ̄πᾱρ̄θεν̄ος



✙ Who has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

✙ Exalted is the wonder  
Of her conception,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ ΘΗΕΤΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ  
ἸΦ† ΠΙΛΟΣΟC  
ΦΗΕΤΑCΨΩΠΙ ἸΡΩΜΙ  
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΑΙ

ΠΕΝΕΝCΑ ἸΡΕCΓΕΡΡΩΜΙ  
ἸΘΟC ΟΝ ΠΕ Φ†  
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑCΜΑCΨ  
ΕCΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟC

✙ CБOCИ ἸΨΕ †ΨΦΗΡΙ  
ἸΤΕ ΠΕCΧΙΝΕРВОКΙ  
ΠΕCΧΙΝΜΙCΙ ΟΝ  
ΟΥΑΤCΑΧΙ ἸΜΟC ΠΕ

ΧΕ ἸΘΟC ΘΕΝ ΠΕCΟΥΩΨ  
ΝΕΜ Ἰ†ΜΑ† ἸΠΕCΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
ΑCΪ ΑCΨΩ† ἸΜΟΝ

## Part Two

✙ Great is the glory  
Of your virginity  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw.

✙ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΩΟΥ  
ἸΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ

ΑΡΕΧΕΜ ἸΜΟΤ  
ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ  
ἸΘΟ ΤΕ †ΜΟΚΙ  
ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΝΑΥΕΡΟC

✙ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire  
Yet not consumed.

✙ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

✙ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Ἐσταθρηνοῦτ θίζεν πικαθί  
ἐσθόσι ψα ἔθρη ἔτφε  
ἐρε νιαστῆλος  
νηοῦ ἑπεσχηθίωτς

Πθο πε πιώωνη  
ἐταφναῦ ἑροφ ἵχε Ὑωτςης  
ἐφμοθ δέν πιχρωμ  
οτοθ ναφρωκθ αν

✙ Ἐτε φαι πε πωρηι ὠφτ  
ἐταφωπι δέν τενεχι  
ὠπε πιχρωμ ἵτε τεφμεθνοῦτ  
ρωκθ ὠπεσωμλ

Πθο τε τκοι  
ὠποῦτ χροχ ἑρος  
ἀρεταονὸ ἐβολλ  
ἵοτκαρπος ἵωνδ

✙ Πθο πε πιὰρο  
ἐταφωποφ ἵχε Ιωσηφ  
αφχεμ πιμαρχαριτςης  
ἐφθηπ δέν τεφμητ

Δαφχεμ Πενσωτηρ  
Ιης δέν τενεχι  
ἀρεχφοφ ἐπικοςμος  
ψαντεφσωτ ὠμον

✙ Χε ἵθοφ δέν πεφρωω  
νεμ ἵτμλτ ὠΠεφωτ  
νεμ Πῑπῑα ἑῶτ  
αφί αφσωτ ὠμον

Part Three

Hail, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Hail to the chaste one,  
The preaching of the prophets.

Χερε τμασνοϋτ  
π̄θεληλ̄ ν̄τε νιαςσελος  
χερε τσευνε  
π̄ζιωϋ ν̄τε νῑπροφητης

✙ Hail to you who has found grace,  
The Lord is with you;  
Hail to her who received from the angels,  
The joy of the world.

✙ Χερε θ̄η̄ε̄τας̄χεῡ θ̄μοτ  
Π̄ος̄ ω̄ο̄π̄ νεμ̄ε  
Χερε θ̄η̄ε̄τας̄β̄ῑ ν̄τε πιαςσελος  
ῑφραϋῑ ῑπικοςμος

Hail to you who gave birth  
To the creator of all;  
Hail to you who became worthy to be called  
The Mother of the Christ.

Χερε θ̄η̄ε̄τας̄μ̄ῑσῑ  
ῑφρεϋθαμ̄ιο̄ ῑπῑε̄π̄τηρ̄ϋ  
χερε θ̄η̄ε̄τας̄ῑπ̄ϋᾱ ῑμοϋτ̄ ε̄ρος  
χε̄ θ̄μᾱν̄ ῑΠ̄χ̄ς

✙ Hail to you who gave  
Salvation to Adam and Eve.  
Hail to you who nursed He  
Who nourishes everyone.

✙ Χερε θ̄η̄ε̄τας̄τ̄  
ῑπ̄ςω̄τ̄ ν̄ᾱδαμ̄ νεμ̄ ε̄τα  
χερε θ̄η̄ε̄τας̄τ̄β̄ῑ  
ῑφρεϋϋᾱν̄ϋ ν̄ο̄τον̄ ν̄ιβεν̄

Hail to the holy one,  
The Mother of all living.  
You are the one we ask  
To intercede for us.

Χερε θ̄η̄ε̄θ̄ν̄  
θ̄μᾱν̄ ν̄ν̄η̄ε̄τον̄θ̄ τη̄ρο̄ν̄  
ν̄θο̄ πε̄ ε̄τε̄ν̄τω̄β̄ς̄ ῑμο̄ο̄  
ᾱρῑπ̄ρε̄ς̄βε̄τῑν̄ ε̄χ̄ων̄

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Χε̄ ν̄θο̄ϋ̄ θ̄εν̄ πε̄ϋο̄ν̄ω̄ϋ  
νεμ̄ ν̄τ̄μᾱτ̄ ῑΠε̄ϋιω̄τ̄  
νεμ̄ Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄θ̄ν̄  
ᾱϋ̄ῑ ᾱϋ̄ςω̄τ̄ ῑμο̄ον̄

Part Four

Everyone,  
Regarding you,  
O holy Virgin  
And Mother of God,

Δὲρε ὡαν οὔαι  
†νιατϥ ὡμο  
ὡ†παρθενος ἐθ´  
ογο2 ὡμαςνοτ†

✙ And the wonderful  
Mystery  
That was in you  
For our salvation,

✙ Νευ πιωτστηριον  
ετοι ἠὺφῃρι  
εταϥωωπι ἠδῃ†  
εθβε πενοτῃαι

Will not be silent,  
Because of its unspeakable character;  
He will raise us up  
To sing hymns,

ῥναχαρωϥ μεν  
εθβε †μετατσαχι ὡμοϥ  
ῥνατοτῃνοσTEN ἐπωωι  
εοτῃινερ2τῃνοс

✙ On account of the greatness  
Of that miracle,  
That it might be beneficial  
In diverse ways.

✙ Εθβε †μετῃω†  
ἠτε φῃετοι ἠὺφῃρι  
ἠρεϥερπεθῃανεϥ  
ετοι ἠοτθο ἠρη†

For the living Logos  
Of God the Father,  
Who came down to give the Law  
On Mount Sinai.

Πιλοσος ταρ ετονδ  
ἠτε Φ† Φιωτ  
εταϥι ἐπεсHT ἐ†νομος  
2ιZEN ἠττωοτ ἠCινα

✙ He covered  
The mountain top  
With smoke and darkness  
Darkness, and storm.

✙ Δεϥωβс ἠτὰφε  
ὠπιτωοτ δEN οτῃρεμтс  
NEU OTXAKI NEU OT´NOΦOC  
NEU OTCAPAΘHOY

Through the sound  
Of the trumpets,  
He taught those  
Who stood there in fear.

Δεϥωβс ἠτὰφε  
ὠπιτωοτ δEN οτῃρεμтс  
NEU OTXAKI NEU OT´NOΦOC  
NEU OTCAPAΘHOY

✙ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

✙ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

✙ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

✙ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ἸϞΜΗ  
ἸΝΤΕ ΖΑΝΘΑΛΠΙΣΤΟΣ  
ΝΑΥἸϞΒΩ ΘΕΝ ΟΥΖΟἸ  
ἸΝΗΕΤΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ

ΠΘΟΥ ΟΝ ΑἶΙ ἘΠΕΧΗΤ ἘΧΩ  
ΘΑ ΠΙΤΩΟΥ ἸΝΛΟΣΙΚΟ  
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΜΡΑΥ  
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜ

✙ ΗΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ  
ΕΣΧΗΚ ἘΒΟΛ  
ΕΟΥΤΟΝ ἸΤΑΣ ἸΜΑΥ  
ἸΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ

ΔΥΘΟΖΙ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥἸ  
ΘΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ἸΜΟΥ  
ΟΥΟΥ ΔΕΥΩΠΙ ἸΡΩΜ  
ἸΤΕΛΙΟΣ

✙ ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΥΒΩΛ ἘΒΟΛ  
ἸΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ἸΝΔΔΑΜ  
ΟΥΟΥ ἸΝΤΕΥΩἸ  
ἸΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ

ΠΤΕΥΑΙΥ ἸΠΟΛΙΤΗΣ  
ἸΖΕΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ  
ἸΝΤΕΥΤΑΘΟΥ ἘΤΕΥΑΡΧΗ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΥἸ ἸΝΝΑΙ

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Χε ἰθεοϋ ζεν περτορω  
νευ ἡτματ ὠΠερωτ  
νευ Πῑπῑα εῶρ  
αῖι αῖρωτ ὠμον

Part Five

The honour of the Virgin,  
Is inexpressible,  
For God has desired her;  
He came and dwelt in her.

Πταιο ἡπαρθενος  
οτατσαχι ὠμοϋ πε  
χε αῖτ οταυς  
αῖι αῖρωπι ἡητς

✙ He who dwells in  
Unapproachable light,  
Has remained in her womb,  
For nine months.

✙ Φητωοπ ζεν πιοτωι  
ἡατῶζωντ ἔροϋ  
αῖρωπι ζεν τεσνεχι  
ὠψιτ ἡαβοτ

Mary did conceive  
The invisible  
And unlimited,  
While remaining a virgin.

Παθναρ ἔροϋ  
πατῑωω ἔροϋ  
ἡαρια υαςϋ  
εσοι ὠπαρθενος

✙ For this is the stone,  
Which Daniel saw,  
That was cut out  
From the mountain.

✙ Φαι γαρ πε πῶνι  
φηετα Δαμηνλ  
ναρ ἔροϋ εατωατϋ  
εβολζι οτωορ

The hand of man  
Never touched this,  
Which is the Logos,  
From the Father.

Ετε ὠπεχιζ ἡρωι  
βοζ ἔροϋ εῖπτηρη  
ετε φαι πε πιλοσος  
πι εβολζεν Φιωτ

✙ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Ազի ազԳԻԿԱՐԶ  
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈՑ  
ԱԾՆԵ ՎՊԵՐՄԱ ՆՐՈՒՄԻ  
ՍԻՆՏԵՐԿՈՒ ԿՐԻՍՏՈՍ

ՃԵ ՆԹՈՎ ԺԵՆ ՍԵՐՈՒՍԿ  
ՆԵՄ ՆԴՄԱԴ ԿՍԵՐԿՈՒ  
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՐ  
ԱԶԻ ԱԶԿՈՒ ԿՐԻՍՏՈՍ

Part Six

✙ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

✙ ԱՐԵՍՍՈՒ ՆՈՒԿՆԱԾՈՑ  
ՆԻՏԵ ՍԻՏՈՒԾՈ  
ՕՐՈՇ ՆԿՐԱՂԼԻՈՆ  
ՆԻՏԵ ՍԻՆԱԶԴ

ՈՐԹՈԶՈՑՈՑ  
ՆԻՏԵ ՆԵՆԻՕԴ ԵԹՐ  
Օ ԴՇԵՄՆԵ ԿՐԱՑՆՈՒԴ  
ԵՏՏԱԻՈՒԴ ԿՍԱՐԹԵՆՈՑ

✙ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ ՃԵ ԱՐԵՄԻՑԻ ՆԱՆ  
ԿՓԴ ՍԻԼՈՏՈՑ  
ՍԵՆՇՈՐ ԻԻՑ  
ԱԶԻ ԱԶԿՈՒ ԿՐԻՍՏՈՍ

ՃԵ ՆԹՈՎ ԺԵՆ ՍԵՐՈՒՍԿ  
ՆԵՄ ՆԴՄԱԴ ԿՍԵՐԿՈՒ  
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՐ  
ԱԶԻ ԱԶԿՈՒ ԿՐԻՍՏՈՍ

Part Seven

✙ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscribed Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Θεο ὅματ ὑπιοτῶνι  
εἰταῖνοτ ὑμᾶςνοτ:  
ἀρεταῖαι αἰ πῖλοτος  
πᾶχωριτος

Μενενσα ὅρε μαα  
ἀρεοζι ἑρεοι ὑπαρθενος  
θεν ζανζωα νεμ ζανςμοτ  
τενδῖσι ὑμο

✙ Χε ἡθοαυ θεν περοτω  
νεμ ἡταματ ὑπεριωτ  
νεμ Πῖπῆα εἶοτ  
αῖσι αῖαωτ ὑμον

The Crown Adam

Πῖλωβῶ Δᾶδα

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

✙ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
On the cherubim.

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

Ερε Δῶ νῆλας ἡααρζ  
ναῦερπῖνοιν ὑμο  
ὠ ἡπαρθενος εἶοτ  
οτοζ ὑμᾶςνοτ

✙ Χε ἀρετωπι ἡοτῆρονος  
ὑβασιλικον  
ὑφηετοταῖ ὑμοα  
ζιζεν Πῖχεροτβῖα

Εἰναῦερμακαριζῖν  
ὑμο ἡαῶ ἡρητ  
χε ἀρεδῖσι ἐνιφῆσι  
ἡοῆρον εἰταπῶω



✙ Your name shall be remembered  
Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

✙ And the Cherubim  
And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

They cover Him with their wings,  
Saying, "This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy."

✙ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

✙ Σερφεῖτι ὑπεραν  
ᾶεν γενεὰ νιβεν  
ὦ ἱερωμὴ εὐνεως  
οἶος θαυρ ὑπᾶς

Οἶνος ὑμο ὑαρὶα  
ἱβωκι οἶος ἱμαρ  
χε φηετ ᾶεν πελμῆρ  
νιαστελος σεως ἐρορ

✙ Οἶος Πιχεροβιμ  
σεοτωγτ ὑμορ ἀζιως  
νεμ Πισεραφιμ  
ᾶεν οἶμετα τμῶνκ

Εἱερριπιζιν ᾶεν νορτεν  
χε φαι πε πορρο ἱτε ἱωορ  
φηετὼλι ὑφνοβι ὑπικοςμος  
κατα περνωτ ἱναι

✙ Ἀνον ζων τεττωβ  
εὐρενωλῶνι εἶναι  
ζιτεν νεῖρεβια  
ἱτοτῑ ὑπιμαρωμ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

#### Ηχος Βατος πιδ

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly,  
Calling upon His Holy Name  
Rejoice and be glad.

Ὡλογονοῦνοϋ ἡτοῦθε ληλ  
ἡχε νηετκωτ ἡσα Ποc  
νηεθωην ἐβολ ἡχοῦ νιβεν  
θεν ὁμελετη ὑπερραν ἑοῦ

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

Παι νε νιῶωην ἑταρκαχι εῶβητοῦ  
ἡχε πιρυνολος Δατιλ  
Δε ερρητ δατεν νιχοι ὑμωοῦ  
εϋτκαρπος εϋχηκ ἐβολ

✝ The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.

✝ ϙχοι ὑμωοῦ πε Πενσωτηρ  
Πενoc Ιηc Πχc  
νηεθναωπι ερυν ἑροϋ  
σεναωνδ ἡχε τονψυχη

✝ The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

✝ Cετcβω ναν δεν νιτραφη ἑοῦ  
νινιϋι ἡτε Φτ  
εορενωπι ενοι ἡναντ  
εδoτη ἐπιcωντ ἑταρθαμιοϋ

And teach us that love,  
Will never fail,  
As the wise,  
Apostle Paul said.

Οτοz ον ze τλγαπη  
ὑπαcζει ἐβολ ἑνεz  
κατα ἡcαχι ὑπισοφοc  
Πατλос παποcτολос

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

τλγαπη ἑταρκαχι εῶβητc  
ἡχε παποcτολос ἑοῦ  
ετε φαι πε πιραν ἡοτχαι  
ἡτε Πενoc Ιηc Πχc

✙ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

✙ Εὐωπ ἀνψανμενρε πῖραν ἵοῦσαι  
ἵτε Πενός Ἰησ Πῡς  
ἵτενεῖρπῖναι νεμ νεῖερνοῦ  
ψανχωκ ὑπῖνομος τηρεῖβολ

✙ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

✙ Εβολζιτεν ἡμεθῶν  
αἰψαῖ ἵχε Ἀβρααμ  
εῖρε Φῖ χωῖλιῖροϋ  
νεμ νεϋαστελός εῖοῦ

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Εβολζιτεν ἡμεθῶν  
αἰνοζεμ ἵχε Λωτ πῖθωι  
ἔβολζα πικτυαδῖνος εῖναψτ  
ἔταϋῖ ἐῖρῃ ἔχεν Σοδωμ

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our father Peter.

Εβολζιτεν ἡμεθῶν  
αἰερ πῖμῖψα ἵχε Κορνηλιος  
εῖρεϋῖ ὑπῖβαπτῖμα  
ῖεν νενχιζ ὑπῖνωτ Πέτρος

✙ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms.

✙ Ἰεχε ταρ τενοῖ ἵδαε  
ῖεν νῖχρημα ἵτε παῖκοςμος  
ὑμων ἵταν ἵῖλι ὑμαῦ  
εῖρεντηῖτοῦ ὑμεθῶν

✙ Yet we truly have  
The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Οῦον ἵταν ὑπῖδῖναμῃ  
πῖμαρταῖτης εῖναψενκοῦενϋ  
πῖραν εῖτολζ εῖμεεῖ ἵωοῦ  
ἵτε Πενός Ἰησ Πῡς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us spiritually rich,  
So we can give to others.

Εὐωπ ἀνψανμοῦν ἔροϋ  
ῥεν περῶμι ἐτσαῖοῦν  
ῥνααιτεν ἡραμαδ  
ῥαν̄τεν† ἡζανκεχωῦνι

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

Μιχρημα ἀν ἡτε παικοςμος  
εῖνασι νι ἔτεκω† ἡνωῶν  
ἀλλὰ ψνοζεμ ἡτε νενψυχῆ  
ῥεν ὁμελετη ἡπερραν ἔθῶν

The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

✙ Εὐωπ ἀνψανερψαλιν  
μαρενχος ῥεν οὔζλοχ  
χε Πενος̄ ἡς Πχ̄ς  
ἀριοῦναι νεμ νενψυχῆ

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι  
κε ῥιῶ κε ἄγιῶ Πνευματι  
Κε νῦν κε ἄι  
κε ις τοῦς ἑῶνας των ἑῶνων ἀμην

The Wednesday Theotokia

Ἱεοτοκία ἡπὲρ τοῦ ἡπ̄

Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

Μιτασμα τηροῦ ἡτε νιφνοῦ  
σεχω ἡνεμακαρισμος  
χε ἡθο τε ἡμαζ̄νον† ἡφε  
εῖωπ ζιχεν πικαζι

✙ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ Ἰππὶλὴ ἵτε νῆα ἀνῶαι  
τε Ὑαρία ἱπαρθένος  
πῆα ἀνῶελετ ἐττοῦ βηοῦτ  
ἵτε πῆντυφίος ἱκαθαρος

Ἀφῶτ χοῦῡτ ἔβολᾶ ἵτε  
ἡπερξευ φηετὸνι ἡμο  
αῡοῡωρπ ἡπερμωονοσενης  
ι αῡβῖα ρζ ἔβολᾶ ἵτε

Part Two

✙ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

✙ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ Ἀτκαχι ἡζανταῖο εῶβητ  
ὦ ἱβακι ἵτε φτ  
ξε ἡθο πετερε φῶα ἡῡωπι  
ἡνῆετοῡνοῡ τηροῡ ἡδῆτ

Ἡοῡρωοῡ τηροῡ ἵτε ἱκαζι  
σεμωῡι ἵτε ἵτε ἱκαζι σεμωῡι ἵτε  
πεοῡωῡνι  
οῡοζ ἡεθνος ἵτε πεφῖρι  
ὦ Ὑαρία ἡματ ἡφτ

✙ Σεερμακαρίζῃν ἡμο  
ἡξε ἡῡεῡεα τηροῡ  
τενοῡωῡτ ἡφῆεταρεῡχοῡ  
τενερζοῡνὸ βῖσι ἡμοῡ

Ἀφῶτ χοῦῡτ ἔβολᾶ ἵτε  
ἡπερξευ φηετὸνι ἡμο  
αῡοῡωρπ ἡπερμωονοσενης  
ι αῡβῖα ρζ ἔβολᾶ ἵτε

Part Three

✙ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

✙ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ Πθο τε ἱσθηπι ετασιωοτ  
θηετασερτυμενιν ναν  
υπιμουνηζωοτ ητε ἱπαρογσια  
ητε πιμονοσενησ ηνοτ

Αφιωτ ερτεχνητης ερο  
απιπνα εθρ ι εχω  
ογχομ ητε φηετβοι  
εθναερδηιβι ερο Μαρια

✙ Χε αρεχο υπιαληθινοσ  
ηλοσος ηγρη ητε φωτ  
εθμην εβολ γα ενεε  
αρι αχσοττεν δεν νεννοβι

Αφιωτ χοτγτ εβολδεν τφε  
υπερχεμ φηετονι υμο  
αχογωρπ υπερμονοσενησ  
ι αχδicaρζ εβοληδητ

Part Four

✙ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

✙ Ογνιγτ γαρ τε ἱτιμ  
ετακεμπγα υμοσ ω Σαβρινλ  
πασσελос υγαιγεννοτγ  
ερε πεκζο γγοτο ραγυ εβολ

Ακερτυμενιν ναν υπιχο  
ητε φτ εταρι γαρον  
ακγιγεννοτγι υΜαρια  
τπαρθενос ηατωλεβ

✙ Saying, "Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you,  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

✙ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

✙ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

✙ Χε χερε θεεθμελ νημοτ  
οτολ Ποc γροп νεμε  
λρεχιωι ταρ νοτημοτ  
οτηпνα εφοταβ εοηηοτ εχω

Οτχομ ντε φηετβοcι  
εοηαερδηιβι ερο Παρια  
τεραμici υφηεοτ  
πсωρ υπικοcμoс τηρε

✙ Δφιωτ χοτγт εβολδεν τηε  
υπερχεμ φηετοни υμο  
αφοτωρп υπερμoηoсeηηc  
ι αqбicaρз εβοληδη†

#### Part Five

Οτγαι υπαρθεηηκοη  
ετωζεμ υπενλαc υφοοτ  
εορεηερετφομιν  
νηθεοτοκοc Παρια

✙ Εοβε φηεταγμaсγ ηαν  
δεν θβακι ηΔατιΔ  
Πεηωτηρ ηηc  
οτολ Πχc Ποc

Δμωинι ηηλαοc τηροτ  
ητεηεрмаκαριзин υμοc  
χε αcγωπι υματ  
οτολ υπαρθεηηcоc εтcоп

✙ Hail to you O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

✙ Hail to the rational,  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

✙ Hail to the adorned  
Bridal chamber,  
Of the true bridegroom,  
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,  
Natural Bush,  
Who was not consumed,  
By the fire of the Divinity.

✙ Hail to the maiden and mother,  
The Virgin and heaven,  
Who carried in the flesh,  
He Who is upon the Cherubim.

✙ Χερε νε ὠ ἱπαρθενος  
θηεττονβηοῦτ ἡαττακο  
ετα πιλοσος ἡτε φιωτ  
ι αϥβιϥαρζ εβολἡδἡτ

Χερε πικτωιλλιον  
ἡαταβἡνι ογοζ ετσωτπ  
ἡτε τεπαρθενια ἡμἡνι  
ογοζ ετχἡκ εβολ

✙ Χερε πιπαραδιϥος  
ἡλοσικον ἡτε Π̅χ̅ς  
φηεταϥωπι ἡμαρζ̅νατ ἡδδἡμ  
εϥβε δδἡμ πιωγορπ ἡρωμἡ

Χερε πιερσαστηριον  
ἡτε ἱμετογαι ἡατφωρζ  
ἡτε νιφτϥιϥ εταῖ ετμα ατϥοπ  
δεν ογμετατμοτχτ

✙ Χερε πιἡλἡωελετ  
ετσελσωλ δεν ογθο ἡρητ  
ἡτε πινημφιος ἡμἡνι  
εταϥεωτπ εἱμετρωμἡ

Χερε πιἡψτχον  
ἡβατοϥ ἡτε ἱφτϥιϥ  
ετε ἡπε πιχρωμ ἡτε τεϥμεθνοῦτ  
ρωκζ ἡεζι ἡταϥ

✙ Χερε ἱβωκι ογοζ ἱματ  
ἱπαρθενος ογοζ ἱφε  
θηεταϥγαι ϥωματικωϥ  
δα φηετβιζεν Πιχεροῦβιμ



In this we rejoice and sing,  
With the holy angels,  
In joy we proclaim,  
“Glory to God in the highest.

ἮΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΥΙ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ  
ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ  
ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟC  
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ὕΦ†

✠ And peace upon the earth,  
And goodwill toward men,”  
He to Whom is due the glory forever  
Was well-pleased with you,

✠ ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ  
ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ  
ΧΕ ΑΥ†ΜΑ† ΤΑΡ ἸΘΗ†  
ἸΧΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

ΑΨΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ἸΦΕ  
ὕΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ὕΜΟ  
ΑΥΟΥΡΠ ὕΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗC  
Ι ΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛἸΘΗ†

## Part Six

✠ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

✠ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΤΑΙΟ ὕΜΑΡΙΑ:  
ΠΑΡΑ ΝΗΕΘΟΥΑ  
ΧΕ ΑCΕὐΠΥΛΑ ΝΨΩΠ ΕΡΟC:  
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΛΟCΟC

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

ΦΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC  
ΕΡΖΟ† ΘΑ ΤΕΥΖΗ  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΥΛΙ ΘΑΡΟΥ ΘΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ

✠ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

✠ CΒΟCΙ ΕΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ  
CΤΑΙΝΟΥ† ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ  
ΧΕ ΑCΨΩΠΙ ΝΟΥΕΡΦΕΙ  
ΜΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΤΡΙΑC

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ  
ΤΠΟΛΙΣ ΜΠΕΝΝΟΥΤΤ ΤΕ  
ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ  
ΥΟΥΠ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΣ

✙ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΤΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ  
ΜΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΜΜΟ  
ΑΦΟΥΡΠ ΜΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

ΓΑΛΙΛΕΑ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ  
ΝΗΕΤΖΕΜΙΣ ΕΝ ΠΧΑΚΙ  
ΝΕΜ ΤΕΗΒΙ ΜΦΜΟΥ  
ΟΥΝΙΥΤ ΝΟΥΙΝΙ ΑΦΥΑΙ ΝΟΥΟΥ

✙ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

✙ ΦΤ ΦΗΕΘΟΥΤΕΝ ΜΜΟΥ  
ΘΕΝ ΝΗΕΘΟΥ ΝΤΑΦ  
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΑΡΙΩΦΗΡΙ  
ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΛΗΛΟΥ  
ΖΙΧΕΝ ΠΑΙΟΥΤΤΗΡΙΟΝ  
ΕΤΑΦΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

✙ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

✙ ΧΕ ΠΑΤΣΑΡΖ  
ΟΥΟΥ ΠΙΛΟΥΟΣ ΑΦΘΕΑΙ  
ΠΑΤΑΡΧΗ ΑΦΕΡΕΗΤΣ  
ΠΑΤΣΗΟΥ ΑΦΥΩΠΙ ΘΑ ΟΥΧΡΟΝΟΣ

The Lord's Prayer

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

Πατὴρταῦρος ἀγχέμχωμ  
παθναῖ ερος σенаῖ ερος  
ἡωμρι ἡφῥ ετονᾷ  
αὐωπι ἡωμρι ἡρωμ δεν οὔμεθμ

✝ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

✝ Ἰης Χρς ἡσαμ νεμ φοοῖ  
ἡθορ ἡθορ πε νεμ ωα ενεε  
δεν οὔηποστασις ἡορωτ  
τενορωτ ἡμορ тенῥωοῖ ναμ

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Αἰωωτ χορωτ ἐβολδεν ῥφε  
ἡπερχέμ φηετόνι ἡμο  
αὐορωπ ἡπερμονοσενης  
ι αὐβιαρζ ἐβολῆδῆῥ

The Crown Batos

Πίλωβυ Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πῖροφητης  
ωω ἐβολ εῖοι ἡμεορε  
χε λιναῖ εοῖπῥλη ἡσα νιμάνωαι  
εστοβ εεν οὔτεβς ἡωφῆρι

✝ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

✝ Ὑπε εῖλι ωε ἐδοῖν ἐρος  
ἐβηλ ἐΠος ἡτε νιχομ  
αὐωε ἐδοῖν αὐι ἐβολ  
αὐοβι εσωοτεμ ἡπερῆῥ

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

ῥῥηλι γαρ τε ῥπαρθενος  
θηετασμις ἡπενσωτηρ  
οῖοβ οἡ μενενσα ῥρεσμασ  
αὐοβι εσοι ἡπαρθενος

✙ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

✙ You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

✙ Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

Hail to you O virgin,  
The true<sup>23</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ ὁ ἁμαρτωτὸς ἡμετέρος πεκαρπος  
ὡς ἠέτασεν Φῶς καὶ ἐπικοςμος  
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος  
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος

ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος  
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος  
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος  
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς κόσμος

✙ Ἀρεῖς καὶ ἡμετέροις ἡμετέροις  
παρα ὅσον ἡμετέροις ἐστὶν ἡμετέροις  
καὶ ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
καὶ ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις

ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις

✙ ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις

ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις  
ὡς ἡμετέροις ἡμετέροις

<sup>23</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τεντσο ἀριπενμενι  
ὡ τ̅προστατης̅ ἐτενσοτ  
ναερ̅εν Πεν̅ος̅ Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
ἡτε̅ε̅χ̅α̅ νεν̅νο̅βι̅ ναν̅ ἐ̅βο̅λ̅

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 246.

## Thursday

The Psali Batos for Tuesday

### Η̅χ̅ος̅ Βα̅τος̅ πι̅ε̅

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart  
That lead us toward sin.

Λοιπον̅ τ̅αρ̅ ὡ̅ να̅με̅ν̅ρα̅τ̅  
μα̅ρε̅ν̅ζιο̅τι̅ ἐ̅βο̅λ̅ ζ̅αρ̅ον̅  
ἡ̅νε̅νο̅γ̅ω̅γ̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅γ̅  
ε̅τ̅ζ̅ω̅κ̅ ὡ̅̅μο̅ν̅ ε̅ζ̅ο̅γ̅η̅ ε̅φ̅η̅νο̅βι̅

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

Π̅τε̅ν̅ς̅μο̅γ̅ ἐ̅πι̅ρα̅ν̅ ἡ̅ο̅γ̅ζ̅αι̅  
ἡ̅τ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ος̅̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ Π̅χ̅ς̅̅  
ζ̅ε̅ν̅ ο̅γ̅η̅ω̅τ̅ ὡ̅̅ε̅τα̅θ̅μο̅γ̅η̅κ̅  
ε̅ν̅ω̅γ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ν̅ζ̅ω̅ ὡ̅̅μο̅ς̅

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

✙ Χ̅ε̅ Πα̅ος̅̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ Π̅χ̅ς̅̅  
πι̅μ̅ι̅ci̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ε̅ν̅ Φ̅ιω̅τ̅  
ζ̅α̅ζ̅ω̅ο̅γ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ων̅ τ̅η̅ρο̅γ̅  
να̅ι̅ ναν̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅αι̅

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

✙ Πα̅ος̅̅ Ἰ̅η̅ς̅̅ Π̅χ̅ς̅̅  
φ̅η̅ε̅τα̅ς̅μα̅ς̅q̅ ἡ̅ζ̅ε̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅  
ζ̅ε̅ν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ β̅η̅ιο̅ρ̅δ̅ε̅α̅  
ω̅τ̅ ὡ̅̅μο̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ζ̅ να̅ι̅ ναν̅

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φη̅ε̅τα̅ϥβίωμ̅ς θ̅εν Πι̅ο̅ρδ̅αν̅η̅ς  
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
ε̅βο̅λ̅ε̅λ̅ π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ φ̅νο̅β̅ι

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φη̅ε̅τα̅ϥερ̅νη̅ςτε̅τιν̅ ε̅θ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ων̅  
ἡ̅ζ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅  
σω̅† ὡ̅μ̅ον̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

✙ Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φη̅ε̅τα̅ϥα̅ϥϥ̅ ε̅πι̅στα̅υ̅ρο̅ς  
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ὡ̅π̅σα̅τα̅να̅  
σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅εν̅δ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush under us,  
The sting of death.

✙ Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φη̅ε̅τα̅ϥχ̅α̅ϥ̅ θ̅εν̅ πι̅μ̅ε̅λ̅α̅τ̅  
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ρη̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τε̅ν̅  
ἡ̅†̅ς̅ο̅υ̅ρι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ φ̅μ̅ο̅ν̅

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φη̅ε̅τα̅ϥτ̅ω̅νη̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅  
α̅ϥ̅ϥ̅ε̅να̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ν̅ι̅  
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅ν̅ο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅ζ̅ο̅μ̅

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς  
Φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ θ̅εν̅ τε̅ϥ̅μ̅α̅ε̅ς̅ν̅ο̅υ̅† ὡ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅  
ἀ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ν̅ι̅ ἡ̅ὰ̅τ̅α̅π̅η̅ ν̅ε̅μ̅αν̅  
θ̅εν̅ πε̅κ̅β̅η̅μ̅α̅ ε̅τοι̅ ἡ̅ε̅ο̅†

✙ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

✙ Χ̅ε̅ θ̅εν̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ϥ̅ ὡ̅μ̅ιν̅ ὡ̅μ̅ο̅κ̅  
ν̅ε̅μ̅ ἡ̅†̅μ̅α̅† ὡ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅  
ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅  
{α̅κ̅ι̅} ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅κ̅ω̅† ὡ̅μ̅ον̅

## The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,

"O our Lord, Jesus Christ,

Have mercy upon us."

✙ Εὐωπ ἀνψαλνερψαλιν

μαρηνχος εεν οτ'λοχ

χε Πενος Ιης Πχς

ἀριοτναι νεμ νενψτχη

Glory to the Father

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι

κε ἱω̄ κε ἀγιω̄ Πνευματι

Κε ντην κε ἄι

κε ις τοτς ε̄ωνας των ε̄ωνων ἀμην

## The Thursday Theotokia

### ἦχος Βατος

#### Part One

The bush that Moses,

Had seen in the wilderness,

Was filled with fire from within,

Yet its branches were not burnt,

Πιβατο̄ς ετα ὤωτςης

νατ εροϋ εβολ Ζιπυαϋε

ερε πιχρωμ μοζ ν̄νητϋ

οτ'δε ὑποτρωκζ ἵχε νεϋκ'λαδος

✙ This is a figure of Mary,

The undefiled virgin,

Of Whom the Logos of the Father,

Came and was incarnate.

✙ ε̄ροι ἵτηπος Ὑαρια

†παρθενος ἡατῶλεβ

ετα πιλοτος ἵτε Φιωτ

ι αϋβιαρζ εβολ ἵνητς

The fire of His Divinity,

Did not burn the womb of the Virgin.

And after giving birth,

She remained a virgin.

Ὑπε πιχρωμ ἵτε τεϋμεθνοτ†

ρωκζ ἵθενεζι ἵ†παρθενος

οτοζ ον μενεσα ἑρεμααϋ

ᾱσ̄ο̄ζι ᾱσοι Ὑπαρθενος

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΝΟΥΤ  
ΑΪΙ ΑΥΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΤ ΰΜΟΝ

## Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her.

ΠΥΟΥΨΟΥ ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΨΝΟΥΤ  
ΕΘΒΗΤΣ ΟΝ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ  
ΝΧΕ ΠΙΣΑΖΟΙ ΝΑΡΧΕΟΣ

✙ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

✙ ΦΗΕΤΑΪΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ  
ΖΙΤΕΝ ΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ  
ΕΤΑΤΨΙΜΙ ΨΩΠΙ ΝΨΗΤΣ  
ΑΟΥΩΜ ΕΒΟΛΨΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΰΠΨΨΗΝ

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through Mary the Virgin  
It was once more opened to us.

ΕΘΒΕ ΕΥΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ  
ΰΦΡΟ ΰΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΑΟΥΩΩΝ ΰΜΟΥ ΝΑΝ ΝΚΕΣΟΠ

✙ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

✙ ΑΝΕΡΠΕΜΨΨΑ ΰΠΨΨΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΨ  
ΕΘΡΕΝΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΝΨΗΤΨ  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΜΑ ΰΦΤ  
ΝΕΜ ΠΕΨΨΝΟΥ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΰΠΕΝΨΩΡ  
ΠΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΨΑΘΟΣ  
ΖΕ ΝΘΟΥ ΑΥΨΕΝΖΗΤ ΨΑΡΟΝ  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΤ ΰΜΟΝ



✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΗΟΤ  
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Three

What mind, what speech,  
Or what hearing can grasp,  
The unspeakable depth  
Of Your love for mankind, O God?

ΑΥ ΝΗΟΥΣ ΙΕ ΑΥ ΝΑΧΙ  
ΙΕ ΧΙΝΩΤΕΜ ΕΘΝΑΥΨΑΙ  
ΔΑ ΠΙΠΕΛΑΤΟΣ ΝΑΤΑΧΙ ΰΜΟΥ  
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΦΤ

✙ The One, the only Logos,  
Begotten before all the ages,  
From the only Father  
In bodiless divinity.

✙ ΠΙΟΤΑΙ ΰΜΑΤΑΤΥ ΝΛΟΣΟΣ  
ΕΤΑΥΧΦΟΥ ΔΑΧΕΝ ΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ  
ΚΑΤΑ ΤΜΕΘΝΟΥΤ ΑΘΝΕ ΣΩΜΑ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΟΤΑΙ ΦΙΩΤ

He and only He  
Was also born bodily,  
Without change or alteration  
From His only mother.

ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΟΝ ΰΜΑΤΑΤΥ  
ΑΥΧΦΟΥ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΒΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΖ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΥΜΑΥ ΰΜΑΤΑΤΣ

✙ And after she gave birth to Him,  
Her virginity was not lost,  
And so it was revealed,  
That she is the Theotokos.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΥ  
ΰΠΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ  
ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΥΟΥΟΝΖΣ ΕΒΟΛ  
ΣΕ ΟΥΘΕΟΤΟΚΟΣ ΤΕ

O the depth of the richness,  
And wisdom of God,  
For the womb under judgment,  
To bring forth children in anguish.

Ω ΠΥΩΚ ΝΤΜΕΤΡΑΜΑΔ  
ΝΕΜ ΤΣΟΦΙΑ ΝΤΕ ΦΤ  
ΣΕ ΤΝΕΧΙ ΕΤΑΥΖΙΤΣ ΕΠΖΑΠ  
ΑΣΧΦΟ ΝΖΑΝΩΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΰΚΑΖΝΖΗΤ

✙ Became a fountain of immortality,  
Bringing forth Emmanuel to us,  
Without human seed;  
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
“Glory to You O Incomprehensible One,  
The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
souls,”  
For He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ Δεῦρωπι νοτυοτωι ἵτε οὔμεταθμοῦ  
ἀσμιCI ναν ἸΕμμανοτηλ  
ἀδνε ᾠπερμα ἡρωμι  
ἀφβωλ εβoλ ὑπτακο ὑπενσενoc

Φαι μαρενωῶ οὔβηq ενζω ὕμοc  
ζε πιῶοῦ νாக πατῶταq  
πιμαρωμι ἡλταθoc φρεqω† ἡnenψtyxh  
ἀqι oγoλ ἀqω† ὕμον

✙ Εταqκην αν εqoi ἡνοῦ†  
ἀqι ἀqωπι ἡωηρι ἡρωμι  
ἀλλα ἡθοq πε φ† ὕμη  
ἀqι oγoλ ἀqω† ὕμον

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

Ὡτιωη ἵτε ἱxινερβοκι  
ἵτε ἱnexi ὑπαρθениκн  
oγoλ ἡεοτοκοc oγaτxpox τε  
ἀqερμεερε ἡxe πιαcτελoc

✙ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

✙ Εταqογονq ἐλωcηφ  
εqω ὕμοc ὑπαιρη†  
ζε φη qap εταcναμαcq  
oγ εβoλθεν oγπῆα εqoγaβ πε

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

Ετι δε ze ne πιλοcοc ἵτε Φιωτ  
ι ἀqῃcaρz εβoλ ἡδhтc  
θεν οὔμετατῶιβт εacμαcq  
ἀqτογoλ ὑπαιxет εqω ὕμοc

✙ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
God with us.”

"And also, you will call  
His Name Jesus,  
He will save His people,  
From their iniquities."

✙ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities,  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ՃԵ ԵՇԵՄԻՇ ԸՈՏՄԻՐԻ ԵՏԵՄՈՐԴ  
ԵՔԵՐԱՆ ՃԵ ԵՄՄԱՆՈՒԿԸ  
ՓԻԵԴԵ ՄԱՐՈՒԱԶՄԵՎ  
ՃԵ ՓԴ ՈԵՄԱՆ

ՕՐՈՋ ՕՈՆ ԵԿԵՄՈՐԴ  
ԵՔԵՐԱՆ ՃԵ ԻԻՇ  
ԸԹՈՎ ԵԹՈՒՆՈՋԵՄ ԸՔԵՎԼԱՍ  
ԵԲՈԼԺԵՆ ՈՐԱՆՈՄԻԱ

✙ ԻՇՃԵ ԶԵ ԸՈՆՈՆ ՔԵ ՔԵՎԼԱՍ  
ՉԻՆՈՋԵՄ ԸՄՈՆ ԺԵՆ ՕՐՄԵՏՇՈՐԻ  
ԵՎՃՎ ԵԲՈԼ ԸՆԵՆԱՆՈՄԻԱ  
ՄԱՐԵՆՇՈՐՈՆՎ ԺԵՆ ՕՐՏԱՇՐՈ

ՃԵ ԸԹՈՎ ՔԵ ՓԴ ԺԵՆ ՕՐՄԵԹՄԻ  
ԱՎԵՐՐՈՄԻ ԺԵՆ ՕՐՄԵՏԱՏՄԻԲԴ  
ԵՐԵ ՔԻՉՈՐ ԵՐԻՐԵՔԻ ՈԱՎ  
ԻՇՃԵՆ ԴՈՐ ՈԵՄ ՄԱ ԵՆԵՋ

✙ ԵՏԱՎԿԻՆ ԱՆ ԵՎՈԻ ԸՆՈՐԴ  
ԱՎԻ ԱՎՄՈՔԻ ԸՄԻՐԻ ԸՐՈՄԻ  
ԱԶԼԱ ԸԹՈՎ ՔԵ ՓԴ ԸՄՄԻ  
ԱՎԻ ՕՐՈՋ ԱՎՇՈՐԴ ԸՄՈՆ

## Part Five

Oh the divine and,  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ս ՈՒՆԱԿՅԻ ԸՆՈՐԴ  
ՕՐՈՋ ԸՄՈՐԵՐԱՓԻՐԻ ԸՄՄՈՐ  
ԸՏԵ ԴԹԵՕՏՈԿՈՍ ՄԱՐԻԱ  
ԵՏՈԻ ԸՔԱՐԹԵՆՈՍ ԸՇՈՐ ՈՒԵՆ

✙ Undeclared virginity  
And true birth  
Came together  
In one place in her.

For marriage did not,  
Precede the birth,  
Nor did the birth,  
Remove her virginity.

✙ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh,  
Without pain from the virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

✙ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

✙ Παί ετε εβόλ ἡμῶν  
ἐὰνι εἴμα εἴκοπ  
ἦξε οὐπαρθένια ἡατῶλεβ  
νεμ οὔχινημι ἡμῇ

Οὐ γὰρ ἡπε οὔταμος  
εργῶρπ ἐπιχινῆμι  
οὔδε οὐ ἡπε πιχινῆμι  
βῶλ εβόλ ἡτεπαρθένια

✙ Φῆ γὰρ εταῦμαςζ ζωὸς νοῦτ  
ἀπαθὲς εβόλθεν Φῖωτ  
αῦμαςζ οὐ κατὰ σαρξ  
ἀπαθὲς εβόλθεν τ̅παρθένος

Οὔαι πε εβόλθεν ἡναῦ  
οὔμεθνοῦτ̅ νεμ οὔμετρωμι  
θεν φαί σεοῦωγτ̅ ἡμοζ ἦξε νῆμαςος  
εὔχω ἡρωον̅ εὔερθεῶλοςιν

✙ Ἀῖνι νὰζ ἡνοῦλιβανος ζωὸς νοῦτ  
νεμ οὔνοῦβ ζωὸς οὔρο  
νεμ οὔγῶλ εὔτ̅μῆνι  
ἐπεζχινῆμοῦ ἡρεγτανῶο

Φαί ἑταζῶοπζ ἑροζ εῶβῆτεν  
θεν περοῦωγ ἡμῖνἡμοζ  
ἦξε ποῦαι ἡμαῦατζ  
πιμαρῶμι ἡῶαθος  
φ̅ρεγζωτ̅ ἡνενψ̅γχι  
αῖμι οὔοζ αῖζωτ̅ ἡμον

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΤ  
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Six

O what a great wonder,  
A rib was taken,  
From the side of Adam;  
A woman was formed from it.

Ω ΤΗΝΥΤ ΝΨΦΗΡΙ  
ΘΗΕΤΑΟΙ ΕΧΩΣ ΝΤΒΗΤ  
ΕΒΟΛΕΝ ΠΙΣΦΙΡ ΝΑΔΑΜ  
ΨΑΝΤΟΤΕΡΠΙΛΑΖΙΝ ΰΜΟΣ ΕΥΕΖΙΜΙ

✙ She gave the form of humanity  
Perfectly to God,  
The Creator,  
The Logos of the Father.

✙ ΠΙΟΥΩΨΕΥ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ  
ΑΣΤΗΙΥ ΔΕΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΰΦΤ  
ΠΙΔΙΜΙΟΥΡΣΟΣ  
ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ

This is He Who was Incarnate of her,  
Without alteration,  
She gave birth to Him as man,  
And His name was called Emmanuel.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΒΙΟΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟ  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ `ΕΑΩΜΑΑΥ  
ΖΩΣ ΡΩΜΙ ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕΥΡΑΝ  
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

✙ Let us also entreat her,  
The Theotokos at all times,  
That she intercede on our behalf,  
Before her beloved Son.

✙ ΘΑΙ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩΒΖ ΰΜΟΣ  
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΕΘΡΕΕΡΠΡΕΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΣΩΗΡΙ ΰΜΕΝΡΙΤ

For she is greatly honoured,  
By all the saints, the Patriarchs,  
For she brought unto them,  
He Whom they were awaiting.

ΧΕ `ΕΤΑΙΝΟΥΤ ΤΑΡ `ΕΜΑΨΩ  
ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΗΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΧΕ ΑΪΙΝΙ ΝΩΟΥ  
ΰΦΗΕΤΟΥΧΟΥΤ `ΕΒΟΛ ΔΑΧΩΥ

✙ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us.

Together with the Apostles,  
For She is the bearer,  
Of Him Whom they preached,  
To the whole world.

✙ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ Νεμ νι̇προφητης Δε ον̇ ομοιωσ  
φη̇ετα̇ερ̇ι̇προφητε̇ιν ε̇σβη̇τε  
δ̇εν ο̇υ̇θο̇ η̇ρη̇τ̇ Νεμ ο̇υ̇μ̇η̇υ̇ η̇ς̇μο̇τ̇  
ζε̇ ε̇η̇λ̇ι̇ η̇τε̇ρ̇ω̇τ̇ μ̇μον

Νεμ νι̇α̇ποστολος̇ ε̇γ̇κοπ  
ζε̇ η̇θ̇ος̇ πε̇ τ̇ρε̇ρ̇α̇φε̇  
υ̇φ̇η̇ε̇το̇υ̇ερ̇κ̇ρι̇ζ̇ιν̇ υ̇μο̇υ̇  
δ̇εν̇ τ̇ο̇ικ̇ο̇υ̇με̇νη̇ τη̇ρ̇ς̇

✙ Πια̇θ̇λι̇τ̇η̇ο̇ υ̇μα̇ρ̇τ̇η̇ρ̇ος̇  
ζε̇ α̇ϋ̇ι̇ ε̇β̇ο̇λ̇ η̇δ̇η̇τ̇ς̇  
η̇ζε̇ πο̇τ̇α̇λ̇σο̇ι̇νο̇θε̇τ̇ης̇ υ̇μ̇η̇ι̇  
πε̇νο̇ς̇ Ι̇η̇ς̇ Χ̇ς̇

Φαι̇ μα̇ρε̇ν̇τ̇ω̇ο̇υ̇ η̇τ̇μ̇ε̇τ̇ν̇ι̇ω̇  
η̇τε̇ τε̇μ̇με̇τρα̇μ̇α̇δ̇ ε̇το̇υ̇  
Νεμ̇ τε̇ρ̇κο̇φ̇ια̇ η̇α̇τα̇ρ̇η̇ς̇  
ε̇η̇ε̇ρε̇τι̇ν̇ υ̇πε̇ρ̇ν̇ι̇ω̇τ̇ η̇ν̇αι̇

✙ Ε̇τα̇ρ̇κη̇ν̇ αν̇ ε̇γ̇ο̇ι̇ η̇νο̇υ̇τ̇  
α̇ϋ̇ι̇ α̇ρ̇ω̇πι̇ η̇ω̇η̇ρι̇ η̇ρ̇ω̇μ̇ι̇  
α̇λ̇λ̇α̇ η̇θ̇ο̇υ̇ πε̇ φ̇τ̇ υ̇μ̇η̇ι̇  
α̇ϋ̇ι̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ α̇ρ̇ω̇τ̇ υ̇μ̇ον̇

## Part Seven

The Lord swore in truth to David,  
And will not turn from it,  
"Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne."

Δ̇α̇ω̇ρκ̇ η̇χε̇ Πο̇ς̇ η̇Δ̇α̇ν̇ι̇Δ̇ δ̇εν̇ ο̇υ̇μ̇ε̇θ̇μ̇η̇ι̇  
ο̇υ̇ο̇ζ̇ η̇νε̇ρ̇χο̇λ̇α̇ χ̇ε̇  
ε̇β̇ο̇λ̇α̇εν̇ πο̇τ̇α̇λ̇ η̇τε̇ τε̇κ̇νε̇χι̇  
τ̇η̇α̇χ̇ω̇ ζ̇ι̇χε̇ν̇ πε̇κ̇θ̇ρο̇νο̇ς̇

✙ So when the righteous David,  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

To find a dwelling place,  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

✙ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
"We heard it at Ephratah,"  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

✙ Also according to the saying,  
Of Micah the prophet,  
"And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least,  
Of the rulers of Judah,  
For out of you shall come,  
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✙ ΘΕΝ ΕΤΑΛΘΩΤ ΝΖΗΤ  
ΝΖΕ ΠΙΘΥΗΙ ΧΕ ΕΒΟΛ ΰΜΟΙ  
ΣΕΝΑΪΦΟ ΰΠΧ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ  
ΑΓΚΩΤ ΑΚΡΙΒΩΣ

ΕΧΙΜΙ ΝΟΥΑΝΩΥΠΙ  
ΰΠΟC ΦΤ ΠΙΛΟC  
ΟΤΟΖ ΦΑΙ ΑΓΧΟΚΙ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΰΡΩΙC

✙ ΟΤΟΖ ΣΑΤΟΤΙ ΑΓΩΨ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΓΧΩ ΰΜΟC  
ΧΕ ΔΝCΘΜΕC ΔΕΝ ΕΦΡΑΘΑ  
ΕΤΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΕ

ΠΙΜΑ ΄ΕΤΑΛΕΡΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΰΜΟΙ  
ΝΖΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΕΘΡΟΥΪΦΟΙ ΝΔΗΤΙ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ

✙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΄ΕΤΑΛΧΟC  
ΝΖΕ ΜΙΧΕΟC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΧΕ ΝΕΜ ΝΘΟ ΖΩΙ ΒΗΘΛΕΕΜ  
ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΡΑΘΑ

ΝΘΟ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΝ ΕΒΟ  
ΔΕΝ ΝΙΜΕΤΖΗCΕΜΩΝ ΝΤΕ ΙΟΥΔΕΑ  
ΕΥΕΙ ΣΑΡ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ ΝΖΕ ΟΥΖΗΣΟΥΜΕΝΟC  
ΦΗΕΘΝΑΔΑΜΟΝΙ ΰΠΑΛΑΟC ΠΙCΛ

✙ O what a symphony,  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ Ω ΝΙΜ ΝΑΙCΥΦΩΝΙΑ  
ΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥCΟΠ  
ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΘΕΝ ΠΑΙΠΝΑ ΝΟΥΩΤ  
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ ΞΠΧC

Φαι`ερε πιώντ ερπρεπι ναυ  
νευ περιωτ νὰζαθoc  
νευ Πίπνα ε̅θ̅τ̅  
ιCχεν τ̅νοτ̅ νευ ψα ενεε

✙ Εταυκην αν εχοι ν̅νοτ̅τ̅  
α̅ξι̅ α̅υ̅ω̅πι̅ ν̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ρω̅ω̅ι̅  
α̅λ̅λ̅α̅ ν̅θο̅υ̅ πε̅ φ̅τ̅ ΰ̅ω̅η̅ι̅  
α̅ξι̅ ο̅το̅ζ̅ α̅υ̅ω̅τ̅ ΰ̅ω̅ον̅

## Part Eight

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

Πιοται εβολεν ι̅τ̅ριαC  
πι̅ο̅μ̅ο̅ο̅c̅ι̅ο̅C̅ νευ Φ̅ιω̅τ̅  
ε̅τα̅υ̅κ̅να̅τ̅ ε̅πε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅  
νευ τε̅ν̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅το̅ι̅ ν̅ψ̅α̅ψ̅ι̅

✙ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

✙ Δυρεκ νιφνο̅ι̅ ν̅τε̅ νιφνο̅ι̅  
α̅ξι̅ ε̅θ̅μ̅η̅τ̅ρ̅α̅ ν̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅C̅  
α̅υ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅ω̅ι̅ ΰ̅πε̅ν̅ρ̅η̅τ̅  
ψ̅α̅τε̅ν̅ φ̅νο̅β̅ι̅ ΰ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅υ̅

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

ΕταυαCυ̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅  
κα̅τα̅ ν̅ι̅C̅μ̅η̅ ν̅τε̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅C̅  
α̅υ̅το̅ν̅χ̅ον̅ α̅υ̅ω̅τ̅ α̅μ̅μ̅ον̅  
ζε̅ α̅νο̅ν̅ θ̅α̅ πε̅ρ̅λ̅α̅ο̅C̅



✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΩΙ ΝΗΟΤ  
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon,  
Under her feet.

ΔΙΝΑΥ ΕΟΤΜΗΝΙ ΑΥΟΤΟΝΕΥ ΞΕΝ ΤΦΕ  
ΙC ΟΥΕΖΙΜΙ ΕCΧΟΛΖ ΰΦΡΗ  
ΝΘΟC ΟΝ ΕΡΕ ΠΙΟΖ  
CΑΠΕCΗΤ ΝΗΕCΒΑΛΑΥΧ

✙ And there were twelve stars,  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

✙ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΜΗΤ CΝΑΥ ΝCΙΟΥ  
ΟΙ ΧΛΟΜ ΕΞΕΝ ΤΕCΑΦΕ  
ΕCΰΒΟΚΙ ΕCΤΝΑΚΕΙ  
ΕΩΥ ΕΒΟΛ ΕCΝΑΜΙCΙ

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness,  
Rises upon us.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ  
ΤΦΕ ΰΒΕΡΙ ΕΤΕΙΞΕΝ ΠΙΚΑΕΙ  
ΕΤΑ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΤΜΕΘΩΜΗ  
ΥΔΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC

✙ For the sun that is clothing her,  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet,  
Is John the Baptist.

✙ ΠΙΡΗ ΤΑΡ ΕΤΕCΧΟΛΖ ΰΜΟΥ  
ΠΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC  
ΟΥΟΖ ΠΙΟΖ ΕΤΘΑ ΝΕCΒΑΛΑΥΧ  
ΠΕ ΙΩΑ ΠΙΡΕΥΤΩΜC

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

ΠΩΗΤ CΝΑΥ ΤΑΡ ΝCΙΟΥ  
ΕΤΟΙ ΝΧΛΟΜ ΕΞΕΝ ΤΕCΑΦΕ  
ΠΕ ΠΩΗΤ CΝΑΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΕΥΚΩΤ ΕΡΟC ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑC

✙ Therefore all you nations,  
Let us glorify the virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ ΕΘΕ ΦΑΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΧΕ ΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ ΰΦΤ  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΝΟΥΤ  
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ  
ΑΪΙ ΟΥΟΥ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

### The Crown

#### ΠΙΛΩΒΥ ΒΑΤΟΣ

Moses was worthy to behold  
The glory of God  
The unseen Who is before all the ages  
On the mountain.

ΦΤ ΠΑΤΥΝΑΥ ΕΡΟΥ  
ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥΕΡΠΕΜΠΥΑ ΝΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ  
ΝΧΕ ΟΥΩΥΧΗC ΔΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ

✙ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

✙ ΔΥΝΑΥ ΤΑΡ ΕΠΙΒΑΤΟC  
ΕΡΕ ΠΙΧΡΩΜ ΜΟΥ ΝΔΗΤΥ  
ΟΥΔΕ ΰΠΟΥΡΩΚΩ ΝΧΕ ΝΕΥΚΛΑΔΟC  
ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΝΕΥΧΩΒΙ ΤΑΚΟ

ΠΙΧΡΩΜ ΜΕΝ ΑΥΕΡΔΑΜΠΙΝ  
ΔΕΝ ΠΙΒΑΤΟC ΝΑΥΡΩΚΩ ΑΝ  
ΧΕ ΕΡΕ ΦΤ CΑΔΟΥΝ ΰΜΟC  
ΕΥCΑΧΙ ΝΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC

✙ Saying "O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

✙ ΧΕ ΰ ΟΥΩΥΧΗC ΰ ΟΥΩΥΧΗC  
ΰ ΟΥΩΥΧΗC ΠΕΤΜΕΙ ΰΜΟΥ  
ΔΝΟΚ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΚΙΟΥΤ  
ΰΜΟΝ ΚΕ ΟΥΑΙ ΕΒΗΛ ΕΡΟΙ

Take off your shoes,  
From your feet,  
For the place where you stand,  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ὑπὸ ὡτοῦ ἐβόλ  
φητοὶ ἐνεκ δαλαῦ  
χε πια ἔτεκοβι ἔρα τκ βιζωφ  
οὔκαβι εἰστοβ πε ὦ πῖπροφῆτης

✙ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

✙ Δρινοῖν νὰκ ὑπὸ βατος  
ἐρε πῖχρω μος ἡδῆ τφ  
οὔδε ὑποτρωκεῖ ἡχε νεφκλαδος  
οὔδε ὑπε νὰφχωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Word of the Father,  
Came and was incarnate.

ἔροι ἡτῆρος ὑμᾶριὰ  
† παρθενος ἡατὼ λεβ  
ἐτα πῖλοςος ἡτε Φιωτ  
ι ἀφδῖκαρζ ἐβόλ ἡδῆ τς

✙ There we praise with,  
The celibate John, saying,  
Holy is this bride,  
Who is adorned for the Lamb.

✙ Εὐβε φαι τε νερχορεῖν  
νεμ ἰῶα πῖπαρθενος  
χε ἔστοβ ἡχε ταιωελῆτ  
ἐτα νσελσωλς ὑπὸ βιβ

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>24</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ † παρθενος  
† οὔρω ὑμῆι ἡδῆ ἡθῆι  
χερε πῶονωον ἡτε πενσενος  
ἀρεχφο νὰν ἡεμμανοῦηλ

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντχο ἀριπενμεῖν  
ὦ † πρоста της ἐτενχοτ  
ναερεν Πενος Ἰης Πχς  
ἡτεφχα νεννοβι νὰν ἐβόλ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

<sup>24</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

#### Ἦχος Βατος πῆ

Truly I came to,  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἀληθῶς γὰρ αἶψ' ὑπάγοι  
ἐογνιψὶ κεφαλῶν  
ἐτε φαί πε πῖραν νότχα  
ἡτε Πενός Ἰησ Πῆς

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

Ὁ Πενός Ἰησ Πῆς  
† νότμῃνι ἡνεῖβιακ  
ἡετερζο† δατερζη  
εὐροφωτ' ἐβόλ δατῆν ὑπζο νότφι†

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

✙ Ὁ Πενός Ἰησ Πῆς  
† νότμῃνι ἡνεῖβιακ  
ἡετερζο† δατερζη  
εὐροτῶμ ἡρωτ ἡνιμῶνι

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

✙ Ὁ Πενός Ἰησ Πῆς  
† νότμῃνι ἡνεῖβιακ  
ἡετερζο† δατερζη  
εὐροτῶμ ἡτῆμ ἡτε πῆρμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ὁ Πενός Ἰησ Πῆς  
† νότμῃνι ἡνεῖβιακ  
ἡετερζο† δατερζη  
εὐροτῶμ ἡτῆμ ἡτε πῆρμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have lordship over their enemies.

Ὁ Πενός Ἰησ Πῆς  
† νότμῃνι ἡνεῖβιακ  
ἡετερζο† δατερζη  
εὐροτερός ἐχεν νότχα

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

✙ Ἀ Πενῶς Ἰησὺς Πῦς  
† Ἰοῦμῆνι Ἰνεῖβιακ  
νητερζο† δατερζη  
εθροῦταλδ'ὸ νῶωνι νιβεν

✙ Therefore let us glorify,  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

✙ εἴβε φαι μαρεν†ωοῦ  
ἰπενῶς Ἰησὺς Πῦς  
νεμ περῖωτὶ Ἰαζαθοῦ  
νεμ πιπνεῦμα εἶοῦαδ

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

Ετε φαι πε πῖραν Ἰοῦσαι  
Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς  
νεμ πεῖσταῦρος Ἰρεῖτανδῶ  
φῆεταῦαυεῖ ἐζῶρῃ ἐχωε

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul.

ῶοῦνιατεῖ ἰπῖρωμ  
εἶναχω Ἰνωε ἰπαῖβιος  
νεμ νεῖρωοῦε εἶμεε Ἰδῖοι  
ναῖ ετδῶτεβ Ἰ†ψῖρχη

✙ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Οῦοε Ἰτεῖφαι ἰπεῖσταῦρος  
Ἰεζοοῦ δατῶη Ἰεζοοῦ  
Ἰτεῖτωμ ἰπεῖνοῦς νεμ πεῖρητ  
εἶπῖραν Ἰοῦσαι Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς

✙ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate on,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

✙ ῶαῖοῦνοε Ἰξε πεῖρητ  
ῶαῖεῖλη Ἰξε πεῖλας  
εῖωπ ἀνῶανερμεῖεταν  
εἶπῖραν Ἰοῦσαι Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς

## The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Εὐωπ ἀνψανερψαλιν  
μαρηνχος θεν οτ'λοχ  
ζε Πενος Ιης Χς  
ἀρι οτ'ναι νεμ νενψυχη

✙ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω:  
κε ἁγιῷ Πνευματι:  
κε νυν κε ἄι κε ιστουε  
εἰς τας των εἰδωνων: ἀμην.

## The Friday Theotokia

### Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ἡ' παρασκευῆ

#### Part One

Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Mary, the Mother of God,  
The undefiled virgin.

Τεμαρωοτ εεν νιζιουι  
εἰς μαρωοτ ἡχε πεκαρπος  
ὦ Μαρια θματ ὑψ  
ἡπαρθενος ἡα τωλεβ

✙ The Sun of Righteousness,  
Shined on us from you,  
With healing under His wings,  
For He is the creator.

✙ Χε αψυαι ναν εβοληδνη  
ἡχε πρη ἡτε ἡμεθυι  
ερε πιταλδο χη δα νεφτενε  
ζε ἡθοε πε πηρεθαμιο

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πθοε αψδι ἡνηετε νοτη  
αψτ ναν ἡνηετε νοτη  
τενεως εροε τεντ'ωοτ ναε  
τενερζοτο δις ἡμοε

Part Two

✙ You are more blessed than heaven,  
And honoured more than the earth.  
You are above every thought;  
Who can speak of your honour?

There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

✙ For He who sits on the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

✙ Ἰεσουαρωντ ἐξοτε τῆ  
τεταινοτ ἐξοτε πῆκαρι  
τεσαπύωι ὡμὲνὶ νιβεν  
νιμ πεθναψαχι επεταιο

Ὡμον φηεττενωнт ἐρο  
ὦ Ὑαρια ἱπαρθενος  
νιασσελος σεταιο ὡμο  
νισεραφιμ σετῶον νε

✙ Χε ἂ φηετ ειχεν νιχερονβιμ  
ι αλβιςαρζ εβολνητ  
ωα ντεεζοτπεν ἐροϋ  
ειτεν τεεμετασσαθος

Πθοϋ αλβι ννηετε νοτν  
αλτ ναν ννηετε νοτϋ  
τενζωε ἐροϋ तेनτῶον ναϋ  
τενερζοτὸ δισι ὡμοϋ

Part Three

✙ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

✙ Ἰεσουαρωντ νθο Ὑαρια  
εἰςαρωντ νχε πεκαρπος  
ὦ ἱπαρθενος θυματ μφτ  
πύονυον ντε ἱπαρθενια

Φηετωον δαχεν νιεων  
ι αλβιςαρζ εβολ ννητ  
πιαπας ντε νιεζοον  
αϋι εβολ δεν τεμντρα

✙ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

✙ Πῶς αὐτὸν ἔσπευσε  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Πῶς αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

#### Part Four

✙ Many women received honour--  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim dwells.

✙ The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

He was nursed by you,  
And you suckled Him,  
For He is our God,  
And the Saviour of everyone.

✙ Ὁ ἅγιος ἡμεῖς ἅπαντες  
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Ἰσοῦς ἡμεῖς ἅπαντες  
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες  
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες  
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες

✙ Μισερὰ μοι ἐστὶν ἡ πόλις  
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Ἀλλὰ μοι ἐστὶν ἡ πόλις  
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες  
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες



✙ He shepherds us,  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

✙ Θεοῦ πεποιθῶμεν ἡμεῖς  
ὡς ἐν ἐκείνῳ  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς

Θεοῦ ἀγαπᾷς ἡμεῖς  
ἀγαπᾷς ἡμεῖς  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς

### Part Five

✙ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

✙ Παρθένος Μαριάμ  
ἡ ἀσπασμένη  
ἡ ἡλιανθή  
ἡ ἡλιανθή

ἡ ἡλιανθή  
ἡ ἡλιανθή  
ἡ ἡλιανθή  
ἡ ἡλιανθή

✙ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

✙ Ἐξουσίαν σου ὡς  
ἡμεῖς  
ἀγαπᾷς ἡμεῖς  
ἡμεῖς

Θεοῦ ἀγαπᾷς ἡμεῖς  
ἀγαπᾷς ἡμεῖς  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς  
τὴν ἐξουσίαν σου ὡς

Part Six

✙ The Virgin Mary,

The holy Theotokos,

The faithful advocate,

For all mankind,

Intercede on our behalf,

Before Christ Whom you brought forth,

That He may grant us

The forgiveness of our sins.

✙ Ἰπαρθενος Ὑαριαυ

†θεοτοκος ε̅θ̅ν

†προστατης ετενωτ

ντε πσενος ντε †μετρωμ

Αριπρεβετιν ε̅θ̅ρμ̅ι̅ ε̅χ̅ων

ναζρεν Π̅χ̅ς φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅χ̅φο̅ν

ζοπος ντεϋερζμοτ ναν

υ̅πι̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ν̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅

✙ He took what is ours,

And gave us what is His,

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all.

✙ Π̅θο̅ν̅ α̅ν̅δ̅ι̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

α̅ν̅†̅ ν̅αν̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

τενωσ̅ ε̅ρο̅ν̅ τε̅ν̅†̅ω̅ν̅ να̅ν̅

τε̅ν̅ε̅ρ̅ζο̅ν̅ο̅ δ̅ι̅ci̅ υ̅μο̅ν̅

Part Seven

The Virgin Mary,

Cried out in the temple

Saying, "God knows

My peace.

Ἰπαρθενος Ὑαριαυ

ω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅

χε̅ πα̅α̅σ̅πα̅ς̅μο̅ς̅ α̅νο̅κ̅

Φ†̅ με̅τε̅μ̅ι̅ ε̅ρο̅ν̅

✙ For I know nothing,

Other than the word of the angel,

Announcing to me the joy

Coming to me from heaven."

✙ †̅νω̅ν̅ν̅ τ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅λ̅ι̅ α̅ν̅

ε̅β̅η̅λ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ν̅τε̅ πι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ος̅

ε̅ν̅α̅ν̅ν̅ου̅ν̅ν̅ι̅ ν̅η̅ι̅ ν̅ο̅ν̅ρα̅ν̅ι̅

ε̅ν̅η̅νο̅ν̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ †̅φε̅

He took what is ours,

And gave us what is His,

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all.

Π̅θο̅ν̅ α̅ν̅δ̅ι̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

α̅ν̅†̅ ν̅αν̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

τενωσ̅ ε̅ρο̅ν̅ τε̅ν̅†̅ω̅ν̅ να̅ν̅

τε̅ν̅ε̅ρ̅ζο̅ν̅ο̅ δ̅ι̅ci̅ υ̅μο̅ν̅

## Πίλωβυ Βατος

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One.

Δυναμοῦτ' ἐροῦ σε νυν  
ὡς ἱπανὰς τὰ ὑπάρθενος  
θετασσαι εἰς πιατῶταρος  
ονος ἀχωριτος ενσον

✙ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,

✙ Σεοῦ γαρ ἡ σε νεετφομιὰ  
ὡς θετσελσωλθεν ταῖο νιβεν  
σε ἀρεῶπι νοῦμα ἡ ὡπι  
ἡτσοφία ἡτε Φτ

For the Wisdom of God.  
You are the rational hook,  
That catches Christians,  
Teaching them the worship,  
Of the Life-Giving Trinity.

Ποε πε τῶμι ἡνοῖτε  
ετταρο ἡνιχριστιανος  
εστσαβο ὑμωον ἐτχινορωτ  
ἡττριάς ἡρετανθο

✙ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

✙ Ποο πε ταρεσαι εἰς πῖστῆλλος  
εταγνατ' ἐρος ἡσε Ὑωγης  
ετε φαι πε πωμηρὶ ὑΦτ  
εταρὶ ἀρωπιθεν τενεχι

You became the Ark,  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

Ἀρεῶπι νογκιβωτος  
ὑφθεταρθαμιὸ ἡτφε νεμ ἡκαρι  
ἀρεσαι εἰς αροφθεν τενεχι  
ὑψιτ ἡαβοτ ἡἡπι

✙ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

✙ Ποο ον πε εταρτενροτς  
ετῶνηγσι ἡτφε νεμ ἡκαρι  
ἀρεῶπι ναν ἡογλωιζι  
ἡμα ὑμωῶι ἐπωι ἐτφε

You are brighter than the sun.

You are the east,

That the righteous look towards,

With joy and rejoicing.

Ἰερωτωινὶ ἐξοτε φῆρ

ἡθο πε ἡσα ἡτᾶνα τολῆ

ερε νιθμῆι χοῦψτ ἐβολ δαχως

θεν ογοῖνοϋ νεμ οῦθελῆλ

✝ Eve was condemned,  
To give birth with anguish,  
Yet, heard,  
"Hail to you, O full of grace."

✝ Ἀτερκατακρινῖν ἡετα  
χε τεραμῖσι δὲν οὔεκαζῆζητ  
ἡθο ζωὶ ἀρεσωτεμ  
χε χερε θεεθμελ ἡεμοτ

You bore to us the King,  
The Lord of all creation.  
He came and saved us from our sins,  
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ἀρεμῖσι ναν ἡποτρο  
Πος ἡτε ἡκτησις τηρε  
αῖι αῖσοττεν ἐβολ.θεν νεννοβι  
χως αταθος ογοε, ἡμαρωμ

✝ Therefore we sing,  
With your cousin Elizabeth saying,  
"Blessed are you among women,  
And blessed is the Fruit of your womb."

✝ Εθε φαι तेπερχορεῖν  
νεμ Ελῖσαβετ τεστςτενης  
χε τεεμαρωοῖτ ἡθο δὲν νιζῖομ  
ῖεμαρωοῖτ ἡχε ποῖταε ἡτε तेνεχι

We give you salutation,  
With Gabriel the angel,  
"Hail to you, filled with grace,  
The Lord is with you."

Ἰενῡ νε ἡπιχερετιςμος νεμ  
Σαβρινῆλ πιαςσελος  
χε χερε κεχαριτωμενη  
ὁ Κυριος μετα σοῦ

✝ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰενῡο ἀριπενμενι  
ὡ ἡπροστατης ἡτενχοτ  
ναερεν Πενος Ἰης Πχc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### ὑπὲρ τοῦ ὑπικαββατον - ἡχος Βατος

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

*(Pa Choīs Isos Pi Khrīstos:*

*Pa Sotir en Aghathos.)*

Δὴτ ὑποῦνοϋ ἡνεψυχῇ

ἡγε περφμενὶ ὑπεκραν ἑοῦ

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Βοη νιβεν σε̄ςμοῦ ἑροκ

να νιφνοῦνι νεμ να ἵκαζι

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

✙ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Σε γαρ ἡθο̄κ ὑμματακ

κεμ̄π̄ωα ἡτεν̄ςμοῦ ἑροκ

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

✙ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Δικεω̄ς κε ἀζιω̄ς

κεμ̄π̄ωα ὑπιω̄οῦ νεμ πιταῖο

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Εὐ̄ε̄ςμοῦ ἑπεκραν ἑθο̄ταβ

ἡγε νιφγλῇ τηροῦ ἡτε ἵκαζι

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Six pots of water

You have changed into fine wine:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Ἴς ἡεῖδριὰ ἡμῶν

ἀκαίτοῦ ἡνρηπ ἐφωτπ

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✙ Seven times every day

I will praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ ὡαῶϥ ἡκοπ ἡπιέβοον

†να̅ςμοῦ ἑπεκραν ἑ̅ον

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✙ We, all of Your People,

Praise You in ecstasy,

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ ἡδεως ἡεν̅ςμοῦ ἑροκ

ἄνον τηρεν δα πεκλαος

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

The glory of Your Holy Name

Is on the lips of Your saints:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Θμετσαίε ἡπεκραν ἑ̅ον

δεν ρωον ἡνη̅̅ον ἡτακ

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

From Morning to evening every day,

I will praise You Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Ις̅εν ὡωρπ ὡα ρο̅γι ἡμ̅ηνι

†να̅ςμοῦ ἑπεκραν ἑ̅ον

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✙ I will praise Your holy Name

With every breath that I breath,

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Κα̅τα ὡεν̅νιϥ ἡιβεν ἑ†να̅τηιτοῦ

†να̅ςμοῦ ἑπεκραν ἑ̅ον

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✙ Cast away all the causes

Of sin from our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Λω̅ιζι ἡιβεν ἡτε̅ φ̅νοβι

ζιτοῦ ἑβολ̅δεν̅ νεν̅ψ̅υχ̅η

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Υεῖνι νιβεν ἡτε πιχαχι  
μαροτοτει σαβολ ἡμοι  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἡιφι νιβεν σεῖμοτ' ἐροκ  
κατα ἡσαχι ὑπιπροφητης  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

✝ You are above everyone.  
You are the King of kings:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

✝ Ζαῖωωι ταρ ἡαρχη νιβεν  
ἡθοοκ πε ποτρο ἡτε νιοτρωοτ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

✝ Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✝ Οτῶοτ νακ νεμ Πεκιωτ  
νεμ Πιπῆνα ἔθοταβ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Πεκραν εολε οτοε εῖμαρωοτ  
δεο ρωοτ ἡνηεῖτ ἡτακ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

My lips praise You  
And my tongue glorifies You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ ναῖμοτ' ἐροκ  
οτοε παλας ναῖωοτ νακ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰταθοο

✙ Yes, truly, we praise You;  
Yes, truly, we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Σε οντως τενςμοτ'εροκ  
σε οντως τεντ'ωοτ'νακ  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ We will never get weary:  
We will never cease praising You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Τενναδici αν'ενεε  
τεννακην αν'ενςμοτ'εροκ  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

We send up to You,  
All the praises and the blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Τυνολοσι̅α νιβεν ν̅ςμοτ'  
τενοτωρπ̅ υ̅μωοτ'ε̅πωι θαροκ  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

Yours alone is the glory,  
The honour and thanksgiving:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Φωκ πε π̅ωοτ'νεμ πιτα̅ο  
νεμ τ̅ετχαριστι̅α  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ Holy are You, O my Lord;  
Holy, in truth, O my God:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Χοταβ Πο̅ς οτοε̅ χ̅οταβ  
χ̅οταβ Πανοτ'τ̅ δ̅εν ο̅τμε̅θμ̅ι  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ Every soul praises You;  
Every knee bends to You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Ψυχ̅η νιβεν σε̅ςμοτ'ε̅ροκ  
κε̅λι νιβεν σε̅ κω̅λχ̅ νακ  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος

O Name full of glory;  
O Name full of blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ω̅ π̅ιραν̅ ε̅θμε̅ε̅ ν̅ωοτ'  
ω̅ π̅ιραν̅ ε̅θμε̅ε̅ ν̅ςμοτ'  
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς  
Πα̅ωρ να̅σαθος



We will not cease praising You,  
Forever and ever:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ὡς ἔνεστιν ἐν τῇ πᾶσι  
τὴν ἡμετέραν ἀνέναντον ἑξοχήν  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

✙ Yours is the blessing,  
The honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ὅτι ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξοχή  
καὶ τὸ πᾶν καὶ τὸ κράτος  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

✙ With the blessing we bless You;  
With the glory we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ὅτι ἐν τῇ ἐξοχῇ ἡμετέρῃ  
καὶ τῇ δόξῃ ἡμετέρῃ  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

As long as we live we'll praise You;  
As long as we're here we'll glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

ὅσοι ἐσμέν ἐν τῇ ἐξοχῇ  
ὅσοι ἐσμέν ἐν τῇ δόξῃ  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

The perfection of every blessing  
Is in Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

ὅτι ἐν τῇ ἁγιότητι  
καὶ τῇ δόξῃ  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

✙ Receive our prayers,  
From us the sinners:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς  
ὁ καλὸς ἑλεῖς  
Παῦς Ἰησὺς Χριστὸς  
Παῦς ὁ καλὸς ἑλεῖς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ Grant us Your perfect peace  
And forgive us our sins:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ΉΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ὩΩΗ  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ  
ΠΑΘC ἸΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡΨΑΛΙΝ  
ΜΑΡΕΝΧΟC ΞΕΝ ΟΥC'ΕΛΟΧ  
ΧΕ ΠΕΝΟC ἸΗC ΠΧC  
ΑΡΙΟΓΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ

✙ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:  
ΚΕ ΑCΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC  
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΕΝ.

The Saturday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ἈΠΕCΘΟΥ ἈΠCΑΒΒΑΤΟΝ

Part One

O chaste and undefiled,  
Holy in everything,  
Who brought unto us God,  
Carried in her arms.

ΤΑΤΩΛΕΒ ἸCΕΜΕ  
ΟΥC ΕΘΥ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΘΗΕΤΑCΙΝΙ ΝΑΝ ὩΦ  
ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΝΕCΧΦΟΙ

✙ The whole creation rejoices with you,  
Proclaiming and saying,  
"Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you."

✙ CΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ἸΧΕ ΤΚΗCΙC ΤΗΡC  
CΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ὩΜΟC  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕC ἸCΜΟΤ  
ΟΥC ΠΟC ΨΩΠ ΝΕΜΕ

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θνεσμεз н̑мот  
 χερε θνεταςχεи љмот  
 χερε θνεταςμεс П̑хс  
 огоз П̑с ѡп неме

## Part Two

✦ We honour your greatness,  
O prudent Virgin,  
And give you salutation  
With Gabriel the angel.

✠ Τενερμακαριζιν ντεμετνιϋτ  
ω τπαρθενος νκαβη  
τεντ νε υπιχερετισμος  
νευ Σαβρινλ πασσελος

For through the fruit of your womb  
Salvation came to our race;  
God reconciled us again,  
Through His goodness.

Ὃ ἐβόλζιτεν πεκαρπος  
 ἂ πιοῦσαι ταζε πεντενος  
 ἂφ† ζοτπεν ἔροϋ ἡκεσσι  
 ζιτεν τεμμετὰσταθος

✠ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✝ Χερε θνεθμεз н̀̀мот  
 хере θнетасхем з̀̀мот  
 хере θнетасмес П̄хс  
 огоз Пос уоп неме

## Part Three

The Holy Spirit came upon you,  
O undefiled bride,  
And the power of the Most High  
Overshadowed you, O Mary.

ΖΩC ΜΑΝΨΕΛΕΤ ΝΑΤΤΑΚΟ  
 ἌΠΙΠΝᾶ ΕΘΥ᾽ ἰ ἔχω  
 ΟΥΧΟΜ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟCΙ  
 ΕΘΝΑΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ ΥΑΡΙΑ

✝ You have born the true  
Logos and Son of the Father  
The ever-existing,  
Who came and saved us from our sins.

✠ Χε ἀρεῶφο ὑπὸ ἀληθῆνος  
 ἡλσος ἡΰρη ἡτε Φιωτ  
 εἰμην εἰολ ὡα ἐνεε  
 ἀϋι ἀϋcotτεν ῥεν νεννοβι

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

Χερε θεεθμελ ν̄μοτ

χερε θεεταςχεμ̄ ζμοτ

χερε θεεταςμεс Π̄χс

οτολ Π̄οс ωοп νεμε

Part Four

✙ You are the offspring

And the root of David.

You have born unto is, in the flesh

Our Saviour, Jesus Christ.

✙ Θεο γαρ πε πισενοс

νεμ̄ τ̄νοτ̄ν̄ι нте Δαυιδ

ἀρεμ̄ιсι ναν̄ κατa σαρз

μ̄πενсωτηρ Ιηс Π̄χс

The Only-Begotten of the Father,

Before all the ages,

Emptied Himself and took the form of a  
servant

Of you, for our salvation.

Πιμονογєннс εβολ̄θεν Φιωτ

δaχωοτ̄ н̄ν̄ιєωн̄ τηροτ̄

αϗωοτωϗ εβολ̄ μ̄μ̄ιη̄μ̄οϗ αϗδ̄ι

н̄οτ̄μορφη̄ μ̄βωк̄ н̄δ̄η†

εϑβε̄ πεноτ̄χαι

✙ Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ν̄μοτ

χερε θεεταςχεμ̄ ζμοτ

χερε θεεταςμεс Π̄χс

οτολ Π̄οс ωοп νεμε

Part Five

You became a second heaven

On earth, O Mother of God,

For of you the Sun of Righteousness

Shone upon us.

Δρεψωπι н̄οτ̄μαδ̄сноτ̄† μ̄φε

з̄гхєн̄ п̄каз̄ι ω̄ τ̄μαδ̄сноτ̄†

хе̄ αϗψ̄αι ναν̄ εβολ̄н̄δ̄η†

н̄хе̄ п̄ιρ̄η̄ н̄те̄ τ̄λ̄ικєοс̄т̄ηη

✙ You have brought Him forth

According to the prophecies,

Without seed and incorruptible,

For He is the Creator, Logos of the Father.

✙ Δρε̄χ̄φοϗ̄ з̄ιτεн̄ οτ̄̄προφ̄ητ̄ια

αδ̄νε̄ χ̄ροχ̄ н̄ατ̄τακο

з̄ωс̄ δ̄ημ̄ιοτ̄ρс̄οс̄

οτολ̄ н̄λ̄οс̄οс̄ н̄те̄ Φιωτ̄

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θεεμελ ν̄μοτ  
χερε θεεταςχεῡ μοτ  
χερε θεεταςμεс Π̄χс  
οτοз Ποc ωοп νεμε

## Part Six

✙ The Tabernacle, which is called  
The Holy of the Holies,  
Containing the Ark, overlaid  
With gold on every side,

✙ Ἰσκηνη θεετογμοῦτ̄ ἐροс  
χε θεε̄οῦτ̄ ν̄τε νῑεθογδβ  
ἐρε ἱκιβωτοс ν̄нтс  
ετοωχ̄ ἡνογβ̄ ν̄сасα νιβεν

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

Θη̄ ἐρε νῑπλax̄ ν̄нтс  
ν̄τε †Δῑαθηκη  
νεῡ πῑсταυнос ἡноγβ̄  
ἐρε πῑμανна зηп̄ ν̄нтс

✙ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

✙ ἔροι ν̄тгпос̄ ὠΠωηρῑ ὠφ†  
ετᾱϋ̄ αϋωωπῑ δ̄εν Уаріа  
†παρθενос̄ ν̄ατ̄ωλεβ̄  
αϋβ̄ісарз̄ ε̄βολ̄ν̄нтс

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

Δс̄х̄φοϋ̄ ἐπικосμοс  
δ̄ен оγμετογαῑ ν̄ατ̄φωρх̄  
αλλᾱ ν̄θοϋ̄ πε̄ πογρο̄ ν̄τε̄ π̄ωογ̄  
ᾱϋ̄ οτοз̄ αϋсω†̄ ὠμοп̄

✙ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

✙ ΠῑπαρaΔісос̄ ε̄ϋλ̄ηλ̄οῦ̄  
χε̄ ᾱϋ̄ ν̄хе̄ πῑзιηβ̄  
ν̄λостс̄ ν̄ϋηρῑ ν̄τε̄ Φιωт̄ ε̄ωμ̄ην̄ ε̄βολ̄  
ωᾱ ε̄νεз̄  
ᾱϋ̄ αϋсот̄т̄ен̄ δ̄ен̄ ненноβ̄і

## The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

Χερε θηεθμεζ ñζμοτ

ХҖРҖ ΘΗΕΤΑCΧΕU ΨOТ

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲭⲥ

οὐτος Πος ὡπ νευε

## Part Seven

✦ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

✝ Αὐτοὺς ἐροῦν καὶ ἑαυτὰς μὴ  
πιστεῖν ὡς ἐνενεκα ἑρμαιεύει  
ἀρεοῦσι ἐρεοὶ ὑπάρθενος  
ἐν οὐρανῷ ὑπαραλλοξον

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟΥ  
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΓΑΡΕΖ' ΕΡΟ  
ΕΡΕΟΙ ΝΑΤΤΑΚΟ  
ΕΣΤΟΒ' ΝΗΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ

✠ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✝ Χερε θνεθμεз н̑мот  
 хере θνεταςхем ѝмот  
 хере θνεταςмес П̑хс  
 огоз Пос уоп неме

## Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

✦ Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumscribed,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

Ἀρετὴν ἔχοντες ἐφ' ἡμῶν  
 ἠνέτα λακὼν παρ' ἑρὸς  
 ἐσσοσι ψα ἐξ ῥῆνι ἐτφε  
 ἐρε Ποσ Ζιχως ἀεν οὐζοτ

✝ Χερε νε'εβολζιτοτεν  
 ω'θηετασωπ'ερος ι'πια'χωριτος  
 ζεν τεσμητρια ι'παρθενικη  
 ογοζ εκωοτεμ ι'κασα νιβεν

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

Ἀρεῶπι νὰν ἡοῖπρὸς τῆς  
ναζρεν Φ† πενρεψω†  
φῆεταρ βίσαρξ ἐβὼλῆνῃ†  
εὐβε πενοῦσαι

✙ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ἡὲ μοτ  
χερε θεετασχευ ἡ μοτ  
χερε θεετασμεс Π̅χс  
οῖοζ Πο̅с ωοп νεμε

### Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

ὀηπε ιс Πο̅с αῖ ἐβὼλῆνῃ†  
ὠ θεετ̅с α α α τ ε τ χ η κ ἐβὼλ  
ἐνο̅с μ̅ π̅ κ̅ ο̅ с̅ μ̅ ο̅ ε̅ τ̅ α̅ ϑ̅ α̅ μ̅ ι̅ ο̅ ϑ̅  
εὐβε νεψμετψενζηт ετοψ

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

✙ Πενζωс ἐροψ тен†ωοу наψ  
тєнерзо̅н̅ б̅ιс̅ι̅ ἡ μοψ  
ζωс αζαθос οῖοζ ἡ μα̅ιρ̅ω̅μ̅ι̅  
на̅ι̅ на̅н̅ ка̅ та̅ пекниψ† ἡ̅ на̅ι̅

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θεεθμελ ἡὲ μοτ  
χερε θεετασχευ ἡ μοτ  
χερε θεετασμεс Π̅χс  
οῖοζ Πο̅с ωοп νεμε

The Crown Batos

Πιλωβυ ὡπὲρ οὐρανὸν ὡπὲρ αὐχλὸν πιαζα

✙ Hail to you O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith.

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

✙ Hail to the hope of salvation,  
For the whole world,  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

✙ Χερε θεομελὲς νῆμωτ  
†παρθενος ἡ τῶ λειβ  
πικτυμλῖον εἰς ὧτπ  
ἡ τε τοικομενη τῆς

Πιλαμπας ἡ τῶ ἐνο  
πρωτογον ἡ τε †παρθενῖα  
πλερφει ἡ τῶ λειβ ἡ βολ  
ονος πῶ βωτ ἡ τε πιαζα†

✙ Ὑα†ζο ὡφῆταρεμας  
Πενωτηρ ἡ τῶ σαθος  
ἡ τε ἐλῶ λῖ ἡ ναιδῖς ἡ βολῶ λαρων  
ἡ τε ἐρεμνῖ ἡ ναι ἡ τε ἐρῖ ρηνη

Χερε θεομελὲς νῆμωτ  
† λῖ τῶ νῖα ἡ καθαρος  
θεῖτας τῶ λῖ πιαμπας  
πῶ ρωμ ἡ τε † μεθονο†

✙ Χερε † ζελπῖς ἡ νουχαι  
ἡ τε † τοικομενη τῆς  
εὐβη† τῶ λῖ ἀνερρεμε  
εὐβῶ λῖ πιαζον ἡ τε Ἐτῶ

Εὐβη† ὡν ἀνερμαλῶ πῶ  
ὡ Πῖ πῶ εὐ  
φῶ ἡ τῶ λῖ ἐρῖ ἡ εὐ  
αὐερῶ λῖ τῶ λῖ ὡμω



✙ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

✙ The Holy Spirit,  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

✙ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark,  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Χερε θηετα Γαβριηλ  
ερχερετιζιν υμω  
ξε χερε θεεθμελ νημοτ  
οτορ Ποc ωοп nemε

Α ητματ γαρ υφιωτ  
ωωπιθεν πεζινερβοκι  
ατπαρογciα υπιωηρι  
ωωπι νηρηιθεν τεμητρα

✙ ΑΠπ̄να ε̄οτ  
μορ υμ̄αι νιβεν ητε  
τεψ̄ρχη nem τεσωμα  
ω Uαρῑα θᾱατ υφ̄τ

ε̄οβε φαι तेनेργ̄αι ρων  
θεν οργ̄αι ῡπ̄νατικον  
οτορ ῡπροφητικον εγ̄κοп  
ενω̄ῡ ε̄βολ nem ποτρο ΔᾱνιΔ

✙ Χε τωνκ Ποc̄ επεκ̄ιτον  
νηοοκ nem τ̄κιβωτοc  
ητε πῑαε̄οτ ητακ  
ετε̄ ηθο τε ω Uαρῑα

Π̄εντ̄ρο̄ αρ̄ιπ̄ενμε̄νι  
ω̄ τ̄π̄ροcτατης̄ ε̄τε̄νροτ  
νᾱρ̄εν Π̄εν̄οc̄ Ιηc̄ Π̄χc̄  
ητε̄ρχ̄α nemνο̄βι nan̄ ε̄βολ

The Second Crown Batos

Πῖλωβυ ὑπὲρ τοῦ ὑπὸ σαββατον πιμαζβ

✙ Hail to her who is full of grace,

The undefiled virgin,

The tabernacle not made by hands,

The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,

Who evangelized us with,

The peace of God,

Toward mankind.

✙ Χερε θεεθμελ νὲμοτ

ἡπαρθενος ἡατῶλεβ

ἡσκηνη ἡαθυοτνηκ ἡχιγ

πιδζο ἡτε ἡμεθυη

Χερε ἡδρουπι εθνεωσ

θηετασζιγυεννοτχι ναν

ἡἡζιρην ἡτε Φἡ

θηετασζωπι γα νιρωμ

✙ Hail to the Mother of He

Who was incarnate of His own will,

And the goodwill of His Father,

And the Holy Spirit.

✙ Χερε θυατ ὑφθηετασζερρωμ

ζεν περοτω γ ὑμιν ὑμοσ

νεμ ἡἡμαἡ Περωτ

νεμ Πῖπῆα εῶτ

Hail to the golden pot,

Containing the manna,

And the rod of almond wood,

Which Moses used to strike the rock.

Χερε πῖσταμνος ἡνοτβ

ερε πιμαννα ζηπ ἡδητγ

νεμ πιγβωτ ἡγυε ὑπετκινων

ετα Ὑωτςης μεγ ἡπετρα ἡδητγ

✙ Hail to you, O full of grace,

The spiritual table,

That gives life to everyone,

Who eats thereof.

✙ Χερε κεχαριτωμενη

ὡ ἡτραπεζα ὑπῆνατικη

ετἡ ὑπωνδ ἡνοτον νιβεν

εθναοτωμ εβολἡδητς

Hail to the incorrupt vessel,

Of the Divinity,

That heals everyone,

Who drinks thereof.

Χερε πικτωιλιον

ἡαφθαρτον ἡτε ἡμεθυοτἡ

ετεφαδρι ἡνοτον νιβεν

εθνασω εβολἡδητγ

✙ Eagerly I will start

To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

✙ We exalt you befittingly,

With your cousin Elizabeth,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,  
With Gabriel the Angel,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

✙ Hail to you O Virgin,

The true<sup>25</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Διναερευητε θεν ονδρωων  
νητακιμ υπορσανον υπαλας  
νηταχω υπταιο ντε ταπαρθενος  
νεμ νεccттτωμιον ετсоп

Χε ηθος γαρ πε πενωουωον  
νεμ тензελпис нем пентаχρο  
θεν ηπαρωcia υΠенноу†  
Πенос Ιηc Πχc

✙ Πενδici υμο θεν ονευπωα  
νεμ Elizabeth тесттсєннє  
χε тєcμαρωот ηθο θεν нιzιomi  
ηcμαρωот ηχε πογтаz ητε тєнєxi

Πен† не υπιχερεticμoc  
νεμ Γαβριηλ παcτελoc  
χε χερε κεχαριτωμενη  
ο Κυριoc μεта соу

✙ Χερε не ω† παρθενoc  
†отρω υμη ηδληθινη  
χερε πωουωон ητε пенсєнoc  
αρεχφο нан ηCυμaнoγηη

Πен†zo αριπєнμє†и  
ω††простаηиc єтєнzот  
наzрєн Пенос Ιηc Πχc  
ητευχα нєннoви нан євoλ

<sup>25</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
Who carries the sin of the world,  
Count us with Your sheep,  
Who will stand on Your right.

Ω πενός Ἰησὺς Πᾶς  
Φηετὼλι μὲνοβι μῆπικοςμος  
Οπτεν ζων νεμ νεκζιηβ  
Ναι ετσαοτῖναμ μῆοκ

✙ And in Your Second Coming,  
Awesome and full of glory,  
May we never hear You say,  
"I do not know you."

✙ Δκωλὶ δὲν τεκμαζῆνοτ  
ὑπαροτςιὰ ετοὶ ἡζοτ  
ὑπεὐρενσωτεμ δὲν οὔθερτερ  
ζε τσωοτν ὑμωτεν ἀν

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

Ἀλλὰ μαρενερῖεμῖπυα ἡσωτεμ  
ἐτςωμ εῶμεζ ἡραωι  
ἡτε νεκμετῶαναζῶητ  
εσωγ ἐβολ εςχω ὑμωο

✙ "Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever."

✙ Χε ἁμωῖνι θαροι  
νηετςμαρωοτ ἡτε Παιωτ  
ἀρικλῆρονομῖν ὑπιωνδ  
εῶμην ἐβολ γα ενεζ

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

Сенὰ ἡξε νῖμαρττροс  
ετγαι δα νοτβасанос  
сенὰ ἡξε νῖδικεос  
ετγαι δα νοτπολῆτῖα

✙ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

✙ ὕνὰ ἡξε πωηρι ὑφτ  
δὲν περῶοτ νεμ φα Πεφιωτ  
ὕνατ ὑπιοται  
κατα νεγῶβηοτῖ ἐταγαιτοτ

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

Πῶς ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥ†  
ΕΚΕ† ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ  
ΘΑΙ ΕΘΜΕΖ ἸΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ

✙ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
"My peace I give to you.

✙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΚΤΗΙΣ  
ἸΝΕΚΑΣΙΟΣ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ΕΚΕΧΟΣ ΝΑΝ ἸΠΟΥΡΗ†  
ΧΕ ΤΑΖΙΡΗΝΗ †† ἸΜΟΣ ΝΩΤΕΝ

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever."

ΠΑΖΙΡΗΝΗ ἸΝΟΚ  
ΘΗΕΤΑΙΒΙΤΣ ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΩΤ  
ἸΝΟΚ †ΧΩ ἸΜΟΣ ΝΕΜΩΤΕΝ  
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ

✙ O angel of this {day/evening},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

✙ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ἸΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ†  
ΕΤΖΗΛ ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙΖΥΜΝΟΣ  
ΑΡΙΠΕΝΜΕ†Ι ΣΑΤΖΗ ἸΠΟΣ  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

ΠΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ†  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΛΥΤΟΝ ΝΩΟΥ†  
ΝΕΝCΙΝΗΟΥ ΕΤΥΧΗ ΣΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ  
ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ†

✙ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

✙ ΕΥΕCΜΟΥ†ΕΡΟΝ ἸΧΕ Φ†  
ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ†ΕΠΕΥΡΑΝ ΕΘ†  
ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΥCΜΟΥ†  
ΝΑΨΩΠΙ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΡΩΝ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Χε ὁσαρωοῦτ ἡνε Φιωτ νεῦ Πωηρι  
νεῦ Πιπνετα ἔθοταβ  
Ἰτριας ετσηκ ἔβολ  
τενοῦωῡτ ἡμος तेनῑωोῡ नास

Continue to the Creed on page 165.

## **Early Morning: Prime (The First Hour)**

The Psalms of Prime .....	250
The Doxology of Prime .....	256
The Raising of Morning Incense .....	267

## The Psalms of Prime

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### Ephesians 4:1-5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then shall be said,*

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.



## The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: Blessed is the man .....	305
Psalm 2: Why do the nations rage .....	305
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me .....	307
Psalm 4: You hear me when I call .....	307
Psalm 5: Give ear to my words, O Lord .....	308
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger .....	310
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name .....	312
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left .....	317
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	318
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary .....	319
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	320
Psalm 18: The heavens declare the glory of God .....	326
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	334
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear .....	337
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You .....	389
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	394
Psalm 69: O God, come to my help .....	401
Psalm 112: Praise the Lord, you children .....	471
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth .....	514

## The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome<sup>26</sup> it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name.

---

<sup>26</sup> “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten<sup>27</sup> Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>28</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’” *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 256. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant

---

<sup>27</sup> Or ‘Unique’

<sup>28</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 267.*

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

## The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

## Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

## The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>29</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the

---

<sup>29</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

## The Doxology of Prime

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.*

We worship the Father and the Son  
And the Holy Spirit.  
Hail to the church,  
The house of the angels.

ΤΕΝΟΥΩΤ ὩΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘ̅:  
ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.

✙ Hail to the Virgin,  
Who brought forth our Saviour.  
Hail to Gabriel,  
Who brought good news her.

✙ ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:  
ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:  
ΕΤΑΨΙΩΕΝΝΟΥΕΙ ΝΑΣ.

Hail to Michael,  
The archangel,  
Hail to the twenty four,  
Presbyters.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ:  
ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ:  
ὩΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

✙ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.

✙ ΧΕΡΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΩ:  
ΧΕΡΕ ΜΙΣΕΡΑΦΙΩ:  
ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΕΠΡΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΗΙΩΨ ὩΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΖΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΨΝΑΥ:  
ΝΑΠΑΣΤΟΛΟΣ.

✙ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.

✙ ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ:  
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ:  
ΠΙΡΕΨΩΡ ΕΒΟΛ:  
ΝΤΕ ΝΠΙΔΩΛΟΝ.

Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

Χερε Στεφανος:  
πρωτοπ ἡμάρτυρος:  
χερε Γεωργιος:  
πρωτοῦ ἡμετερου.

✙ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macari

✙ Χερε ἱερωτες τηρε:  
ἡμετεροι μαρτυροι:  
χερε Αββα Αντωνι:  
νευ πρωτοι Μακαριοι.

Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

Χερε ἱερωτες τηρε:  
ἡμετεροι σταυροφοροι:  
χερε ἡμετεροι τηροι:  
εταφραναει ὑποδ.

✙ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

✙ Ζητεν νοιτηρχη:  
Πχρ Πανοτρο:  
αριοναι νεμει:  
δεν τεκμετοτρο.

✙ ✙ ✙

O True Light,  
That gives light,  
To every man,  
That comes into the world.

Πρωτοι ἡμετεροι:  
φητερονοι:  
ερωι νεβεν:  
εθνηοῦ επικομος.

✙ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

✙ Ακι επικομος:  
Ζητεν τεκμετωρι:  
αρκησις τηρε:  
εθνη δα πεκτινι.

You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

Δικω† ἡΔαυ:  
εβολ̄ δ̄εν †απατη:  
ακερ̄ ετᾱ ἡρεμζε:  
δ̄εν̄ νινακ̄ζῑ ἡτε̄ ψμοϑ̄.

✙ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.

✙ Δκ† ναν̄ ὑπιπ̄ν̄δ̄:  
ἡτε̄ †μετωρη:  
εν̄ζωc̄ εν̄c̄μοϑ̄ `εροκ̄:  
νεμ̄ νεκᾱστ̄ελοc̄.

✙ ✙ ✙

When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

δ̄εν̄ ἡξιν̄ορεϋ̄ι ναν̄ `εδοϑ̄ν:  
ἡξε̄ φ̄ναϑ̄ ἡωωρη:  
ὦ Πχ̄c̄ Πεννοϑ̄†:  
πιοτω̄νῑ ἡτᾱφ̄μ̄ι.

✙ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.

✙ Ὑαροτω̄ταῑ ἡδ̄ητεν̄:  
ἡξε̄ νῑλοc̄ιc̄μοc̄ ἡτε̄ πιοτω̄νῑ:  
οτο̄ζ̄ ὑπ̄εν̄ ο̄ρεϋ̄ζοβ̄c̄τεν̄:  
ἡξε̄ ἡχᾱκῑ ἡνῑπαθοc̄.

That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

ζ̄ινᾱ ἡτεν̄ζωc̄ `εροκ̄:  
ἡνο̄ητοc̄ νεμ̄ Δᾱνιδ̄:  
εν̄ωω̄ ο̄ν̄β̄ηκ̄:  
οτο̄ζ̄ εν̄ξω̄ ὑμοc̄.

✙ “My eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”

✙ Χ̄ε̄ ε̄τερω̄ρη̄ ὑφο̄ζ̄:  
νξε̄ ναβᾱλ̄ ὑφ̄ναϑ̄ ἡωωρη:  
ε̄ρμ̄η̄λε̄ταν̄:  
δ̄εν̄ νεκᾱσαῑ τηροϑ̄.



Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

ΩΤΕΜ ΕΤΕΝΩΗ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ἸΝΝΑΙ:  
ΝΑΖΩΕΝ ΠΟΤ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΖΗΤ.

✙ O beneficent  
And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.

✙ ΦΤ ΠΙΦΑΙΡΩΟΥ:  
ἸΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΦ:  
ΠΙΡΕΦΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ:  
ἸΝΕΦΩΤΠ ἸΚΑΛΩΣ.

The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

ΠΙΡΕΦΕΡΖΕΜΙ ΕΤΧΟΠ:  
ἸΝΗΕΤΑΦΩΤ ΖΑΡΟΦ:  
ΦΡΕΦΒΙΩΩΟΥ ἸΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΟΖΕΜ ἸΤΟΥΟΥΧΑΙ.

✙ Through Your goodness  
You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.

✙ ΗΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΤΟΣ:  
ΑΚΟΒΤ ΝΑΝ ἸΠΙΕΧΩΡΖ:  
ΑΡΙΖΜΟΥ ΝΑΝ ἸΠΑΙΕΖΟΥΤ:  
ΕΝΟΙ ΝΑΘΟΒΙ.

That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

ΕΘΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ:  
ΕΦΑΙ ἸΝΝΕΝΧΙΧ ΕΠΩΙ:  
ΖΑΡΟΚ ἸΠΕΚἸΘΟ:  
ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ΕΦΖΩΟΥ.

✙ At this dawn, make straight  
Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.

✙ ΗΕΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ:  
ΟΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ ΕΔΟΥΝ:  
ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΠΟΥΝΟΥ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΕΠΗ.

That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

ΕΘΡΕΝΧΩ ΉΤΕΚΜΕΘΩΗΙ:  
ΉΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΉΤΕΝΩΩΣ ΉΤΕΚΧΟΜ:  
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✙ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."

✙ ΧΕ ΘΕΝ ΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:  
ΠΧΣ ΠΕΝΩΡ:  
ΑΝΕΝΚΟΤ ΑΝΤΩΟΥΝ:  
ΧΕ ΑΝΕΡΒΕΛΠΙΣ ΉΡΟΚ.

Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

ΘΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΑΝΕΥ:  
ΙΕ ΟΥΠΕΤΩΟΛΧ ΉΒΗΛ:  
ΕΉΤΑΨ ΉΖΑΝΩΝΗΟΥ:  
ΕΥΩΟΠ ΘΙ ΟΥΜΑ.

✙ United in true  
Evangelical love,  
Like unto  
The Apostles.

✙ ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΗΝ:  
ΘΕΝ ΟΥΑΣΑΠΗ ΨΩΗΙ:  
ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΚΗ:  
ΚΑΤΑ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

ΥΦΡΗΤ ΨΠΙCΟΧΕΝ:  
ΕΤΑΨΕ ΨΠΧC:  
ΕΥΗΝΗΟΥ ΉΧΕΝ ΤΜΟΡΤ:  
ΨΑ ΉΘΡΗΙ ΉΝΙΒΑΛΑΥΧ.

✙ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.

✙ ΕΥΘΩΩC ΨΩΗΝΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΘΕΛΨΠΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΙCΤΗΣ.

You whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

ΠΑΙ ΉΤΑΥΩΟΤΠΟΥ ΕΥCΟΠ:  
ΉΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΨΦΡΗΤ ΉΟΥΚΥΘΑΡΑ:  
ΕΥCΜΟΥ ΉΨΤ ΉCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.

✙ ΉΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟC ΝΕΥ ΖΑΝΩC:  
ΝΕΥ ΖΑΝΩΔΗ ἈΠΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ἈΠΙΕΖΟΟΤ ΝΕΥ ΠΙΕΧΩΡΕ:  
ΖΕΝ ΟΥΖΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩ.

✙ ✙ ✙

O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Uncircumscribed Logos.

ΠΘΟ ΘΜΑΤ ἸΠΙΟΤΩΙΝΙ:  
ΕΤΤΑΙΗΟΤ ἈΜΑCΝΟΤ:  
ἈΡΕΨΑΙ ΖΑ ΠΙΛΟC:  
ΠΑΧΩΡΙΤΟC.

✙ After having born Him,  
You remained a virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.

✙ ΎΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΜΑCΨ:  
ἈΡΕΘΖΙ ἘΡΕΟΙ ἈΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΖΕΝ ΖΑΝΩC ΝΕΥ ΖΑΝCΜΟΤ:  
ΤΕΝΒΙCΙ ἈΜΟ.

For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

ΧΕ ἸΘΟΨ ΖΕΝ ΠΕΨΟΤΩΨ:  
ΝΕΥ ἸΤΜΑΤ ἈΠΕΨΙΩΤ:  
ΝΕΥ ΠΙΠῆΔ ἘΘΤ:  
ΑΨΙ ΑΨΩΤ ἈΜΟΝ.

✙ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΔ:  
ἸΤΟΤΨ ἈΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

ἈΠΙCΘΟΙΝΟΤΨΙ ΕΤCΩΤΠ:  
ἸΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ:  
ΑΨΨΕΝΑΨ ἘΠΨΩΙ:  
ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟC ἈΨΙΩΤ.

✙ Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,  
Whom the Father has created,  
And made a place of rest,  
For His beloved Son.

✙ Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.

Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

✙ Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.

That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions  
Of the Mother of God, Saint Mary,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Εξοτε πικθοινοτι:  
ητε Μιχερονβι:  
νευ Μισεραφι:  
Μαρια τ παρθεονς.

Χερε τφε υβερι:  
θηετα Φιωτ θαμιος:  
αρχας νοτυαδνευτον:  
υπερωρη υμενριτ.

✙ Χερε πιθρονος:  
υβασιλικον:  
υφηετοτται υμοφ:  
ειζεν Μιχερονβι.

Χερε τπροστατης:  
ητε νενψτχη:  
ηθο ταρ αληθως:  
πε πωοτωοτ υπενσενος.

✙ Αριπρεβετιν εχων:  
ω θεεμεεζ ηεμοτ:  
ναερεν Πενεωρ:  
Πενος ης Πχε.

Οπως ητεεταχρον:  
ηεν πιναετ ετσοττων:  
οτοε ητεερεεμοτ ναν:  
υπιχω εβολ ητε νεννοβι.

✙ Ειτεν νιπρεβια:  
ητε τθεοτοκος εθοταβ Μαρια:  
Πβοις αριεμοτ:  
ναν υπιχω εβολ ητε νεννοβι.



Thousands of thousands,  
And myriads of myriads  
Of holy angels  
And archangels

ΘΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟ:  
ΝΕΥ ΘΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ:  
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC:  
ΝΕΥ ΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΓΑΒ.

✙ Stand before  
The throne of  
The Pantocrator,  
Proclaiming and saying,

✙ ΕΥΘΙ ἑΡΑΤΟΥ:  
ἸΠΕΝἸΘΟ ἸΠΙΘΕΡΟΝΟC:  
ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΕΥΩΥ ἑΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

"Holy, Holy,  
Holy: In truth,  
The glory and honour  
Befit the Trinity."

Χε ΧΟΓΑΒ ΧΟΓΑΒ:  
ΧΟΓΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΠΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ:  
ΕΡΙΠΡΕΠΙ ἸΨΤΡΙΑC.

✙ Through the intercessions  
Of all the choirs of the angels,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ ΟΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:  
ἸΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC:  
ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἑΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Our fathers, the Apostles,  
Preached to the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

ΠΕΝΙΟ† ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΓΙΩΙΥ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC:  
ΘΕΝ ΠΙΕΓΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ἸΝΤΕ ΙΗC ΠΧC.

✙ Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Ἀποῦδρωον ψεναϑ:  
Θιχεν ἱκαθι τηρϑ:  
ογοθ νοτσαχι ατφοθ:  
ψα ατρηχс ἡτοικοτμενη.

Θιτεν νιετχη:  
ἡτε ναοϑ ἡιοϑ ἡαποστολος:  
Ποϑ ἀριθμοτ  
ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.



✙ The Lord has placed  
Unfading crowns  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

✙ Through the prayers of all  
The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Θανχλου ἡατλωμ:  
αϑτηιτοτ ἡχε Ποϑ:  
θιχεν ἡχορος τηρϑ:  
ἡτε νιμαρττροс.

Αϑτοτχωοτ αϑηαζμοτ:  
Χε ατφωτ εαροϑ:  
ατερψαι νεμαϑ:  
θεν τεϑμετοτρο.

✙ Θιτεν νιετχη:  
ἡτε ἡχορος τηρϑ ἡτε νιμαρττροс:  
Ποϑ ἀριθμοτ  
ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

Πᾶς ἅγιος ἱναί:  
ἐν ἑσμοῦ ἔροκ:  
ἐν ἑσμοῦ ὑπὸ ὄν:  
ἵνα τε κτεμετοτρο.

✙ Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

✙ Ἰεκμετοτρο Πανότη:  
οὔμετοτρο ἵενεζ:  
οὔοζ τεκμετόδ:  
ὡα νίζενα ἡτρον.

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

Ζίτην νιενχη:  
ἵνα τε ἡχορος τηρῇ ἵνα τε νίστατροφορος:  
νεμ νιθμνι νεμ νιδικεος:  
Πός ἀριζμοτ ναν ἐπιχω ἐβόλ ἵνα τε  
νεννοβι.



✙ Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

✙ Χερε Ηλιας:  
πισοφρον ὑπρόφητης:  
νεμ Ελισεος:  
νεμωτπ ὑμολογητης.

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

Πινιωτ ἡρεμζιωω:  
ζεν τχωρα ἵνα τε Χημ:  
Μαρκος πᾶποστολλος:  
πεμωορπ ἡνεμερζεμ.

✙ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

✙ Πθο πε ἑματ ὑφτ:  
Μαρία τπαρθεονς:  
τωβζ ὑμοε ἔχων:  
εορεμναι ζα πενζενος.

Early Morning: Prime (The First Hour)

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

ΠΙΝΙΩΤ ὙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΕΤΗΡΟΣ:  
ΦΗΕΤΑ ΝΕΨΪΣΒΩΟΪ ΕΘ΄:  
ΕΡΟΥΩΙΝΙ ὙΠΕΝΝΟΥΣ.

✙ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:  
ΑΒΒΑ ΔΙΟσκορος:  
ΑΨΜΙΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:  
ΟΥΒΕ ΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ.

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

ΠΕΩ ΝΕΝΙΟΤ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ ὙΠΟΪ:  
ΕΡΕ ΠΟΥΪΜΟΥ ΕΘ΄:  
ΩΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΡΕΨΡΩΙΣ.

✙ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:  
ΑΡΙΪΜΟΥΤ ΝΑΝ ΦΤ:  
ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΨΩΤ.

*Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, "Your mercies, O my God," on page 162. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.*



## **The Raising of Morning Incense**

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening (or Morning) Incense,” on page 12.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	328
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	332
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	333
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence.....	336
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God.....	340
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	341
Psalm 33: I will bless the Lord at all times.....	347
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	361
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	363
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	366
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	368
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	369

### The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I will return to you.' If you loved me, you would have rejoiced because I said 'I will go to the Father;' for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!"

"I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασις των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασις των εωνων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>30</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

---

<sup>30</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalms 53: O God, save me by Your Name.....	378
Psalms 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	382
Psalms 60: Hear, O God, my supplication .....	387
Psalms 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	389
Psalms 66: My God have compassion on us and bless us .....	394
Psalms 66: My God have compassion on us and bless us .....	394
Psalms 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	425
Psalms 84: O Lord, You has blessed Your land .....	426
Psalms 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalms 86: His foundations are on the holy mountains.....	429
Psalms 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	436
Psalms 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty.....	439

### The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ νων ἀμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

**Δοξα πατρι κε υἱω κε ἀγῳ πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ νων ἀμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>31</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

---

<sup>31</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*



## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

Psalms 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth.....	442
Psalms 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	443
Psalms 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	444
Psalms 98: The Lord is reigning, let the peoples rage .....	445
Psalms 99: Shout for joy to the Lord, all the earth .....	446
Psalms 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	447
Psalms 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	468
Psalms 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	469
Psalms 111: Blessed is the man who fears the Lord .....	470
Psalms 112: Praise the Lord, you children.....	471
Psalms 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	474
Psalms 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	474

### The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναϊς των εων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αιωνων.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αιωνων.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>32</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together

---

<sup>32</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Afternoon (The Ninth Hour)

with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting.  
Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).*

## Reader's Service

*The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3<sup>rd</sup> hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).*

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 120, or

Vespers Praise .....	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) .....	5
The Raising of Evening (or Morning) Incense .....	10

*Vespers Praise, page 4, as appropriate.*

## **Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

*Recite The Lord's Prayer, page 6.*

*Recite The Prayer of Thanksgiving, page 6.*

*In the morning, recite The Doxology of Prime, page 256, stopping before "O true light".*

*Recite The Verses of the Cymbals, page 14.*

*Recite Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 375.*

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

## **Ephesians 4:1 5**

### **People:**

✙ We worship You, O Christ,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have {come} and saved us.

Ἰεσοῦ ὡς τὸ ἄνω ὡς Πιχρίτος:

νεμ πεκιωτ ἡλῆταθος:

νεμ Πιπνετμα εθοταβ:

ζε (\_\_\_\_) ακωτ ἡμον και ναν.

### **Reader:**

*A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.*

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with

one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

**People:**

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then shall be said,*

**Reader:**

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime .....	254
The Doxology of Prime .....	259
The Raising of Morning Incense.....	271

*The Psalms of Prime, page 249, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 251.*

## **The Prayer for the Sick**

*On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,*

### **Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.

*Recite the Troparia of Prime, page 251, or continue "O true light" from The Doxology of Prime, page 256.*

## **The Prayer for the Travelers**

*On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,*

### **Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.

## **The Prayer for the Departed**

*On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,*

### **Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.



Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

*The Trisagion, page 24. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.*

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>33</sup>), on feast days the people process around the Church.*

---

<sup>33</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Prophecies

*The prophecies of the day, if any, are read.*

## The Gospel of Prime

**Reader:**

Stand up for prayer.  
Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

A Psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.*

**Reader:**

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.*

**Reader:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

## The Five Short Prayers

**Reader:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Reader:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,*

## **The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief;

Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

*Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen*

## Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

### Introductory Prayers

*If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:*

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

*Read The Psalms of the Third Hour, page 268, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.*

### A Hymn For the Holy Trinity

**People:**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.	Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma- ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.
---	---

### The Hymn of the Censer

*If Incense is being offered the people sing:*

**People:**

This censer of pure gold,  
bearing the sweet incense,  
in the hands of Aaron the priest,  
offering incense upon the altar,  
before the mercy seat,  
is the holy Virgin Mary;  
Who brought forth Jesus Christ;  
the Son and Logos.  
The Holy Spirit came upon her,  
purified her, sanctified her,  
and filled her with grace.  
Through her intercessions,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

*Or the shortened form may be said:*

**People:**

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.	Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jii en Aaron pi owib: ef tali oo- esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-
---	--

ershooshi.

*If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:*

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.	Ti shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.
---	---

*On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:*

You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember.	Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfaï kha pi Gebes en krom et-esmaro-ooot.
--	---

*Whether or not incense is being offered, the people continue:*

**People:**

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na choïs en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba \_\_\_\_, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba \_\_\_\_: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rân: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba \_\_\_\_. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitiss} Abba \_\_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba \_\_\_\_. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba \_\_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

*Then the ending is sung:*

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

## The Pauline Epistle

### Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to \_\_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

*The Pauline Epistle is read and is concluded by:*

### Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.



## The Catholic Epistle

**Reader:**

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher \_\_\_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

*The Catholic Epistle is read and is concluded by:*

**Reader:**

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

*The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.
---	--

*Whether or not the preceding is said, the people sing:*

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)	Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)
--	--

## The Praxis

**Reader:**

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

*The Acts of the Apostles are read and are concluded by:*

**Reader:**

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

*The "Synaxarion" (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns "All you heavenly multitudes" and "Khristos Antesti" are said instead, and then the people sings:*

## The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was born of the Virgin,  
have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who rose from the dead and  
ascended into the heavens, have mercy  
upon us.

Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, both now, and  
always, and unto the ages of ages.  
Amen. O Holy Trinity, have mercy  
upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O ek Partheno  
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:  
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O anastasis ek ton  
nekron: ke anelthon ees toos ooranoos:  
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:  
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton  
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

## The Gospel

### Reader:

Stand up for prayer.  
Pray for the Holy Gospel.

### People:

Lord have mercy.

### Reader:

A Psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.*

### Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.*

### Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

*If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.*

*The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Blessed are they, in truth,/ The saints of this day—Each one, each one by his name— The beloved of Christ.	O oonia too khen oo methmi: ni eth owab enté pai ého oo: pi owai pi owai: kata pef rân: ni menrati enté Pi Khristos.
Intercede on our behalf,/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins.	Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol.

*Then the ending is sung:*

Blessed be the Father and the Son/ And the Holy Spirit:/ The perfect Trinity./ We worship Him and glorify Him.	Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos ten ti o oo Nas.
---	--

## The Short Prayers

**Reader:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Reader:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**PEOPLE:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Reader:**

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

**People:**

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)	Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth owab en Romé os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Or-thodoxon. (Amen.)
--	--

**Reader:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.	Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.
--	--

**Reader:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba \_\_\_\_\_, and for his partner in this service, Abba \_\_\_\_\_ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy (*in the long tune*).

**Reader:**

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

**People:**

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.  
{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.  
Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

**Reader:**

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due

the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

*The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.*



# THE BOOK OF THE PSALTER

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5
Tuesday	Kathisma 6	Kathisma 7, Kathisma 8
Wednesday	Kathisma 9	Kathisma 10, Kathisma 11
Thursday	Kathisma 12	Kathisma 13, Kathisma 14
Friday	Kathisma 15	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6
Tuesday	Kathisma 18	Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9
Wednesday	Kathisma 18	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12
Thursday	Kathisma 18	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15
Friday	Kathisma 18	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 <sup>rd</sup> )	Noon (6 <sup>th</sup> )	Afternoon (9 <sup>th</sup> )	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 17	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 18
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 18
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Reader's Service

Week 5 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 <sup>rd</sup> )	Noon (6 <sup>th</sup> )	Afternoon (9 <sup>th</sup> )	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7,	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10
Tuesday	Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16	Kathisma 18	Kathisma 19
Wednesday	Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 6	Kathisma 7
Thursday	Kathisma 8		Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 <sup>rd</sup> )	Noon (6 <sup>th</sup> )	Afternoon (9 <sup>th</sup> )	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11
Tuesday	Kathisma 12		Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16,
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

# Holy Week:

Day	Lauds (Matins)	Mid-Morning (3 <sup>rd</sup> )	Noon (6 <sup>th</sup> )	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3			
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16	Kathisma 19	Kathisma 20	Kathisma 18
Saturday	Kathisma 7			

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

## The Psalms

### Kathisma 1

#### Psalm 1: Blessed is the man

##### The Two Ways: Tree or Dust

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present.*

- 1 Blessed is the man  
    who has not walked in the counsel of the ungodly,  
    who never stays in the way of sinners,  
    nor sits in the company of the destructive,
- 2 but whose delight is in the law of the Lord,  
    and who reflects on His law day and night.
- 3 He is like a tree that is planted  
    beside the flowing waters,  
    that yields its fruit in due season,  
    and whose leaves do not fall;  
    and all that he does prospers.
- 4 Not so the godless, not so!  
    No, they are like dust  
    which the wind hurls from the face of the earth.
- 5 So the godless will not rise at the judgment,  
    nor sinners at the gathering of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous,<sup>34</sup>  
    but the way of the godless is doomed.

#### Psalm 2: Why do the nations rage

##### The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

- 1 Why do the nations rage,  
    and the peoples cherish vain dreams?<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

- 2 The kings of the earth take their stand  
and its rulers join forces together  
against the Lord and against His Christ.
- 3 “Let us break their bonds asunder  
and throw off their yoke from us.”
- 4 He Who dwells in heaven will laugh at them;  
the Lord will mock them.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,  
and alarm them in His fury.
- 6 “But I am appointed king by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>36</sup>
- 7 Proclaiming the Lord’s decree.  
The Lord said to me, ‘You are my Son.  
Today I have begotten You.’<sup>37</sup>
- 8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You shall rule them with a rod of iron,  
and crush them like a potter’s vessel.”<sup>38</sup>
- 10 And now, you kings, understand;  
all you rulers of the earth, take warning.<sup>39</sup>
- 11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way.
- 13 When His fury suddenly blazes,  
blessed are all who trust in Him.

---

<sup>35</sup> ‘An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26’ (St. Augustine).

<sup>36</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

<sup>37</sup> ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>38</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

<sup>39</sup> ‘rulers’: *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.



## **Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me**

### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).*

1 *(A Psalm of David, when he fled from his son Absalom)*

2 Lord, how many are those who trouble me!  
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:  
‘There is no salvation for him in his God.’ *(Pause)*<sup>40</sup>

4 But You, O Lordly are my protector,  
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,  
and He answers me from His holy mountain. *(Pause)*

6 I lie down to rest and I sleep,  
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people  
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.  
For You strike all who vainly oppose me;  
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

*Glory...*

## **Psalm 4: You hear me when I call**

### **An Evening Prayer of Trust in God**

#### **The Sacrifice of Righteousness**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).*

---

<sup>40</sup> Pause a moment and give that a little thought.

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,  
O God of my righteousness;  
You enlarge me in trouble.  
Have mercy on me,  
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>41</sup>  
Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  
the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;<sup>42</sup>  
for what you say in your hearts  
feel compunction on your beds.<sup>43</sup> (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>44</sup>  
and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'  
The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness  
than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;<sup>45</sup>  
for You, Lord, enable me to live trustfully alone.<sup>46</sup>

## **Psalm 5: Give ear to my words, O Lord**

### **A Morning Prayer for Guidance**

### **The Joy of Life Indwelt by God**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

1 (*A Psalm by David*)

2 Give ear to my words, O lord,

---

<sup>41</sup> heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

<sup>42</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

<sup>43</sup> 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

<sup>44</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>45</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

<sup>46</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,  
my King and my God.  
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.  
In the morning I will stand before You  
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;  
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.  
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;  
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
and in the fear of You  
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;  
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;  
their heart is vain.  
Their throat is a yawning tomb;  
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.  
Let them fall through their own thoughts;  
for their wanton wickedness cast them out,  
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.  
They will rejoice for ever  
and You will dwell in them.<sup>47</sup>  
All who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;  
You have crowned us with goodwill as with a shield.

---

<sup>47</sup> cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

## Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

### A Cry in Anguish of Body and Soul

### Faith Receives the Answer to Prayer

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>48</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.  
But You, O Lord, how long?<sup>49</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,  
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.  
Every night I bathe my bed  
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;  
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,<sup>50</sup>  
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;  
may they soon be routed and utterly confounded.

*Glory...*

---

<sup>48</sup> cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>49</sup> Meaning: 'But where are You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

<sup>50</sup> cp. Mt. 7:23.

## **Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust**

**God the Just Judge Strong and Patient**

**Evil is Self-Destructive**

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;  
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,<sup>51</sup>  
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,  
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,  
let me fall empty<sup>52</sup> before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,  
seize and trample my life into the earth,  
and bury my glory in the dust. *(Pause)*<sup>53</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
be exalted in the utmost confines of Your enemies.  
Rise up, O Lord my God,  
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.  
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.  
Judge me, O Lord,  
according to my righteousness  
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
but guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,  
Who saves the upright of heart.

---

<sup>51</sup> cp. 1 Pet. 5:8.

<sup>52</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>53</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

- 12 God is a just judge, strong and patient,  
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;  
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;  
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,  
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,  
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;  
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

## **Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name**

### **The Greatness of God and His Love for Men**

### **The Greatness of Man as God's Plenipotentiary**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

1 (*A Psalm by David*)

- 2 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>54</sup>  
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings  
You have perfected praise<sup>55</sup>  
because of Your enemies,  
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,  
the moon and stars which You have poised,<sup>56</sup>
- 5 what is man that You remember him,  
or a son of man that You visit him?

---

<sup>54</sup> 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

<sup>55</sup> Mt. 21:16.

<sup>56</sup> poised: *lit.* fixed.

6 You have made him a little lower than the angels;  
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
You have put all things under his feet:<sup>57</sup>

8 all sheep and cattle,  
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,  
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!

*Glory...*

## **Kathisma 2**

### **Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise of God's Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

*1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)*

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;  
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,  
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,  
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,  
and the wicked one has perished;<sup>58</sup>  
You have wiped out his name for all eternity.

---

<sup>57</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

<sup>58</sup> 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

- 7 The enemy's swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory with their din has perished.
- 8 But the Lord continues for ever;  
He has prepared His throne for judgment.
- 9 He will judge the world with justice;  
He will judge the peoples rightly.
- 10 The Lord is the poor man's refuge,  
his helper in times of trouble.
- 11 Let those who know Your name put their trust in You,  
for You have never failed those who seek You, O Lord.
- 12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,  
declare His ways among the nations.
- 13 As the avenger of blood He remembers them;  
He does not forget the prayer of the poor.
- 14 Have mercy on me, O Lord;  
see how my foes humiliate me,  
O You Who lifts me from the gates of death,
- 15 that I may tell of all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.  
I will rejoice in Your salvation.
- 16 The nations are stuck in the rot they have made;<sup>59</sup>  
in this trap which they hid is their own foot caught.<sup>60</sup>
- 17 The Lord is known by the judgments He makes;  
the sinner is caught in the works of his own hands.
- 18 Let the sinners be turned into hell,  
all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;  
the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!  
Let the nations be judged in Your presence.

---

<sup>59</sup> 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

<sup>60</sup> 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).



21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
let the nations know they are only men. (Pause)

*(Psalm 10 according to the Hebrew)*

22 Why stand away far off, O Lord?  
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;  
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;  
in his great anger he will not seek Him.  
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;  
Your judgments are far above his head.  
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;  
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;  
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich  
in secret places to kill an innocent man;  
his eyes are fixed on the poor man.

30 He lurks in secret like a lion in his den;  
he lurks to make a prey of the poor,  
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 In his trap he will humble him.  
He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,  
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?

Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion<sup>61</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;  
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,  
that no man on earth should continue to boast.

## **Psalm 10: In the Lord I have put my trust**

### **An Act of Trust**

#### **The Sin-lover is a Self-hater**

*(A Psalm by David)*

1 In the Lord I have put my trust.  
How can you say to my soul:  
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;  
they have arrows ready in the quiver  
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.  
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple<sup>62</sup>  
the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;  
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

---

<sup>61</sup> Pain and passion: *or*, trouble and anger.

<sup>62</sup> cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

6 Upon sinners He will rain snares:  
fire and brimstone and a tempestuous wind  
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;  
His countenance beholds justice.

*Glory...*

## **Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left**

### **The Safety of the Poor and Needy**

### **Faith in the Truth of God's Promises**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

*1 (A Psalm by David)*

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;  
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;  
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,  
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,' says the Lord;  
'I will set him in safety and speak plainly in him.'<sup>63</sup>

7 The words of the Lord are pure words,  
like silver refined by fire, purged of earth,  
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us  
and preserve us from this generation and for ever.

---

<sup>63</sup> cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

9 The godless prowl around;  
from Your height, great is Your care of the sons of men.

## **Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?**

### **Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

#### **My Heart Rejoices in Your Salvation**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*A Psalm by David*)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?  
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'  
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;  
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,  
and I will praise the name of the Lord Most High.

## **Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'**

### **Unbelief leads to Universal Corruption**

1 (*A Psalm by David*)

The fool says in his heart: 'There is no God.'<sup>64</sup>  
They are corrupt and abominable in their ways;  
there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;

---

<sup>64</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers  
who eat up my people like eating bread  
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,  
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!  
When the Lord restores the captives of His people,  
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

*Glory...*

## **Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary**

### **Life on the Mountain Tops**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

*(A Psalm by David)*

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,  
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right  
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbor,  
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest  
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

## Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

### The Vision and Presence of God is our Joy

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

*(An inscription for a pillar. By David)*

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: ‘You are my God;  
You have no need of my goods.’

3 To the saints who are in His land  
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;  
after that they made haste.  
I will not enter their assemblies of blood,  
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
it is You Who restores my inheritance to me.<sup>65</sup>

6 The lines have fallen for me in the best places;  
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  
so that even at night my heart instructs me.<sup>66</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,  
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;  
You will fill me with joy by Your presence.<sup>67</sup>  
At<sup>68</sup> Your right hand are eternal delights.

---

<sup>65</sup> Salvation puts us in that state in which God’s eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’).

<sup>66</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

<sup>67</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

## Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

### Discipline leads to Vision

### The Vision of God brings Likeness

*(A Prayer of David)*

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>69</sup> attend to my need.  
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;  
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;  
You have tried me by fire  
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,  
for the sake of the words of Your lips  
I have kept hard ways.<sup>70</sup>

5 Direct my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple<sup>71</sup> of an eye.  
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.  
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;  
their mouth speaks proudly.

---

<sup>68</sup> At: *or*; In.

<sup>69</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

<sup>70</sup> cp. 2 Tim. 2:3, 12.

<sup>71</sup> apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

The Psalms

11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>72</sup>  
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,  
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;  
deliver my soul from the godless,  
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life  
from the few of the earth  
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,  
they are satisfied with children,  
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,  
and be satisfied with beholding Your glory.

*Glory...*

**Kathisma 3**

**Psalm 17: I love You, O Lord, my strength**

**Act of Love and Gratitude**

**Earth-Shaking Prayer**

*1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)<sup>73</sup>*

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.  
My God is my Helper, in Him I will trust;  
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,  
and I shall be saved from my enemies.

---

<sup>72</sup> 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

<sup>73</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.



- 5 The pangs of death beleaguered me,<sup>74</sup>  
and torrents of wickedness alarmed me.
- 6 The pangs of hell surrounded me,  
and death-traps confronted me.
- 7 In my distress I called upon the Lord  
and cried to my God.  
He heard my voice from His holy temple,  
and my cry before Him reached His ears.
- 8 Then the earth rocked and quaked,  
and the mountains shook to their foundations  
and rocked, because God was angry with them.
- 9 There went up a smoke in His wrath,  
and fire burst into flame at His presence.  
Coals were kindled by it.
- 10 And He bowed the heavens and came down,  
and darkness is under His feet.
- 11 And He rode upon Cherubim and flew;  
He swooped on the wings of the wind.
- 12 He made darkness His hiding-place.  
As His canopy round Him  
dark thunder-clouds hung in the sky.
- 13 From the brightness before Him  
there broke through the clouds  
hailstones and coals of fire.
- 14 Then the Lord thundered from heaven,  
and the Most High let His voice be heard.<sup>75</sup>
- 15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He volleyed His lightnings and routed them.
- 16 Then the ocean beds were exposed,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>76</sup> of Your wrath.

---

<sup>74</sup> Cp. Acts 2:24.

<sup>75</sup> cp. Exodus 9:23.

- 17 He reached from on high and took me;  
He drew me out of many waters.
- 18 He will deliver me from my powerful enemies  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.
- 19 They confronted me in the day of my adversity,  
but the Lord was my support.
- 20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.
- 21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanness of my hands  
He will recompense me.
- 22 For I have kept the ways of the Lord  
and have not turned profanely from my God.
- 23 For all His judgments are before me,  
and His rights I have not forgotten.
- 24 I will be faultless with Him,  
and will keep myself from my sin.
- 25 And the Lord will reward me according to my righteousness  
and according to the cleanness of my hands in His eyes.
- 26 With a holy man, You are holy;  
and with an innocent man You are innocent.
- 27 With the chosen You are chosen,  
and with the twisted You will twist.<sup>77</sup>
- 28 For You do save a humble people,  
and do humble the eyes of the proud.
- 29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>78</sup>
- 30 For in You I am delivered from temptation,  
and through my God I can scale the wall.
- 31 As for my God, His way is perfect;  
the words of the Lord are tried by fire;

---

<sup>76</sup> breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

<sup>77</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

<sup>78</sup> cp. Rev. 21:23.

He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,  
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.  
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,  
and Your right hand has upheld me;  
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,<sup>79</sup>  
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;  
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;  
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,  
and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,  
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;  
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,  
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.  
You will set me at the head of nations.  
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.

---

<sup>79</sup> *or*, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

But the strange children have proved false to Me.<sup>80</sup>

46 The strange children have grown old  
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,  
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You  
among the nations, O Lord,  
and will sing praise to Your name.<sup>81</sup>

51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son for ever.<sup>82</sup>

*Glory...*

## **Psalm 18: The heavens declare the glory of God**

### **The Sun of Righteousness: His Works and Words**

#### **Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.*

*1 (A Psalm by David)*

2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,  
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,  
and no sound of them is heard.

---

<sup>80</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

<sup>81</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

<sup>82</sup> Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

- 5 Yet their message goes out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>83</sup>
- 6 He has set His sanctuary in the sun;<sup>84</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.  
He exults like a giant to run His course.
- 7 From utmost heaven is his procession,  
and till utmost heaven is his goal,  
and from his heat no one can hide.
- 8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.
- 9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;  
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.
- 10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;  
the Lord's judgments are true, and entirely justified.
- 11 They are more desirable than gold  
and most precious stone,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>85</sup>
- 12 Moreover thy servant keeps them,  
and in keeping them there is great reward.
- 13 Who can know all his faults?  
Cleanse me from my secret ones.<sup>86</sup>
- 14 And from strange gods spare Your servant.<sup>87</sup>  
If they have no dominion over me,  
then I shall be blameless  
and clear of grave sin.
- 15 Then the words of my mouth  
and the meditation of my heart  
will be continually acceptable in Your sight,  
O Lord), my Helper and my Redeemer.

---

<sup>83</sup> Rom. 10:18.

<sup>84</sup> cp. Ps. 88:38.

<sup>85</sup> cp. Ps. 118:72.

<sup>86</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>87</sup> Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

## **Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble**

**A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

**We will Rejoice in Your Salvation**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (A Psalm by David)*

2 May the Lord hear you in the day of trouble;  
may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,  
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,  
and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire  
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation  
and triumph in the name of our God.  
May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ,<sup>88</sup>  
He will hear Him from His holy heaven,  
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;  
but we will triumph in the name of the Lord our God.  
They were fettered and fell,  
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,  
and hear us when we call upon You.

## **Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord**

**God's Presence Fires Friends and Fries Enemies**

**We will Sing and Praise Your Power**

---

<sup>88</sup> Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

1 (*A Psalm by David*)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,  
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,  
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;  
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;  
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;  
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;  
You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>89</sup>

8 For the king trusts in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence,  
The Lord will convulse them in His wrath,  
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,  
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>90</sup>

13 For You will put them to flight;  
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;  
we will sing and praise Your power.

*Glory...*

---

<sup>89</sup> presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13).

<sup>90</sup> 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

**Psalm 21: O, God, my God, attend to me**

**The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

**The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

*1 (For the help of the Dawn.<sup>91</sup> A Psalm by David)*

- 2 O God, my God, attend to me:  
why have You forsaken me?<sup>92</sup>  
Far from my salvation is the burden of my sins.
- 3 O my God, I cry by day and You answer not,  
and by night, yet it is not foolish of me.
- 4 But You dwell in the holy place,  
the praise of Israel.
- 5 Our fathers trusted in You;  
they trusted, and You did deliver them.
- 6 They cried to You and were saved;  
they trusted in You and were not disappointed.
- 7 But I am a worm, and not a man;  
the scorn of men and an outcast of the people.
- 8 All who see me jeer at me;  
they say with their lips as they wag their heads:
- 9 'He trusted in God. Let Him deliver him,  
let Him save him, since He wants him.'<sup>93</sup>
- 10 For You are He who took me from the womb.  
You have been my hope from my mother's breasts.
- 11 I have been cast on Your care from my birth;  
You are my God from my mother's womb.
- 12 Leave me not when trouble is near,  
for there is no one to help.
- 13 Many bullocks surround me,  
fat bulls beset me.

---

<sup>91</sup> Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>92</sup> cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

<sup>93</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.



- 14 They open their mouths at me,<sup>94</sup>  
like a ravening and roaring lion.
- 15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed:  
my heart is like molten wax within me.
- 16 My strength is dried up like a potsherd,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.
- 17 For a pack of dogs surround me,  
and a gang of rogues beset me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>95</sup>
- 18 They count all my bones;  
they stare and gloat over me.
- 19 They divide my garments among them,  
and for my robe they cast lots.<sup>96</sup>
- 20 But You, O Lord, delay not my help;  
attend to my defence.
- 21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>97</sup> from the power of the dog.
- 22 Save me from the mouth of the lion,  
and my humility from the horns of the rhinoceros.
- 23 I will declare Your name to my brothers;  
in the midst of the Church I will praise You.<sup>98</sup>
- 24 You who fear the Lord, praise Him;  
all you sons of Jacob, glorify Him.  
Let all the sons of Israel fear Him.
- 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  
nor turned away His face from me,  
but when I cried to Him He answered me.

---

<sup>94</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>95</sup> Jn. 19:37.

<sup>96</sup> Jn. 19:24.

<sup>97</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

<sup>98</sup> Hebrews 2:12.

- 26 From You comes my praise in the great Church.  
I will give thanks to You.  
I will pay my vows before those who fear Him.
- 27 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the Lord will praise Him.  
Their hearts will live for ever.
- 28 All the ends of the earth will remember  
and return to the Lord;  
and all the families of the nations  
will worship before Him.
- 29 For the Kingdom is the Lord's,  
and it is He Who rules the nations.
- 30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  
all who go down to the earth fall down before Him.  
May my soul live for Him.
- 31 And my children<sup>99</sup> will serve Him;  
the coming generation will tell of the Lord.
- 32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.<sup>100</sup>

## **Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing**

### **God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

#### **Love follows the Followers of Love**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

- 1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.
- 2 He settles me in green pasturage,  
and raises me on refreshing water.<sup>101</sup>
- 3 He converts my soul,  
and guides me on the right tracks  
for His Name's sake.

---

<sup>99</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>100</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

<sup>101</sup> 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

- 4 For even though I go through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You are with me.  
Your rod and Your staff comfort me.
- 5 You have prepared a table before me  
in the face of those who trouble me.
- 6 You have anointed my head with oil.  
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!<sup>102</sup>
- 7 And Your mercy will follow me all the days of my life.
- 8 And I shall dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>103</sup>

**Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it**

**The King of Glory enters His Sanctuary**

**Who can enter the Holy Mountain Temple?**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*(A Psalm by David. For the first Sabbath)*

- 1 The earth is the Lord's and all that is in it,<sup>104</sup>  
the world and all who dwell in it.
- 2 He has set it firmly on the seas,  
and poised it on the floods.
- 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>105</sup>  
or who will stand in His holy place?
- 4 He who has clean hands and a pure heart.  
who does not set his mind on vanity  
or swear deceitfully to his neighbour.
- 5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.
- 6 These are the kind that seek the Lord,

---

<sup>102</sup> cp. Ephes. 5:18.

<sup>103</sup> cp. Ps. 26:4.

<sup>104</sup> 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

<sup>105</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.<sup>106</sup>

8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?  
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

*Glory...*

## **Kathisma 4**

### **Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul**

#### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

#### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;  
let me not be put to shame,  
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;  
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,  
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;

---

<sup>106</sup> "The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

for You, O God, are my Saviour,  
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  
but in Your mercy remember me  
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;  
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,  
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth  
to those who seek<sup>107</sup> His covenant and His laws.<sup>108</sup>

11 For Your Name's sake, O Lord,  
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?  
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,  
and his children<sup>109</sup> will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;  
and His covenant is to make them know it.<sup>110</sup>

15 My eyes are continually on the Lord,  
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,  
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;  
O bring me out of my troubles.<sup>111</sup>

18 See my humiliation and my labour

---

<sup>107</sup> seek: *Heb.* keep

<sup>108</sup> laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>109</sup> children: *lit.* seed.

<sup>110</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

<sup>111</sup> *Or*: O relieve me of my afflictions.

and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,  
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;  
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,  
out of all his troubles.

### **Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence**

#### **The Prayer of a Good Conscience**

#### **Concentration encircles the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*(By David)*

1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by trusting in the Lord  
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;  
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,  
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,  
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise<sup>112</sup>

---

<sup>112</sup> (a) 'The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) 'To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>113</sup>  
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>114</sup>

## **Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear**

### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm of David before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;  
whom shall I fear?  
The Lord is the guard of my life;  
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me  
to eat my flesh,  
it is they, my oppressors and foes,  
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,  
my heart shall not fear;  
though war rise against me,  
in this I hope.

---

<sup>113</sup> 'God's house means the ark, because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

<sup>114</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

- 4 One thing I ask of the Lord,  
this one thing I request:  
that I may dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,  
that I may contemplate the Lord's delightful beauty  
and visit His holy temple.
- 5 For He hides me in His sanctuary  
in the day of trouble;  
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  
He lifts me high on a rock.
- 6 And even now He is lifting my head above my enemies;  
I will go round and offer in His sanctuary  
a sacrifice with shouts of joy.<sup>115</sup>  
I will sing and praise the Lord.<sup>116</sup>
- 7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  
have mercy on me and answer me.
- 8 I will seek the Lord.  
My heart speaks to You:  
I have eyes only for You.  
Your face, O Lord, will I seek.
- 9 Turn not Your face away from me,  
and withdraw not in anger from Your servant.  
Be my helper, reject me not;  
forsake me not, O God, my Saviour.
- 10 My father and mother abandoned me,  
but the Lord welcomes me.<sup>117</sup>
- 11 Be a law to me in Your way, O Lord,  
and guide me in the right path  
because of my enemies.
- 12 Deliver me not to the hands of my oppressors,  
for false witnesses have risen against me  
and injustice has deceived itself.
- 13 I believe that I shall see the goodness of the Lord  
in the land of the living.

---

<sup>115</sup> go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).

<sup>116</sup> 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).  
'No sweeter fragrance than to follow Christ,  
when man makes offerings of a holy life,  
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

<sup>117</sup> cp. Psalm 21:11.



14 Wait for the Lord,  
have courage, and let your heart be strong;  
and wait for the Lord.

*Glory...*

## **Psalm 27: To You, O Lord, I cry**

**God the Protection and Salvation of His Anointed**

**A Prayer of Faith with Thanksgiving**

*(By David)*

- 1 To You, O Lord, I cry.  
O my God, be not silent to me;  
lest if You be silent to me,  
I become like those who go down to the pit.
- 2 Hear, O Lord, the cry of my prayer  
when I pray to You,  
when I lift up my hands  
to Your holy temple.
- 3 Do not drag away my soul with sinners  
and destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbour  
while evil thoughts are in their hearts.
- 4 Give them, O Lord, according to their works,  
and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,  
repay them what they deserve.
- 5 Because they do not regard the works of the Lord  
or the workings of His hands,<sup>118</sup>  
You will pull them down and not build them up.
- 6 Blessed is the Lord, for He has heard  
the voice of my prayer.
- 7 The Lord is my helper and my protector;  
on Him my heart relies and I am helped.  
Even my flesh has revived,

---

<sup>118</sup> cp. Isaiah 5:12.

and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,  
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;  
be their shepherd and carry them for ever.<sup>119</sup>

## **Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God**

**The Voice of God: the Thunder of Silence**

**God's Power and Glory in a Thunderstorm**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)*

1 Bring to the Lord, O sons of God,  
bring to the Lord young rams;  
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;  
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.  
It is the God of glory thundering.  
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;  
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;  
The Lord shatters the cedars of Lebanon  
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,  
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;  
the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>120</sup>

---

<sup>119</sup> Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>120</sup> Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

and strips the forests bare;  
while in His temple all say, 'Glory!'<sup>121</sup>

10 The Lord inhabits the flood;  
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;  
the Lord will bless His people with peace.

## **Psalm 29: I will lift You on high, O Lord**

### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (A Song for the Dedication of David's Palace)*

2 I will lift You on high, O Lord,  
for You have raised me up,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;  
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,<sup>122</sup>  
but in His will is life;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:  
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.<sup>123</sup>

---

<sup>121</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

<sup>122</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

But You did turn away Your face,  
and I became troubled.

9 To You, O Lord, I will cry,  
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,<sup>124</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust give thanks to You,  
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;  
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;  
You have ripped off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>125</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced with sorrow.  
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

*Glory...*

### **Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust**

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of Madness)*

2 In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.  
Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>126</sup>

3 Incline Your ear to me;  
make haste to deliver me.  
Be my God and protector,  
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
and for Your Name's sake

---

<sup>123</sup> 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

<sup>124</sup> Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

<sup>125</sup> *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

<sup>126</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap  
which they have hidden for me,  
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;<sup>127</sup>  
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;<sup>128</sup>  
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
for You have regarded my humility  
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up  
in the hands of my enemies,  
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
for I am distressed;  
my eye is troubled with anger,  
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many  
who hover round me,  
as they conspire together against me  
and plot to take my life.

---

<sup>127</sup> Luke 23:46.

<sup>128</sup> 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius).  
By Biblical usage 'empty follies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

15 But I trust in You, O Lord.  
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.  
Deliver me from the hand of my enemies  
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;  
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,  
for I call upon You.  
Let the godless be disappointed  
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb  
which forge iniquity against the righteous  
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>129</sup>  
which You have hidden for those who fear You  
and wrought for those who trust in You  
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence  
from the disturbance of men;  
You shelter them in Your sanctuary  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,  
for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:  
'I am an outcast to Your watchful presence.'<sup>130</sup>  
But You did hear the voice of my prayer  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints  
for the Lord requires truth  
and fully repays those who act with pride.<sup>131</sup>

25 Have courage and let your heart be strong,  
all you who trust in the Lord.

---

<sup>129</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

<sup>130</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

<sup>131</sup> *Or:* and repays those who act with excessive pride.

## Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

### A Prayer of Repentance and Confession

#### The Joy of Being Forgiven

*(By David. Of Contemplation)*

- 1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>132</sup>
- 2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin  
and in whose mouth there is no deceit.
- 3 When I kept silent,<sup>133</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.
- 4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*
- 5 I made known my sin to You  
and no longer hid my iniquity.  
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'  
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*
- 6 For this every saint should pray to You  
at the right time:  
then in a flood of many waters  
the waves will not come near him.
- 7 You are my refuge from the trouble besetting me;  
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*
- 8 'I will instruct you and teach you the way to go;  
I will fix My eyes upon you.'
- 9 Be not like a horse or a mule,  
which have no understanding,  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.
- 10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

---

<sup>132</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

<sup>133</sup> 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;  
and exult all you whose hearts are right.<sup>134</sup>

*Glory...*

## Kathisma 5

### Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

#### The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

#### Praise of God's Perfection in Word and Work

- 1 Rejoice in the Lord, you righteous!  
Praise befits the upright.
- 2 Give thanks to the Lord with the harp;  
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.
- 3 Sing Him a song that is new;  
sing with a will and a shout.
- 4 For the word of the Lord is true,  
and all His works are acts of faith.
- 5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the love of God.
- 6 By the Word of the Lord the heavens were made,  
all the heavenly host by the Breath of His mouth.<sup>135</sup>
- 7 He gathers the sea waters as in a wineskin,  
He puts the oceans in His cellars.
- 8 Let all the earth fear the Lord,  
all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>136</sup>
- 9 For He spoke, and they were born;<sup>137</sup>  
He commanded, and they were created.
- 10 The Lord wrecks the plans of nations;  
He rejects the thoughts of peoples,  
and rejects the plans of rulers.

---

<sup>134</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>135</sup> Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

<sup>136</sup> cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

<sup>137</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).



- 11 But the Lord's plan continues for ever,  
the thoughts of His heart from generation to generation.
- 12 Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people whom He has chosen as His own inheritance.
- 13 The Lord looks down from heaven,  
He sees all the sons of men.
- 14 From His permanent dwelling  
He regards all who dwell on the earth.
- 15 It is He Who forms their hearts separately,  
Who understands all their actions.
- 16 A king is not saved by a great army,  
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a hoax for safety,  
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,  
on those who hope for His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,  
and to feed them in time of famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;  
for He is our helper and protector.
- 21 Our heart rejoices in Him,  
and we trust in His holy name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,  
as our trust is in You.

**Psalm 33: I will bless the Lord at all times**

**His Praise Continually in my Month**

**Taste and See that the Lord is Good**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)*

- 2 I will bless the Lord at all times,  
His praise shall be continually in my mouth.
- 3 My soul will be praised in the Lord;  
let the meek hear and rejoice.
- 4 O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His name together.
- 5 I sought the Lord and He answered me;  
and He delivered me out of all my troubles.
- 6 Surrender to Him and be radiant,  
and your faces will never be ashamed.
- 7 This poor man cried and the Lord heard him  
and saved him out of all his troubles.
- 8 The Angel of the Lord encamps  
round those who fear Him and delivers them.
- 9 O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who trusts in Him.
- 10 Fear the Lord, all you His saints;  
for those who fear Him lack nothing.
- 11 The rich<sup>138</sup> do become poor and hungry,  
but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)
- 12 Come, children, listen to me;  
I will teach you the fear of the Lord.
- 13 Who is the man who desires life  
and loves to see good days?
- 14 Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.
- 15 Shun evil and do good;  
seek peace and pursue it.
- 16 The eyes of the Lord are on the righteous,  
and His ears are open to their prayer.
- 17 But the face of the Lord is against evildoers,  
to wipe their memory from the land.<sup>139</sup>

---

<sup>138</sup> *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

- 18 The righteous cry and the Lord hears them  
and delivers them from all their troubles.
- 19 The Lord is near the broken-hearted,  
and will save those who are humble in spirit.
- 20 Many are the troubles of the righteous,  
but the Lord will deliver them from them all.
- 21 The Lord guards all their bones,  
not one of them will be broken.
- 22 The death of sinners is evil,  
and those who hate the just man sin.
- 23 The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none will sin who trust in Him.

*Glory...*

## **Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord**

### **Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle**

#### **The Lord be Magnified**

*(By David)*

- 1 Judge those who wrong me, O Lord,  
fight those who fight me.
- 2 Take arms and shield,  
and rise to help me.<sup>140</sup>
- 3 Draw the sword and bar the way  
against those who persecute me.  
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;  
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,  
and let the angel of the Lord drive them.

---

<sup>139</sup> 'The land of the living.'

<sup>140</sup> 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

- 6 Let their way be dark and slippery,  
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;  
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;  
and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord  
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,  
who rescues the poor from the clutch of their overlords,  
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,  
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt  
when they molested me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,  
I tried to conciliate him.  
As one mourning and grieving I humbled myself.
- 15 But they rejoiced and gathered together against me.  
The scourgers gathered against me, and I knew not why.<sup>141</sup>  
They were divided and felt no compunction.
- 16 They tempted me, they sneered at me.  
they gnashed their teeth at me.
- 17 O Lord, how long will You look on?  
Rescue my soul from their malice.  
my only one<sup>142</sup> from the lions,
- 18 I will thank You in a great assembly.  
I will praise You in a throng of people.

---

<sup>141</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

<sup>142</sup> cp. Psalm 21:21.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;  
let not those who hate me without cause wink their eyes.<sup>143</sup>

20 For to me they spoke words of peace,  
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.  
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.  
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;  
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;  
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!  
Just what we wanted!'   
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles  
be ashamed and confounded together.  
Let those who boast over me  
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice<sup>144</sup>  
and all the day long sing Your praise.

### **Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself**

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man's Malice and God's Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

---

<sup>143</sup> cp. John 15:25.

<sup>144</sup> cp. Psalm 36:30.

- 2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  
There is no fear of God before his eyes.
- 3 For he deceives himself  
over finding his sin and hating it.
- 4 The words of his mouth are wicked and false;  
he has no will to live wisely and well.
- 5 He plans wrongdoing on his bed,  
he is ready for any course not good,  
and vice he does not avoid.
- 6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  
and Your truth to the clouds.
- 7 Your justice is like towering mountains,  
Your judgments are like the great deep.  
You save men and beasts, O Lord.
- 8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men trust in the shelter of Your wings.
- 9 They will become drunk with the fat<sup>145</sup> of Your house,  
and they will drink from the torrent of Your delight.
- 10 For with You is the fountain of life,  
and in Your light we see light.<sup>146</sup>
- 11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your justice to the upright of heart.
- 12 Let not the foot of pride kick me,<sup>147</sup>  
and let not the hand of sinners shake me.
- 13 There all whose work is sin have fallen;  
they are thrust out and cannot stand.

*Glory...*

## **Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin**

### **The Meek inherit the Land of Peace**

---

<sup>145</sup> cp. Psalm 109:7.

<sup>146</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

<sup>147</sup> 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

## Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

*(By David)*

- 1 Do not fret because of evildoers,<sup>148</sup>  
nor envy those who commit sin.
- 2 For they will soon wither like grass,  
and like green herbs they will soon fall.
- 3 Trust in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>149</sup> and be fed on its wealth.<sup>150</sup>
- 4 Delight in the Lord,<sup>151</sup>  
and He will grant you your heart's desires.
- 5 Commit your way to the Lord,  
and trust in Him, and He will act.
- 6 And He will bring to light your honesty  
and make your cause clear as noonday.
- 7 Submit to the Lord and pray to Him.  
Do not fret over one who prospers in his way,<sup>152</sup>  
the man who thrives by dishonesty.
- 8 Cease from wrath and forsake anger;  
do not fret yourself into evildoing.
- 9 For the evildoers will be destroyed,  
but those who wait for the Lord will inherit the land.
- 10 Yet a little while, and the sinner is gone;  
you will seek his place and never find it.
- 11 But the meek will inherit the land,<sup>153</sup>  
and will delight in an abundance of peace.

---

<sup>148</sup> Prov. 24:19.

<sup>149</sup> 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

<sup>150</sup> 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

<sup>151</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

<sup>152</sup> 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>153</sup> cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

- 12 The sinner watches the righteous man,  
and gnashes his teeth at him.
- 13 But the Lord laughs at him,  
for He sees that his day is coming.<sup>154</sup>
- 14 The sinners draw their sword and bend their bow,  
to bring down the poor and needy,  
and slaughter the honest-hearted.
- 15 Let their sword enter their own heart,  
and let their bows be broken.
- 16 Better is the little that the righteous man has  
than the great wealth of sinners.
- 17 For the arms of sinners will be broken,  
but the Lord upholds the righteous.
- 18 The Lord knows the ways of the blameless,  
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not embarrassed in bad times,  
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,  
those enemies of the Lord;  
no sooner honoured and exalted  
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;  
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,  
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,  
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;  
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,  
yet I have not seen a good man forsaken  
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend

---

<sup>154</sup> *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).



and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good  
and live eternally.

28 For the Lord loves justice  
and will not forsake His saints;  
they will be kept for ever.  
But the lawless will be driven out,  
and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,  
and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,  
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,  
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man  
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,  
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,  
and He will exalt you to inherit the land.  
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted  
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.  
I looked for him, and he was nowhere to be found.<sup>155</sup>

37 Watch innocence, and behold justice,  
for there is a future for the man of peace.<sup>156</sup>

38 But sinners will be exterminated together;  
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of trouble.

---

<sup>155</sup> 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

<sup>156</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

40 The Lord will help them and deliver them;  
He will rescue them from sinners and save them,  
because they put their trust in Him.

*Glory...*

## **Kathisma 6**

### **Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

#### **The Saviour's Passion**

#### **The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

*1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>157</sup>

3 For Your arrows stick fast in me,  
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;  
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester  
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;  
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,  
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;  
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,  
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;  
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;

---

<sup>157</sup> cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;  
and those who seek to do me evil discuss intrigues  
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear  
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing  
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;  
You will answer me, O Lord my God.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me  
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,  
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness  
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,  
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,  
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;  
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

**Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

*1 (For Jeduthun. A Song by David)*

2 I said: 'I will watch my ways,  
lest I sin with my tongue.

I must put a muzzle on my mouth  
so long as sinners are with me.’

3 I became dumb and was humble,  
and I stopped doing good,  
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,  
and as I reflected the fire blazed out.  
Then I prayed with my tongue:

5 ‘Lord, let me know my end  
and the number of my days,  
that I may know what I lack.’<sup>158</sup>

6 You have made my days a few spans,  
and my existence is nothing in Your sight.’  
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,  
and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?<sup>159</sup>  
Is it not the Lord?  
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;  
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,  
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,  
and put his soul to the test  
till he is as weak as a spider.  
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my petition;  
be not silent at my tears.  
For I am a pilgrim and stranger with You

---

<sup>158</sup> cp. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

<sup>159</sup> *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,  
before I depart and exist no more.

## **Psalm 39: I waited and waited for the Lord**

### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

1 (*A Psalm by David*)

2 I waited and waited for the Lord,  
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,  
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,  
praise to our God.<sup>160</sup>  
Many will see and fear,  
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man  
whose hope is the name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;  
and the wonders You have done for us,  
and in Your thoughts  
there is no one like You.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,<sup>161</sup>  
but a body You have prepared for me.  
Burnt-offerings and sin-offerings  
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come

---

<sup>160</sup> 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

<sup>161</sup> cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!<sup>162</sup>

I am determined to do it;  
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness  
in the great congregation.<sup>163</sup>

I will not restrain my lips;  
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.  
I have not hidden Your mercy and Your truth  
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,  
Your compassion from me;  
let Your mercy and Your truth  
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;  
my sins have caught me so I cannot look up.  
They are more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be ashamed and confounded together;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'  
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice  
and be glad in You, O Lord;  
and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;  
the Lord will care for me.  
You are my helper and my protector;

---

<sup>162</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).

<sup>163</sup> The great universal Church (cp. St. Athanasius).

O my God, make no delay.

*Glory...*

## **Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy**

### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

#### **Christ's Betrayal Foreshadowed**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*1 (A Psalm by David)*

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:  
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  
his heart gathers iniquity to itself.  
He goes out, and speaks of it.<sup>164</sup>

8 All my enemies whisper against me;  
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
Will not the sleeper surely rise again?<sup>165</sup>

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  
who shared my bread,  
has lifted up his heel against me.<sup>166</sup>

---

<sup>164</sup> John 13:30.

<sup>165</sup> 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).

- 11 But You, O Lord, have mercy on me<sup>167</sup>  
and raise me up, and I will repay them.
- 12 By this I know that You delight in me,  
that my enemy does not triumph over me.
- 13 And because of my innocence You have helped me  
and secured me in Your presence for ever.
- 14 Blessed is the Lord God of Israel  
from age to age.  
Amen. Amen.

### **Psalm 41: As years the deer over springs of water**

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

*1 (For contemplation. For the sons of Korah)*

- 2 As yearns the deer over springs of water,<sup>168</sup>  
so yearns my soul for You, O God.
- 3 My soul thirsts for God, for the strong living God.  
When shall I come and behold the face of God?
- 4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily: 'Where is your God?'
- 5 These things I remember, and pour out my soul within me.  
I will pass into a place of wondrous protection  
to the house of God  
with shouts of joy and thanksgiving  
and festive singing.
- 6 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.
- 7 My soul is troubled within me.  
Therefore I will remember You

---

<sup>166</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>167</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

<sup>168</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).



from the land of Jordan  
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.  
Why have You forgotten me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me  
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause**

#### **Light and Truth from God's Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth  
that they may lead me and bring me  
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,  
to God, the joy of my youth.<sup>169</sup>  
I will praise and thank You  
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

*Glory...*

### **Psalm 43: O God, we have heard with our ears**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

*1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)*

2 O God, we have heard with our ears  
and our fathers have told us  
the work You did in their days,  
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,  
and You did plant our fathers.<sup>170</sup>  
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword  
that they took possession of the land,  
and it was not their arm that saved them;  
but it was Your right hand and Your arm  
and the light of Your face and presence,  
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,  
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,  
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,  
and it is not my sword that will save me.

---

<sup>169</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

<sup>170</sup> cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

- 8 But it is You Who saves us from our oppressors,  
and putts to shame those who hate us.
- 9 In God we glory all day long,  
and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)
- 10 Yet now You have rejected us and put us to shame.  
by not going out with our armies, O God.
- 11 You have put us to flight before our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.
- 12 You have given us up like sheep to be eaten  
and have scattered us among the nations.
- 13 You have sold Your people for nothing,  
and there is no gathering at Your festivals.
- 14 You have made us the taunt of our neighbors,  
a scorn and derision to those around us.
- 15 You have made us a byword among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.
- 16 All day long my disgrace is before me,  
and my face is covered with shame,
- 17 at the voice of the taunter and blasphemer,  
at the sight of the enemy and avenger.
- 18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You  
or broken Your covenant.
- 19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.
- 20 For You have humbled us in a place of affliction  
and covered us with the shadow of death.
- 21 If we have forgotten the name of our God,<sup>171</sup>  
or stretched out our hands to a strange god,

---

<sup>171</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

- 22 will not God require us to answer for it?  
For He knows the secrets of the heart.
- 23 Yet for Your sake we are being killed all day long,<sup>172</sup>  
we are counted as sheep for slaughter.
- 24 Awake, why do You sleep, O Lord?  
Arise, reject us not for ever.
- 25 Why turn Your face away  
and forget our need and our affliction?
- 26 For our soul is humbled to the dust;  
our belly hugs the earth.
- 27 Arise, O Lord, help us  
and redeem us for Your name's sake.

### **Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)*

- 2 My heart is bubbling over with a good word;<sup>173</sup>  
I address my works to the King.  
My tongue is the pen of a ready writer.
- 3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  
grace pours from Your lips;  
therefore God has blessed You for ever.
- 4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,<sup>174</sup>  
in thy splendor and beauty.
- 5 Draw Your bow and prosper and reign  
in the cause of truth and meekness and justice;  
and Your right hand will guide You wonderfully.

---

<sup>172</sup> Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

<sup>173</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>174</sup> cp. Rev. 19:11-16.

- 6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,  
in the heart of the King's enemies;<sup>175</sup>  
peoples will fall under You.
- 7 Your throne, O God, is for ever and ever;  
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.
- 8 You have loved right and hated wrong.  
Therefore God. Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your fellows.<sup>176</sup>
- 9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  
from the ivory palaces which gladden You.
- 10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.  
On Your right hand stands the queen  
arrayed in gold inwrought with many colors.
- 11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  
and forget your people and your father's house.
- 12 Then the King will desire your beauty,  
for He is your Lord and you shall worship Him.
- 13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  
the richest of the people will entreat Your favor.<sup>177</sup>
- 14 All the glory of the King's daughter is within,  
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.
- 15 The virgins in her train will be brought to the King;  
those near her will be brought to You.
- 16 They will be brought with joy and gladness;  
they will be led into the King's temple.
- 17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  
You shall make them rulers over all the earth.
- 18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

<sup>175</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

<sup>176</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>177</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

## Psalm 45: Our God is our refuge and strength

### God is with Us: Lifted Up on the Cross

### The Warrior King is Abolishing War

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.*

*1 (For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)*

2 Our God is our refuge and strength,  
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock  
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,  
though the mountains are convulsed by His power. *(Pause)*

5 The streams of the river gladden the city of God;<sup>178</sup>  
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;  
God will help her at break of dawn.<sup>179</sup>

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;  
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of God,  
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;  
He breaks the bow and snaps the spear,  
and burns up all the shields with fire.<sup>180</sup>

11 Be still and know that I am God;  
I will be exalted among the nations,  
I will be lifted up on the earth.<sup>181</sup>

12 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector.

---

<sup>178</sup> Rev. 22:1.

<sup>179</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

<sup>180</sup> cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>181</sup> Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great). *Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

*Glory...*

## **Kathisma 7**

### **Psalm 46: All you nations, clap your hands**

#### **The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

#### **A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (A Psalm for the sons of Korah)*

2 All you nations, clap your hands;<sup>182</sup>  
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;<sup>183</sup>  
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,<sup>184</sup>  
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,  
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;  
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
with the people of the God of Abraham,  
for God's strong men of the earth  
are highly exalted.<sup>185</sup>

---

<sup>182</sup> "The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9" (St. Athanasius).

<sup>183</sup> Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>184</sup> Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

## Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

### The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

#### The Invincibility of the Church

1 (*Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath*)

2 Great is the Lord and greatly to be praised  
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.  
Mount Zion, the northern slopes  
is the city of the great King.<sup>186</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces  
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;  
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,  
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind  
You did wreck the ships of Tarshish.<sup>187</sup>

9 As we have heard, so we have seen<sup>188</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,  
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name  
reaches to the ends of the earth.  
Your right hand is full of justice,  
righteousness and right judgment.

---

<sup>185</sup> 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

<sup>186</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

<sup>187</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>188</sup> cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).



- 12 Let Mount Zion be glad  
and let the daughters of Judah rejoice  
because of Your judgments, O Lord.
- 13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>189</sup>  
take count of her towers.
- 14 Give your mind to her power,<sup>190</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may tell the next generation:
- 15 This is our God for ever and ever.  
He will shepherd us eternally.

**Psalm 48: Hear this, all you nations**

**Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

**God will Redeem my Soul**

*1 (A Psalm for the Sons of Korah)*

- 2 Hear this, all you nations;  
give ear, all dwellers in the world,
- 3 clods of earth and men of worth,  
rich and poor alike.
- 4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.
- 5 I will incline my ear to a parable;  
I will expound my problem on the harp.
- 6 Why should I fear on an evil day,  
when iniquity dogs my heel and surrounds me?
- 7 Some trust in their power,  
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?<sup>191</sup>  
He cannot give a ransom to God for himself,

---

<sup>189</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>190</sup> *Lit.* Set your hearts on her power.

<sup>191</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

- 9 or the price of his soul's redemption,  
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.  
Will he not see corruption  
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,  
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,  
their dwelling-places for all generations;  
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.
- 14 This very way of theirs  
is a pitfall to them,  
yet after all this  
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,  
where death shepherds them.  
But with the Dawn the upright will rule over them,  
and their help will vanish in hell.  
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul  
from the power of hell,  
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich  
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,  
and his glory will not descend with him.
- 19 Though during his life his soul is blessed  
and he thanks You when You prosper him,
- 20 yet he will go to join his fathers  
and will never see the light.
- 21 Man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

*Glory...*

## **Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken**

### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

*(A Psalm by Asaph)*

- 1 The God of gods, the Lord, has spoken  
and has called the earth  
from sunrise to sunset.
- 2 The loveliness of His beauty  
has appeared out of Zion.
- 3 God will come visibly;  
no longer will our God keep silence.  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.
- 4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.
- 5 Gather His saints together to Him—  
those who have made a covenant with Him for sacrifice.
- 6 And the heavens will declare His justice,  
for God is judge. *(Pause)*
- 7 Listen, My people, and I will speak.  
O Israel, I must protest against you:  
I am God, your God.
- 8 I find no fault with your sacrifices;  
your whole burnt-offerings are before Me continually.
- 9 It is not bullocks from your farm I welcome,  
nor he-goats from your folds.
- 10 For all the beasts of the forest are Mine,  
the herds and cattle on the mountains.
- 11 I know all the birds of the sky,  
and all the beauty of the countryside is Mine.

- 12 If I am hungry, I will not tell you;  
for the world is Mine, and all that is in it.
- 13 Am I to eat bulls' flesh,  
or drink the blood of goats?
- 14 Offer to God a sacrifice of praise,  
and pay your vows to the Most High.
- 15 Then call upon Me in the day of trouble,  
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)
- 16 But to the sinner God says:  
'Why do you declare My rights,  
and take My covenant in your mouth,
- 17 while you hate correction,  
and turn your back on My words?'<sup>192</sup>
- 18 If you see a thief, you run with him,  
and you throw in your lot with adulterers.
- 19 Your mouth exaggerates malice,  
and your tongue weaves deceit.
- 20 You sit and speak against your brother,  
and provoke a scandal against your own mother's son.
- 21 These things you have done, and I was silent.  
You assumed the profanity that I am like you.  
I will convict you and set your sins before your face.
- 22 Now consider this, you who forget God,  
lest death snatch you away  
and there is no one to save you.'
- 23 The sacrifice of praise glorifies Me,  
and this is the way I will show him My salvation.

---

<sup>192</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

## **Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy**

### **Broken-Hearted Repentance**

### **The Renewal of the Holy Spirit**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7; The Psalms of the Twelfth Hour, page 46; The Psalms of Early Morning (Prime), page 249; The Psalms of the Third Hour, page 268; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 271; The Psalms of the Ninth Hour, page 275.*

*1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 for his sin with Bathsheba)*

3 Have mercy on me, O God,  
in Your great mercy;  
and in Your abundant compassion  
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,  
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight,  
that You may be justified in Your words  
and win when You are judged.<sup>193</sup>

7 For, behold, I was conceived in iniquities,  
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;  
the unknown and secret things of Your wisdom  
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,<sup>194</sup>  
and I shall be cleansed;  
You shall wash me,  
and I shall be whiter than snow.

---

<sup>193</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

<sup>194</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

- 10 You shall make me hear joy and gladness;  
the bones that have been humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.
- 12 Create in me, a clean heart, O God;  
and renew Your right Spirit within me.
- 13 Cast me not away from Your face,  
and take not Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore to me the joy of Your salvation,  
and strengthen me with Your ruling Spirit.
- 15 I shall teach Your ways to the lawless,  
and the godless will return to You.
- 16 Deliver me from blood, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will extol Your justice.
- 17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth shall declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it.  
Burnt-offerings do not please You.
- 19 The sacrifice for God is a broken spirit;  
a broken and humbled heart God will not despise.
- 20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,  
and let the walls of Jerusalem be built.
- 21 Then You will be pleased  
with the sacrifice of righteousness,  
the oblation and burnt-offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

*Glory...*

## **Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood**

### **A Fruitful Tree in God's House**

### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

*1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

*2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')*

3 Why do you glory in evil, strong man,  
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;  
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,  
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,  
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;  
He will pluck you out  
and drive you from your dwelling,  
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;  
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,  
but trusted in the amount of his riches,  
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I trust in the mercy of God  
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever  
for all You have done;  
and I will stand by Your name,  
for it is good to be with Your saints.

**Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'**

**Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

**Evildoers Haunted by Fear and Shame**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

- 2 The fool says in his heart: 'There is no God.'  
They are corrupt and abominable in their iniquities;  
there is not one that does good.
- 3 God looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.
- 4 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.
- 5 Will they never learn, all the evildoers,  
who eat up My people like eating bread,  
and never call upon God?
- 6 They tremble with fear where there is nothing to fear,  
for God scatters the bones of the men-pleasers;  
they are put to shame because God rejects them.
- 7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord restores the captives of His people,  
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

### **Psalm 53: O God, save me by Your Name**

#### **Song of Faith in God's Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)*

- 2 O God, save me by Your Name,  
3 and judge me by Your power.<sup>195</sup>
- 4 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my mouth.
- 5 For strangers have risen against me,  
and the mighty have sought my life  
and have not set God before them.

---

<sup>195</sup> 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.



6 Behold, God is helping me;  
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.<sup>196</sup>  
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;  
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.<sup>197</sup>

9 For You have delivered me out of all my trouble,  
and my eye has seen the fall of my enemies.<sup>198</sup>

### **Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.  
I am grieved by my trial, and am troubled,

4 because of the voice of the enemy,  
and because of the oppression of the sinner;  
for they have cast a slur upon me,  
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,  
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,  
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,  
and I will fly away and be at rest?'<sup>199</sup>

8 Lo, far have I fled,

---

<sup>196</sup> 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).

<sup>197</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

<sup>198</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

<sup>199</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me  
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,  
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.  
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;  
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,  
I could have borne it.  
And if one who hated me had boasted against me,  
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,  
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.  
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,  
and let them go down alive to hell;  
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,  
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon  
I will tell and declare my needs  
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace  
from those who come near me,  
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,  
He Who is before the ages. (*Pause*)  
There is no change of heart for them,  
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.  
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,

and their hearts drew near.  
Their words are smoother than oil,  
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,<sup>200</sup>  
and He will support you.  
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them  
into the pit of destruction.  
Men of blood and deceit  
will not live half their days.  
But I will trust in You, O Lord.

*Glory...*

## Kathisma 8

### Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

#### The Victory of Faith over Fear

#### I Will Live to Please the Lord

*1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)*

2 Be merciful to me, O God,  
for man tramples upon me;  
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;  
and many there are  
who war against me from on high.<sup>201</sup>

4 The days ahead I will not fear,  
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—  
in God I have put my trust; I will not fear.  
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;

---

<sup>200</sup> cp. 1 Peter 5:7.

<sup>201</sup> cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;  
they watch my steps  
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;<sup>202</sup>  
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;  
You have set my tears before You,  
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back  
on the day when I call upon You.  
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—  
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.  
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;  
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.  
I will live to please the Lord  
in the light of the living.

## **Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me**

### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)*

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;  
for my soul trusts in You;  
and in the shadow of Your wings I will trust  
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,

---

<sup>202</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
He delivered my oppressors to reproach.<sup>203</sup> *(Pause)*  
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.  
I slept, troubled as I was.  
As for the sons of men,  
their teeth are spears and arrows,  
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.<sup>204</sup>

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!  
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>205</sup>

## **Psalm 57: Do you truly speak righteousness**

### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

1 *(Do not destroy. By David, for a pillar inscription)*

---

<sup>203</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

<sup>204</sup> *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

<sup>205</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

- 2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge justly, you sons of men?
- 3 No, in heart you do wrong in the earth;  
your hands weave injustice and wrong.
- 4 Sinners are estranged from the womb;  
they go astray as soon as they are born;  
they keep telling lies.
- 5 Their venom is like serpent's poison;  
they are like a deaf cobra that stops its ears,
- 6 so as not to hear the snake-charmer's voice,  
but is spell-bound when charmed by a wise man.
- 7 God crushes their teeth in their mouths;  
the Lord crushes the lions' grinders.
- 8 They will come to nothing like leaking water;  
He will bend His bow until they weaken.
- 9 Like melting wax they will be consumed;  
fire falls on them, and they are blind to the sun.
- 10 Before their prickles grow to a thorn-tree,  
He devours them alive as it were in His wrath.
- 11 The righteous will rejoice  
when he sees the vengeance;  
he will wash his hands  
in the blood of the sinner.
- 12 And men will say:  
'There is indeed a reward for the righteous;  
there is surely a God  
Who judges those on the earth.'

*Glory...*

## **Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God**

**Love Rules the Universe**

**I will Sing of Your Power**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)*

2 Deliver me from my enemies, O God;

and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,  
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;  
the mighty set upon me!  
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault  
and have kept straight.  
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,  
take care to visit all the nations;  
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth  
and a sword is in their lips—  
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;  
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;  
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;  
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;  
scatter them by Your power  
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;  
so let them be caught in their pride.  
And by their cursing and lying  
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;  
and they will know that God rules Jacob  
and the ends of the earth. (*Pause*)

- 15 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.
- 16 They will scatter in search of food;  
and they will growl when they are not satisfied.
- 17 But I will sing of Your power,  
and will rejoice at Your mercy in the morning;  
for You have been my protector  
and my refuge in the day of my distress.
- 18 You are my helper, to You I will sing;  
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.<sup>206</sup>

## **Psalms 59: O God, You did reject us and crush us**

### **Prayer After a Defeat**

#### **Earth-shaking Catastrophe**

- 1 *(For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*  
*2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated*  
*12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*
- 3 O God, You did reject us and crush us.  
You were angry, but had had compassion on us.
- 4 You have shaken the earth and troubled it;  
heal its wounds, for it is tottering.
- 5 You have shown Your people hard things;  
You have made us drink the wine of compunction.
- 6 You have given those who fear You a signal<sup>207</sup>  
to escape from before the bow. *(Pause)*
- 7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.
- 8 God has spoken in His sanctuary:  
‘I will rejoice and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.
- 9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;

---

<sup>206</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

<sup>207</sup> cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.



Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,<sup>208</sup>  
over Edom I will extend my sway,<sup>209</sup>  
strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,<sup>210</sup>  
and He will bring to nothing our oppressors.

## **Psalm 60: Hear, O God, my supplication**

### **An Exiled Prayer of Faith**

### **Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.*

*1 (With songs. By David)*

2 Hear, O God, my supplication;  
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You  
when my heart is despondent.  
You have lifted me high on a rock;  
You have guided me.

4 For You are my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.  
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

---

<sup>208</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>209</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

<sup>210</sup> win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

6 For You, O God, have heard my prayers;  
You have given an inheritance  
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,  
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.  
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,  
that I may perform my vows from day to day.

*Glory...*

### **Psalm 61: Shall not my soul submit to God**

#### **The Two are One: Power that is Love**

#### **God Repays Everyone According to his Works**

*1 (For Jeduthun. A Psalm by David)*

2 Shall not my soul submit to God?  
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;  
with Him as my Protector  
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man  
to murder him and knock him down  
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;  
they run in thirst.  
They bless with their mouth,  
but curse with their heart. *(Pause)*

6 But submit to God, my soul,  
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;  
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;  
He is the God of my help,  
and my hope is in God.

- 9 Trust in Him, all you assemblies of people;  
pour out your hearts before Him,  
for God is our helper. (*Pause*)
- 10 But vain are the sons of men;  
the sons of men are liars  
and cheat with their scales;<sup>211</sup>  
they themselves, the whole brood,<sup>212</sup>  
are sons of vanity.
- 11 Put no hope in dishonesty  
and have no longing for plunder;  
if riches flow in,  
set not your heart on them.
- 12 God spoke once, these two things I heard:<sup>213</sup>  
That power belongs to God.
- 13 And to You, O Lord, belongs mercy.  
For You will repay everyone  
according to his works.

## **Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You**

### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.*

*1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)*

- 2 O God, my God, I rise early and pray to You.  
My soul thirsts for You,  
and in how many ways my flesh longs for You,  
in a desolate land, trackless and waterless.

- 3 So I appear before You in the sanctuary  
to see Your power and Your glory.

- 4 For Your love is better than life;

---

<sup>211</sup> Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>212</sup> Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

<sup>213</sup> Job. 33:14.

my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,  
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.  
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,  
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued<sup>214</sup> to You;  
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul  
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;  
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;  
all who swear by Him shall be praised,  
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

### **Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You**

#### **The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

1 (*A Psalm by David*)

2 O God, hear my cry when I pray to You;  
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,  
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,  
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.  
Suddenly they shoot him down without a qualm.

---

<sup>214</sup> 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

6 They encourage one another in an evil design;  
they talk of hiding snares.  
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;  
they fail in their search.  
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.  
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.  
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,  
and they declare the works of God  
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,  
and will trust in Him;  
and all the upright in heart will be praised.

*Glory...*

## **Kathisma 9**

### **Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion**

#### **A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit**

#### **Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests**

*1 (A Psalm by David)*

2 Praise is due to You, O God, in Zion;  
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;  
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,  
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he shall dwell in Your courts.

We shall be filled with the blessings of Your house;  
holy is Your temple, wonderful in holiness.<sup>215</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,  
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea  
and stillest its roaring waves.<sup>216</sup>

9 The nations are alarmed  
and those who inhabit the remotest parts  
are afraid at the signs of Your presence.  
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;  
You give ample means for enriching it.  
The river of God is full of water,  
You provide the supply,  
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;  
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,  
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,  
and the valleys will stand deep in corn.  
They will shout and sing.

## **Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth**

### **You are My Witnesses**

### **Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)<sup>217</sup>

---

<sup>215</sup> *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

<sup>216</sup> So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

<sup>217</sup> The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

Shout the song of victory to God, all the earth.<sup>218</sup>

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!  
At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.'<sup>219</sup>

4 Let all the earth<sup>220</sup> worship You,  
and sing to You;  
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>221</sup>  
tremendous in His plans<sup>222</sup>  
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.  
His eyes watch over the nations.<sup>223</sup>  
Let not those who grieve Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,  
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;  
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap,<sup>224</sup>  
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;

---

<sup>218</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodore).

<sup>219</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>220</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>221</sup> 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

<sup>222</sup> 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>223</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

<sup>224</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

we passed through fire and water,  
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;  
I will pay You my vows,

14 which my lips framed  
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,  
with incense and rams;  
I will offer You bullocks and goats. *(Pause)*

16 Come and hear, all you who fear God,  
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,  
and praised Him under my tongue.<sup>225</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,  
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;  
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God  
Who has not rejected my prayer  
nor turned His mercy from me.

## **Psalm 66: My God have compassion on us and bless us**

### **The Smile of Grace**

#### **Prayer for the Expansion of God's Kingdom**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (With songs. A Psalm of a Song)*

2 May God have compassion on us and bless us;  
and may He manifest His presence to us,<sup>226</sup>  
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,

---

<sup>225</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

<sup>226</sup> Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).



Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;<sup>227</sup>  
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

*Glory...*

## **Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered**

### **Triumphal March of God's People**

### **God scatters All who Delight in War**

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  
and let those who hate Him fly from his face.<sup>228</sup>

3 As smoke vanishes, let them vanish;  
as wax melts at the presence of fire;  
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad  
and rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunsets;<sup>229</sup>  
the Lord is His name, and rejoice before Him.

---

<sup>227</sup> Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

<sup>228</sup> Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

<sup>229</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

- 6 They will be alarmed at the presence of Him  
Who is the father of orphans  
and the judge of widows.  
God is in His sanctuary.
- 7 God settles the solitary in His house,  
and releases prisoners with power;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.
- 8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)
- 9 the earth shook and the heavens dripped  
at the presence of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.
- 10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  
which was weak, but You did restore it.
- 11 There Your living people find a home  
prepared in Your goodness, O God, for the poor.
- 12 The Lord will give the word  
to those who preach the Gospel with great power.<sup>230</sup>
- 13 The king of the forces of the Beloved  
will grant them to divide the spoils  
with the beauty of the house.
- 14 Even if you sleep among the farms,<sup>231</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver  
and her back with the luster of gold.
- 15 When the Heavenly One commissions kings over it,  
they will be white as the snow on Salmon.
- 16 The mountain of God is a rich mountain,  
a mountain of curds, a rich mountain.
- 17 Why do you imagine mountains of curds?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
for the Lord will dwell in it for ever.
- 18 The chariots of God are composed of myriads,

---

<sup>230</sup> Luke 4:32.

<sup>231</sup> *Or*: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

thousands of victors;  
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,  
You have taken gifts to men,<sup>232</sup>  
so as to dwell even in unbelievers.

20 Blessed be the Lord God,  
blessed be the Lord from day to day;  
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,  
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,  
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,  
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,  
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—  
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,  
while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;  
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  
the princes of Juda are their leaders,  
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;  
strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,  
kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,  
the herd of bulls with the cows of the peoples,

---

<sup>232</sup> Cp. Ephes. 4:8.

that those who have been tried with silver may not be shut out;  
scatter the nations that desire wars.<sup>233</sup>

32 Ambassadors will come from Egypt;  
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  
lo, He gives to His voice a thunderous sound.<sup>234</sup>

35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  
He will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

*Glory...*

## **Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul**

### **Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed**

### **Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;  
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>235</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are more than the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  
I then repaid what I never robbed.<sup>236</sup>

---

<sup>233</sup> Desire wars: *or* delight in wars.

<sup>234</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

<sup>235</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

<sup>236</sup> 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses"' (St.

- 6 O God, You know my folly,  
and my faults are not hidden from You.
- 7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.  
O Lord God of Hosts,  
let not those who seek You be confused through me,  
O God of Israel.
- 8 It is for Your sake I have borne reproach  
and my face is covered with shame.
- 9 I have become a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother's children.
- 10 Zeal for Your house consumes Me,  
and the insults hurled at You fall upon Me.<sup>237</sup>
- 11 I bowed down my soul with fasting,  
and it gave occasion for reproaching me.
- 12 I made sackcloth my garment,  
and I became a byword to them.
- 13 Those who sat in the gate<sup>238</sup> spoke against me;  
and the wine drinkers<sup>239</sup> made me their song.
- 14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.  
In Your infinite mercy  
answer me with the truth of Your salvation.
- 15 Save me from the mud lest I stick there;  
deliver me from those who hate me,  
and out of the deep waters.
- 16 May storm waves never drown me,  
nor the deep swallow me,  
nor the pit close its mouth over me.
- 17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;

---

Athanasius the Great).

<sup>237</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

<sup>238</sup> The elders and chief priests.

<sup>239</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5* = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).

in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,  
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;  
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,  
my shame, and my confusion;  
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;<sup>240</sup>  
and I looked for a condoler but there was none,  
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>241</sup>

23 Let their table be a snare to them,  
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  
and bend their back continually.<sup>242</sup>

25 Pour out Your anger upon them,  
and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,  
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,  
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;  
let Your salvation help me, O God.

31 I will praise the name of my God with a song;  
I will magnify Him with praise.

---

<sup>240</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>241</sup> Mt. 27:34.

<sup>242</sup> Cp. Rom. 11:9,10.

- 32 And this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;  
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor  
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,  
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built;  
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves<sup>243</sup> will possess it;  
and they who love Your name will dwell in it.

**Psalm 69: O God, come to my help**

**The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

**Let All Who Seek You Rejoice in You**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

*1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)*

- 2 O God, come to my help;  
O Lord, make haste to help me.
- 3 Let all who seek my life<sup>244</sup>  
be put to shame and confounded.  
Let all who wish me evil  
be turned back and put to shame.
- 4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'  
be turned back immediately ashamed.
- 5 Let all who seek You  
rejoice and be glad in You, O God;

---

<sup>243</sup> Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

<sup>244</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;  
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;  
O Lord, make no delay.

*Glory...*

## **Kathisma 10**

### **Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust**

#### **An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth**

#### **My Song is Continually of You**

*1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)*

In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>245</sup>  
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,  
and a strong sanctuary to save me;<sup>246</sup>  
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;  
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;  
You are my protector from my mother's womb;  
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,  
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

---

<sup>245</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

<sup>246</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.



- 9 Reject me not in my old age;  
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,  
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: 'God has forsaken him;  
follow and catch him, for there is no one to save him.'
- 12 O God, be not distant from me;  
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul  
be confounded and perish;  
let those who seek to do me evil  
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,  
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice  
and of Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord's dominion.  
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,  
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,<sup>247</sup>  
and the great things You have done.  
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,  
and have returned and comforted me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

---

<sup>247</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice  
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,  
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

## **Psalm 71: O God, give the King Your judgment**

### **The King of Peace and His glorious Reign**

### **Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

*1 (For Solomon)<sup>248</sup>*

O God, give the King Your judgment,  
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice<sup>249</sup>  
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace  
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people  
and save the children of the needy,  
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun  
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece  
and like a drop that falls on the earth.<sup>250</sup>

7 In His days righteousness will flourish  
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>251</sup> to the ends of the earth.

---

<sup>248</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>249</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

<sup>250</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

<sup>251</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

- 9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.
- 10 The kings of Tarshish<sup>252</sup> and the isles will pay tribute;  
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.
- 11 All the kings of the earth will worship Him;  
all the nations will serve Him.
- 12 He will deliver the poor from the tyrant,  
and the needy who have no one to help them.
- 13 He will spare the poor and needy,  
and the needy souls He will save.
- 14 He will redeem their souls from oppression and wrong,  
and His name will be precious in their sight.
- 15 He lives<sup>253</sup> and to Him will be given the gold of Arabia,  
and in His name men will pray continually;<sup>254</sup>  
all day long they will bless Him.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 May His name be blessed throughout the ages!  
His name will continue as long as the sun;  
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.  
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God of Israel  
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be His glorious name in time and eternity,  
and may the whole earth be filled with His glory.  
*Amen. Amen.*

*(The songs of David the son of Jesse are ended).*

*Glory...*

---

<sup>252</sup> Cp. Ps. 47:8.

<sup>253</sup> Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>254</sup> 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

## Psalm 72: How good God is to Israel

### Change of Outlook and Vision through Prayer

### Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,  
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;  
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,  
when I saw the peace<sup>255</sup> of sinners.

4 For there is no objection<sup>256</sup> in their death,  
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,  
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;  
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;  
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,  
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,  
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,  
and full days will be found among them.

11 And they say, 'How can God know?'  
and, 'Is there knowledge in the Most High?'

12 These are the sinners, yet they are prosperous;  
they are for ever amassing wealth.

---

<sup>255</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>256</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

- 13 And I said, 'How useless to keep my heart right  
and wash my hands among the innocent,
- 14 only to be scourged all day long  
and rebuked every morning!'
- 15 Had I said, 'I will speak like that',  
I should have betrayed the family of Your children.
- 16 So I tried to understand it,  
but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.  
Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways  
that You inflict evils upon them.  
You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!<sup>257</sup>  
They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,  
You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning  
and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;  
I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;  
You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,  
and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,  
and what do I want on earth but You?
- 26 My heart and my flesh fail;  
You, O God, are the God of my heart  
and my portion for ever.<sup>258</sup>

---

<sup>257</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

<sup>258</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

27 Those who divorce themselves from You will perish;  
You destroy all who are unfaithful to You.<sup>259</sup>

28 But my happiness is to cling to God,<sup>260</sup>  
to put my trust in the Lord,  
that I may declare all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.<sup>261</sup>

### **Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us**

#### **Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation<sup>262</sup>**

*1 (Of Contemplation, By Asaph)*

Why, O God, dost You utterly reject us?  
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community<sup>263</sup>  
which You have acquired of old,  
the sceptre of Your inheritance  
which You have redeemed,  
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,  
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast  
in the midst of Your festival;  
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above  
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,  
they cut out the doors of the temple;  
with hatchet and hammer  
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;  
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

---

<sup>259</sup> 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>260</sup> Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

<sup>261</sup> 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>262</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

<sup>263</sup> *Gk.* synagogue = congregation etc.

8 The whole brood of them said in their hearts together:  
‘Come, let us abolish all the festivals of God from the land.’

9 We do not see our signs,<sup>264</sup> there is no longer a prophet,  
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?  
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,  
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;  
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;  
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon’s heads;  
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;  
You did dry up swollen rivers.<sup>265</sup>

16 The day is Your and the night is Your.  
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;<sup>266</sup>  
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,  
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;  
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,  
for earth’s dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;  
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;

---

<sup>264</sup> Signs and miracles of God’s presence, protection and deliverance.

<sup>265</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>266</sup> *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;  
the pride of those who hate You mounts continually.

*Glory...*

## **Psalm 74: We praise and thank You, O God**

### **Song of Victory**

#### **The True Judge Who humbles and Exalts**

*1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)*

2 We praise and thank You, O God,  
we praise and thank You,  
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.  
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;  
it is I who support its pillars. *(Pause)*

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous,'  
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high  
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,  
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;  
He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup  
of strong wine fully mixed,  
and He pours it out of one into another,  
yet the dregs of it are never emptied;  
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,  
I will sing praises to the God of Jacob;  
and all the power of sinners I will crush,  
but the power of the righteous will be exalted.



## Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

### Song of Victory

#### God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 *(With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)*

2 God is known in Judah;  
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,<sup>267</sup>  
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,  
the shield, and the sword, and war.<sup>268</sup> *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully  
from the eternal mountains.<sup>269</sup>

6 All the foolish of heart are troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You  
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;  
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment  
to save all the meek of the earth. *(Pause)*

11 For the thought of man will confess to You;  
and the remains of his thought will keep festival to You.<sup>270</sup>

---

<sup>267</sup> sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

<sup>268</sup> Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>269</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

<sup>270</sup> 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

12 To the Lord our God make your vows and pay them;  
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,  
and is terrible to the tyrants<sup>271</sup> of the earth.

## **Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice**

### **Remembrance of God's Saving Acts**

### **Changes Doubt into Triumphant Faith**

*1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)*

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God  
with my hands uplifted to Him in the night,  
and I was not deceived;  
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
I mused and my spirit desponded. *(Pause)*

5 My eyes forestalled the watches;  
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old  
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,  
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever  
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?  
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?  
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*

11 And I said: 'Now I begin to understand;  
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,

---

<sup>271</sup> tyrants: *or* kings.

I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works  
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.  
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;  
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,  
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*

17 The waters saw You, O God;  
the waters saw You and were afraid,  
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;  
the clouds gave a clap,  
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;  
Your lightnings lit up the worlds  
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,  
and Your paths in many waters;  
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

*Glory...*

## **Kathisma 11**

### **Psalm 77: Attend, my people, to my law**

#### **The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness**

#### **Handing on the Truth from Generation to Generation**

*1 (Of Contemplation. By Asaph)*

Attend, my people, to my law;

incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,<sup>272</sup>  
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known  
and our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;  
and we will tell our children  
the praises of the Lord  
and His mighty acts  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>273</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children to be born  
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God  
and not forget the works of God  
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,  
a crooked and provoking race,  
a race that did not set its heart aright  
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,  
were routed on the day of battle.<sup>274</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings  
and the wonders He had shown them,

---

<sup>272</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

<sup>273</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

<sup>274</sup> Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

- 12 the wonders He had done in the sight of their fathers  
in the land of Egypt, in the field of Tanis.
- 13 He divided the sea and led them through;  
He held the waters together as though in a wineskin.
- 14 He led them with a cloud by day,  
and all the night long by the light of a fire.
- 15 He split a rock in the wilderness  
and gave them drink as from great depths.
- 16 He brought water out of the rock  
and made waters flow like rivers.
- 17 Yet still they went on sinning against Him;  
they provoked the Most High in the desert.
- 18 And they tempted God in their hearts  
by demanding food for their cravings.
- 19 And they spoke against God and said:  
‘Can God provide a table in the wilderness?’
- 20 True, He struck a rock so that water gushed out  
and torrents overflowed;  
but can He also give us bread,  
and provide a table for His people?’
- 21 So the Lord heard and deferred,<sup>275</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,
- 22 because they did not believe in God  
or trust in His salvation.
- 23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,
- 24 and rained upon them manna to eat,  
and gave them the bread of heaven.
- 25 Man ate the bread of Angels;  
He sent them food in abundance.

---

<sup>275</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

The Psalms

26 He banished the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust  
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,  
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,  
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire  
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them  
and slew the strongest of them.  
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,  
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,  
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,  
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper  
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate  
forgave their sins and did not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,  
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness  
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,

and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,  
or the day when He redeemed them  
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,  
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,  
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,  
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,  
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,  
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,  
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,  
fury and wrath and trouble,  
a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,  
He spared not their lives from death  
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,  
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,  
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,  
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,  
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
and gave each his share of land by lot

and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,  
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,  
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places  
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,  
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,  
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,  
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,  
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,  
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;<sup>276</sup>  
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

---

<sup>276</sup> "The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).



71 from behind lambing ewes He took him  
to shepherd His servant Jacob  
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.  
and guided them with the wisdom of his hands.

*Glory...*

## **Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance**

### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

*1 (A Psalm by Asaph)*

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water  
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,  
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?  
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob  
and laid waste his sanctuary.<sup>277</sup>

8 Remember not our old sins;  
let Your compassion swiftly meet us,  
for great is our need, O Lord.

---

<sup>277</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Help us, O God, our Saviour;  
for the glory of Your name deliver us, O Lord,  
and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'  
And let the nations be repaid before our eyes  
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  
by the greatness of Your power  
protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps  
the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  
will return You thanks throughout the ages;  
we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph**

#### **I am the Vine, the True Israel<sup>278</sup>**

#### **Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

*1 (For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)*

- 2 Attend, O Shepherd of Israel,  
You Who guides Joseph<sup>279</sup> like a sheep;  
O You Who are enthroned on the Cherubim<sup>280</sup>, appear.
- 3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
bestir Your power and come to save us.
- 4 O God, restore us  
and let Your face shine and we shall be saved.
- 5 O Lord God of hosts,  
how long will You frown at the prayer of Your servants?
- 6 How long will You feed us with the bread of tears  
and fill our cup with tears to the brim?
- 7 You have made us the butt of our neighbours,  
and our enemies sneer at us.

---

<sup>278</sup> John 15.

<sup>279</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>280</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

- 8 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)
- 9 You did lift a vine out of Egypt;  
You did drive out the nations and plant it.
- 10 You did clear the way before it  
and plant its roots, and it filled the land.
- 11 Its shadow covered the mountains  
and its boughs the lordly cedars.
- 12 It stretched out its branches to the sea,  
and its off-shoots to the rivers.
- 13 Why have You torn down its hedge,  
so that all who pass that way strip it?
- 14 The boar from the forest ravages it,  
and the lone beast devours it.
- 15 O God of hosts, return then,  
and look from heaven, and behold  
and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,  
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.<sup>281</sup>
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;  
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man  
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;  
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved.

## **Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper**

### **A Song of Redemption**

---

<sup>281</sup> 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

**Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

1 *(For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)*

2 Exult and rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,  
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,  
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,  
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph  
when he left the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know.<sup>282</sup>

7 He relieved his back of the burdens,  
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,  
and I delivered you;  
I answered you in a mysterious storm,<sup>283</sup>  
I proved you at the water of conflict. *(Pause)*

9 Listen, My people, and I will warn you.  
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;  
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,<sup>284</sup>  
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:  
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,  
if Israel had walked in My ways,

---

<sup>282</sup> 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

<sup>283</sup> Exodus 9:23; 19:16.

<sup>284</sup> 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

15 I would have humbled their enemies in on time,  
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,  
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

*Glory...*

## **Psalm 81: God stands in the assembly of judges**

### **The Judge of Judges, King of Kings**

#### **The Court of Lords**

*1 (A Psalm by Asaph)*

God stands in the assembly of judges,<sup>285</sup>  
and in our midst He judges rulers.<sup>286</sup>

2 ‘How long will you judge unjustly,  
and take bribes from sinners? *(Pause)*

3 Do justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the props of earth collapse.<sup>287</sup>

6 I have said: ‘You are gods  
and all sons of the Most High.’<sup>288</sup>

7 But you will die like men  
and will fall like one of the princes.’

---

<sup>285</sup> *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

<sup>286</sup> See the previous footnote.

<sup>287</sup> Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

<sup>288</sup> John 10:34-36.

8 Arise, O God, judge the earth;<sup>289</sup>  
for You shall have an inheritance in all the nations.

## **Psalm 82: O God, who can be compared to You**

### **A Cry for Help Against a World in Arms**

#### **Shame inflames to Seek God's Name**

1 *(Song of a Psalm by Asaph)*

2 O God, who can be compared to You?  
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people  
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;  
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;  
they have come to help the sons of Lot. *(Pause)*

10 Treat them like Midian and Sisera,  
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;  
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.'

---

<sup>289</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

- 14 My God, make them like a whirl of dust,  
like stubble before the wind,
- 15 like fire that burns the forest,  
like a flame that sets mountains ablaze.
- 16 So pursue them with Your tempest,  
and confound them with Your wrath.
- 17 Fill their faces with shame,  
and they will seek Your name, O Lord.
- 18 Let them be ashamed and confounded for ever;  
let them be put to confusion and perish.
- 19 And let them know that Your name is Lord,  
that You alone are the Most High over all the earth.

**Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts**

**The Grace and Glory of God's House**

**A Pilgrim's Love Song and Act of Faith**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.*

*1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)*

2 How I love<sup>290</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,  
and the dove a nest for herself;  
where she may lay her young,  
Your altars, O Lord of Hosts,  
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;  
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,  
who has resolved in his heart to ascend by steps

---

<sup>290</sup> *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'

- 7 in the valley of tears, in the place he has made.<sup>291</sup>  
for the Lawgiver will indeed give blessings.
- 8 They will go from power to power.  
The God of gods will be seen in Zion.
- 9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*
- 10 Behold, O God, our defender;  
and look on the face of Your Christ.
- 11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>292</sup>  
I would choose rather to be an outcast  
in the house of my God  
than dwell in the tents of sinners.
- 12 For the Lord loves mercy and truth.  
God will give grace and glory.  
No blessing will the Lord withhold  
from those who live in innocence.
- 13 O Lord God of Hosts,  
blessed is the man who trusts in You.

## **Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land**

### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

### **The Glory of God's Presence and Reign of Peace**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (A Psalm for the Sons of Korah)*

- 2 O Lord, You have blessed Your land;  
You have turned away the captivity of Jacob.
- 3 You have forgiven the iniquity of Your people;  
You have covered all their sins.<sup>293</sup> *(Pause)*
- 4 You have stopped all Your wrath;  
You have turned away the heat of Your anger.
- 5 Convert us, O God our Saviour,

---

<sup>291</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

<sup>292</sup> Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

<sup>293</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).



and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,  
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,  
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,  
and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
for He will speak peace to His people, to His saints,  
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,  
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;  
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,  
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,  
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,  
and will set His footsteps on the way.

*Glory...*

## Kathisma 12

**Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me**

**A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace**

**Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

*1 (A Psalm by David)*

Incline Your ear, O Lord, and answer me;

for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>294</sup>  
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;  
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;  
for to You, O Lord, do I lift up my soul.<sup>295</sup>

5 For You, O Lord, are good and gentle.  
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;  
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,  
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and no works like Your.

9 All the nations You have made  
will come and worship You, O Lord,  
and will glorify Your Name.<sup>296</sup>

10 For You are great and work wonders;  
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;  
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,  
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,  
and a band of violent men have sought my life,  
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,  
long-suffering, most merciful and true.

---

<sup>294</sup> holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>295</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

<sup>296</sup> 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

16 Look upon me and have mercy on me:  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

## **Psalm 86: His foundations are on the holy mountains**

### **The Celestial City of God, Mother of All Nations**

### **The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.*

*1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)*

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>297</sup>  
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab<sup>298</sup> and Babylon to those who know me.  
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'  
and, 'This man was born in her,'  
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples  
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!<sup>299</sup>

---

<sup>297</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>298</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

<sup>299</sup> 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

## Psalm 87: O Lord, God of my salvation

### Contemplation of Christ Suffering and Praying

#### A Prayer in the Depths of Distress

*1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)*

2 O Lord, God of my salvation,  
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;  
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,  
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;  
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,  
whom You remember no more,  
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,<sup>300</sup>  
and all Your waves You have brought upon me. *(Pause)*

9 You have put away my acquaintances far from me,  
and made me an abomination to them.  
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,  
Lord, I cry all day to You,  
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,  
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,

---

<sup>300</sup> "The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,  
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,  
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;  
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,  
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,  
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor  
and my acquaintances because of my misery.

*Glory...*

## **Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever**

### **The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

#### **The Eternal Reign Planned for the Son<sup>301</sup>**

*1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)*

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;  
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'<sup>302</sup>  
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,  
I have sworn to My servant David:

5 'I will prepare your Son<sup>303</sup> for an eternal reign,  
and build up your throne for all generations.' (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,

---

<sup>301</sup> 'No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>302</sup> 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).

<sup>303</sup> Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,  
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,  
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;  
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 You are the heavens and You the earth;  
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created,<sup>304</sup>  
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;  
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;  
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.  
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,  
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;  
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,  
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children<sup>305</sup>  
and say: 'I have laid help upon a warrior;  
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;

---

<sup>304</sup> "This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius).  
On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

<sup>305</sup> Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,  
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,  
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,  
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,  
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,<sup>306</sup>  
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,  
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty<sup>307</sup> eternal,  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,  
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,  
and will never break My troth.<sup>308</sup>

35 I will never profane My covenant,

---

<sup>306</sup> *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

<sup>307</sup> dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

<sup>308</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;  
can I lie to David?

37 His dynasty<sup>309</sup> will continue for ever,  
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,  
like the faithful witness in heaven.<sup>310</sup> (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;  
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,  
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;  
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;  
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,  
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;  
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;  
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?  
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.  
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?  
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
which You did solemnly promise to David by Your truth?

---

<sup>309</sup> dynasty: *lit.* seed.

<sup>310</sup> Rev. 1:5; 3:14.



51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,  
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,  
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

*Glory...*

## **Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation**

### **God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

#### **Dying Creatures, Dying Comforts**

*1 (A Prayer of Moses, the Man of God)*

Lord, You have been our refuge  
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth  
or the earth and the world was formed,  
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.  
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,  
like yesterday which has come and gone,  
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.  
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;  
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,<sup>311</sup>  
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

---

<sup>311</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;  
and we are dying in Your wrath.  
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,  
and if in the strong it is eighty years,  
yet most of it is labor and sorrow,  
for weakness comes over us  
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,  
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,  
and those disciplined in heart by wisdom.<sup>312</sup>

13 Return, O Lord; how long?  
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,  
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,  
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and direct the works of our hands for us,  
and direct the work of our hands.

## **Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live**

### **God a Mother Bird**

#### **A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

*1 (The Praise of a Song, By David)*

He who dwells in the help<sup>313</sup> of the Most High,

---

<sup>312</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

- 2 He will say to the Lord,  
‘You are my Protector and my Refuge—  
my God,’ and in Him will I trust.
- 3 For He will deliver you from the snare of the hunters,  
and from the embarrassing word.
- 4 He will overshadow you with His shoulders,  
and under His wings you shall trust;  
His truth will surround you with armour.
- 5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day;
- 6 of a thing that prowls in the dark,  
of accident, or the noonday devil.
- 7 A thousand may fall at your side  
and ten thousand at your right hand;  
but it will not come near you.
- 8 Only with your eyes you will behold  
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, are my hope;  
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,  
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,  
lest you dash your foot against a stone.<sup>314</sup>
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;  
the lion and the dragon<sup>315</sup> you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;  
I will protect him, because he has known My name.

---

<sup>313</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

<sup>314</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

<sup>315</sup> dragon: *or* serpent.

15 He will call upon Me. and I will answer him.  
I am with him in trouble;  
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,  
and show him My salvation.

*Glory...*

### **Kathisma 13**

#### **Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord**

#### **Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

#### **Singing Creation prompts a Singing Heart**

*1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)*

2 It is good to give thanks to the Lord,  
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,  
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,  
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,  
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!  
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,  
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass  
all the evildoers show their faces,  
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,  
lo, Your enemies shall perish;  
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,  
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,  
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>316</sup>  
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,  
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,  
and that there is no injustice in Him.

### **Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty**

#### **Rivers of Living Water<sup>317</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)*

The Lord is reigning, He is robed in beauty.  
The Lord is robed and girt with power.  
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,  
You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,  
the rivers raise their voice,  
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters  
and the wondrous ocean breakers,  
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.  
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

---

<sup>316</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>317</sup> John 7:38.

## **Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared**

### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God's Correction and Training**

*1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)*

The Lord is a God of justice;<sup>318</sup>  
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!  
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,  
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?  
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,  
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,  
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;  
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;  
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?  
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
He knows that they are foolish.<sup>319</sup>

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,  
and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,  
until the pit is dug for the sinner.

---

<sup>318</sup> justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

<sup>319</sup> Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise...'

- 14 For the Lord will not reject His people  
or abandon His inheritance
- 15 until His justice returns in judgment  
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)
- 16 Who will stand up for me against the wicked?  
Who will stand by me against the evildoers?
- 17 Unless the Lord had helped me,  
my soul would soon have been in hell.
- 18 If I say, 'My foot is slipping,'  
Your mercy, O Lord, assists me.
- 19 Amid the thronging sorrows of my heart  
Your consolations enrapture my soul.
- 20 Can godless rulers have Your help,  
who make trouble in the name of law,
- 21 who hunt for the souls of honest men  
and condemn innocent men to death?
- 22 But the Lord is my refuge,  
and my God is the helper I trust.
- 23 And the Lord will repay them for their iniquity;  
and by their own wickedness  
the Lord God will destroy them.

*Glory...*

**Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord**

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

*(The Praise of a Song. By David.)*

- 1 O come, let us sing with joy to the Lord;  
let us shout for joy to God our Saviour.
- 2 Let us come before His presence with thanksgiving,  
and shout for joy to Him with psalms.

- 3 For the Lord is a great God,  
and a great King over all the earth.
- 4 In His hand are all the ends of the earth,  
and the mountain peaks are His.
- 5 The sea is His, and He made it;  
and His hands formed the dry land.
- 6 O come, let us worship and fall down before Him;  
and let us weep before the Lord our Maker.
- 7 For He is our God,  
and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand.
- 8 Today if you hear His voice,  
do not harden your hearts, as in the provocation  
on the day of trial in the wilderness,<sup>320</sup>
- 9 where your fathers tried Me,  
challenged Me, and saw My works.
- 10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said: "Their minds are always wandering,  
and they never learn My ways."<sup>321</sup>
- 11 So I swore in My wrath:  
"They shall never enter My rest."<sup>322</sup>

**Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth**

**Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

**Sing to the Lord a New Song**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)*

Sing to the Lord a new song;  
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;  
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

---

<sup>320</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>321</sup> Num. 14:32-34.

<sup>322</sup> Cp. Heb.3:7-11; 4:10.



- 3 Declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.
- 4 For great is the Lord and greatly to be praised;  
He is to be feared above all gods.
- 5 For all the gods of the nations are demons;<sup>323</sup>  
but the Lord made the heavens.
- 6 Praise and beauty attend Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary.
- 7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour.
- 8 Bring to the Lord glory to His name;  
bring sacrifices and come into His courts.
- 9 Worship the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble at His presence.
- 10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'  
He has set the world right and it cannot be shaken.  
He will judge the peoples with justice.
- 11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  
let the sea rock and roll and all that is in it.<sup>324</sup>
- 12 The fields and all that is in them will rejoice;  
then all the trees of the forest will sing for joy
- 13 at the presence of the Lord. For He is coming,  
He is coming to judge the earth.  
He will judge the world with justice,  
and the peoples by His truth.

**Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice**

**Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

**All the Peoples Behold His Glory**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 57.*

---

<sup>323</sup> Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

<sup>324</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

*1 (By David, when his land was at rest)*

The Lord is reigning, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;  
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him  
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,  
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,  
and all the peoples behold His glory.<sup>325</sup>

7 Let all who worship carved images  
and boast of their idols be ashamed.  
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced,  
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;  
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the lives of His saints;  
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

*Glory...*

**Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders**

**The New Song of Redemption and Judgment**

---

<sup>325</sup> Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

## **All the Earth has seen God's Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

*1 (A Psalm by David)*

O sing to the Lord a new song,  
for the Lord has done wonders;  
His own right hand and His holy arm  
have saved Him.<sup>326</sup>

2 The Lord has made known His salvation;  
He has revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,  
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn  
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,  
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;  
He will judge the world with justice  
and the peoples with equity.

**Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage**

**Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness**

---

<sup>326</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

## **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

*1 (A Psalm By David)*

The Lord is reigning, let the peoples rage;  
He is enthroned on the cherubim<sup>327</sup>, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,  
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,  
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;  
You have provided laws;  
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God  
and fall down before His footstool,  
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests  
and Samuel among those who call on His name,  
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,  
for they kept His testimonies  
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;  
a forgiving God You were to them,  
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God  
and worship at His holy mountain,  
for the Lord our God is holy.

**Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth**

**Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

**Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

---

<sup>327</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

1 (*A Psalm for a Thank-offering*)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;  
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;  
it is He who made us, and not we ourselves;  
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving  
and His courts with songs;  
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;  
and His truth continues from generation to generation.

### **Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord**

#### **A Mirror for Kings**

#### **I will Sing of Your Love**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

1 (*A Psalm by David*)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.  
O when will You come to me?  
I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;  
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.  
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,  
him I drive away.  
Men of proud looks and grasping hearts  
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,  
that they may dwell with me.  
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;  
he who speaks falsehood  
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>328</sup>  
that I may purge all wrongdoers  
from the city of the Lord.

*Glory...*

## **Kathisma 14**

**Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You**

**The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**

**Israel's Renewal and the Gathering of the Nations**

*1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)*

2 O Lord, hear my prayer,  
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me  
in the day when I am in trouble;  
incline Your ear to me.  
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,  
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,  
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning  
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;  
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become  
like a solitary bird on the housetop.

---

<sup>328</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

- 9 All day long my enemies taunt me,  
and those who praise me swear against me.<sup>329</sup>
- 10 For I have eaten ashes like bread  
and mingled my drink with weeping,
- 11 because of Your wrath and Your fury;  
for You have lifted me up and cast me down.
- 12 My days decline like a shadow,<sup>330</sup>  
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, dost endure for ever,  
and Your remembrance throughout all generations.
- 14 You will rise and have mercy on Zion;  
for it is time to have mercy on her,  
because the time has come.
- 15 For Your servants delight in her stones  
and have pity on her dust.<sup>331</sup>
- 16 The nations will fear Your Name, O Lord,  
and all the kings of the earth Your glory.
- 17 For the Lord will build up Zion  
and will appear in His glory.
- 18 He will regard the prayer of the humble,  
and will not ignore their need.
- 19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He stooped from His holy height;  
the Lord looked from heaven at the earth
- 21 to hear the groaning of the prisoners  
and release the children of those put to death,
- 22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,

---

<sup>329</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

<sup>330</sup> Cp. Ps. 38:7a.

<sup>331</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. 'Stones are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

- 23 to gather together the peoples  
and their kings to serve the Lord.
- 24 He asked Him at the height of his strength:  
Tell me how short my life is to be.
- 25 Do not take me away in the midst of my days.  
Your years are throughout all generations.
- 26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.
- 27 They will perish, but You remain;  
they will all wear out like a garment,  
and You will change them like clothing  
and they will be changed.
- 28 But You are ever the same,  
and Your years never end.
- 29 The children of Your servants will dwell securely,  
and their descendants<sup>332</sup> will be guided for ever.

**Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me**

**Praise of God's Compassionate Love and Mercy<sup>333</sup>**

**He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,  
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,  
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle's.

---

<sup>332</sup> descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>333</sup> 'God is love' (1 John 4:8,16).



- 6 The Lord offers mercy and judgment  
to all who are wronged.
- 7 He made known His ways to Moses,  
His will to the children of Israel.<sup>334</sup>
- 8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.
- 9 He will not always be angry,  
nor will He threaten for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our iniquities.
- 11 For as heaven is high above the earth,  
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,  
so far has He set our sins from us.<sup>335</sup>
- 13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,  
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;  
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;  
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,  
and continues for ever towards those who fear him.
- 18 And His justice is upon their children's children,  
for those who keep His covenant  
and remember His commandments and do them.
- 19 The Lord has prepared His throne in heaven,  
and His kingdom embraces all.<sup>336</sup>

---

<sup>334</sup> Cp. Ps. 147:8.

<sup>335</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

<sup>336</sup> embraces all: *or*, 'rules over all.'

20 Bless the Lord, all angels of His,  
who are mighty in strength, who do His word  
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

*Glory...*

## **Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God**

### **The Wonders of Creation and God's Constant Care**

#### **All Look to You**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul.  
O Lord my God, You are very great.  
You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin:<sup>337</sup>

3 Who covers His upper regions with waters,  
Who makes the clouds His chariot,  
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,  
and His servants flames of fire,<sup>338</sup>

5 Who poises the earth on its axis;  
it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;  
on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,  
at the peal of Your thunder they quail.

8 They spring from mountains and flow down valleys

---

<sup>337</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

<sup>338</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

to the place which You have appointed for them.

9 You have set a bound they cannot pass,  
so they can never return to cover the earth.

10 He sends torrents down ravines;  
the waters pass between the mountains.

11 They give drink to all the beasts of the field;  
therein wild asses slake their thirst.

12 The birds of heaven settle on them;  
among the rocks they pipe their calls.

13 You water mountains from above;  
the earth is filled with the fruit of Your works.

14 He makes grass spring up for the cattle  
and plants through the labor of men  
to produce bread from the earth:

15 that wine may cheer the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.

16 The trees of the plain are drenched,  
the cedars of Lebanon which He planted.

17 There the birds make their nests,  
the heronry at their head.

18 The high mountains are for the deer,  
a rock is a refuge for badgers.

19 He has made the moon for seasons;  
the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,  
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey  
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,  
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work

and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom.  
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;  
there live reptiles without number,  
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;  
there too is that serpent  
which You have made to sport in it.

27 All look to You  
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;  
when You open Your hand,  
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.  
You take away their spirit and they vanish,  
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;  
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;  
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,  
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,  
and the lawless so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

*Glory...*

**Psalm 104<sup>339</sup>: O give thanks to the Lord and call on His name**

**The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

**He never Forgets His Eternal Covenant**

1 (*Alleluia*)

O give thanks to the Lord and call on His name;  
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;  
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,  
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,  
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,  
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,  
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,  
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, 'To you I will give the land of Canaan  
as the portion of your inheritance,'

12 when they were few in number,  
very few and foreigners in it.

---

<sup>339</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

- 13 And they passed from nation to nation,  
and from one kingdom to another people.
- 14 He allowed no one to injure them,  
and reprov'd kings on their account:
- 15 'Touch not My anointed people,<sup>340</sup>  
and do My prophets no harm.'
- 16 And He called a famine on the land—  
broke all the support of bread.
- 17 He sent a man ahead of them;  
Joseph was sold as a slave.
- 18 They humbled his feet with fetters;  
his life was spent in hard labour.
- 19 Till what He had said came to pass,  
the word of the Lord tested him.
- 20 The king sent and released him;  
the ruler of the people set him free.
- 21 He made him lord of all his house  
and ruler of all his possessions,
- 22 to train his princes to be like himself  
and to teach his senators wisdom.
- 23 Then Israel came into Egypt,  
and Jacob settled in the land of Ham.
- 24 And He increased His people exceedingly,  
and made them stronger than their enemies.
- 25 He turned their hearts to hate His people,  
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,  
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs  
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,  
for they had provoked His words.

---

<sup>340</sup> 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

- 29 He turned their waters into blood  
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,  
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,  
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,  
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,  
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,  
and caterpillars<sup>341</sup> past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,  
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,  
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,  
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,  
and fire to illumine the night for them.
- 40 They asked, and flocks of quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>342</sup>
- 41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert.
- 42 For He remembered His holy promise  
made to Abraham His servant.<sup>343</sup>
- 43 And He brought out His people with joy

---

<sup>341</sup> caterpillars: larva of the locust.

<sup>342</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

<sup>343</sup> Gen. 15:14.

and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,  
and search out His law.<sup>344</sup>

*Glory...*

## Kathisma 15

### Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

#### Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

#### They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>345</sup> is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,  
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly  
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may rejoice in the gladness of Your nation,  
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,  
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,<sup>346</sup>  
and they did not remember Your great mercy,  
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake

---

<sup>344</sup> Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

<sup>345</sup> mercy: *or* love.

<sup>346</sup> Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.



to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,  
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe  
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words  
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,  
and sent surfeit into their souls.<sup>347</sup>

16 They angered Moses in the camp,  
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>348</sup>  
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb  
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God  
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,  
Who had done great things in Egypt;

22 wonderful things in the land of Ham,  
terrible things at the Red Sea.

---

<sup>347</sup> Num. 11:34.

<sup>348</sup> Num. 16:32.

- 23 And He said He would destroy them,  
    had not Moses His chosen servant  
    stood in the breach before Him  
    to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;  
    they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;  
    they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them  
    to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations<sup>349</sup>  
    and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,  
    and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,  
    and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,  
    and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness  
    from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,  
    and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,  
    and he spoke rashly with his lips.
- 34 They did not destroy the nations,  
    as the Lord had told them;
- 35 but they mixed with the nations,  
    and learned their practices.
- 36 And they served their idols,  
    which became a snare to them.
- 37 They even sacrificed their sons  
    and their daughters to demons,

---

<sup>349</sup> children: *lit.* seed.

- 38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan.  
And the land was polluted with blood
- 39 and defiled by their practices,  
and they played the wanton by their ways.
- 40 Then the Lord raged with fury against His people  
and abhorred His inheritance.
- 41 And He delivered them into the hands of their enemies,  
and those who hated them ruled over them.
- 42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.
- 43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their wilfulness  
and were humbled for their iniquities.
- 44 Yet the Lord saw when they were in trouble,  
and He heard their prayer
- 45 and He remembered His covenant,  
and in His great mercy He relented.
- 46 He even roused compassion for them  
among all who took them captive.
- 47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may give thanks to Your holy name  
and triumph in Your praise.
- 48 Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age.  
And let all the people say: Amen. Amen.

*Glory...*

**Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men**

**He sent His Word and Healed Them**

The Psalms

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,  
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,  
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,  
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,  
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,  
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,  
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze  
and crumples iron bars.

- 17 He helped them out of the way of their sin,  
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,  
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.  
and delivered them from their disorders.<sup>350</sup>
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,  
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,  
which lifts the waves of the sea.
- 26 They mount to the sky and sink to the depths;  
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,  
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,  
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,  
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

---

<sup>350</sup> 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,  
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,  
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,  
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry  
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,  
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,  
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship  
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,  
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,  
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,  
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,  
and will understand the mercies of the Lord.<sup>351</sup>

*Glory...*

**Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready**

**Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth**

**My Heart is Ready: I will rise Early**

*1 (Songs of a Psalm by David)*

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;

---

<sup>351</sup> 'mercies of the Lord': *or*, the Lord's love.

I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;  
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.<sup>352</sup>

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will be exalted and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;  
over Edom I will extend my sway,<sup>353</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will bring to nothing our enemies.

### **Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise**

#### **A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection**

---

<sup>352</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

<sup>353</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

## In Return for My Love they Accuse Me

1 (*A Psalm by David*)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners  
and the mouths of deceivers  
are opened against me;  
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred  
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;  
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;  
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>354</sup>

9 Let his children be orphans,  
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,  
vagabonds and beggars;  
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,  
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;  
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,  
and let his mother's guilt not be blotted out.

---

<sup>354</sup> Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.



- 15 Let their sins be always before the Lord,  
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;  
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,  
and it entered his body like water,<sup>355</sup>  
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,  
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I glide away;  
I am shaken out like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunken for want of oil.
- 25 I have become an object of scorn;  
all who see me shake their heads.<sup>356</sup>
- 26 Help me, O Lord my God,  
and save me in Your mercy.
- 27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, have done it.
- 28 They may curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant rejoice.

---

<sup>355</sup> Cp. Num. 5:22.

<sup>356</sup> Mt. 27:39.

29 Let my accusers be clothed with confusion,  
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,  
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy  
to save my soul from my persecutors.

*Glory...*

## **Kathisma 16**

### **Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand**

### **The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension**

### **Ruling in the midst of His Enemies**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,<sup>357</sup>  
till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:<sup>358</sup>  
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,  
in the glories of Your saints.<sup>359</sup>  
From the womb before the dawn I begot You.<sup>360</sup>

4 The Lord has sworn and will not change His mind:  
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'<sup>361</sup>

5 The Lord at Your right hand  
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,  
He will fill the earth with corpses;

---

<sup>357</sup> 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

<sup>358</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

<sup>359</sup> Cp. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>360</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>361</sup> Heb. 7:21.

He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;  
therefore He will lift up His head.<sup>362</sup>

## **Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

#### **He sent Redemption to His People**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart  
in the assembly of the upright  
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,  
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,  
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;<sup>363</sup>  
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;  
He will ever be mindful of His covenant.<sup>364</sup>

6 He has shown His people the power of His works  
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;  
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;  
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;

---

<sup>362</sup> 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

<sup>363</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>364</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

He has commanded His covenant for ever.  
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning<sup>365</sup> of wisdom,  
and all who do this have a good understanding.<sup>366</sup>  
His praise continues throughout the ages.

## **Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord**

### **The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

#### **He is not Afraid of Bad Tidings**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,  
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;  
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,  
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:  
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;  
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;  
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;  
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;  
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;  
his goodness continues for ever,  
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;

---

<sup>365</sup> *Or:* source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>366</sup> To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

he grinds his teeth and pines away;  
the desire of the sinner will perish.<sup>367</sup>

*Glory...*

## **Psalm 112<sup>368</sup>: Praise the Lord, you children**

### **Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

#### **He Watches over the Humble**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.*

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!  
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord  
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset  
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;  
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home  
as a happy mother with her children.

---

<sup>367</sup> "The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever" (1 Jn. 2:17).

<sup>368</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

## Psalm 113: When Israel came out of Egypt

### The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

#### The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>369</sup>  
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;<sup>370</sup>  
Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams  
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams  
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked<sup>371</sup> at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water  
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,  
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,  
lest the nations say, 'Where is their God?'

11 But our God is in heaven and on earth;  
He does whatever He likes.<sup>372</sup>

---

<sup>369</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

<sup>370</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isru* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

<sup>371</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

<sup>372</sup> Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 12 The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men's hands.
- 13 They have mouths yet cannot speak,  
they have eyes yet cannot see,
- 14 they have ears yet cannot hear,  
they have noses yet cannot smell,
- 15 they have hands yet cannot feel,  
they have feet yet cannot walk,  
nor can they make a sound with their throat.
- 16 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.
- 17 The house of Israel trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;  
He has blessed the house of Israel,  
He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,  
both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,  
you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,  
Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,  
nor all who go down to hell.<sup>373</sup>
- 26 But we who live will bless the Lord,

---

<sup>373</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

from now and to all eternity.

## **Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer**

### **Act of Love on Being Saved from Death**

#### **I will live to Please the Lord**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 57.*

1 (*Alleluia*)

I love Him<sup>374</sup> because the Lord hears  
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;  
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,  
the trials of hell befell me;  
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:  
‘O Lord, deliver my soul.’

5 The Lord is merciful and just;  
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;  
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,<sup>375</sup>  
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord  
in the land of the living.

*Glory...*

## **Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated**

### **Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

---

<sup>374</sup> ‘Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *egapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

<sup>375</sup> cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.



## **I will drink the Cup of Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;<sup>376</sup>  
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:  
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord  
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation  
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people.

6 Precious<sup>377</sup> in the sight of the Lord  
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;  
I am Your slave and the son of Your handmaid.  
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,  
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

**Psalm 116: All you nations, praise the Lord**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

---

<sup>376</sup> 2 Cor. 4:13.

<sup>377</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!  
Praise Him, all you peoples!<sup>378</sup>

2 For strong is His love for us,  
and the Lord stays true to His word forever.

## **Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good**

### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

#### **The Lord is my Strength and my Song**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>379</sup> is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;  
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;  
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;  
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,  
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;  
I will not fear what man can do to me.<sup>380</sup>

7 The Lord is my helper,  
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord  
than to trust in man.

---

<sup>378</sup> Rom. 15:11.

<sup>379</sup> Mercy *or* love.

<sup>380</sup> Heb. 13:6.

- 9 It is better to hope in the Lord  
than to hope in princes.
- 10 All the nations surrounded me,  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 11 They surrounded me in swarms,  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  
and blazed like fire in thorns;  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 13 I was hard pressed and about to fall,  
but the Lord supported me.
- 14 The Lord is my strength and my song,  
and has become my salvation.
- 15 The voice of joy and health  
is in the homes of tents righteous.  
The Lord's right hand wins a mighty victory.
- 16 The Lord's right hand lifts me on high;  
the Lord's right hand wins a mighty victory.<sup>381</sup>
- 17 I will not die, but live  
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;  
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;  
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected  
has become the corner-stone.<sup>382</sup>

---

<sup>381</sup> Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

- 23 This is the Lord's doing,  
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;  
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.  
Bind the sacrifice<sup>383</sup> with ropes  
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;  
You are my God, and I will exalt You;  
I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.
- 29 Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

*Glory...thou*

## **Kathisma 17**

### **Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way**

#### **Love for the Law of Love**

#### **The Word Reveals the Heart and Mind of God**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

*(Alleluia)*

### **Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

- 1 Blessed are they who are faultless in the way,<sup>384</sup>

---

<sup>382</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>383</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

<sup>384</sup> 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of

who live by the law of the Lord.<sup>385</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies,<sup>386</sup>  
who seek Him with their whole heart.<sup>387</sup>

3 For those whose work is sin  
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments  
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed  
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,  
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,  
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;  
O forsake me not utterly.

### Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

9 How can a young man direct his way?  
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;  
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,  
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;  
teach me Your rights.

---

God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).

<sup>385</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>386</sup> *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

<sup>387</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

13 With my lips I declare  
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,  
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,  
and not forget Your words.

### Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

17 Respond to Your slave,  
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,  
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;  
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome<sup>388</sup>  
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;<sup>389</sup>  
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,  
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;  
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your rights are my counsellors.<sup>390</sup>

### Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

25 My soul clings to the earth;

---

<sup>388</sup> He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>389</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

<sup>390</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;  
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,  
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;<sup>391</sup>  
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,  
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,  
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;  
put me not to shame.

### Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

32 I ran the way of Your commandments,  
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,  
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law  
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,  
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies  
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;<sup>392</sup>  
revive me in Your way.<sup>393</sup>

38 Confirm the promise of Your word to Your slave  
in the fear of You.<sup>394</sup>

---

<sup>391</sup> sloth: *or*: accidie.

<sup>392</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

<sup>393</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

39 Take away my reproach which I dread;  
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>395</sup>

Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer  
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,  
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,  
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom  
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings  
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,  
and I meditate on Your rights.

Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

49 Remember Your words to Your slave,  
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,  
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,  
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,

---

<sup>394</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

<sup>395</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>



and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners  
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs  
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,  
and keep Your law.

56 This blessing is mine  
because I seek Your rights.

Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace<sup>396</sup> with all my heart;  
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,  
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack  
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,  
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You  
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You  
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>397</sup>  
teach me Your rights.

---

<sup>396</sup> *Lit.* Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

<sup>397</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,  
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,  
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;  
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled<sup>398</sup> like milk;  
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me  
beyond thousands of gold and silver.<sup>399</sup>

*Glory...*

Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

73 Your hands have made me and moulded me;  
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,  
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me  
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.

---

<sup>398</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>399</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;  
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,  
that I may not be ashamed.

Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

81 My soul is dying for Your salvation;  
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,  
saying: 'When will You comfort me?'<sup>400</sup>

83 For I have become like a wineskin in the frost;<sup>401</sup>  
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?  
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,  
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.  
'They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;  
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,  
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

89 Your word, O Lord,  
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;

---

<sup>400</sup> 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

<sup>401</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,  
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,  
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,  
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,  
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;  
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>402</sup>

### Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,  
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,  
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!<sup>403</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;  
therefore I hate all wrong ways.

---

<sup>402</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

<sup>403</sup> hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

- 105 Your law is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>404</sup>
- 106 I have sworn and am determined  
to keep Your just judgments.
- 107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;  
revive me by Your word.
- 108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;  
and teach me Your judgments.
- 109 My life is continually in Your hands,  
and I do not forget Your law.
- 110 Sinners laid a snare for me,  
but I do not stray from Your commandments.
- 111 Your testimonies are my heritage for ever,  
for they are the joy of my heart.
- 112 I have inclined my heart to do Your rights,  
for the sake of an eternal reward.

Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

- 113 I hate wicked spirits,<sup>405</sup>  
but I love Your law.
- 114 You are my helper and my protector;  
I trust in Your words.
- 115 Depart from me, you evil spirits,  
and I will search out the commandments of my God.
- 116 Defend me according to Your word, and revive me;  
and let me not be disappointed in my expectation.
- 117 Help me and I shall be saved;

---

<sup>404</sup> 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).

<sup>405</sup> 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).

and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,  
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;<sup>406</sup>  
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

### Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

121 I have done what is right and just;  
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;<sup>407</sup>  
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,  
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,  
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;<sup>408</sup>  
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments  
more than gold or topaz.<sup>409</sup>

128 That is why I obey all Your commandments;  
every wrong way I hate.

### Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

---

<sup>406</sup> The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

<sup>407</sup> Be surety *or* bail (*Lat.* *Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

<sup>408</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>409</sup> 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

129 Your testimonies are wonderful;  
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens  
and instructs children.<sup>410</sup>

131 I open my mouth and draw in the Spirit,  
for I long for Your commandments.

*Glory...*

132 Look upon me and have mercy on me  
with the judgment of those who love Your name.<sup>411</sup>

133 Direct my steps by Your word,  
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,  
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,  
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,  
when I do not keep Your law.

### Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

137 Righteous are You, O Lord,  
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies  
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,  
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,<sup>412</sup>  
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,  
I do not forget Your rights.

---

<sup>410</sup> Cp. Lk. 24:27,32,45.

<sup>411</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

<sup>412</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

142 Your justice is eternal justice,  
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;  
Your commandments are my meditation.<sup>413</sup>

144 Your testimonies are eternal justice;  
give me understanding and I shall live.

Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,  
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;  
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,<sup>414</sup>  
that I may meditate on Your words.<sup>415</sup>

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;  
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,  
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;  
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,  
that You have founded them for ever.

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.*

153 See my humility and rescue me,  
for I do not forget Your law.

---

<sup>413</sup> 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

<sup>414</sup> 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

<sup>415</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).



- 154 Judge my cause and redeem me;  
through Your word grant me life.
- 155 Salvation is far from sinners,  
for they do not seek Your rights.
- 156 Many are Your mercies, O Lord;  
by Your judgment grant me life.
- 157 Many are they who trouble me and persecute me;  
yet I do not swerve from Your testimonies.
- 158 I see senseless people and am grieved,  
because they do not keep Your words.
- 159 See how I love Your commandments, O Lord!  
In Your mercy grant me life.
- 160 The sum<sup>416</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your justice are eternal.

Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.*

- 161 Rulers persecute me without cause,  
but I dread to be deaf to Your words.<sup>417</sup>
- 162 I rejoice over Your words  
like one finding rich spoils.
- 163 Injustice I hate and abhor,  
but I love Your law.
- 164 Seven times a day I praise You  
for the justice of Your judgments.
- 165 Great peace have those who love Your law,  
and for them there is no stumbling.
- 166 I look for Your salvation, O Lord,  
and love Your commandments.

---

<sup>416</sup> Cp. Ps. 110:10.

<sup>417</sup> 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there.  
Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.

**Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord**

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.*

169 Let my need come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;  
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,  
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,  
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,  
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,  
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,  
for I have not forgotten Your commandments.

*Glory...*

**Kathisma 18**

**Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).*

*1 (A Song of Ascents)*

To the Lord in the hour of my distress  
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,  
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,  
what added protection,  
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior  
with coals of desolation.<sup>418</sup>

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,  
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage  
with those who hate peace.

7 I am peaceful:  
but when I speak to them,  
they fight me without provocation.

### **Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains**

#### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

#### **Tunneling Mountains**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to the mountains.<sup>419</sup>  
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,  
nor Him Who keeps you slumber.<sup>420</sup>

---

<sup>418</sup> Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

<sup>419</sup> Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>420</sup> Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;  
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,  
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the  
Lord'**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

*1 (A Song of Ascents)*

I was glad when they said to me:  
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city  
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>421</sup>  
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,  
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,  
and abundance for those who love you.<sup>422</sup>

---

<sup>421</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

7 Peace be within your realm,  
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,  
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I seek your good.

**Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven**

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>423</sup>**

**Our Eyes are on the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

*1 (A Song of Ascents)*

To You I lift up my eyes,  
O You Who dwell in heaven.<sup>424</sup>

2 As the eyes of slaves  
on the hands of their lords,  
as the eyes of a maid  
on the hands of her mistress,  
so our eyes are on the Lord our God  
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;  
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;  
the reproach be on the prosperous  
and the contempt on the proud.

**Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say**

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

---

<sup>422</sup> Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

<sup>423</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

<sup>424</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

1 (*A Song of Ascents*)

‘Unless the Lord had been among us,’  
(let Israel now say),

2 ‘unless the Lord had been among us  
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,  
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,  
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through  
irresistible water.’

6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved  
from the snare of the hunters;  
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;  
Who made heaven and earth.

*Glory...*

## **Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion**

### **A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

#### **Conditions of Safety and Security**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

1 (*A Song of Ascents*)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,  
and the Lord is round His people,  
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners

over the realm of the righteous,  
lest the righteous should stretch out their hands  
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,  
the Lord will drive away with evildoers.  
On Israel, peace.

## **Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion**

### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captives to Zion,  
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with exultation.  
Then they said among the nations:  
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,  
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives  
like torrents in the South.<sup>425</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,  
broadcasting their seed.  
But when they come home  
they will come full of joy,  
bringing their sheaves.

---

<sup>425</sup> ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

**Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain**

**A Pilgrim Song: God is All in All**

**Divine Grace and Guidance Indispensable**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

*1 (A Song of Ascents. By Solomon)*

Unless the Lord builds the house,<sup>426</sup>  
the builders labor in vain;  
unless the Lord guards the city,  
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;  
you sit down, you get up again,  
you eat your bread in grief,  
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,  
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,  
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;  
such exiles will not be ashamed or confounded  
when they speak to their enemies at the gates.

**Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways**

**A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

**God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.*

*1 (A Song of Ascents)*

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
blessed are you, and it will be well with you.

---

<sup>426</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).



3 Your wife will be like a fruitful vine  
on the sides of your house;  
your children like olive shoots  
round your table.

4 Behold what blessings await  
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion  
to see the joys of Jerusalem  
all the days of your life,

6 and see your children's children.  
On Israel, peace.

**Psalm 128: Often have they warred against me from my youth**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the  
Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*A Song of Ascents*)

‘Often have they warred against me from my youth,’  
(let Israel now say),

2 ‘Often have they warred against me from my youth;  
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;  
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord  
breaks the sinners’ necks.’

5 Let all who hate Zion  
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops  
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,  
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:  
‘The blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the name of the Lord.’

*Glory...*

## **Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord**

### **A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

### **Praying and Waiting for Full Redemption**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.<sup>427</sup>

2 O Lord, hear my cry;  
let Your ears be attentive  
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,  
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;<sup>428</sup>  
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
from the morning watch till the night;  
from the morning watch  
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,  
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel  
from all his iniquities.<sup>429</sup>

---

<sup>427</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

<sup>428</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>429</sup> Cp. Titus 2:14.

**Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty**

**A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

**Weaning is Growth in Freedom and Strength**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,  
nor my eyes lofty;  
I do not meddle with great things,  
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,  
but lift up my neck,<sup>430</sup>  
like a weaned child against its mother,  
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,  
from now and for ever.

**Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness**

**A Pilgrim Song: The Promises of God**

**The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (*A Song of Ascents*)

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,  
or go under its roof,

---

<sup>430</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

- or climb on to my bed;
- 4 I will give no sleep to my eyes,  
no repose to my eyelids,  
no rest to my temples,
- 5 till I find the Lord's sanctuary,<sup>431</sup>  
the dwelling of the God of Jacob.'
- 6 We heard it was at Ephrata,  
we found it in the woodland fields.<sup>432</sup>
- 7 Let us enter His sanctuaries;  
let us bow down to the place where His feet stood.
- 8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  
You and the ark of Your holiness.
- 9 Let Your priests be clothed with righteousness,  
and let Your saints rejoice.
- 10 For Your servant David's sake,  
turn not away Your face from Your anointed.<sup>433</sup>
- 11 The Lord pledged His troth to David,  
and will not annul it:  
'One of your sons I will set on your throne.'<sup>434</sup>
- 12 If your children keep my covenant  
and these testimonies which I will teach them,  
their sons also for ever will sit on your throne.'
- 13 For the Lord has chosen Zion;  
He has selected it for His dwelling:
- 14 'This is My resting-place for ever;  
here I will dwell, for I have selected it.
- 15 I will abundantly bless her provisions;  
I will satisfy her poor with bread.
- 16 Her priests I will clothe with salvation,  
and her saints will shout for joy.

---

<sup>431</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

<sup>432</sup> Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

<sup>433</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>434</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

17 I will make the stock<sup>435</sup> of David nourish there;  
I have prepared a lamp<sup>436</sup> for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;  
but in Him my holiness will blossom.

**Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell  
together in unity**

**A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

**The Spirit of God is Oil and Dew**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is  
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head  
running down to the beard,  
to Aaron's beard,  
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon  
that descends on the mountains of Zion.<sup>437</sup>  
for there<sup>438</sup> the Lord has enjoined the blessing  
of eternal life.

**Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord**

**A Pilgrim Song of the Night**

**Intercessors Standing in the Holy Spirit**

---

<sup>435</sup> stock: *lit.* horn.

<sup>436</sup> lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp' (Jn. 5:35).

<sup>437</sup> As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

<sup>438</sup> There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,  
all you slaves of the Lord,  
who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>439</sup>  
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth  
bless you out of Zion.

*Glory...*

## Kathisma 19

**Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His**

### **Call to Praise the Divine Name and Nature**

#### **God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

1 (*Alleluia*)

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,  
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,  
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,  
in heaven and on earth,  
in the seas and in all the deeps.

---

<sup>439</sup> A suppressed *ton bagion* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

7 He brings up clouds from the ends of the earth;  
He makes lightnings bring the rain;  
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders  
in your midst, O Egypt,  
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
and slew mighty kings:

11 Schon, king of the Amorites,  
and Og, king of Bashan,  
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,  
a possession to His people Israel.<sup>440</sup>

13 O Lord, Your name continues for ever,  
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people  
and have compassion on His servants.<sup>441</sup>

15 The idols of the nations are silver and gold,  
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;  
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;  
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;  
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;  
you who fear the Lord, bless the Lord!

---

<sup>440</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>441</sup> Deut. 32:36.

21 Blessed be the Lord from Zion,  
Who dwells in Jerusalem.

**Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>442</sup>**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

*The Second Canticle: Psalm 135, page 84.*

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>443</sup> is eternal.

2 Give thanks to the God of gods;  
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;  
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;  
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;  
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;  
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;  
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;  
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;  
His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;  
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;  
His mercy is eternal.

---

<sup>442</sup> This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

<sup>443</sup> mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.



- 12 With a strong hand and a high arm;  
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;  
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;  
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;  
His mercy is eternal.
- 17 To Him Who struck great kings;  
His mercy is eternal.
- 18 And slew mighty kings;  
His mercy is eternal.
- 19 Sehon, King of the Amorites;  
His mercy is eternal.
- 20 And Og, King of Bashan;  
His mercy is eternal.
- 21 And gave their land as a heritage;  
His mercy is eternal.
- 22 A possession to His servant Israel;  
His mercy is eternal.
- 23 For the Lord remembers us in our abasement;  
His mercy is eternal.
- 24 And redeems us from our enemies;  
His mercy is eternal.
- 25 Who gives food to all flesh;  
His mercy is eternal.
- 26 O give thanks to the God of Heaven;  
His mercy is eternal.

## Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

### Song of the Babylonian Exile

### The Unsung Song of the Heart

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

- 1 By the rivers of Babylon  
we sat down and wept  
when we remembered Zion.<sup>444</sup>
- 2 On the willows in Babylon  
we hung up our instruments.
- 3 For there our captors asked us for songs  
and our abductors called for a tune, saying:  
'Sing us some of the songs of Zion.'
- 4 How can we sing the Lord's song  
in a foreign land?
- 5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten.
- 6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not put Jerusalem first<sup>445</sup>  
as above all my joy.
- 7 Remember, O Lord, against the sons of Edom  
the day of the fall of Jerusalem, when they said:  
'Down with it, down with it, to its very foundations!'
- 8 O daughter of Babylon the wretched!  
Blessed is he who repays you for what you did to us.  
Blessed is he who seizes your children  
and dashes them against the rock.<sup>446</sup>

*Glory...*

---

<sup>444</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

<sup>445</sup> See footnote on page 170. <See previous footnote>

<sup>446</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

**Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart**

**Thanksgiving to God for Answering Prayer**

**Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,<sup>447</sup>  
and in the presence of the Angels I will sing to You;  
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple  
and praise Your name for Your mercy and truth,  
for You have magnified Your holy name above every name.<sup>448</sup>

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;  
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs<sup>449</sup> of the Lord:  
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;  
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,  
You give me life.  
Against the wrath of my enemies  
You dost stretch out Your hand,  
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.  
O Lord, Your mercy is eternal;  
despise not the works of Your hands.

---

<sup>447</sup> *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

<sup>448</sup> Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

<sup>449</sup> songs: *variant reading and Slavonic*: ways.

**Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me**

**The Presence of God and His Knowledge of Man**

**Your Right Hand will Hold Me**

*1 (A Psalm by David)*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;  
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life  
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

5 for You, O Lord, know everything  
from beginning to end.  
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;  
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,  
and where can I escape from Your presence?<sup>450</sup>

8 If I ascend to heaven, You are there;  
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise  
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me  
and Your right hand will hold me.

11 And I said: 'Surely darkness will hide me  
and night be the only light in my pleasure.'

12 But darkness is not dark to You,  
and night is as light as day;  
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,<sup>451</sup> O Lord;  
You have sustained me from my mother's womb.

---

<sup>450</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

<sup>451</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

- 14 I praise and thank You  
for the dread wonder of Your presence;  
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,  
though made in secret with my substance  
in earth's underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,  
and in Your book all men are written;  
day by day they are formed,  
when as yet there are none of them.
- 17 But to me Your friends are very precious, O God;  
very strong are their principles.
- 18 Should I count them, they would be more than the sand.  
I rise and I am still with You.
- 19 If only You wouldst slay sinners, O God!  
Be gone from me, you men of blood,
- 20 for you are wranglers in your thoughts.  
They take Your cities for vanities.
- 21 Do I not hate those who hate You, O Lord,  
and do I not burn with rage at Your enemies?
- 22 With perfect hatred I hate them;  
I count them my own enemies.
- 23 Try me, O God, and know my heart;  
examine me and know my ways.
- 24 And see if there is any wrong way in me,  
and guide me in the way of life eternal.

**Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men**

**A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

**Trouble gives Occasion for a Song<sup>452</sup>**

*1 (A Psalm by David)*

---

<sup>452</sup> 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

- 2 Rescue me, O Lord, from evil men;  
deliver me from wicked men,
- 3 who plan wrongdoing in their hearts;  
all day long they are stirring up wars.
- 4 They make their tongue sharp as an adder's;  
the venom of vipers is under their lips. *(Pause)*
- 5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;  
rescue me from wicked men  
who scheme to trip my steps.
- 6 The proud hide a trap for me  
and stretch cords as snares for my feet;  
they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*
- 7 I said to the Lord: 'You are my God.'  
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.
- 8 O Lord, Lord, power of my salvation,  
You overshadow my head in the day of battle.
- 9 Do not abandon me to sinners,  
O Lord, through my desire.  
They scheme against me;  
leave me not, lest they be uplifted. *(Pause)*
- 10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them.
- 11 Coals will fall on them;  
You will cast them into the fire,  
into miseries they cannot bear.
- 12 A long-tongued man will not prosper in the land;  
evils will hunt wicked men to their destruction.
- 13 I know that the Lord maintains the cause of the poor  
and the rights of the needy.
- 14 Truly the righteous will praise Your name;  
honest men will live in Your presence.

*Glory...*

**Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me**

**Evening Prayer: My Eyes Look to You**

## The Cry of Desire in the Temple of the Heart

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;  
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,  
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words  
to make excuses for my sins  
with folk whose work is lawlessness,  
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,  
but may the oil of sinners never anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.  
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,  
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;  
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,  
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;  
I am apart until I pass on.<sup>453</sup>

**Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice**

### Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

---

<sup>453</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

**Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

*1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)*

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;  
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,  
You know my paths.  
In this way that I am going<sup>454</sup>  
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:  
No one notices me;  
night is cut off from me,  
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,  
and say: You are my hope,  
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,  
for I am brought very low;  
deliver me from my persecutors,  
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,  
that I may praise Your name;  
the righteous are waiting for me,  
until You reward me.

**Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth**

**Hands of Love Outstretched on the Cross**

**No one is Righteous in Your Sight**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)*

---

<sup>454</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).



- Lord, hear my prayer;  
 give ear to my petition in Your truth.  
 Hear me in Your justice.
- 2 And enter not into judgment with Your slave,  
 for in Your sight no living soul can be justified.
- 3 For the enemy has persecuted my soul,  
 he has humbled my life to the earth;  
 he has made me dwell in darkness,  
 like the dead of long ago.<sup>455</sup>
- 4 And my spirit desponds within me,  
 and my heart within me is troubled.
- 5 I remember the days of old,  
 I meditate on all Your works,  
 I meditate on the works of Your hands.
- 6 I stretch out my hands to You;  
 my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)
- 7 Hear me speedily, O Lord:  
 my spirit grows faint.  
 Hide not Your face from me  
 lest I be like those who go down to the pit.
- 8 Make me hear Your mercy in the morning,  
 for in You I have hoped.  
 Make known to me the way I should go, O Lord,  
 for I lift up my soul to You.
- 9 Deliver me, O Lord, from my enemies;  
 I fly for refuge to You.
- 10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
 Your good Spirit will guide me to the right land.
- 11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.  
 In Your justice You will bring my soul out of trouble.
- 12 And in Your mercy You will slay my enemies,  
 and destroy all who afflict my soul,  
 for I am Your slave.

---

<sup>455</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

*Glory...*

## **Kathisma 20**

**Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war**

**New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

**God not Affluence is our Happiness**

*1 (By David. On Goliath)*

Blessed be the Lord my God,  
Who trains my hands for war  
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,  
my support and my deliverer,  
my protection in whom I trust,  
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man  
that You make Yourself known to him,  
or the son of man  
that You think of him?

4 Man has become like vanity;  
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;  
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;  
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;  
rescue me and deliver me from many waters,  
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,  
and whose right hand is raised in perjury.<sup>456</sup>

9 O God, I will sing You a new song;  
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,

---

<sup>456</sup> Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

Who did redeem David Your servant from the evil sword.<sup>457</sup>

- 11 Rescue me and deliver me  
from the hand of aliens,<sup>458</sup>  
whose mouths talk vanity  
and whose right hand is raised in perjury:
- 12 whose sons are like plants  
grown up when young,  
their daughters decked and daubed  
like a temple image;
- 13 their garners full to overflowing  
with all manner of stores;  
their flocks prolific,  
teeming in their streets.
- 14 Their cattle are fat.  
There is no fallen-down fence, no breaking out,  
no wailing in their streets.  
They call people blessed who have these things!  
Blessed is the people whose God is the Lord.

## **Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King**

### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

*1 (Praise. By David)*

I will lift You on high, my God and my King,<sup>459</sup>  
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;  
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;  
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works

---

<sup>457</sup> evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>458</sup> 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

<sup>459</sup> Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,  
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,  
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,  
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,  
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,  
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,  
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,  
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,  
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,  
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,  
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,  
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,  
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him  
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,  
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>460</sup> bless His holy name for ever and ever.

*Glory...*

## **Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life**

### **Life is Praise**

### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

*1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.<sup>461</sup>

3 Put not your trust in rulers,  
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;  
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.  
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;

---

<sup>460</sup> 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

<sup>461</sup> Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

the Lord straightens those who are bent down;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;  
He supports the orphan and the widow,  
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,  
your God, O Zion, throughout all generations.

### **Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good**

#### **Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

#### **God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.*

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, for singing praise is good;  
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
and is gathering the dispersed of Israel.<sup>462</sup>

3 He heals the heartbroken,  
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,  
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,  
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,  
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;  
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,

---

<sup>462</sup> *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,  
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,  
and in all who trust in His mercy.

## **Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!**

### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;  
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,  
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;  
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;  
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;  
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;  
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,  
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,  
nor made His judgments known to them.

*Glory...*

## **Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights**

### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God's Iron Rod**

*The Fourth Cantic, page 120.*

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord in Heaven,  
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;  
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;  
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,  
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;  
for He spoke and they were made,  
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;  
He has made a law, and it cannot be bypassed.<sup>463</sup>

7 Praise the Lord on earth,  
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,  
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,  
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,  
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,  
all you rulers and judges.

---

<sup>463</sup> 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).



- 12 Young men and virgins,  
old men and children;
- 13 Let them praise the name of the Lord,  
for His name only is supreme.  
His praise is above heaven and earth.
- 14 He will raise His people to power.  
A song for all His saints,  
for the children of Israel,  
for a people drawing near to Him.

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church  
of the saints**

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

*The Fourth Cantic, page 120.*

*1 (Alleluia)*

- O sing to the Lord a new song;  
sing His praise in the Church of the saints.
- 2 Let Israel rejoice in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.
- 3 Let them praise His Name with a dance,  
and sing praises to Him with tambour and harp,
- 4 For the Lord takes pleasure in His people,  
and will exalt the humble with salvation.
- 5 The saints will exult in glory,  
and will rejoice on their beds.
- 6 Let the high praises of God be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands;<sup>464</sup>
- 7 to pass judgment on the nations,  
and give rebukes to the peoples;

---

<sup>464</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

8 to bind their kings with chains,  
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.  
This glory is for all His saints.<sup>465</sup>

## **Psalm 150: O praise God in His saints**

### **Crowning Outburst of Praise**

### **Last Call to Praise God with Every Breath**

*The Fourth Canticle, page 120.*

*1 (Alleluia)*

O praise God in His saints,  
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,  
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,  
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,  
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,  
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

*Glory...*

## **Psalm 151: I was the smallest one of my brothers**

*1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)*

I was the smallest of my brothers,  
and the youngest in my father's house;  
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?

---

<sup>465</sup> 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

My Lord Himself hears.

- 4 He sent His angel  
and took me from my father's sheep  
and anointed me with the oil of His unction.
- 5 My brothers were tall and handsome,  
but the Lord took no delight in them.
- 6 I went out to meet the Philistine,  
and he cursed me by his idols.
- 7 But I drew his own sword and beheaded him,  
and removed reproach from the sons of Israel.